

الجمهورية العراقية  
وزارة الثقافة والاعلام

# الخطابة لاسطنبول

ترجمة

د. عبد الرحمن بدوي







وزارة الثقافة والاعلام

الجمهورية العراقية

سلسلة الكتب المترجمة (١٤)

دار الرشيد للنشر



# الخطابة لأرسطو

ترجمه عن اليونانية  
وشرحه وقدم له

الدكتور عبد الرحمن بدوي



## تصدير عام

### ١ - نظرة عامة

« لا أعتقد انه قد ند عن ( أرسطو ) شيء واحد من دقائق هذا الفن ( فن الخطابة ) ... ولا شيء أدل على ارهاق حسه وسلامة ذوقه مما فعله ( في هذا الكتاب ) بوضعه كل شيء في مكانه الصحيح » .

هكذا قال فولتير عن « خطابة » أرسطوطاليس ،، وله الحق . فلقد استوفي في هذا الكتاب ، وهو مع ذلك أول كتاب ألف في هذا الموضوع ، موضوع فن الخطابة ، وكل ما يتعلق بفن الخطيب : كيف يؤثر في السامعين لاقتناعهم ، وما هي ألوان الحجج التي ينبغي عليه أن يلجأ إليها في كل موقف وفي كل مقام مقام : في موقف الدفاع عن النفس ضد الاتهام ، وفي موقف الاتهام لاقتناع القضاة والمحلفين بصحة الدعوى ، وفي موقف الحث على فعل ما أو في النهي عنه ، وفي مقام المحافل وجمعيات الشورى والمجالس السياسية والاجتماعات الشعبية ، أو في مقام المحاكم والقضاء ، أو في مقام الندوات السياسية والفكرية الرفيعة .

وفي الكتاب تحليل نفسي دقيق الغور لنفسية السامعين والمحكمين والقضاة ، لان قيمة الخطبة تقوم في اجتذاب نفوس هؤلاء حتى يحكموا لصالح الخطبة . وهذا يقتضي بالضرورة العلم بالطبيعة الانسانية ، في ذاتها

(1)

Voltaire : Dictionnaire Philosophique, art. Aristote (de sa Rhétorique), 1770, in Oeuvres Completes de Voltaire, it 17, p. 372, 374. Paris, 1878



وفي مجتمعها ، وما هي طباع الناس ، وعاداتهم ، وأهواؤهم ، وانفعالاتهم ، حتى يمكن الخطيب ان يستغل معرفته بهذه الامور في احداث التأثير الذي يريغ اليه .

ولهذا جاء في الكتب ابحاث في مصاح الجماعات البشرية ، وآمال الناس ومخاوفهم ، ومطامحهم وتقلباتهم . ومن هنا يخصص عدة فصول ( المقالة الثانية ، الفصول ٢ - ١١ ) لدراسة الانفعالات الانسانية .

ولما كانت اداة الخطيب هي اللغة ، فقد كان على أرسطو ان يبحث فيما يتصل منها باحداث التأثير ، وطريقة صياغة الحجج . فتكلم عن المجاز ، وضرورة التعبير بوضوح ، وسلامة عبارة ، وبراعة في اختيار اللفاظ المناسبة . ومن ثم يخوض في موضوعات بلاغية : الاستعارة ، التشبيه ، الاستعارة التمثيلية ، الاطناب والايجاز ، الفصل والوصل ، المقابلة ومراعاة النظر ، الكنايات بأنواعها . ويرتبط بذلك البحث في موضوعات علم البديع : الجناس والتورية ، المحسنات اللفظية ، الخ .

ويكرس فصولا طويلة ( في المقالة الثالثة ) لدراسة الاسلوب : صفاته ، وسلامته ، وتناسبه ، وتنوعه بحسب الموضوعات ، وبحسب أقسام الخطبة نفسها ( الاستهلال ، القص ، الحجج ، الخاتمة ) ويميز تميزا حادا بين أسلوب النثر ، وأسلوب الشعر ، وينصح بعدم الخلط بينهما في الخطابة . ويقسم الاسلوب الى مرسل ، ودوري يعود على نفسه كالادوار في القصائد والموشحات . ويوضح خصائص كل نوع من هذين النوعين . ويبين ان لكل نوع من أنواع الخطابة اسلوبه الخاص به ، ويقرر انه لا يمكن ان يلصق الخطيب الواحد في كل هذه الانواع مجتمعة .

ولما كان الكتاب يهدف الى تنشئة الخطباء ، فهو يبين لهم المواضع التي



يستمدون منها حججهم ، فيسرد منها ثمانية وعشرين موضعا تستخرج منها  
« الضمائر » للبرهنة أو للتفنيد .

و « الضمائر » هي عصب الحجاج في الخطابة ، والمقصود « بالضمائر » :  
الأقيسة المنطقية التي « أضمرنا » بعض مقدماتها ، ودعا الى هذا « الاضمار »  
أسباب عديدة تتعلق بالتأثير الخطابي : منها استعمال الحكم القصيرة النافذة  
التأثير في السامعين ، ومنها اخفاء ضعف حجة الخطيب بعدم بيان المقدمات  
تفصيلا . وعلى القارئ العربي أن يعرف جيدا هذا المعنى الذي « للضمائر » ،  
لأن للكلمة في العربية معاني أخرى بعيدة منها كل البعد . وهي صعوبة  
لا يستشعرها القارئ الأوربي لأنه يستعمل الكلمة اليونانية « اثوميما »  
μῆτις ἢ νόστος فلا يقع في ذهنه أي التباس . ولم نستطع أن نصنع هذا

الصنيع فتعربها برسمها اليوناني ، لأن الفلاسفة المسلمين ( الفارابي ، ابن  
سيناء ، ابن رشد الخ ) استعملوا هذا الاصطلاح فكان علينا أن نأخذ به ونبعث  
من جديد في لغة الخطابة والبلاغة اليوم .

- ٢ -

### تاريخ فن الخطابة عند اليونان

على أن أرسطو ، وإن كان أول من وضع كتابا منظما وافيا في فن الخطابة ،  
قد سبقه الى محاولات في هذا المجال نفر من المهتمين بفن الخطابة وممارسيه .  
ذلك أن الخطابة وليدة الديمقراطية ، لأن هذا النظام يقوم في حق كل  
مواطن في ابداء رأيه في الشؤون العامة ، ولا سيما شئون الدولة السياسية  
والحرية والاقتصادية . كما يقوم في حق كل انسان في اتهام الحكام أو  
الآخرين ، وفي حق هؤلاء المتهمين في الدفاع عن أنفسهم ، سواء في المحافل  
العامة ، أو المجالس المخصصة ( المجالس النيابية ، الخ ) ، أو في المحاكم امام  
القضاة وأمام المحلفين .



والسلاح في هذا المجال هو الاقناع بالكلام ، أى الخطابة ، ان الخطابة هي فن الاقناع . ولما كان الناس متفاوتين بالفطرة في القدرة على الكلام والاقناع ، فلا سبيل للتعويض عن هذا الافتقار في القدرة الا بواحد من اثنين: تعلم فن الخطابة ليتولى المرء بنفسه هذه المهمة ، أو أن يكل المرء هذه المهمة الى غيره : اما بأن يكتب الخطبة ويلقيها صاحب الشأن ، أو يتولى الكتابة واللقاء معا . ومن ثم نشأت « مهنة » الخطابة ، وصارت من وسائل اكتساب المعاش ، أو بلوغ السلطة والنفوذ .

لكن موطن ميلاد فن الخطابة ، بوصفها فنا وصناعة ، هو في أرجح الآراء بجزيرة صقلية في القرن الخامس قبل الميلاد ، وكانت آنذاك تؤلف جزءا مما كان يسمى « بلاد اليونان الكبرى » . ويذكر شيشرون<sup>(١)</sup> عن أرسطو في أحد كتبه المفقودة ( *Ἐν δὲ τῇ συγγράμῳ περὶ ῥητορικῆς* )

هذا الرأي في نشأة « فن » الخطابة : وهو أنه بعد طرد الطغاة ( في سنة ٤٦٧ ق م ) رفع كثير من المواطنين - الذين كانوا قد تفوا ثم عادوا بعد ترحال الطغيان - رفعوا قضايا مدنية مطالبين باسترداد ممتلكاتهم التي صادرها أولئك الطغاة - شأنهم شأن كل الطغاة في كل زمان ومكان ! - ظلما وعدوانا . واحتاجوا من أجل هذا الى الاستعانة بمن هم أقوى منطقا وأقدر على الكلام والاقناع لتسولي أمر اقامة الدعاوى والمرافعة . فانتدب لهذه المهمة بعض الأشخاص ، أبرزهم فيما يروى قورقس Corax وتسياس Tisias ( وكلاهما من مدينة سرقوسة Syracuse في صقلية ) . فوضعا القواعد التي بتعلمها واتباعها يصير المرء خطيبا . ومن هنا قيل ان هذين هما مؤسسا فن الخطابة ، وان كانت هناك رواية أوردها ديوجانس اللارتسي<sup>(٢)</sup> تقول ان أرسطو ذكر أن مخترع

١ ) Cicero : Brutus, XII, 46

٢ ) Diogene de Laërce : Vies des Philosophes, VIII, 57.

فن الخطابة هو انباذقليس (حوالي ٤٩٠ - ٤٣٠ ق م) وهو مولود في صقلية أيضا ، كما أن زينون الايلي هو مخترع الديالكتيك ، ولكن رواية سكستوس امبريكوس عن ارسطو أيضا هو أن هذا قال ان انباذقليس « شق الطريق »  $\chi\epsilon\chi\epsilon\tau\eta\chi\epsilon\kappa\upsilon\alpha\epsilon$  فقط في فن الخطابة .

١ - على أن قورقش أكبر سنا من انباذقليس ، وقد عاش ونال مكانة رفيعة في أيام حكم هيرون  $\mu\epsilon\mu\epsilon\tau\alpha$  (٤٧٨ - ٤٦٧ ق م) . وكما قلنا ، كان انشاء المحاكم والتقاضي أمامها بعد تقرير الديمقراطية ، هو الذي دعاه الى وضع قواعد للخطابة في المحاكم (ولنسما : الخطابة القضائية) . ويعمد هذا أول كتاب وضع في فن الخطابة بوجه خاص ، وفي الفنون بعامة . ولا تذكر لنا المصادر أنه ألف خطبا لنفسه أو لاستعمال غيره . كما لا تذكر لنا أنه درس فن الخطابة مقابل أجر ، فيما عدا قصة نزاعه مع تسياس . ويذكرون عن كتابه هذا أنه اهتم بتقرير أمرين : قواعد ترتيب الخطبة ، وذلك بتقسيمها الى خمسة أقسام هي : الاستهلال ، القص ، الحجج  $\epsilon\mu\phi\epsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon$  ، الملاحظات العارضة  $\pi\alpha\rho\epsilon\gamma\chi\alpha\sigma\epsilon\varsigma$  ، والخاتمة . والثاني : أنه تناول مسألة « الاحتمال العام » واستخدامه في الدفاع أو الاتهام .

٢ - أما تلميذه تسياس Tisias فيغلب على الظن أنه ولد حوالي سنة ٤٨٥ ، ويروى أنه كان أستاذا للوسياس  $\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\varsigma$  في مستعمرة ثوري Thuri (التي تأسست في سنة ٤٤٣ ق م) ، وأستاذا لايسقراطيس في أثينا Isocrates حوالي سنة ٤١٨ ق م . ويذكر بوسنياس <sup>(١)</sup> Pausanias أنه صاحب جورجياس في السفارة التي أرسلتها مدينة ليونتيني Leontini في صقلية (سنة ٢٤٧ ق م) الى أثينا طلبا للنجدة في حربها ضد سرقوسة . وألف هو الآخر كتابا في فن الخطابة ، عني فيه خصوصا بالتوسع في موضوع الاحتمال . <sup>(٢)</sup> والحكاية التي تروى عن بروتاغوراس وتلميذه أواثلس تروى أيضا عن قورقش وتلميذه . <sup>(٣)</sup>

Pausanias : Penegesis, VI, 17 § 8, ed. L. Dindorf, 1845

(١)

Platon : Phedre, 267a, 273 a-e

(٢)

(٣) راجعها في كتابنا : « المطق السوري والرياضي » ص ٢٦٩ ، ط ٢ ، القاهرة سنة ١٩٦٢ .



٣ - ويتلو كما في هذا المجال جورجياس<sup>(١)</sup> السوفسطائي الشهير . وقد خصه أفلاطون بمحاورة، ورسم له صورة أخاذة لاذعة بوصفه علم السوفسطائية ومن المشكوك فيه أن يكون قد ألف كتابا في فن الخطابة ، لكنه مارسه تعليما وتكسبا . وكانت طريقته في تعليم الخطابة تقوم على تحضير قطع ليحفظها التلاميذ من ظهر قلب ، ابتغاء استعمالها في خطبهم من أجل تفخيم دعوى صاحب الدعوى أو من أجل التهوين من دعوى الخصم . وكان اهتمامه خصوصا بجمال القول (٢) وشدة تأثيره في السامعين . وهو كان موهوبا في اللغات . وحرص كثيرا على تنميق العبارة وشحنها بالتأثير الاتقالي الذي يجتلب السامعين ويميل الى جانبه ( أو جانب المستعمل لكلامه ) القضاة والمحكمين . وكان هدفه الأساسي : الانتصار على الخصم ، ولو بألوان من الحيل والخدع .

ومن أسف أنه لم تبق لنا من قطعه وخطبه غير شذرات صغيرة ، أكبرها منتزعة من خطبته التأيينية . لكن من المرجح أنه كان كثير الاحتفال بالنثر الفني والمحسنات اللفظية ، حتى انه ليعد مؤسس النثر الفني اليوناني . لكنه من أجل هذا قرب بينه وبين الأسلوب الشعري ، وهو ما سئى أرسطو يأخذه عليه .

٤ - وأبرز من تأثروا به بركليز Pericles السياسي اليوناني العظيم ( حوالي ٤٩٠ - ٤٢٩ ق م ) الذي يروى سويداس أنه كان أول من كان يؤلف خطبه قبل القائها ، بينما كان أسلافه يرتجلون . ويقول سيشرون

(١) راجع عنه كتابنا : « ربيع الفكر اليوناني » ط ١ ، القاهرة ١٩٦٩ .

(٢) راجعها في J. G. Baiter and Hermann Sauppe : Oratores Attic , rel. II, 130. Teubner, 1869.

(٣) معجم سويداس تحت كلمة ΠΕΡΚΛΗΣ Cicero : De O'ratore II, § ٣٨

(٤)

أن بركليس والقيادس Alcibiades هما أقدم المؤلفين الذين تركوا مكتوبات صحيحة . ولكن<sup>(١)</sup> كوتليان يقول ان ما ينسب الى بركليس من كتابات هو مما لا يليق بشهرته ، ولهذا يظن أنها منحولة . ويؤكد فلوطرخس<sup>(٢)</sup> أن بركليس لم يترك مكتوبا  $\epsilon\gamma\gamma\rho\alpha\phi\omicron\varsigma$  غير المراسيم التي أصدرها . لكننا نعلم عن بركليس خطيبا مما قاله بعض الكتاب . فقال عنه يوبولس<sup>(٣)</sup> Eupolis « انه كان حين يظهر ، يتبين أنه أعظم خطيب بين الناس : وشأنه شأن العداء العظيم ، كان يعطى سائر الخطباء مزية السبق عليه بعشر أقدام عند بداية السباق ، ثم ينتصر باستمرار ... ويمكن أن تنعته بأنه سريع ، لكن الى جانب سرعته ، فان الاقناع كان يتقطر من شفته ، وهكذا كان تأثيره الخلاب : كان يترك لدغته طويلا في السامعين » . وقال عنه ارسطو فانس<sup>(٤)</sup> وهو يصف نشوب الحرب البلوبونيزية : « كان بركليس الأولمبي يرعد ويرق ويشير فائرة بلاد اليونان » .

٥ - ومن الذين أثر فيهم جورجياس ثوكوديدس Thucydides المؤرخ اليوناني العظيم ( ولد حوالي سنة ٤٦٤ ق . م ، وتوفي قبل سنة ٤٠٠ ق . م ) ، وفولس Polus من اجريجنتم ( صقلية ) وكان تلميذا أثيرالدي جورجياس ، ولهذا هاجمه سقراط ، وكان شديد الحرص على تزيين خطبه ، وفي أسلوبه تصنع وتكهن . وقد ألف في « فن » الخطابة كتابا بقيت شذرات منه أوردها أفلاطون وأرسطو .

٦ - ومن تلاميذ جورجياس أيضا لقومنيوس Licymnius وكان شاعرا بنظم الديرمبو ، وألف « فنا » في الخطابة . واخترع عدة اصطلاحات فنية وصنف الأسماء الى : اسم علم ، اسم مركب ، المترادف ، شبه المترادف ، الكلمة

(١) Quintilian : Instit Orat., III, 1, § 12  
(٢) Plutarchus : Pericles, c. 8  
(٣) Eupolis,  $\Delta\eta\mu\omicron\varsigma$  Bothe : Frag. Com. I, 162.  
(٤) ارسطو فانس : ١١ الارخانيون Archarnious ٢٠ .

المفردة ، التعابير التي تحل محل الأسماء *ἐπὶ ὁμοῖα* .

٧ - وأوينوس الذي من فاروس *Evenus of Paros* كان شاعرا  
وسفسطائيا ، معاصرا لسقراط ، وألف « فنا » ، ووضع قواعد خطائية <sup>(١)</sup> .

٨ - ومن تلاميذ جورجياس أيضا القيداماس من الايا *Alcidamas of Alaea*  
في أيوليس بآسيا الصغرى ، ويعد آخر ممثل للمدرسة الخطائية . وكان  
منافسا وخصما لايسقراطيس وكتب ضده رسالة « في السفسطائيين » <sup>(٢)</sup> ،  
وعاش في القرن الرابع ق . م . وكان يدعو الى ارتجال الخطب ويفضلها على  
الخطب المكتوبة . وأسلوبه يتسم بالأسهاب والتضخيم ، والافراط في استعمال  
الجميل والأوصاف الشعرية ، وفي اللجوء الى المجازات المتكلفة . وقد استشهد  
بها أرسطو في كتابنا هذا ( م ٣ ف ٣ ) لايضاح الأسلوب البارد .

٩ - ومن تلاميذ جورجياس أيضا لوقوفرون *Lycophron*  
وقد ذمه أرسطو في كتابنا هذا ( م ٣ ف ٣ ) لبرود أسلوبه ، وكان يؤثر استعمال  
الأوصاف بدلا من الأسماء .

١٠ - ومن بين السفسطائيين المهتمين بالخطابة فولوقراطس *Polycrates*  
الأثيني ، وكان معاصرا لايسقراطيس ( القرن الرابع ق . م ) وقد كتب خطبتين  
« دفاع عن بوسيريس » و « اتهام سقراط » ، وقد نقدهما ايسقراطيس .  
وكتب أيضا عن موضوعات تافهة مثل : الفئران ، الألوان ، الملح ، الحصى  
( راجع كتابنا هذا م ٢ ف ٢٤ ) . وقد نقد أسلوبه ديونوسيوس الهاليكارناسي  
على أساس أنه « نحاو من الأمور المهمة ، بارد ، سوقي في الخطابة البرهانية ،  
بخلو من الطلاوة حين ينبغي أن توجد » <sup>(٣)</sup>

(١) راجع انطالون : « فيدرس » ص ٢٦٧ ب .

(٢) Blass في سنة ١٨٨١ .

(٣) *Dionysius of Halicarnassus : De Isaco, 20*

(٢) نشرها بلاس



١١ - أما كليفوس Callippus وبامفيلوس Pamphilus فقد كتب كل منهما كتابا في فن الخطابة ، لكننا لا نعلم عنهما غير ما ذكره أرسطو في كتابنا هذا ( م ٢٣ ف ٢٣ ) .

١٢ - وتراسوماخوس الخلقيدوني ( حوالي ٤٥٧ - ٤٠٠ ق م ) يعد مخترع الأسلوب « المزوج » في الخطابة ، الذي هو وسط بين الأسلوب المتفنن المتنوع الذي مهر فيه أنطيفون وثوكوديدس ، وبين أسلوب لوسياس السهل البسيط . وتقوم قدرته في تركيز الأفكار والتعبير عنها بإيجاز محكم .  
١٣ - فاسلس Phaselis في بمفوليا ، وكان تلميذا لايستقراطيس وصديقا حميما لأرسطو . وكان شاعرا وخطيبا ، وكان يكتب أولا خطبا للمتقاضين ، لكنه وعلى الرغم من أنه كان يؤثر الأسلوب الدوري ، فانه لم يشأ إخضاع النشر للايقاع الشعري . وكان أول من اهتم بتوجيه الانتباه الى أهمية الالتقاء  $\sigma\theta\epsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\sigma\iota\varsigma$  وألف كتابا في فن الخطابة ورسالة عن المواضع المشتركة  $\sigma\theta\epsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\sigma\iota\varsigma$  وخطبا عاطفية ، يقصد بها الى استدرار الانفعالات من نفوس السامعين ، كما أنه ابتكر طريقة للاقناع بالغ في الثناء عليها .  
وكل الذين ذكرناهم حتى الآن يمكن أن يعدوا من ممثلي مدرسة صقلية في فن الخطابة . أما في بلاد اليونان الأصلية فنجد :

١ - بروتاغوراس ( حوالي ٤٨٥ - ٤١٥ ق م ) الذي من أبديرا ، وكان كثير التردد على أثينا وصديقا لبركليس . وكان أول من عنى بدراسة اللغة دراسة علمية ، وكتب عن دقة الأسلوب  $\sigma\theta\epsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\sigma\iota\varsigma$  ، وميز بين أجناس الأسماء ( المذكر ، المؤنث ، المحايد ) ، وأزمة الأفعال وأحوالها ، وأنواع الخطاب ( السؤال ، الجواب ، الأمر ، الرجاء ) . ودعا تلاميذه الى البحث في المواضيع المشتركة من حيث التضاد . وكان أول من طالب بأجر في التعليم الذي يؤديه .

٢ - وفروديقوس من خيوس Prodicos of Ceos ، وقد اهتم خصوصا

بالمترادفات ، وتمييز الفروق في المعاني بين الألفاظ المتقاربة في المعنى .

٣ - وهيباس من اليس Hippias of Elis كتب دراسات عديدة في النحو ، وتحسين الأسلوب وصحة التعبير .

٤ - وتيودورس الذي من بيزنطة ( ازدهر حوالي سنة ٤١٢ ق م ) نعته أفلاطون بأنه أبرع قادح لزناد الخطب  $\delta\epsilon\iota\kappa\tau\iota\kappa\alpha$  . وألف كتابا في فن الخطابة ، وابتدع عددا من المصطلحات ، والتجديدات ، وزاد في تقسيمات القول .

٥ - وثيودكتس Theodectes ( ٣٨٠ ق م - ٣٤٤ ق م ) من اهتم بعد ذلك بالمرحيات التراجيدية ، وقيل انه ألف خمسين مسرحية تراجيدية على الأقل . وقد ألف كتابا في فن الخطابة ، وينسب اليه ديونوسيوس<sup>(١)</sup> الهاليكرناسي Dionysius Halicarnasus الفضل - مع أرسطو - في وضع تقسيم الكلام الى أسماء وأفعال ورباطات ( حروف عطف ) . وكان من أنصار القول بأن النثر ينبغي أن يكون ايقاعيا ، لكن غير موزون . واشتهر بذاكرته الجبارة ، وبراعته في حل الألغاز .

وهنا نصل الى أفلاطون ( ٤٢٨ - ٣٤٨ ق م ) فنجد نقدا بارعا لاذعا للخطابة بوجه عام ، خصوصا في محاورتين ، هما « جورجياس » و « فيدرس » :

أ - أما في « جورجياس » فالحوار يبدأ بين سقراط وجورجياس بأن يسأل الأول : ما هي طبيعة الفن الذي اختص به جورجياس ، فيجيب هذا ( ٤٤٩ د ) بأنه فن القول  $\pi\epsilon\rho\epsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\varsigma$  ، وبهذا الوصف يجعل من يملكون ناصيته بارعين في « الكلام » ، ومادام الكلام تعبيراً عن الفكر ، فانه يجعلهم أذكاء  $\sigma\upsilon\nu\alpha\tau\omega\varsigma\ \phi\rho\omicron\nu\epsilon\iota\tau\epsilon\upsilon$  ( ص ٤٥٠ أ ) في شيء ما . ولما كانت قوة

Demosthenes, 48, Quintilian, I. 4. 18

(١)

التفكير هي المؤدية الى القوة في التأثير على الناس ، فان فن الخطابة ، وهو فن في الاقناع هو أسمى الفنون ، لأن الخطابة المقنعة هي أمضي سلاح يملكه السياسي للوصول الى السلطة : فالخطيب الممنع يحمل الجماعة Ecclesia على الموافقة على سياسته ، ويفهم خصومه المتصدين له ، ويدافع عن أنصاره أمام القضاة dicastesia . فسرّ بريكليس Pericles مثلا هو في تمكنه من الفصاحة المقنعة .

لكن سقراط يرد عليه بأن الخطيب ليس من أهل الاختصاص في أى فن ، لأنه لا يملك العلم العميق المتخصص في أى فن . وانما هو يفلح فقط في اقناع الدهماء والعامة والجماهير غير العالمة . وعلى هذا فالخطابة - في نظر سقراط ،

لسان حال أفلاطون هنا - هي حيلة بها يقوم رجل جاهل بالفن والعلم ، باقناع جمهور من السامعين الجاهلين . وهناك طائفة من المحترفين للخطابة يهدفون الى ارضاء أذواق الجمهور ، دون أن يحفلوا مطلقا بما اذا كانت خطبهم تسهم في تحسين أخلاق الناس . وبالجملّة فان الخطابة تهدف الى الاقناع ، لا الى تحصيل المعرفة الصحيحة ، وهي تقوم بانتاج الاعتقاد في النفوس ، وهو اعتقاد أحيانا يكون زائفا ، وأحيانا أخرى صادقا ، أما العلم فدائما صادق . وينتهى سقراط الى القول بأن الخطابة ليست فنا على الاطلاق ، بل هي مجرد ثروة لتسلية السامعين وامتاعهم . انها نوع من التملق . ذلك أن غاية الفن الحقيقي هي الخير للنفس أو للجسم ، والخطابة لا تؤدي الى أى خير للنفس أو للجسم ، انها مجرد متعة .

ب - واذا كان أفلاطون في « جورجياس » قد عنى بتحديد طبيعة فن الخطابة ، فانه في « فيدرس » يقدم لنا نظرية فلسفية في الخطابة كما ينبغي أن تكون ، اذا كان لها أن تعد فنا سليما . ولئن كان يرفض القواعد التي قررها نراسوماخوس وتيودورس وغيرهما في « فنونهم » ، فانه مع ذلك أقر بأن لتعليم الخطابة فائدة عملية ، وان أصر على منع الخطابة بأنها لا تستحق أن



تسمى فنا ، وانما هي مجرد تدريب مبدئي .

وهذا التدريب يهدف الى تكوين الأسلوب الجيد . وهنا يكرس أفلاطون عدة صفحات ( ٢٥٩ هـ - ٢٧٨ ب ) لبيان مبادئ الأسلوب الجيد في الأدب بعامة ، والخطابة على وجه التخصيص ، لأن النثر اليوناني لم يكن قد تطور بعد بدرجة كافية . يقول سقراط أن المبدأ الأول للقول الجيد الجميل هو أن يكون المتكلم على علم بالحقائق المتعلقة بالموضوع الذي يتناوله . فيلاحظ فيدرس أنه سمع أنه لا ضرورة لهذا ، أي ليس ثم حاجة بالخطيب أن يعرف ما هي العدالة ، بل ما هو ظن العامة بالعدالة ، لأن العامة هي التي ستحكم على الخطيب ، ولا أن يعرف ما هو الخير أو الجميل ، لكن ما يظن العامة كذلك ، لأن المطلوب هو اقناع العامة ، لا عرض الحقيقة . لا يتعلق الأمر بالمرافعات القضائية وحدها ، بل بكل أنواع الكلام .

ويأخذ سقراط في بيان ما ينبغي أن يكون عليه الخطابة والخطيب حتى يؤدي كل منهما دوره . فيقرر أولاً أنه يجب أن تكون لديه موهبة طبيعية للتعبير ، وللا أضع وقته في فلح أرض جرداء . فان كانت لديه هذه الموهبة ، فان حسن استغلالها يقوم في تحصيل المعرفة والممارسة وقد أخطأ ثراسوماخوس ولوسياس في فهمهما لنوع المعرفة المطلوبة . والخطيب مثل الطبيب ، لا يستطيع أداء مهمته الا بالعلم : الأول بحال النفس ، والثاني ( الطبيب ) بحال الجسم . ومن هنا فان فن الاقناع ، وهو مهمة الخطابة ، يستلزم معرفة علمية عميقة بالنفس الانسانية ، وأي نوع من الكلام يؤثر في أحوالها وأمزجتها . ولهذا ينبغي على الخطيب أن يكون قادراً على تشخيص أحوال السامعين النفسية ، مثل قدرة الطبيب على تشخيص أحوال الجسم المرضية .

وهذه الآراء التي عرضها أفلاطون في محاوره « فيدرس » قريبة الشبه بما سيعرضه أرسطو في كتاب « الخطابة » هذا ، حتى قال البعض ان «خطابة»

أرسطو هي نوع من « فيدرس موسعة » . ذلك أن أرسطو في المقالة الأولى من كتابنا هذا يبحث في وسائل الاقناع ، وفي الحجج القائمة على الديالكتيك ( المنطق الظاهري ) ، وفي المقالة الثانية يدرس الحجج النفسية أو الأخلاقية ، القائمة على معرفة الانفعالات الانسانية وأسبابها ، وأنواع الأخلاق . وفي المقالة الثالثة يتناول مسائل الأسلوب وتقسيم الكلام . وهذه كلها أمور عالجتها محاوره « فيدرس » لأفلاطون على نحو متفاوت في التفصيل والتعمق .

### - ٣ -

#### مؤلفات أرسطو في فن الخطابة

وهذا يقودنا الى أرسطو نفسه ، ان أرسطو عني بفن الخطابة في كتب عديدة ألفها في هذا الشأن ، يذكر لنا ديوجانس اللايرسي عنوانات ستة منها ، وهي :

أ - « موجز الفنون »  $\Sigma\upsilon\nu\mu\alpha\tau\upsilon\ \tau\epsilon\chi\nu\omega\nu$  ، وفيه استعرض تاريخ الكتب التي ألقت في موضوع « فن » الخطابة<sup>(١)</sup> وكان يقع في مقالتين .

ب - محاوره عنوانها « جروولوس » كتبها ذكرى لصديقه جروولوس بن اكسينوفون وقد قتل في معركة منتينيا ( سنة ٣٦٢ ق م ) Mantinea وقد بقيت لنا منه شذرات .

ج - « في الخطابة » - في مقالتين

د - « الفن » - في مقالة واحدة

هـ - « الفن » - في مقالتين

---

(١) يقول عنه شيشرون : « كتاب استعرض فيه فنون القول » De oratore, xxxiii, 160  
والمقصود بكلمة « فن » هو دائما هاهنا فن الخطابة ، فن القول .

و - « فن ثيودكت » Theodecta • وقد أشار اليه أرسطو في كتابنا هذا ( « الخطابة » م ٣ ف ٩ ص ١٤١٠ ب ٣ ) • وحول مسألة من هو مؤلف هذا الكتاب احتدم الجدل بين الباحثين ، لكن الرأي الأرجح هو أنه لأرسطو ومن مؤلفاته الأولى ، ثم أعاد النظر فيه فيما بعد ، وقد أهدها الى تلميذه وصديقه ثيودكت

والى جانب هذه الكتب الستة ، ينسب الى أرسطو كتاب بعنوان : « الخطابة الى الاسكندر » وقد ثار جدل شديد حول صحة نسبته الى أرسطو :

فرأى بتروس فكتوريوس Petrus Victorius أن الكتاب لانكسيمانس اللبساكي Anaxmenes of Lampsacus استنادا الى ما قاله كونتيان • وبهذا الرأي أخذ ل. اشبنجل L. Spengel الذي حقق هذا الكتاب ( ليبيتسك عند الناشر توبنر سنة ١٨٩٤ ) • ورأى هيتس وسوزميل أن الكتاب لمؤلف من القرن الثالث قبل الميلاد ، دون تحديد من هو هذا المؤلف • والواقع أن مقارنة هذا الكتاب بكتابنا هذا تدل على أنه لا يمكن أن يكون لأرسطو ، نظرا الى ضعف مستواه بالنسبة الى كتابنا هذا •

وأرجح الأراء اذن هو أن مؤلفه هو انكسيمانس اللبساكي ( حوالى ٣٨٠ - ٣٢٣ ق م ) ، وكان مؤرخا وباحثا في الخطابة في عهد الاسكندر الاكبر المقدوني ( ٣٥٦ - ٣٢٣ ق م ) ، وكان معلما للاسكندر ورافقه في حملته على فارس • ويقال ان أنكسيمانس هذا كان أول من مارس الخطابة المرتجلة ، واهتم بكل أنواع الخطابة الثلاثة ( البرهانية ، القضائية ، المشورية ) ، وأنه كتب « فتا » •

Quintilian : Inst. Orat. iii, 4, g. (١)

O. Müller — Heitz : Gesch. d. griech. Lit., II, ti. 287 (٢)

Susemihl : Gesch. d. Griech. Lit. in der alexandrinischen Zeit, II, p. 451 (٣)

Real - Encyklopädie.

Pauly-Wissowa : راجع عنه مقال Brzoska في دائرة المعارف (٤)



## كتاب « الخطابة » لأرسطو

أما الكتاب الرئيسي لأرسطو في الخطابة فهو كتابنا هذا الذي نقدم ترجمته الآن .

وقد كتبه أرسطو أثناء اقامته الثانية في أثينا ( ٣٣٥ - ٣٢٢ ) ، حوالي سنة ٣٣٠ ق م أو ٣٣٥ على الأكثر ( أي الأبعد ) . وآخر الاحداث التاريخية التي يشير اليها هي :

أ - السفارة التي بعث بها فليب المقدوني الى أهل ثيبا ، يسألهم السماح لجيشه بالمرور خلال بلادهم ، حتى يتمكن من مهاجمة اقليم اتيكيا ( اكتوبر - نوفمبر سنة ٣٣٩ ق م ) . والاشارة وردت في م ٢٣ ف ٢٣ ص ١٣٩٧ ب ٣٢

ب - الصلح الذي انعقد في كورثوس بعد تولى الاسكندر على العرش ( خريف سنة ٣٣٦ ق م ) والاشارة وردت في م ٢٣ ، ف ٢٣ ص ١٣٩٩ ب ١٢

ج - تحميل ديمادس مسئولية مصائب اليونانيين على عاتق ديموستانس ، لكن ليس ثم ما يشير الى أن هذا الاتهام وقع قبل معركة خيرونيا ( مدينة في اقليم بوؤوتيا ) التي هزم فيها فليب الثاني ، ملك مقدونيا ، الأثينيين والثيراوين في سنة ٣٣٨ ق م ، مما مكنه بعد ذلك من بسط السيطرة المقدونية على بلاد اليونان . والاشارة وردت في م ٢٣ ف ٢٤ ص ١٤٠١ ب ٣٣ .

### صحة نسبه الى أرسطو

أما فيما يتعلق بصحة نسبة الكتاب الى أرسطو فان الشك لم يتناول الا المقالة الثالثة منه اذ زعم البعض أن من الممكن ان تكون ملحقا مستقلا أضيف الى الكتاب الذي كان بحسب هذا الزعم مؤلفا من مقالتين فحسب . لكن هذا الزعم لم يقم على أساس وطيء . والاجماع يكاد ينعقد على ان الكتاب كله بمقالاته الثلاث هو من تأليف أرسطو .

أما مخطوطات الكتاب وما يتعلق بنصه فقد استقصى أمرها أ. ريمر A. Roemer في نشرته النقدية للكتاب ، التي ظهرت سنة ١٨٩٩ في ليبسك في مجموعة توبنر Teubner الشهيرة ، وأفضل هذه المخطوطات هو مخطوط باريس المرموز اليه بالرمز  $A^c$  ، وقد كتب في القرن الحادي عشر الميلادي ، ويشمل أيضا نص كتاب « الشعر » .

ترجمتنا هذه

وعلى النص اليوناني بتحقيق ريمر Roemer هذا اعتدنا في هذه الترجمة ، وزودناها بالتعليقات الكفيلة بإيضاح نص أرسطو ، والمحتوية أحيانا على امكانيات أخرى لترجمة النص اما لغموضه او لاختلافات قراءاته . واستعنا في هذا كله بما وضعه بعض المترجمين الى الفرنسية والانجليزية والألمانية من تعليقات ، وبما كشفوا عنه من فهم لنص أرسطو ، لاسيما في المواضع الغامضة وما أكثرها . وفي وضع الاصطلاحات الفنية لجأنا في أحيان قليلة جدا الى الترجمة العربية القديمة ، التي نشرناها ( القاهرة سنة ١٩٥٩ ) ، والى « تلخيص » ابن رشد الذي قمنا بنشره أيضا ( القاهرة سنة ١٩٦٠ ) ونرجح أنه اعتمد في هذا التلخيص على ترجمة أخرى أصح من تلك الترجمة الوحيدة الباقية لنا .

وعلى الرغم من مرور أكثر من ثلاثة وعشرين قرنا على هذا الكتاب ، فلا يزال حتى اليوم عمدة الباحثين في الخطابة والبلاغة ولا نعلم في تاريخ الكتابة في هذين الفنين ما يفوقه حتى يوم الناس هذا .

د . عبد الرحمن بدوي

الكويت — مايو سنة ١٩٧٧

# أرسطوطاليس فن الخطابة

ترجمه عن اليونانية  
وعلاوة عليه وقدم له  
الدكتور عبد الرحمن بدوي

ملاحظة : كل العناوين هي من وضع المترجم





## المقالة الاولى

- ١ -

### الخطابة والجدل : فائدة الخطابة وغايتها \*

( ١٣٥٤ أ )

الخطابة تناسب<sup>(١)</sup> الجدل ، لأن كليهما يتناول أموراً تدخل - على نحو ما - في نطاق معرفة الناس جميعاً ، وليس مقصورين على علم خاص بعينه . ولهذا فإن الناس جميعاً يشاركون - بدرجات متفاوتة - في كليهما ، لأنهم جميعاً ، الى حد ما ، يحاولون نقد قول أو تأييده ، والدفاع عن أنفسهم أو الشكوى ( من الآخرين ) . وغالبيتهم يفعلون ذلك اما حيثما أتفق ، أو عن ممارسة ناشئة عن العادة . ولما كان كلا الطريقتين ممكناً ، فإن من الممكن معالجة الموضوع على نحو منسق ، اذ من الممكن الفحص عن السبب الذي من أجله يبلغ البعض غرضهم بالممارسة ، والبعض الآخر بالاتفاق<sup>(٢)</sup> . وسيجمع الكل على أن مثل هذا الفحص هو مهمة الفن<sup>(٣)</sup> .

والآن فإن المصنفين السابقين في فنون الخطابة لم يزودونا الا بقسم

---

(١) عناوين من عندها . وننشر الى الترجمة العربية القديمة بالحرف في ، والى الترجمة الواردة في تلخيص ابن رشد بالحرف : في .

(٢) تناسب  $\phi\sigma\tau\mu\sigma\epsilon\lambda\gamma\epsilon\gamma\alpha\iota$  أي تولى مع الجدل زوجاً ذا تناظر ، مثل المقطوع والقراءة في القصيدة الكورالية في المسرحيات اليونانية .

(٣) الاتفاق : الصدقة .

(٤) لأن مهمة (وظيفة) الفن (أو الصناعة كما في الترجمات العربية القديمة) هي الكشف عن منهج أو نظام منسق .

قليل من هذا الفن ، اذ التصديقات<sup>(١)</sup> هي الأمور الوحيدة الداخلة في مجال الفن ، وما عداها فمنجرد زوائد . بيد أنهم لا يذكرون شيئاً عن « الضمان<sup>(٢)</sup> » وهي عمود التصديق ، وانما يكرسون جل اتباههم لمسائل خارجة عن الموضوع ، اذ اثاره الشحنةاء [δυσχρηστία] والرحمة والغضب وما شابه هذه الاتفعالات لا شأن له بالمسألة المطروحة ، وانما تتوجه فقط الى القاضي . وستكون النتيجة أنه لو جرت المحاكمات كما تجرى عليه في بعض الدول ، خصوصاً تلك التي تدار ادارة محكمة ، فلن يبقى لصاحب الخطابة ما يقوله ، لأن كل الناس اما أنهم يرون أن كل القوانين يجب أن تنص<sup>(٣)</sup> على هذا ، أو تنفذ هذا المبدأ عملياً وتمنع من الكلام خارج الموضوع ، كما هي الحال في محكمة الأريونافس<sup>(٤)</sup> ، وهم في هذا على صواب ، لأن من الخطأ افساد ذمة القاضي ، واثارة مشاعر الغضب أو الغيرة أو الرحمة فيه ، والا كان ذلك مثل حنو المسطرة قبل استعمالها . كذلك فان من اليقين أن مهمة الشاكي هي أن يبين أن الأمر موجود أو غير موجود، حدث أو لم يحدث، أما أنه مهم أو غير مهم، عادل أو ظالم، في كل الأحوال التي ينص عليها الشارع ، فهذا من شأن القاضي نفسه أن يقرره، وليس من شأن الشاكين أن يعلموه اياه .

ولهذا فانه خليك أن تتولى القوانين ، المسنونة جيداً ، تحديد جميع الأحوال قدر المستطاع ، وترك أقل القليل لتصرف القضاء ، ( ١٣٥٤ ب ) . أولاً لأنه من الأسهل العثور على واحد أو عدد قليل من الناس الفهمين القادرين

(١) = πείρασμοι ويقصد بها محاولات الحجج المنطقية ، او وسائل الإقناع . بيد أنه في

الفصل التالي ( ص ١٢٥٥ ب ٢٥ - ١٢٥٦ أ ) يعطى للنظر معنى اوسع أي : الحجج الإقناعية ،

كما تتميز من البراهين المنطقية .

(٢) الضمان = εγγύησις . وترجمتها ق : التفكرات ، وفي ش : الضمان .

(٣) أي تمنع من التحدث في أمور لا شأن لها بالقضية .

(٤) كان الأريونافس في الأصل صخرة في غربي تل الأكروبوليس في أثينا ، ثم اطلق هذا الاسم على

المجلس الذي كان يعقد هناك لمحكمة جرائم القتل والجروح انقالتوا للتهب . وكان هذا المجلس

يتألف من أرغونات سابقين يرأسهم ملك - أرخون . ويعصب دستور سولون كان للأريونافس ،

الى جانب السلطة القضائية ، بعض السلطة السياسية .



على سن القوانين واصدار الأحكام ، من العثور على عدد كبير من هؤلاء ،  
ثانياً لأن التشريع ثمرة روية « طويلة » ، بينما الأحكام تصدر تحت تأثير  
دافع الوقت ، حتى انه من الصعب على القضاء أن يفصلوا فصلاً صحيحاً في  
أمور العدالة أو المصلحة . لكن الأهم من هذا كله هو أن حكم المشرع لا ينطبق  
على حالة معينة بالذات ، بل هو حكم كلي وينطبق على المستقبل ، بينما عضو  
الجمعية العامة والقاضي كلاهما عليه أن يفصل في أمور حاضرة محددة ، وهما  
أيضاً خاضعان للحب أو الكراهية أو المصلحة الشخصية في كثير من الأحيان ،  
بحيث لا يعودان يستطيعان تمييز الحق تمييزاً صائباً ، اذ ليس على حكمهما ما  
استشعرا من لذة أو ألم .

وسائر الأحوال لا ينبغي — كما قلنا — تركها لتصرف القاضي الا نادراً قدر  
الامكان الا اذا تعلق الأمر بشيء حدث أو لم يحدث أو لن يحدث ، هو كذا  
أو ليس كذا : فهذا يجب أن يترك للقاضي للتصرف فيه ، اذ من المستحيل على  
المشرع أن يتنبأ مقدماً بهذه الأمور . فان كان الأمر هكذا ، فمن البين أن  
أولئك الذين يضعون — مثلاً — ما ينبغي أن يتضمنه صدر الخطبة أو الاقتصاص<sup>(١)</sup> ،  
او سائر اجزاء الخطبة ، انما يضعون تحت قواعد الفن ما هو خارج الموضوع لان  
ما يقتصرون عليه اهتمامهم هو كيف يصيرون القاضي في حال ما . وهم لا يتكلمون  
عن التصديقات التي تكون بالفن<sup>(٢)</sup> ، والتي تجعل الانسان متمكناً من الحجاج  
الخطابي .

ومن هنا كان منهج الخطابة المشاورية والخطابة المشاجرية<sup>(٣)</sup> واحداً ، وعلى

(١) صدر الخطبة  $\pi\rho\omicron\omicron\epsilon\mu\omicron\nu \epsilon\chi\omicron\lambda\omicron\lambda\epsilon$  اي مقدمتها

الاقتصاص : الحكاية  $\delta\eta\gamma\eta\sigma\epsilon\varsigma$

(٢) اي البراهين المنطقية ( مثل الضمير ) واستفارة الانفعالات ، مما علي الخطيب ان يبتدعه  
لاستعماله في احوال خاصة ، اما البراهين التي لا تكون بالفن ، فلا شأن لها بالفن ، وانما  
هي موجودة ، وما علينا الا استعمالها . وقد بحث في النوع الاول في الفصول ٤ — ١٤ ،  
وفي النوع التالي في الفصل ١٥ من هذه المقالة .

(٣) المشاوري  $\delta\eta\gamma\eta\gamma\omicron\mu\epsilon\chi\omicron\varsigma$  ، *délibératif* ، المشاجري :

$\delta\epsilon\chi\omicron\lambda\upsilon\epsilon\kappa\omicron\varsigma$  يتعلق بالمنازعات القضائية ، بينما المشاوري يتم في الاجتماعات العامة  
والبرلمانات والجمعيات التشريعية الخ ..

الرغم من أن ممارسة الاول أشرف وأخلق بالرجل السياسي من ممارسة الثاني الذي هو محصور في المعاملات بين الافراد المواطنين ، فانهم لا يقولون شيئا عن النوع الاول ، بينما يحاولون — دون استثناء — أن يخضعوا الخطابة المشاجرية لقواعد الفن. والسبب في ذلك أنه في الخطابة العامة لا يفيد كثيرا الكلام فيما هو خارج الموضوع ، وأن الخطابة المشاورية أيسر تأثيرا بالخدع من المشاجرية ، لأنها أيسر فهما لأذهان عامة الناس . في المشاورات السياسية من يحكم يقرر أمرا يتعلق بمصالحه الحيوية الخاصة به ، ولهذا لا حاجة الى اثبات شيء آخر غير كون الوقائع التي يقررها من يدعو الى انجاز اجراء ما هي وقائع صحيحة ، أما في المحاكم القضائية فليس هذا كافيا : اذ المهم هاهنا هو كسب السامع . ذلك أن ما يفصل فيه ( في المحاكم القضائية ) هو شئون سائر الناس ، ولهذا فان القضاة ، وهم يريغون رضاهم هم ويصفون بتحيز ، للمتنازعين ، بدلا من أن يحكموا بينهم . ( ١٣٥٥ أ ) ولهذا كان الكلام خارج الموضوع ممنوعا في المحاكم في بعض الاماكن ، كما قلنا من قبل<sup>(١)</sup> : بينما في المحافل العامة القانون باصدار الأحكام قادرون على منع ذلك .

فمن البين ، لذلك ، أن النظام المرتب وفقا لقواعد الفن لا يعني الا بالتصديقات  $\alpha \pi \delta \epsilon \epsilon \kappa \varsigma$  ، وان التصديق نوع من البرهان ، لأننا نكون اكثر اقتناعا كلما افترضنا أن أمرا ما قد برهن عليه ، وان البرهان الخطابي هو ضمير ، والضمير — بوجه عام — هو أقوى التصديقات الخطابية ، وأخيرا ان الضمير نوع من القياس . ولما كانت مهمة الجدل ، ككل ، أو أجد أجزائه<sup>(٢)</sup> ، النظر في كل نوع من الاقيسة على نحو مماثل ، فمن الواضح أن الاقدر على فحص مادة القياس واشكاله سيكون هو الاقدر على الحجاج

(١) ص ١٣٥ أ ٢٢

$\alpha \pi \delta \epsilon \epsilon \kappa \varsigma$

(٢) البرهان المنطقي العلمي

(٣) الجدل هنا يعني المنطق بوجه عام ، و «أحد اجزاء» هو ايا «التحليلات الاولى» ( = القياس ) وهي تبحث في القياس ، أو «المغالطات السوفسطائية» .

الخطابي ، لو أنه أضاف الى ذلك معرفة بالموضوعات التي تناولها الضمائر والفوارق بينها وبين الاقيسة المنطقية . ذلك لان الصدق وما يماثله يتدرجان تحت ملكة واحدة ، لان الناس لديهم قدرة طبيعية كافية للحق ، وفي معظم الاحوال يبلغون الحق ، كما ان من يحزر حزرا جيدا فيما يتعلق بالحق ، سيكون قادرا أيضا على أن يحزر جيدا فيما يتصل بالاحتمالات<sup>(١)</sup> .

واضح اذن أن سائر الباحثين في الخطابة يضعون تحت قواعد الفن ما هو خارج عن الموضوع ، وكانوا أكثر ميلا الى المزع المشاجري من الخطابة . ومع ذلك فان الخطابة مفيدة ، لان الصادق والعاقل أفضل طبعاً من مضاديهما ، حتى ان قرارات القضاة اذا جاءت على غير ما ينبغي فان الاخفاق مرجعه الى الخطباء أنفسهم ، ويجب أن يلاموا تبعاً لذلك ، فانه في التعامل مع نوع من الناس ، فائنا لن نجد من السهل اقناعهم بما لدينا من معرفة حتى لو كانت أدق معرفة علمية . لان القول العلمي يتعلق بالتعليم ، لكن في حالة أمثال هؤلاء الناس يستحيل التعليم ، وتصديقاتنا وحججنا يجب أن تستند الى مبادئ مقبولة بوجه عام ، كما قلنا في كتاب « الطوبىقا »<sup>(٢)</sup> ، ونحن نتكلم عن طريقة مخاطبة الجماهير . وأيضاً ينبغي أن يكون الخطيب قادراً على اثبات المتضادات ، كلها في الحجج المنطقية ، لا لأنه ينبغي علينا ان نبرهن على كلا المتضادين ( اذ لا ينبغي أن نقنع الناس بأن يفعلوا ما هو خطأ ) ، ولكن من أجل أن يرى بوضوح ما هي الحقائق ، واذا حاج شخص آخر حاجة خاطئة ، فائنا نستطيع من جانبنا أن نقنعه . وليس يوجد فن آخر يستنتج

(١) الاحتمالات  $\alpha \beta \gamma \delta \epsilon \zeta \eta \theta \iota \kappa \lambda \mu \nu \xi \omicron \pi \rho \sigma \tau \upsilon \phi \chi \psi \omega$  : ويعرفها في « الطوبىقا » بأنها « الامور التي يسلم بها جميع الناس ، أو غالبيتهم ، أو اكلماء منهم ، كلهم أو غالبهم ، أو ابرزهم واحلقهم بالنقد » ( « الطوبىقا » م ١ ف ١ ص ١٠١ - ١١١ - ١٢٥ ) .

(٢) راجع « الطوبىقا » م ١ ف ٢ ص ١٠١ - ٢٠١ - ٤ .



نتائج متضاربة : وانما الجدل والخطابة وحدهما هما اللذان يفعلان ذلك .  
ورغم ذلك ، فإن الحقائق الكائنة لا تتفق على السواء مع الآراء المتضادة .  
كلا ، بل الأمور الصادقة والأمور الأفضل هي بطبيعتها أسهل في الإثبات وفي  
التصديق بها . وأيضا فإن ( ١٣٥٥ ب ) من المحال أن يقال إن الإنسان ينبغي  
عليه أن يخجل من عجزه عن الدفاع عن نفسه بآطرافه ، لا من عجزه عن الدفاع  
عن نفسه بالكلام والعقل ، إذ استعمال الكلام العقلي أكثر تمييزا للإنسان من  
استعمال أطرافه . وإذا اعترض معترض فقال إن من يستعمل قوة الكلام  
استعمالا ظالما يضر ضررا شديدا ، — فإن هذه التهمة يمكن أن ترمى ضد كل  
الأمور الخيرة ماعدا الفضيلة ، وخصوصا ضد الأمور الاتق ، مثل القوة ،  
والصحة ، والثروة ، والقيادة . وفي وسع الإنسان أن يسدى أعظم الفوائد  
باستعمال هذه استعمالا صحيحا ، وأن يأتي أشنع المنكرات باستعمالها  
استعمالا سيئا .

فمن الواضح إذن أن الخطابة لا تتناول صنفا محددا من الموضوعات  
بل هي مثل الجدل ، عامة ، وأنواعها مفيدة ، وأن مهمتها ليست  
الاقناع بقدر ما هي البحث في كل حالة عن الوسائل الموجودة للاقناع .  
والامر نفسه ينطبق على سائر الفنون : فمثلا ، ليست مهمة الطب إعادة الصحة  
إلى المريض ، وانما فقط محاولة بلوغ هذه الغاية قدر المستطاع ، فحتى أولئك  
الذين يستحيل شفاؤهم يمكن أيضا علاجهم كما ينبغي . ومن الواضح أيضا  
أن من شأن الخطابة أن تكتشف الوسائل الحقيقية والظاهرة للاقناع ، كما أن  
من شأن الجدل أن يكتشف القياس الحقيقي والقياس الظاهري لأن ما يجعل  
السوفسطائي سوفسطائيا ليس هو الملكة ، بل الغاية الاخلاقية بيد أن ثم فارقا  
ذلك أن في الخطابة : من يفعل وفقا للحجاج السليم ، ومن يفعل وفقا للغاية  
الاخلاقية ، كلاهما يسمى خطائيا ، أما في الجدل فإن الغاية الاخلاقية هي التي  
تصنع السوفسطائي ، والجدل هو من تستند حججه على الملكة ، لا على الغاية  
الاخلاقية .

فلنحاول الان أن تقدم عرضا للمبادئ التنظيمية للخطابة نفسها ، عرضا  
للمنهج السليم والوسائل الناجعة للنجاح في تحقيق الغرض . ولنصنع كما لو  
كنا نبدأ من جديد ، وبعد أن نحدد من جديد ما هي الخطابة ، ننتقل الى باقي  
( المسائل ) .

## - ٢ -

### تعريف الخطابة ، الاحتمال ، والعلامة ، والمثل

يمكن ان نحدد الخطابة بأنها الكشف عن الطرق الممكنة للاقناع في أي  
موضوع كان . وتلك المهمة ليست من شأن أي فن آخر ، بل كل واحد من  
الفنون انما هو قادر على ان يعلم ويقنع في مجال موضعه الخاص : فالطب مثلا  
يتناول الصحة والمرض ، والهندسة تتناول خواص المقادير ، والحساب يعني  
بالعدد ، وكذلك الحال في سائر الفنون والعلوم . لكن يبدو أن الخطابة قادرة  
على الكشف عن سبل الاقناع في أي موضوع كان . وهذا هو السبب في أننا  
نقول ان الخطابة - بوصفها فنا - فان قواعدها لا تنطبق على صنف محدد  
خاص من أصناف الاشياء .

أما التصديقات فبعضها غير صناعية ، وبعضها صناعية . وأقصد بالاولى  
تلك التي لم تأت نحن بها ، بل كانت موجودة من قبل ، مثل الشهود ، والتعذيب<sup>(١)</sup>  
والصكوك وما أشبهها ، وأقصد بالثانية : كل ما يمكن اعداده بالحيلة  
وبمجهودنا . وهكذا ما علينا الا الاستفادة من الاولى ، بينما الثانية فيجب  
علينا اكتشافها بأنفسنا .

والتصديقات التي يقدمها القول على ثلاثة أضرب : الاول يتوقف على  
أخلاق القائل ، والثاني على تصيير السامع في حالة ( نفسه ) ما ، والثالث على  
القول نفسه ، من حيث هو مثبت أو يبدو أنه مثبت .

( ١٣٥٦ أ ) والخطيب يقنع بالاخلاق اذا كان كلامه يلقي على نحو يجعله  
خليقا بالثقة ، لاننا نشعر الثقة على درجة أكبر وباستعداد اوسع ، بأشخاص

(١) اي التعذيب من اجل استخراج الاعتراف .

معتبرين في كل الأمور بوجه عام ، لكن اذا أعوز اليقين وكان ثم مجال للشك فان الثقة تكون مطلقة . وهذا الضرب من الاقتناع ، مثل سائر الضروب ، ينبغي أن يحدث عن طريق ما يقوله المتكلم ، لا عن طريق ما تظنه الناس عن خلقه قبل ان يتكلم . وليس صحيحا - كما يزعم بعض الكتاب في مقالاتهم عن الخطابة - ان الطيبة الشخصية التي يكشف عنها المتكلم لا تسهم بشيء في قدرته على الاقتناع ، بل بالعكس ، ينبغي أن يعد خلقه أقوى عناصر الاقتناع لديه . ثم ان الاقتناع يمكن ان يتم بواسطة السامعين اذا كانت الخطبة مثيرة لمشاعرهم . فأحكامنا حين نكون مسرورين ودودين ليست هي احكامنا حين نكون مغموين ومعادين . ونعتقد أن معظم الذين يصنفون في الخطابة اليوم يريغون الى توجيه كل جهودهم نحو احداث هذه الآثار . وستناول هذا الموضوع تفصيلا حين الكلام عن الانفعالات . واخيرا ، فان الاقتناع يحدث عن الكلام نفسه ، اذا أثبتنا حقيقة او شبه حقيقة بواسطة حجج مقنعة مناسبة للحالة المطلوبة .

ثم اذن هذه الوسائل الثلاث لاحداث الاقتناع . ومن يملكها يجب أن يكون قادرا : (١) على التفكير المنطقي ، (٢) وعلى فهم الخلق الانساني والخير في مختلف أشكالهما ، (٣) وان يفهم الانفعالات ، أعني ان يسميها ويصنفها ويعرف اسبابها والطرق التي بها تستثار . وهكذا يظهر أن الخطابة فرع من الجدل ، وأيضا فرع من علم الاخلاق . وهكذا يظهر أن الخطابة فرع من الجدل ، وأيضا فرع من علم الاخلاق . يمكن ان يدعي بحق علم السياسة . وهذا هو السبب في أن الخطابة قد

(١) اي اننا على استعداد اكثر للثقة بقول الاخيار من الناس . وهذا صحيح مهما كان الموضوع ، وهو صحيح صحة مطلقة في الاحوال التي يستحيل فيها اليقين وتختلف الاراء .

(٢) في المقالة الثانية ، الفصول من ٢ الى ١١

(٣) اي ان يكشف عن طبيعتها وخصائصها وانواعها وفصولها النوعية .

(٤) لما كانت الخطابة تبحث في الاعمال والاخلاق والمصائل والانفعالات فانها وثيقة الصلة بعلم السياسة ، وبالتالي : بعلم الاخلاق ، ذلك لان السياسة والاخلاق تحثان في موضوع واحد من وجهتي نظر مختلفتين : اذ كنهانها تبحث في العادة والفضيلة : الاولى في الدولة ، والثانية في الفرد .



تدخل في شكل<sup>(١)</sup> السياسة ، والذين يدعون امتلاكها : اما عن جهل ، أو عن خيلاء ، أو عن ضعف انساني آخر ، يتصرفون على هذا النحو<sup>(٢)</sup> . ذلك أن الخطابة — كما قلنا في بداية الكلام — نوع من أقسام أو مشابه الجدل ، لانه لا واحد منهما يبحث في طبيعة موضوع معين بالذات ، بل هما قوتان لاتتاج الحجج . وهكذا قلنا ما فيه الكفاية تقريبا فيما يتعلق بقوى هذين الفنين وعلاقتها المتبادلة .

لكن فيما يتصل باغراض البرهان ، الحقيقة أو الظاهره ، فانه كما أن الجدل ضربان من الحجج هما الاستقراء ( ١٣٥٦ ب ) والقياس الحقيقي أو الظاهري ، فالامر كذلك فيما يتصل بالخطابة ، لان المثل استقراء ، والضمير قياس ظاهر . وتبعاً لذلك فاني أسمى ضميراً : القياس الخطابي ، وأسمى المثل استقراء خطابياً . وكل الخطباء ينتجون الاعتقاد باستخدام الامثلة أو الضمائر ، ولا شيء غيرها كحجج ، حتى انه اذا كان من الضروري — بوجه عام — اثبات أية واقعة سواء بالقياس أو بالاستقراء — وأما أن الامر هو هكذا فهو واضح من أنا لوطيقا<sup>(٣)</sup> فان واحداً من الزوجين الاولين ( الضمير والمثل ) يجب ان يكون هو بعينه كل واحد من الزوجين الآخرين ( القياس والاستقرار ) . والفارق بين المثل والضمير واضح من كتاب « الطوبيقا » حيث قلنا ونحن نبحث في القياس والاستقراء ان الدليل المستمد من الاحوال الجزئية على ان هذه هي القاعدة ، يسمى في الجدل : استقراء ، وفي الخطابة : مثلاً . ولكن اذا وضعنا أشياء معينة تتج عن ذلك شيء مختلف ، اما كلياً أو في معظم الاحوال فان مثل هذا الاستنتاج يسمى في الجدل : قياساً ، وفي الخطابة ضميراً . ومن الواضح أن الخطابة تملك هاتين الميزتين — لأن ما قلناه في « المناهج »

(١) اي تتقنع بقناع السياسة ، وهذا مجاز مستعار من لغة المسرح والتمثيل .

(٢) اي أن الخطيب يتصرف كأنه ( او يدعي القيام بدور ) سياسي ، والعكس

(٣) « انالوطيقا الاولى » م ٢ ف ٢٢ ؟ « انالوطيقا الثانية » م ١ ف ١ .

(٤) « الطوبيقا » م ١ ف ١ .

(٥) اي استعمال القياس واستعمال الاستقراء . وهناك ترجمة اخرى للنص هكذا : « ومن الواضح ان كل نوع من الخطابة ( ما يستند الى المثل ، وما يستند الى الضمير ) يحظى بميزة خاصة » .

(١) ينطبق في هذه الحالة أيضا - ان الاقوال الخطائية تتميز أحيانا بالأمثلة وأحيانا أخرى بالضمائر ، والخطباء انفسهم يمكن ان يتميزوا بولعهم بهذا النوع أو ذاك الآخر . والحجج القائمة على الأمثلة يقصد بها أيضا الاقناع أما تلك التي تقوم على الضمائر فتلقي استحسانا أكبر . ومنشؤها والطريقة التي بها ينبغي أن تستعمل منتظر فيهما فيما بعد ، أما الآن فلنحدد على نحو اوضح هذه الحجج نفسها (١) .

وما هو مقنع يقنع فيما يتعلق بشخص ما ، وهو اما أن يقنع فورا وفي ذاته وبذاته ، أو لأنه يبدو أنه يثبت بقضايا مقنعة ، وأيضا فانه لا فن يعني بما هو جزئي ، كأن يعني الطب بما هو مفيد لسقراط أو قلياس ، بل يعني بما هو مفيد لهذا الصنف أو ذاك من الاشخاص ( لأن هذا يدخل في نطاق الفن الواحد ، بينما الجزئي لا يتناهى ، ولا يمكن أن يكون موضوعا لعلم حقيقي ) وبالمثل فان الخطابة لن تنظر فيما يبدو محتملا في كل حالة فردية على حدة ، بالنسبة لسقراط أو هيباس ، بل تنظر فيما هو محتمل بالنسبة الى هذا الصنف من الاشخاص أو ذاك . والامر كذلك فيما يتعلق بالجدل فانه لا يستنتج نتائج من أية مقدمات كانت - فحتى المجانين لهم بعض الأهواء - ( ١٣٥٧ أ ) بل يستمد مادته من موضوعات تتطلب مناقشة منطقية ، كما تفعل الخطابة في استمدادها موادها من الموضوعات المشتركة للمشاورة .

فهمة الخطابة اذن هي البحث في الامور التي نشاور فيها ، والتي ليس لدينا عنها قواعد منظمة ، وذلك في حضرة مستمعين عاجزين عن اتخاذ نظرة عامة عن أمر ذي درجات عديدة ، أو عن متابعة سلسلة طويلة من الحجج . لكننا انما نتشاور في أمور يبدو أنها تنبثق في اتجاهين ، اما تلك الامور التي لا يمكن في الماضي أو الحاضر أو المستقبل أن تكون بخلاف ماهي ، فلا أحد يتشاور فيها ، اذا افترض أنها هكذا ، لأنه لا جدوى من ذلك . ومن الممكن استخراج نتائج واستدلالات اما مما يرهن عليه من قبل بالقياس ، واما مما لم

(١) كتاب لأرسطو مفقود ، وذكره زيوجانس اللاطري في الفصل الخامس بحياة أرسطو ( ١٥ ص ٢٢٧ ترجمة فرنسية سنة ١٩٦٥ ، باريس ) كما ذكره ديونوسيوس الهاليكرناسي في الرسالة الاولى الى املبيوس

(٢) في المقالة الثانية الفصول ٢٠ - ٢٤ .



يبرهن ولكن في حاجة الى برهان، لأنه ليس محتملا<sup>(١)</sup> وأول هذين المنهجين صعب سلوكه بالضرورة بسبب طوله ، اذ يفترض في القاضي أنه رجل بسيط، والثاني لن يلقي قيولا يئنا لأنه لا يستند الى ماهو مقربة او محتمل . والنتيجة الضرورية اذن هي أن الضمير والمثل يتعلقان بأمور يمكن — بوجه عام — أن تكون بخلاف ما هي ، اذ المثل نوع من الاستقراء والضمير نوع من القياس مستنبط من مقدمات قليلة ، وغالبا من مقدمات أقل عددا مما في القياس<sup>(٢)</sup> ، لأنه اذا كانت احدهما ظاهرة معروفة جيدا ، فلا حاجة الى ذكرها ، لأن السامع يستطيع أن يضيفها بنفسه . فمثلا لاثبات أن دوريوس<sup>(٣)</sup> كان المنتصر في المباراة التي كانت مكافأتها تاجا ، يكفي أن نقول انه احرز نصرا في الالعاب الاولمبية ، ولاداعي لذكر أن الجائزة في الالعاب الاولمبية تاج ، لان الكل يعرفون ذلك .

ولما كان القليل من قضايا القياس الخطابي ضروريا ، لأن معظم الامور التي نحكم عليها ونفحص عنها يمكن أن تكون بخلاف ما هي ، والافعال الانسانية — و هي موضوع المشاورة والفحص — لما كانت كلها من هذا النوع ، وعلى العموم لا واحد منها ضروري ، وأيضا لما كانت الوقائع التي تحدث بوجه عام أو هي ممكنة فقط لا يمكن أن يبرهن عليها بوقائع من نفس النوع ، والوقائع الضرورية بقضايا ضرورية ( ويتضح هذا الامر من كتاب « التحليلات » ) — فمن البين أن المادة التي منها تستمد الضمائر ستكون أحيانا ضرورية ، لكنها في الغالب صادقة صدقا على العموم ، وهذه المادة لما كانت احتمالات وعلامات فانه ينتج عن هذا أن هذين العنصرين يجب أن يناظرا اذ ينك المنوعين من القضايا ، الواحد مع الواحد<sup>(٤)</sup> لان ماهو محتمل هو ما يقع عموما،

(١) بعض القضايا تبدو ملتبسة وغير مقبولة عند عامة الجمهور من السامعين ، لهذا يجب اثباتها أولا حتى يستطيعوا فهمها .

(٢) اي القياس الذي من الضرب الاول في الشكل الاول : كذلك . وهوبتالف من مقدمتين ، أما الضمير فمن مقنة واحدة (راجع كتابنا : «المنطق الصوري والرياضي» ص ٢٢٤ ، القاهرة ط ٢ سنة ١٩٦٣)

(٣) هو ابن دياهوراس الرودسي واشهر مثل ابيه بانتصاراته في مباريات المصارعة في اليونان . وقد قام بدور بارز في الشؤون السياسية والبحرية في صف الاسبرطيين (١٢) — ١٠٧ ق.م) ولكنه اتهم بعد ذلك باهتنتهم حتى قيل انهم قتلوه .

(٤) «التحليلات الاولى» م ١ ف ٨ .

(٥) اي ان الاحتمالات والعلامات تناظر على التوالي القضايا المنية والقضايا الضرورية.





والفارق بينهما ، وفي « التحليلات »<sup>(١)</sup> حددناها على نحو أوضح وقررنا لماذا يمكن تحويل بعضها الى حجج منطقية ، بينما لا يمكن تحويل بعضها الآخر .

وقد قلنا ان المثل نوع من الاستقرار، وأي نوع من المواد يتناول بواسطة الاستقرار و هو ليس علاقة جزء الى كل ، ولا كل الى جزء ، ولا كل الى كل ، بل علاقة جزء الى جزء ، وشبيه الى شبيه ، حين يندرجان تحت جنس واحد ولكن أحدهما معروف أكثر من الآخر . فمثلا لاثبات أن ديونوسيوس يرغب الى الطغيان ، لأنه يطلب حرسا خاصا له ، فيمكن أن نقول ان بايستراتوس قبله وثياجنيس الميغاري فعلا مثل ذلك ، وحينما حصلنا على ما طلبنا ، جعلنا نفسيهما طاغيتين . فكل الطغاة الآخرين يصلحون مثلا على ديونوسيوس ، وان كنا لا نعرف ، مع ذلك ، السبب في طلبه حرسا خاصا له . وكل هذه الامثلة تندرج تحت نفس القضية الكلية وهي أن من يرغب الى الطغيان يطلب حرسا خاصا .

( ١٣٥٨ ) وهكذا نكون قد تكلمنا عن مواد التصديقات ( = الحجج ) التي تعد برهانية . ولكن فارقا كبيرا جدا بين الضمائر قد عن اتباع كل واحد تقريبا ، وان كان يوجد أيضا في منهج الأقيسة الجدلي . اذ ان بعضها ينتسب الى الخطابة ، وبعض الأقيسة فقط ينتسب الى الجدل ، وبعضها الثالث ينتسب الى فنون وقوى أخرى ، والبعض موجود من قبل ، والبعض غير موجود بعد . ومن هنا يند هذا عن اتناء الخطباء ، وكلما تخصصوا في موضوع ، تجاوزوا حدود الخطابة والجدل . وسيتضح هذا أكثر اذا زدناه تفصيلا .

وأعني بالأقيسة الجدلية والخطابية تلك التي تعني بما نسميه : « المواضع » ، التي يمكن تطبيقها — على السواء على القانون ( الشريعة ) ،

(١) التحليلات الاولى « م ٢٧٤ » .

والفزياء ، والسياسة ، وعلى علوم أخرى كثيرة نختلف بالنوع ، مثل موضع الأكثر والاقول ، الذي يزود - بأقصة وضماير متساوية الجودة - القانون والفزياء ، أو أي علم آخر ، وإن كانت هذه الموضوعات مختلفة بالنوع . وهناك مواضع خاصة مستمدة من قضايا خاصة بدل نوع نوع أو جنس جنس من الأشياء : فهناك ، مثلا ، قضايا تتعلق بالفزياء لا تزود بضماير ولا بأقصة تتعلق بالأخلاق ، وهناك قضايا تتعلق بالأخلاق لا تفيد في التزويد بنتائج خاصة بالفزياء ، وهذا الأمر يصح في كل الأحوال . والنوع الأول من المواضع لن يجعل المرء أقدر على فهم صنف معين من الأشياء ، لأنه لا يتناول أمورا بعينها ، أما عن المواضع الخاصة ، فانه كلما كان الانسان أنجح في اختيار القضايا ، يكون أقدر على أن ينتج - لا شعوريا بل علميا مختلفا عن الجدل والخطابة . فقد نجح المرء في تقرير المبادئ المطلوبة ، ولكن علمه لن يعود بعدُ جدلا أو خطابة ، بل علم تنتسب اليه المبادئ المكتشفة على هذا النحو . وغالبية الضماير تقوم على هذه الأنواع الخاصة من الاحتجاج ، وعدد قليل نسبيا هو الذي يقوم على النوع المشترك أو العام . فعلينا إذن هاهنا ، كما فعلنا في كتاب الجدل<sup>(١)</sup> - أن نميز ونحن نتناول الضماير ، بين الحجج الخاصة والحجج العامة التي تستند اليها . وأعني بالحجج الخاصة : القضايا الخاصة بكل صنف صنف من الأشياء ، وبالعامة تلك المشتركة بين جميع الاصناف على السواء . فلتحدث أولا عن المواضع الخاصة ، ولكن قبل الشروع في ذلك فلنقرر الأنواع المختلفة من الخطابة ، حتى إذا ما فرغنا من تعدادها ، حددنا عناصرها وقضاياها .

- ٣ -

### « أنواع الخطابة وغاية كل منها »

أنواع الخطابة ثلاثة تناسب مع السامعين ، لأن كل خطبة تتألف من ثلاثة عناصر : الخطيب ، والموضوع الذي يتناوله ، والشخص الذي يوجه

(١) راجع « الطوبى » م ١ ، ف ١ ، ١٤ ، م ٣ ، ف ٥ ، وقرن « المفاصل السوفسطائية » ٩ .



إليه الخطاب — أعني السامع الذي يحيل الغاية أو الهدف من الخطبة ( ١٣٥٨ ب ) أما السامع فهو بالضرورة مجرد مشاهد أو قاضي ، والقاضي إما أن يحكم على الأمور الماضية أو على الأمور المقبلة <sup>(١)</sup> . فمثلا العضو في جمعية عمومية هو حاكم ( قاض ) على الأمور المقبلة ، والقاضي  $\delta\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\eta\mu$  يقضي في الأمور الماضية ، والمشهد يحكم على مهارة الخطيب . ولهذا كان هناك بالضرورة ثلاثة أنواع من الخطب : المشورية ، والمشاجرية ، والبرهانية <sup>(٢)</sup> فأما المشوري فهو إما حض أو نهي : لأن الذين يشيرون في الخواص وأولئك الذين يخطبون في المجامع إما أن يحضوا ، أو ينهوا . وإما المشاجري فمنه اتهام ، ومنه دفاع ، لأن الذين يتشاجرون لا محالة إما أنهم يتهمون ، أو يدافعون . وأما البرهاني فمنه مدح ، ومنه ذم .

ويناسب كل نوع من هذه الأنواع زمان : فالمشوري يناسب المستقبل ، لأن الخطيب ، سواء كان يحض أو ينهي ، يشير بأمور مستقبلية ، ويناسب المشاجري الزمان الماضي ، لأن اتهام الواحد ودفاع الآخر يتعلق دائما بأمور حدثت في الماضي ، ويناسب البرهاني غالبا الزمان الحاضر ، لأن الذين يدعون أو يذمون يتناولون الأحوال الراهنة . لكن قد يحدث للخطباء البرهانين أن يتناولوا أزمنة أخرى : الماضي بتذكره ، أو المستقبل بتوقعه .

ولكل نوع من الأنواع الثلاثة غاية خاصة مختلفة ، ولما كانت أنواع الخطابة ثلاثة فهناك ثلاثة أنواع من الغايات . فغاية الخطيب المشاور هو النافع أو الضار ، لأن من يحض يوصي بمسلك بوصفه الأحسن ، ومن ينهي ينصح بتجنب مسلك لأنه الأسوأ ، وكل الاعتبارات الأخرى ، مثل العدل

(١) ينظر إلى الأنواع الثلاثة من السامعين على أنهم قضاة ( والمشهد فقط بمثابة : ناقد ) ، وإن كان القاضي  $\delta\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\eta\mu$  X / R بالمعنى المحدود إنما يطلق على الحاكم في المحاكم .

(٢) في الترجمة العربية القديمة : التثبية . والمشاجري هو الخاص بالنازعات القضائية في المحاكم . والمشوري هو الخاص بالمحافل والجمعيات .

والظلم ، الشرف والخسة ، مندرجة كلواحق في هذا .  
وغاية الخطيب في المنازعات القضائية هو العادل أو الظالم ، وفي هذه  
الحالة أيضا تندرج سائر الاعتبارات كلواحق .

وغاية من يمدح أو يذم هو الشريف والخسيس ، ويرد سائر الاعتبارات  
الى هذين .

والدليل على أن ما قلته هو غاية كل واحد من هذه هو أن الخطباء أحيانا  
لا يجادلون في الأمور الأخرى . فمثلا الرجل الذي يحاكم لا ينكر دائما أنه  
قد ارتكب فعلا أو أحدث ضررا ، لكن لن يقر أبدا بأن فعله ظالم ، والا لما  
كانت المحاكمة ضرورية . وكذلك فان الخطيب في الأمور المشاورية وان كان  
يضحي بكل شيء آخر فانه لن يقر أبدا بأنه يحض على ما ليس بنافع ، أو ينهي  
عما هو نافع ، لكنه غالبا ما يكون غير مكترث لبيان أن استعباد الشعوب  
المجاورة ، حتى لو لم يرتكبوا أي أذى ، هو ( ليس ) <sup>(١)</sup> عمل من أعمال  
الظلم . ( ١٣٥٩ أ ) وبالمثل فان الذين يمدحون أو يذمون لا ينظرون هل فعل  
الانسان ما هو نافع أو مؤذ ، بل غالبا ما يطرونه على أنه لم يراع منفعة الخاصة  
وأدى فعلا شريفا . فهم مثلا يمدحون أخيلوس لأنه أعان فطروقلس <sup>(٢)</sup>  
صاحبه ، وهو يعلم أنه مقدر عليه ان يموت ، وان كان من الجائز أن يعيش ،  
وكان مثل هذا الموت أشرف له ، وان كانت حياته أتمتع .

---

(١) في النص اليوناني ٤٥٧ ٤٥٨ (ليس ظلما). وقد اقترح البعض حذف أداة النفي  
تبرئة لأرسطو من تهمة تبرير استعباد الشعوب المجاورة حتى لو لم يرتكبوا أي أذى.  
وفي ترجمة روبرتس : « والسؤال عما اذا كان ليس من انجور ان تستعبد مدينة جيرانها  
الابرياء غالبا ما لا يشغل بالهم أبدا » .  
ويبدو أن أرسطو يشير هنا الى المعاملة التي عاينت بها اثينا سكان جزيرة ميلوس (سنة  
٤١٦ ق.م) بسبب ولانها لاسبرطيين خلال الحرب الفلوفونيزية (ثيوكديدس م ٨٤ - ١١٦).  
ولقد رفض رسل اثينا مناقشة مسألة ما اذا كان ذلك صوابا او خطأ ، زاعمين ان ذلك انمسا  
يكون بين الاكفاء في القوة ، وقالوا ان المصلحة هي ما ينبغي اعتباره فقط.  
(٢) راجع «الالياذا» القصيد ١٨ البيت رقم ٩٧ وما يتلوه : « عملية لجسسه وانتقالا لونه ... » .

وُيُنَّ مما قيل أن الخطيب يجب أن يكون مستعدا بقضايا في هذه الموضوعات الثلاثة <sup>(١)</sup> والعلامات الضرورية ، والاحتمالات ، والعلامات هي قضايا صاحب الخطابة ، لأن القياس - في مجموعه **مستعده** - يتألف من قضايا ، والضمير قياس مؤلف من القضايا المذكورة سابقا . ثم انه لما كان المحال لا يمكن أن يفعل ولن يفعل ، وانما الممكن فقط ، ولما كان لم يحدث ولن يحدث لا يمكن أن يكون قد حدث أو سيحدث ، فمن الضروري لكل واحد من أصناف الخطباء الثلاثة أن يكون مستعدا بقضايا تتناول الممكن والمستحيل ، وهل حدث شيء ما أو لم يحدث ، أو سيحدث أو لن يحدث . وأيضا لما كان الجميع ، سواء مدحوا أو ذموا ، حضوا أو نهوا اتهموا أو دافعوا ليس فقط يحاولون أن يثبتوا ما قرروه ، بل وأيضا أن نفس الامور ، خيرة كانت أو شريرة ، شريفة أو خسيصة ، عادلة أو ظالمة ، هي عظيمة أو صغيرة ، اما في ذواتها أو بالنسبة بعضها الى بعض - فمن الواضح انه من الضروري للخطيب أن يكون مستعدا بقضايا تتناول العظيم والصغير ، والأعظم والأقل ، كليا وجزئيا ، مثلا : ما هو الأعظم أو الأقل خيرا ، وما هو ظلم أو عدل ، وكذلك بالنسبة الى سائر الموضوعات .

وهكذا نكون قد ذكرنا المواضع التي ينبغي على الخطيب أن يزود نفسه بقضايا خاصة بها ، وعلينا بعد ذلك أن نميز بينها على حدة ، أعني أن نذكر ما يتناوله كل واحد من الأنواع الثلاثة التي تنقسم اليها الخطابة : المشوري والمشاجري ، والبرهاني .

#### - ٤ -

### موضوعات المقدمات في المشوريات

وعلينا أن نذكر أولا بأي الأشياء الحسنة أو السيئة يشير الخطيب المشاور ، مادام لا يستطيع أن يفعل ذلك بالنسبة الى كل الأمور ، وانما بالنسبة

(١) وهي : النافع ، العادل ، الشريف - واخداها .



انى الأمور التي يمكن أن تحدث أو لا تحدث وحدها . كل ما هو من الضروري أن يكون أو سيكون ، أو مالا يمكن أن يكون أو يحدث — هو خارج عن مجال المشورة . نعم ، حتى في حالة الأمور الممكنة فإن المشورة ليست دائما ملائمة ، لأنها تتضمن بعض المزايا ، الطبيعية والعرضية ، التي لا تستحق أن نسدى فيها النصيحة . لكن من الواضح أن النصيحة مقصورة على تلك الموضوعات التي تستوجب المشورة ، وتلك هي الأمور التي يمكن طبعيا أن تشير الى أنفسنا والتي سببها الأول في مقدورنا ، لأن فحشنا مقصور على الكشف ( ١٣٥٩ ب ) عما اذا كانت مثل هذه الأمور ممكنة أو مستحيلة أن نقوم بها .

ومع ذلك فلا حاجة بنا الآن الى محاولة سرد هذه الموضوعات بدقة تامة قدر الامكان لأن هذه ليست مهمة فن الخطابة ، بل مهمة فن أفيد وأدق وفرع أصدق من فروع المعرفة ، ثم ان الخطابة قد أسندت اليها موضوعات للبحث أكثر مما ينتسب حقا اليها . والحق ، كما قلنا من قبل <sup>(١)</sup> أن الخطابة مزيج من علم المنطق ومن الفرع الأخلاقي للسياسة وهي من ناحية تشبه الجدل ، ومن ناحية أخرى تشبه التفكير السوفسطائي . لكن كلما حاولنا أن نجعل الجدل أو الخطابة على غير ما هما في الواقع ، أي لملكات عملية ، بل علوما ، فأننا عن غير وعي نحطم طبيعتهما الحقيقية ، لأننا بذلك نعيد تشكيلها ونحولها الى ميدان العلوم الباعثة في موضوعات محددة ، بدلا من مجرد تناول الكلمات والاشكال الخاصة بالكلمة <sup>(٢)</sup> . ومع ذلك فأننا نستطيع الآن أيضا أن نذكر الموضوعات الجديرة بالتحليل ، تاركين الكثير لعلم السياسة .

والآن يمكننا أن نقول ان أهم الموضوعات التي يتشاور فيها الناس ويخطب بشأنها الخطباء المشاورون: خمسة، وهي : الطرق والوسائل، الحرب والسلام ، الدفاع عن الوطن ، الوارد والصادر ، والتشريع .

(١) م ١ ص ٢٥٦ ، اس ٢٥ ومايتلوه .  
(٢) او بترجم هكذا : « بنقلها الى ميدان العلوم التي موضوعاتها امور معينة محددة ، لا مجرد الفاظ ».

وتبعاً لذلك فإن الخطيب الذي ينصح في أمور الطرق والوسائل ينبغي عليه أن يكون على علم بطبيعة ومدى موارد الدولة ، بحيث لو نسي شيء أمكنت إضافته ، وإذا كان شيء غير كاف ، زيد في مقداره . وأيضاً عليه أن يعرف كل نفقات الدولة ، بحيث لو كان منها ما هو زائد استبعد ، وإذا أفرطت في الكبير أختزلت . لأن الناس يصبحون أكثر ثراء ليس فقط بأن يضيفوا إلى ما يملكون ، بل أيضاً باقتطاع النفقات . ولكن تحصيل نظرة عامة عن هذه الأمور ليس فقط من التجربة الفردية ، بل لابد من أجل اسداء المشورة بشأنها ، من العلم الجيد بما اكتشفه الآخرون .

وفيما يتعلق بالحرب والسلام ينبغي على الخطيب أن يعرف قوة الدولة ، وكم مقدارها الآن وكم يمكن أن تصبح ، ومن أي نوع هي الآن ، وأية زيادات يمكن أن تضاف إليها ، وأي حروب حاربت ، وكيف خاضتها . تلك أمور ينبغي عليه أن يعرفها ، ليس فقط فيما يتصل بدولته وحدها ، بل وأيضاً فيما يتعلق بالدول المجاورة ، خصوصاً تلك التي يحتمل أن تقع حروب معها ، بحيث يمكن اتخاذ موقف مسالم تجاه الأقوى ، أما تجاه الأضعف فإن قرار شن الحرب عليها يترك لدولته هو ( ١٣٦٠ أ ) كذلك يجب عليه أن يعرف هل قواتها تشبه أولاً تشبه قوات دولته ، في ذلك ربما كان مزية أو مصرة . وبالنسبة إلى هذه الموضوعات يجب عليه أيضاً أن يفحص عن النتائج ، ليس فقط نتائج الحروب التي شنتها دولته ، بل أيضاً تلك التي خاضتها دولة أخرى ، لأن نتائج متشابهة تنتج عن أسباب متشابهة .

كذلك فيما يتعلق بالدفاع عن الوطن ، ينبغي عليه ألا يجهل كيف يتم ، وعليه أن يعرف مقدار قوة الحرس ، وأخلاقه ، ومواقع الحراسة ( وهو أمر مستحيل على من لا يعرف الإقليم ) بحيث لو كان الحرس غير كاف فيمكن زيادته ، أو أن كان زائداً عن الحاجة فيمكن صرفه ، وتوجيه عناية أكبر إلى المواقع المناسبة .

وأیضا فیما یتعلق بالطعام ینبغي علیه أن يعرف أي مقدار من النفقة ینکفي لاشباع الدولة ، وأي نوع من الطعام ینتج فی داخل الوطن ، وأیه یمکن استيراده من الخارج ، وما هی الصادرات والواردات الضرورية ، حتی یمکن عقد العقود والاتفاقات مع أولئك الذین یمتطیعون تولی ذلك ، اذ ینبغي أن یمکن المواطنون علی علاقات لا شائبة فیها مع صنفین من الناس : من هم أقوى ، ومن هم أضعف للأغراض التجارية .

ومن أجل سلامة الدولة ، لابد للخطیب أن یمکن كفا للحد من كل هذه المسائل ، لكن فهم التشريع أمر ذو أهمية خاصة ، لأن سلامة الدولة انما تقوم علی القوانين . ولهذا یمكن علیه أن يعرف كم هی أشكال الحكومات ، وما هو النافع لكل واحدة منها ، وما هی الاسباب الطبيعية لسقوطها ، وهل هی خاصة بشكل الحكومة أو مضادة له . وأقصد بقولي انما تفسد لأسباب خاصة بها أنه باستثناء الشكل الكامل للحكومة ، فان سائر أشكالها یفسد اذا قصرت فاسترخت ، واذا أفرطت فاشتدت . فان الديمقراطية تضعف وتؤول الی<sup>(١)</sup> الأولیغاركية لیس فقط اذا استرخت ، بل وأیضا اذا اشتدت وصارت عنيفة جدا ، وذلك بمنزلة الالف المسنون أو الأفطس فانه لا یعرف من الاعتدال اذا قل واحد من هذین العیین ، بل انه اذا صار مسنونا أو أفطس بإفراط فانه یمیر الی حد أن یظن أنه لا ألف هناك .

وفضلا عن ذلك فانه فیما یتعلق بأفعال التشريع فمن النافع لیس فقط أن نفهم أي شكل من الحكومة هو النافع بان نحکم علی ضوء الماضي ، بل وأیضا أن نعرف حال الحكومة فی الدولة الأخری ، وان تعلم أي أنواع الحكومات

---

(١) فی الترجمة العربیة القديمة یترجم هذه الكلمة «الفساد» . ولكن معناها هو : حكومة الأقلية وفقا لمصالحها الخاصة (راجع «السیاسة» لأرسطو ١٢٧٨ ب ١٢ ، ١٢٧٩ ب ٢٤) ، أو حكومة الأغنیاء (١٢٧٩ ب ٧ ، ٣٤ — ١٢٨٠ ب ٦١ ، ١٢٩٠ ب ٣٠ — ١٢٩١ ب ٩) ، والأولیغاركية فساد للارستقراطية ، وان كانت شعبیا تعتبر حكومة الاعتدال (١٢٩٢ ب ٢٠) ، وتشبه الطفیلان فی حب الثروة .



مناسبة لأي نوع من الشعوب . ولهذا فمن الواضح ان كتب الراحلات مفيدة للتشريع ، لانها تساعدنا في فهم قوانين الدول الاخرى ، وان الكتب التاريخية (١) مفيدة في المشاورات السياسية . ولكن هذه الامور كلها تقتسب الى السياسة لا الى الخطبة .

( ٣٦٠ ب ) تلك اذن المسائل العظمى التي ينبغي على الخطيب المشاور ان يتضلع منها .

فلنذكر الان المصادر التي ينبغي ان نستمد منها الحجج للحض او المناقشة في هذه المسائل وغيرها .



### الغاية في المشورة : الخير الاسمي واجزائه

والناس افرادا وجماعات ، لهم جميعا تقريبا غاية ، وهم من اجل بلوغها يختارون او يتجنبون بعض الامور . وهذه الغاية هي على سبيل الايجاز : السعادة والاجزاء التي تتألف منها . وابتغاء الايضاح لنذكر ما هي السعادة ، بوجه عام ، ومن اي اجزاء تتألف ، لان الذين يحضون او ينهون يتناقشون في السعادة وفي الامور التي تؤدي اليها او تحول دونها . اذ ينبغي على المرء ان يفعل الامور التي تحقق السعادة او جزء منها ، او تزيدها بدلا من ان تنقصها ، وان يتجنب الامور التي تقضي عليها او تمنع منها او تجلب ما يضادها .

فلنحد السعادة بأنها حسن الفعل  $\epsilon\upsilon\delta\alpha\iota\mu\acute{o}\nu\alpha$  مع الفضيلة ، او استقلال الحياة او الحياة الملائمة جدا مع الامن ، او السعة في المال والعبيد مع القوة (٢)

---

(١) الترجمة العربية لليوناني هي : « ابحاث اولئك الذين يكتبون عن الاعمال الانسانية » .

(٢) وترجم ايضا : « المال والبدن » ( روبرتس ) او « حسن الحال .. البدن » — اذ في

اليوناني  $\epsilon\upsilon\delta\alpha\iota\mu\acute{o}\nu\alpha$  وكلمة  $\epsilon\upsilon\delta\alpha\iota\mu\acute{o}\nu\alpha$  معناها الاصلي هو الجسم ،

البدن ، ومن معانيها ايضا عند ارسطو وغيره : « المجد » ( راجع Polybe, 12, 16, 5 )

وقد غاب هذا الاستعمال بوليبيس النهوي ( عاش حوالي سنة ١٨٠ بعد الميلاد ) .

والترجمة القديمة ترجمته هكذا : « المجد » .

الحافظة والفاعلة لهذه ، لأن كل الناس تقريبا يقرون بأن واحدا أو أكثر من هذه الأمور يكون السعادة . فان كانت هذه اذن طبيعة السعادة ، فان الأجزاء المركبة لها يجب أن تكون لا محالة هي : كرم الحسب ، وكثرة الاخوان ، وجودة الأصدقاء ، والثراء ، وصلاح الأولاد ، وكثرة الابناء ، والشيخوخة الصالحة ، ثم فضائل الجسد مثل الصحة والجمال ، والقوة ، وجزالة البدن ، والكفاءة للمباريات الرياضية ، وحسن السمعة ، والشرف ، وسعادة الجسد ، والفضيلة . فان الانسان يكون مكتفيا تماما اذا امتلك كل الخيرات الباطنة والظاهرة ، لأنه لا يوجد هناك غيرها . والخيرات الباطنة هي خيرات العقل والجسم ، والخيرات الظاهرة هي الحسب الكريم ، والأصدقاء ، والمال ، والشرف ، ونظن أنه ينبغي أن يضاف اليها بعض الملكات وسعادة الجسد ، فالحياة في هذه الأحوال تكون آمنة تماما . ولنتظر الآن بهذا النحو من النظر في تحديد كل واحدة من هذه بالتفصيل .

أما الحسب فانه في القوم أو في المدينة ( الدولة ) معناه أن يكون أفرادها أو سكانها منبثقين من ترابها <sup>(١)</sup> أو أن يكونوا قدمااء النزول بها ، وأن رجالها الأول كانوا مشهورين بوصفهم قادة ، وأن كثيرا من ذريتهم كانوا ذوي ذكر جميل بسبب ما اتصفوا به من صفات مقدرة تقديرا رفيعا . وفي حالة الافراد ، فان الحسب الكريم ينشأ اما عن جانب الأب أو عن جانب الأم ، ولا بد أن يكون هؤلاء الأسلاف من كلا الجانبين أحرارا ، وفي حالة الدولة ( المدينة ) أن يكون مؤسسو عمود النسب مشهورين بالفضيلة أو الثراء أو غير ذلك من الأمور المكرمة ، وأن يكون كثير من الأشخاص البارزين ينتسبون الى تلك الأسرة ، رجالا ونساء ، وشبابا وأشياخا .

اما « كثرة الأبناء » و « صلاح الأولاد » فمعناها واضح تماما . واذا طبقا على جماعة ، فمعناها أن يكون شبابها عديدين ومن نوع جيد : جيد في

---

(١) هذا هو ما كان يفاخر به الإثينيون دائما .

( ١٣٦١ أ ) الامور المتصلة بسلامة البدن مثل القوام ، والجمال ، والقوة ، والقوى العضلية ، وكذلك في فضائل النفس ، وهي في الشباب : العفة والشجاعة . واذا طبقا على الفرد ، فمعناها كثرة أولاده ، وتحليهم بالصفات الحسنة التي ذكرناها . والكلام هنا يشمل الذكور والانات على السواء ، وفضائل الاناث هي بالنسبة الى الجسم : الجمال ، والقوام ، وبالنسبة الى النفس : ضبط النفس ( العفة ) وحب الكد دون حطة . والجماعات والأفراد يجب عليهم ألا يفتقروا الى شيء من هذه الكمالات ، سواء في الرجال وفي النساء . وحيث يكون وضع النساء سيئا — كما هي الحال عند اللاقدمويين<sup>(١)</sup> — فان نصف الحياة تقريبا يفسد .

فأما أجزاء الثراء فهي : كثرة الدنانير والأرضين ، وامتلاك ضياع عديدة واسعة جميلة ، وكذلك امتلاك أمتعة جميلة عديدة ، ومواشي كثيرة ، وعبيد — على أن تكون كلها مأمونة وميسورة ، ونافعة ، والملكية المنتجة أنفع ، لكن الملكية التي الغرض منها هو التمتع هي أكثر حرية .

وأقصد بالمنتجة تلك التي هي مصدر للدخل ، وأقصد بملكية التمتع تلك التي لا ميزة لها وراء استعمالها — أو في القليل ميزة تستحق الذكر . والمأمون من الملكية تلك الموجودة في أماكن وفي ظروف من شأنها أن تجعل استعمالها في متناول أيدينا ، والتملك هو حق التصرف أو عدم التصرف ، أي نقلها للغير أو بيعها . وبالجملة فان الثراء يقوم في الاستعمال أكثر منه في التملك . لأن الفعل بهذه الأشياء واستعمالها هما الثراء .

أما حسن السمعة فهو أن يعده الكل فاضلا ، أو أن يكرهه مالكا لشيء من شأنه أن يشتاقه معظم الناس ، أو الأخيار منهم ، أو الأكياس<sup>(٢)</sup> والشرف<sup>(٣)</sup> دليل على الاشتهار بفعل الخير ، والذين فعلوا أفعالا خيرة

(١) أي اهل اسبرطة .

(٢) أي اصحاب الحكمة العملية من الناس .

(٣) في الترجمة العربية القديمة : الكرامة .



يكرمون أكثر من غيرهم وعن حق ، لكن ليس القادر على فعل الخير مكرما أيضا . وفعل الخير اما أن يتعلق بالأمن الشخصي وكل أسباب الحياة ، أو بالشراء ، أو بأية أمور صالحة أخرى ليس من السهل اكتسابها ، اما تحت أية ظروف ، أو في مثل هذا المكان ، أو في مثل هذا الزمان ، لأن كثيرا من الناس يكرمون على أفعال تبدو تافهة ، لكن هذا انما يتوقف على المكان والزمان . وأجزاء الشرف هي : القرايين ، التذكارات الشعرية والنثرية ، الامتيازات ، اقطاعات الأراضي ، المقاعد الأمامية ، الدفن في جنازة عامة ، المعاش من الدولة ، وعند البرابره السجود ، وافساح المكان ، وكل أنواع الهدايا النفيسة في كل بلد ، لأن الهدية تقديم لشيء مملوك ودليل على التكريم في وقت واحد معا ، ( ١٣٦١ ب ) ولذا كانت الهدايا يشتاقها أصحاب المطامح والمولعون بالمال ، لأنها امتلاك للآخرين وتكرمة للأولين ، فهي تزود كلا الفريقين بما يحتاجه .

أما فضيلة الجسد فالصحة ، بحيث لو استعملنا أبداننا نكون مبرأين من الأسقام ، لأن كثيرا من الناس « اصحاء » على النحو الذي قيل أن هروديقوس كان عليه ، وهؤلاء لا أحد يفدر على تهنتهم على « صحتهم » تلك ، لأنه كان عليهم الامتناع من كل ، أو جل ما يستمتع به الناس .

أما الجمال فيتنوع حسب العمر . فالجمال في الشاب أن يكون له جسم قادر على تحمل كل المجهودات ، سواء في السباق في العدو أو في قوة البدن ، وأن يكون منظره باعثا للسرور ويتربق في وجهه ماء البشر . ولهذا كان

---

( ١ ) هروديقوس Ἡρόδικος من سليريا : كان طبيبا ومعلميا للالعاب الرياضية الصحية

حوالي سنة ٤٢٠ ق.ن . ويقال انه كان ينصح جرجساه بضرورة المشي على الاقدام من اثينا الى جيفارا

والعودة الى اثينا وهي مسافة تبلغ ٧٠ ميلا تقريبا . وقد سخر منه اغلاطون كما سخر منه تلميذه

بقراط لانه كان يقتل جرجساه نمبا ومشقة .

المزاولسون للألعاب الخمس<sup>(١)</sup> حسانا جدا ، لأنهم مهياون بطباعهم للقهر وللخفة ، والجمال في أوج النضوج أن يكون المرء مهيا بطبعه لمشقة الحرب ، وأن يكون حسن الطلعة ، مع سمت وهيئة — والجمال في الشيخ المسن أن يكون كفاء للقيام بما لا بد منه من الأعمال وألا يسبب المتاعب للآخرين ، لخلوه من مضايقات سن الشيخوخة .

فأما البطش فانه قوة يجدل بها المرء غيره كيف شاء ،<sup>(٢)</sup> وهو أمر يحتاج لا محالة الى أن يجذب ، أو يرفع ، أو يعصر أو يضغط ، حتى ان ذا البطش انما يكون ذا بطش بكونه قادرا على فعل هذه الأمور أو بعضها .  
فأما فضيلة الضخامة فان يجاوز المرء معظم الناس في الطول والغور ، والعرض ، ويكون مع ضخامته لا تكون حركاته متكلفة نتيجة افراطه .

وأما فضل الجسم في الألعاب الرياضية فانه يقوم في ضخامة الجسم ، والبطش ، والخفة ، فان الخفيف أيضا قوى ، لأن الذي يستطيع نقل ساقيه على نحو معين ، وأن يحركهما بسرعة وبخطى واسعة ، يكون عداء حسنا ، والذي يستطيع أن يقبض ويضغط ، يكون مصارعا جيدا ، والذي يستطيع أن يدفع بضربة من قبضة يده ، يكون ملاكما ماهرا ، والذي يتفوق في الملاكمة والمصارعة فهو فنقراطيسطيقي  $\pi\alpha\gamma\chi\rho\alpha\iota\varsigma\kappa\alpha\iota\chi\acute{o}\nu$  ، والذي يتفوق فيها جميعا فهو ذو الألعاب الخمس

وأما الشيخوخة الصالحة فهي التي تدلف ببطء مع الخلو من الألم ، لأن الذي يشيخ بسرعة ، وكذلك الذي يشيخ ببطء ولكن مع آلام ، كليهما لا ينعم بشيخوخة صالحة . وهذا يتوقف أيضا على الفضائل البدنية وعلى حسن البخت ، لأنه اذا لم يكن المرء خلوا من الأسقام وقويا ، فانه لن يبرأ

(١)  $\pi\acute{\epsilon}\nu\tau\alpha\theta\iota\sigma\iota$  وهي القفز ، والعدو ، ورمي القرص ، ورمي القلاع ، والمصارعة

(٢) ترجمتنا مأخوذة عن الترجمة العربية القديمة ، و « البطش » لا يحمل بالضرورة معنى سينا كما

يعيب على معنى هذا القبط الآن ، ومنه قوله تعالى: « ان بطش ريك لشديد » — وهو في

اليوناني  $\epsilon\upsilon\chi\acute{o}\nu$

من الآلام ، كما أنه لن يعيش طويلا ومبرءاً من الآلام اذا لم يكن حسن الحظ .  
وبالإضافة الى الصحة والبطش ، هناك قوة حيوية في بعض الأحوال ، لأن كثيرا  
من الناس يعيشون طويلا وهم مع ذلك خلو من الفضائل البدنية . لكن دقة  
الفحص عن مثل هذه المسائل ليست مطلوبة بالنسبة الى غرضنا الآن .  
أما معنى كثرة الاخوان<sup>(١)</sup> وصلاح الاخوان فيسهل فهمه من تصفح  
تعريف من هو الصديق . ان الصديق هو من يسعى كي يصنع لصديقه ما يظن  
أنه نافع له . والانسان الذي يستشعر نحوه كثير من الأشخاص مثل هذا  
الشعور هو انسان كثير الأصدقاء ، وان كانوا صالحين ، فانه ذو أصدقاء  
صالحين .

فاما صلاح الجد ( حسن الحظ ) فهو أن يكتسب أو يملك اما كل ، أو  
جل ، أو أهم الخيرات التي سببها الجد ( الحظ ) . ( ١٣٦٢ ) والجد  
( الحظ ) سبب لأشياء تعني بها الفنون أيضا ، وكذلك سبب لكثير من الأمور  
التي لا شأن لها بالفن ، مثلا تلك التي ترجع الى الطبيعة ( وان كان من الممكن  
أن تكون نتائج الجد مضادة للطبيعة )<sup>(٢)</sup> ، لأن الفن سبب للصحة ، لكن  
الطبيعة هي سبب الجمال وضخامة القوام . وبالجمل ، فان الخيرات الناشئة  
عن الجد هي التي يكون المرء محسودا عليها . والجد يكون أيضا سببا  
لخيرات تحصل على عكس ما هو متعلق عقلا : فمثلا حين يكون الشخص  
جميلا ، بينما كل اخوته قبحاء الصورة ، أو حين يعثر شخص بكنز ، لا يراه  
غيره من الناس ، أو حين يصيب السهم شخصا واقفا هناك ، لا الشخص  
المقصود ، أو حين يذهب شخص الى مكان لأول مرة فيلقى حتفه ، ينموا

( ١ ) الاخوان : الاصداقاء Φίλοι

( ٢ ) يمكن ترجمة هذه العبارة بطريقة اخرى مع حذف القوسين هكذا :

« مثلا تلك التي ترجع الى الطبيعة ، لكن من الممكن أيضا أن تكون مضادة

للطبيعة والمعنى هو : بعض الأمور الراجعة الى الحظ يمكن أيضا أن ترجع

الى الحيلة الخفية لكن كثيرا من الأمور مستقلة عن الفن ، مثل تلك

التي ترجع الى الطبيعة ، وان كان من الممكن في الأشياء الراجعة الى الحظ

أن تكون بالفعل مضادة للطبيعة .



شخص آخر كان كثير التردد عليه ولكنه لم يذهب اليه في هذه المرة . فكل هذه أمثلة على حسن الحظ .

ولندع تعريف الفضيلة — وهو أوتق الأمور صلة بموضع المدح — حتى نصل الى الكلام في هذا الأخير .

## ٦

### في الخير والنافع

فبين اذن أي الأشياء — التي يحتمل أن تحدث أو هي موجودة بالفعل — ينبغي على الخطيب أن ينشد حين يحض ، وأياها حين يمنع وينهي ، لأنها أضداد . لكن لما كان غرض الخطيب المشاور هو ما هو نافع ، ولما كان الناس يتشاورون لا في الغايات بل في الوسائل الى الغايات ، وهي الأمور النافعة لأفعالنا ، وأيضا لما كان النافع خيرا — فيجب علينا أن ندرك أولا المعاني الأولية الخاصة بالخير والنافع بوجه عام .

فلنضع ان الخير هو ما يختار لأجل نفسه ، أو هو ما من أجله نختار شيئا آخر ، وأنه هو الذي يتشوق اليه الكل ، أو كل ذوي الحس والعقل ، أو ما يشتاقه الذين يملكون العقل ، أو ما يجب أن يقتضيه العقل عامة من كل فرد معلوم ، أو يقتضيه عقله الخاص ، بوصفه خيره الخاص ، أو ما حضوره يؤدي بالمرء الى أن يكون في حال مرضية كافية ، أو ما يكفي ذاته بذاته ، أو ما ينتج ، ويحفظ ، أو يؤدي الى خصائص من هذا النوع ، بينما يمنع من أضدادها ويقضي عليها . والشئ يلزم منه الشئ على جهتين : اما معا ، واما على التوالي . فالتعلم تلزم منه المعرفة ، على التوالي ، والصحة تلزم منها الحياة معا . والأشياء تنتج الأشياء الأخرى بثلاثة معان ، الاول مثلما أن كون الانسان صحيحا ينتج الصحة ، والثاني مثلما أن الغذاء يحدث الصحة ، والثالث مثلما أن الرياضة تفعل الصحة ، أعني تفعل ذلك عادة .

فإذا تقرر هذا فانتا نشاهد أن اكتساب الخيرات وازالة السيئات يجب أن يكونا خيرا ، والأخير يلزم عنه التخلص من الشرور معا ، بينما الأول يلزم عنه امتلاك الخيرات على التوالي . واكتساب خير أكبر بدلا من خير أصغر ، أو شر أقل بدلا من شر أكبر — هو خير أيضا ، لأنه بحسب ما يزيد الأكبر على الأقل ( ١٣٦٢ ب ) يكون ثمة اكتساب لخير أو التخلص من شر . والفضائل أيضا ، خير لا محالة ، لأنه باقتنائها نكون في حال صالحة ، وهي تميل الى اتاج أعمال خيرة وأفعال صالحة . وعلينا أن نذكرها تفصيلا ونصفها في موضع آخر<sup>(١)</sup> . واللذة هي الأخرى خير لا محالة ، لأن من طبيعة كل الاحياء أن يشاققوها . وعلى ذلك فإن الأمور السارة والجميلة خيرات لا محالة ، لأن الأولى تنتج اللذة ، بينما الأمور الجميلة بعضها لذيد وبعضها مشتاق في ذاته ومن أجل ذاته .

وهالك ثبتا مفصلا بالأمور الخيرة لا محالة : السعادة ، بوصفها مرغوبة في ذاتها وكافية بنفسها ، ومن أجلها نختار أشياء أخرى — وكذلك : العدل ، الشجاعة ، العفة ، كبر الهمة ، الجود ، وكل هذه الصفات التي تعد فضائل للنفس . وأيضا : الصحة ، والجمال وما أشبه ذلك ، بوصفها فضائل للجسم وتنتج خيرات أخرى عديدة : فمثلا الصحة تنتج اللذة والحياة معا ، ولهذا تعد أعظم الخيرات ، لأن الشيثين اللذين تنتجهما الصحة وهما اللذة والحياة هما من أعظم ما يقدره عامة الناس تقديرا عاليا — وكذلك : الثراء ، لأنه فضيلة الامتلاك ، وهو أيضا منتج لخيرات كثيرة أخرى — ثم الأصدقاء والصداقة ، لأن الصديق مرغوب في ذاته وأيضا لأنه ينتج خيرات أخرى كثيرة . وأيضا : الشرف وحسن السمعة بوصفهما لذيين ومنتجين لخيرات أخرى كثيرة ، ويصحبها غالبا وجود خيرات تجعلهما يمنحان — والقدرة على الكلام والفعل ، لأن مثل هذه الصفات تنتج ما هو خير — وأيضا جودة القريحة ، وقوة الذاكرة ،

(١) في الفصل التاسع من هذه المقالة .

والاستعداد للتعلم ، وسرعة الفهم ، ودل ما شابه هذه الصفات ، لأن هذه تنتج مزايا . ونفس الأمر ينطبق على كل العلوم ، والفنون ، وحتى الحياة ، فانه لو لم ينتج عنها أي خير ، فانها مرغوبة في ذاتها وأخيرا العدالة ، لأنها نافعة بوجه عام للجماعة .

تلك تقريبا هي كل الأمور التي تعد عامة خيرات ، أما الخيرات المشكوك فيها فالحجج المتعلقة بها تستخلص مما يلي : أن الخير هو المضاد لما هو شر ، أو المضاد لما هو مفيد لأعدائنا ، مثلا من المفيد خصوصا لأعدائنا أن نكون جبنا ، فمن الواضح إذن أن الشجاعة مفيدة خصوصا للمواطنين . وبالجمله فان ضد ما يرغب أعداؤنا أو ما يسرون به يبدو أنه مفيد ، ولهذا أحسن من قال :

« لا بد أن فرياموس سيسر بهذا سرورا عظيما <sup>(١)</sup> » .

صحيح أن هذا لا يحدث في كل الأحوال ، لكن تلك هي القاعدة العامة ، اذ لا شيء يمنع أن يكون الشيء الواحد أحيانا مفيدا لطرفين متضادين ، ومن هنا قيل ان المصائب تجمع الناس مع بعضهم بعضا ، حين يهددهم خطر مشترك . ( ١٣٦٣ أ ) .

وما ليس مفردا هو خير <sup>(٢)</sup> ، بينما ما هو أكثر مما يجب هو شر . وكذلك ما كلف جهدا كبيرا وثققات عظيمة ، لأنه يعد خيرا ظاهرا ، ومثل هذا يعد نهاية ، نهاية لكثير من الجهود ، والنهاية خير . ومن هنا قيل <sup>(٣)</sup> :

« وسيركون لفرياموس ( وأهل طروادة ) ما يفاخرون به » .

---

( ١ ) « الألياذة » النشيد الاول ، البيت رقم ٢٥٥ ، وهذه الكلمات قالها نسطور لأخيلوس وأجبا ممنون . ويقصد منها ان أعداءهم سيسرون كثيرا لو علموا بما وقع بينهم من تنازع وشجار .

( ٢ ) ويترجم أيضا « ما لا يمكن من الإفراط هو خير » ، او : « لما لا يمكن الإنسان الإفراط فيه هو خير » .

( ٣ ) « الألياذة » النشيد الثاني ، البيت رقم ١٦٠ . والكلام لهيراوهي ترجمو الآلهة اثينا ان تمنع اليونانيين من الرحيل عن طروادة تاركين هيلانة وراءهم يتباهي باختطافها فرياموس وأهل طروادة .



وقيل <sup>(١)</sup> :

- « من الشائن أن تلبث طويلا ( ونمود خاوي الوفاض كما جئنا ) » .
- وذهب <sup>(٢)</sup> المثل القائل : « ( يكسر ) الجرة عند الباب » .

وما يشتاقه الكثيرون ويتنافس فيه الكثيرون ، لأن ما يشتاقه الكل يعد خيرا ، كما بينا <sup>(٣)</sup> و « الكثرة » تكاد تساوي « الكل » - وما هو ممدوح ، لأنه لا أحد يمدح ما ليس خيرا - وما يثني عليه الأعداء ، لأنه إن كان من يتضررون منه يقرون بخيرته ، فهذا يساوي الاقرار الكلي به ، لأنهم إنما يقرون به بسبب وضوح خيرته ، كما أن من يمدحهم أعداؤهم عديمو القيمة <sup>(٤)</sup> . ولهذا ظن أهل كورنثوس أن سيمونيدس أهانهم حين قال :

« اليون ٥٧، ٨ » لم تلم أهل كورنثوس <sup>(٥)</sup> » .

وكذلك ما اختاره أحد الحكماء أو الصالحين ، رجلا كان أو امرأة ، وفضلوه على غيره ، كما اختارت ( الآلهة ) أثينا : أودسيوس ، وثاسيوس اختار هيلانة ، والآلهات اختارت الكسندر ( = باريس ) ، وهو ميروس اختار أخيلوس .

وبالجملة فإن ما يختار بروية خير . والناس بروية يختارون الأمور التي ذكرناها ، وما هو مؤذ لأعدائهم ، ومفيد لأصدقائهم ، والأمور الممكنة .

---

( ١ ) « الإلياذة » النشيد الثاني ، البيت رقم ٢٩٨ ، والكلام لأودسيوس وقد رأى الجيش راجعا في الرحيل ، فقال إنه من الشائن بعد أن انتظرنا هنا طويلا أن نعود بالفشل ، ويبحثهم بهذا على الصمود والنبات والمبقاء .

( ٢ ) مثل على ضياع المجهود

( ٣ ) راجع ص ١٣٦٢ / ٢٣

( ٤ ) على أساس أنهم لم يؤدوا واجبهم ضد أعدائهم ، والا لكان هؤلاء لهم . وتم ترجمة أخرى لهذا الموضع : « أولئك الذين يلومهم أصدقائهم ، ولا يلومهم أعداؤهم » .

( ٥ ) البيت لسيمونيدس الذي من خيوس ( حوالي ٥٥٦ - ٤٦٨ ق.م ) وكان شاعرا كنعانيا لم يبق من شعره غير شذرات أشهرها رثاءه للقنلى الأسيرطين في موقعة ثرموبيليه . ورواية أرسطو

للبيت تختلف عن الرواية الماثورة ( راجع T. Bergk : Poetae Lyrici Graeci, III, n. 50 ) وكان أرسطو أحيانا ينقل من محفوظة ، لامن النص ، ولذا كانت روايته للشعر أحيانا غير دقيقة .

وهذه الأخيرة على نوعين : الأمور التي يمكن أن تحدث ، والأمور التي تحدث بسهولة : والأخيرة يقصد بها الأمور التي تحدث دون عناء أو في وقت قصير . أي شيء يحدث كما يريد الناس : حسن ، وما يريدونه أما أن يكون ما ليس شرا مطلقا ، أو ما هو أقرب إلى الخير منه إلى الشر ، مثلما يحدث إذا كان العقاب المصاحب له خفيفا أو غير ملحوظ . وكذلك الأمور الخاصة بهم ، أو الأشياء التي لا يملكها أحد غيرهم ، أو ما هو خارج عن المألوف — إذ بهذا يكون الشرف أعظم . وكذلك الأشياء الملائمة لهم ، ومثالها كل الأشياء التي تليق بهم من حيث الميلاد والقوة . والأشياء التي يظنون أنها تنقصهم ، حتى لو لم تكن مهمة ، لأنهم بالرغم من ذلك يؤثرون امتلاكها . والأشياء التي يسهل إنجازها ، لأنها لما كانت سهلة فإنها تكون ممكنة ، ومثالها الأمور التي أفلح فيها كل ، أو جل الناس أو النظراء أو الأذنون . والأشياء التي يتحفون بها الأصدقاء . أو يستجلبون بها كراهية الأعداء . وكل الأمور التي يؤثر فعلها من يحبونهم . والأمور التي فيها يمهرون بالطبع أو بالتجربة ، لأنهم يرجون أن ينجحوا فيها بسهولة . والأمور التي لا يرضي عنها الحقرا ، لأنها تكون حينئذ أخلق بالطلب . والأمور التي يحدث أنهم يشتاقونها ، لأن مثل هذه الأمور يبدو أنها ليس فقط أكثر ملاءمة ، بل وأيضا أحسن . وأخيرا وقبل كل شيء : أن كل إنسان يحسب خيرات تلك الأشياء التي تشوق بخاصة ، ( ١٣٦٣ ب ) مثل النصر لمن يرجو النصر ، والشرف لمن هو طموح ، والمال لمن هو حريص ، وكذلك في سائر الأحوال .

تلك اذن هي المواد التي ينبغي علينا أن نستمد منها تصديقاتنا ( حججنا ) فيما يتعلق بالخير والنافع .

## ٧

### مواضع تمييز كبير الخير وصغيره

لكن لما كان الناس كثيرا ما يتفقون على شيئين أنهما نافعان ، لكن يختلفان في أيهما الأنفع ، فعلينا الآن أن نتحدث عن الخير الأكبر وعن النفع الأكثر .

يقال عن شيء انه يفوق غيره اذا كان كبيرا ويزيد عن آخر — ويقال عن شيء انه يتفوق عليه غيره اذا كان داخلا ضمن الآخر . « وأكبر » و « أكثر » يتضمنان دائما علاقة مع « اقل » ، و « كبير » و « صغير » ، و « كثير » و « قليل » بالاضافة الى الحجم العام للأشياء ، و « الكبير » هو ما يزيد ، و « الصغير » هو ما هو دونه ، وبالمثل يقال « كثير » و « قليل » . ولما كنا نطلق الخير على ما هو مرغوب فيه لذاته لا من أجل شيء آخر ، وما يقصده كل الأشياء وما يختارونه ان كانوا عقلاء حكماء ، وما هو منتج لخير أو واق لخير أو يلزم عنه هذان الأمران ، — ولما كان ما من أجله يفعل الشيء هو الغاية ، والغاية ما من أجله يفعل كل شيء آخر ، وما هو خير لكل امرئ وبالنسبة اليه يحتوي على كل هذه الشروط — فانه ينتج عن هذا لا محالة أن قدرا كبيرا من الأشياء الخيرة هو أكبر خيرية من قدر صغير أو واحد فقط منها ، اذا كان الواحد أو القدر الصغير معدودا من بينها <sup>(١)</sup> ، لأنه يزيد عليهما ، وما فيهما قد فاق عليهما هذا القدر الأكبر .

واذا كان الأكبر في صنف يزيد على الأكبر في صنف آخر ، فان الصنف الأول يزيد على الصنف الثاني ، واذا زاد صنف على آخر ، فان الأكبر في هذا الصنف يتجاوز الأكبر في الصنف الآخر . فمثلا : اذا كان الرجل الأكبر أكبر من أكبر امرأة ، فان الرجال بعامة سيكونون أكبر من النساء ، واذا كان الرجال بعامة أكبر من النساء ، فان أكبر رجل سيكون أكبر من أكبر امرأة ، لأن زيادة الأصناف والأشياء الكبرى المحتواة فيها تتناسب فيما بينها . فاذا لزم هذا عن ذاك ، ولم يلزم ذاك عن هذا ( فان « ذاك » هو الخير الأكبر <sup>(٢)</sup> ) ، لأن الاستمتاع باللازم متضمن في الاستمتاع بما عنه يلزم . والأشياء تلزم اما في نفس الوقت ، أو على التوالي ، أو بالقوة <sup>(٣)</sup> ، فمثلا الحياة تلزم عن الصحة

(١) اي أن الواحد أو العدد القليل أو العدد الكثير يجب ان تكون كلها من نفس النوع.

(٢) مثلا اذا كانت «ب» (الحياة) تلزم عن «ا» (الصحة)، لكن «ا» لا تلزم عن «ب» ، فان «ا» خير أكبر من «ب».

(٣) بالقوة : في مقابل : بالفعل .



في نفس الوقت ولا تلزم الصحة عن الحياة ، والمعرفة تلزم عن التعلم على التوالي [ ولا يلزم التعلم عن المعرفة ] ، والسرقة البسيطة تلزم عن التجديف<sup>(١)</sup> بالقوة ، لأن من يجدف يسرق أيضا . والأشياء التي تزيد على نفس الشيء بمقدار أكبر ( من غيره ) هي أكبر ، لأنها لا محالة تزيد أيضا عما هو أكبر<sup>(٢)</sup> . والأشياء التي تنتج خيرا أكبر هي أكبر ، لأن هذا كما قررنا هو معنى ما هو منتج لأكبر . وبالمثل ، ما تنتجه علة أكبر ، لأنه اذا كان ماينتج الصحة مرغوبا أكثر مما ينتج اللذة وخيرا أكبر ، فان الصحة أكثر خيرا من اللذة . ( ١٣٦٤ أ ) وما هو مرغوب فيه أكثر في ذاته أسمى مما هو ليس كذلك ، فمثلا القوة أكثر خيرا من مجرد سلامة البدن ، فهذه لا تطلب لذاتها ، بينما القوة تطلب لذاتها ، وهذا كما قررنا<sup>(٣)</sup> معنى ما هو خير . والغاية أعظم خيرا من الوسطة ، لأن الوسطة ترغب من أجل شيء آخر ، بينما الغاية تطلب لذاتها ، فمثلا الألعاب الرياضية هي مجرد وسيلة ( واسطة ) لكي تكون البنية حسنة . وما هو أقل حاجة الى واحد أو كثير من الأشياء الأخرى هو أعظم خيرا ، لانه أكثر استقلالاً بنفسه ( « وكون حاجة أقل » يعني أنه يحتاج الى اضافات أقل أو أسهل ) . واذا كان الشيء لا يوجد أو لا يمكن أن يوجد بدون مساعدة شيء آخر ، بينما شيء آخر يقدر ، فان ما لا يحتاج الى مساعدة أكثر استقلالاً ، وتبعاً لذلك يكون أكثر خيرا .

واذا كان شيء مبدءاً أول ، والآخر ليس كذلك ، واذا كان شيء علة ، والآخر ليس كذلك ( فان الأول أكثر خيرا ) للسبب عينه ، لأنه بدون السبب أو المبدأ الأول لا يمكن أن يوجد شيء أو أن يحدث . واذا كان هناك مبدآن أولان أو علتان ، فان ما ينتج عن الأعظم يكون أعظم ، وبالعكس ، اذا كان

(١) جدف : كفر بالنعمة أو استنل نعمة الله

(٢) مثلاً ٨ أكبر من ٢ بستة ، وستة أكبر من ٢ .

(٣) ص ٢٣٦ ، ٢٢٢ .

هناك مبدأان أولان أو علتان فإن ما هو علة أولى أو مبدأ للأعظم هو أعظم .  
فواضح مما قلناه اذن أن الشيء يمكن أن يكون أعظم (أكبر) على نحوين<sup>(١)</sup> .  
فانه اذا كان مبدءاً أول بينما الآخر ليس كذلك ، فانه سيبدو أعظم ، واذا لم  
يكن مبدءاً أول ( بل غاية ) ، بينما الآخر كذلك ، لأن الغاية أعظم وليست  
مبدءاً أول . فمثلاً ليوداماس<sup>(٢)</sup>  $\delta\epsilon\mu\alpha\varsigma$  ، حين اتهم كلستراتوس  
 $\kappa\lambda\eta\lambda\epsilon\sigma\tau\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$  قال ان من اعطى النصيحة أكبر اثماً ممن نفذها ، لأنه  
لو لم يقدمها لما نفذت . وبالعكس ، حين اتهم خيريلاس<sup>(٣)</sup>  $\chi\epsilon\rho\iota\lambda\alpha\varsigma$  قال ان من  
نفذ النصيحة أكبر اثماً ممن اعطاها ، لأنه كان من الممكن ألا تنفذ اذا لم يوجد  
من يتولى تنفيذها ، والسبب الذي من أجله يدبر الناس المؤامرات هو أن  
يتولى غيرهم تنفيذها .

وما هو أندر أعظم خيراً مما هو أوفر ، ولذا كان الذهب أعظم خيراً من  
الحديد ، وان كان أقل ثمناً ، لكن امتلاكه أثمن ، لأن من الصعب الحصول  
عليه . ولكن من وجهة نظر أخرى فإن ما هو أوفر يفضل على ما هو نادر ، لأن  
استعماله أكثر ، اذ « الوافر » يزيد على « النادر » ، ومن هنا جاء القول :  
الماء هو الأحسن<sup>(٤)</sup>

وبقول عام ، ما هو أصعب في الحصول عليه أفضل مما هو أسهل ، لأنه  
أندر ، لكن من وجهة نظر أخرى فإن ما هو أسهل أفضل مما هو أصعب ، لأن  
طبيعته هي كما نريدها . وما يكون ضده أو الحرمان منه أعظم ، يكون خيراً  
أعظم . والفضيلة أعظم من اللافضيلة ، والرذيلة أكبر من اللارذيلة ، لأن  
الفضائل والرذائل غايات ، بينما اللافضيلة والارذيلة ليست كذلك . والأشياء

(١) الشيء يمكن ان يكون اعظم على نحوين : (ا) فما هو مبدأ أول اعظم مما ليس مبدءاً أول ،  
(ب) وما ليس مبدءاً أول ، بل غاية ، اعظم مما هو مبدأ أول لأن الغاية اعظم من الوسيلة .

(٢) ليوداماس خطيب اثيني ، تقلد على ابوقراط ، وكان من اتصار ثيبة . وقصص في سنة ٣٦٦ ق.م  
ان احتل اهل ثيبة مدينة اورونس الواقعة على الحدود بين بوننيا واثينا . فاقترح كلستراتوس  
ان تبقى المدينة في يداهل ثيبة لفترة من الوقت ، وعمل باقتراحه خيريلاس . لكن المفاوضات لم  
تنجح ورفض اهل ثيبة الانسحاب . فقدم خيريلاس وكلستراتوس الى المحكمة . وتولى ليوداماس  
توجيه الاتهام اليهما على النحو المذكور في النص .

(٣) فندراس : « اوليمبيا » ، ١ : ١ .

(٤) مثلاً ان يكون المرء اعمى هو اسوأ من ان يكون اطرش ، ولهذا فان الإبصار افضل من السمع .

التي أعمالها أنبل أو أقبح هي نفسها أعظم ، وأعمال هذه الأشياء التي رذائلها وفضائلها أعظم ، ستكون أيضا أعظم ، لأن النسبة بين الأسباب والمبادئ الأولى وبين النتائج هي نفس النسبة بين النتائج وبين الأسباب والمبادئ الأولى . والأشياء التي تكون عظمتها مرغوبة أكثر أو هي أنبل ، ينبغي أن تفضل : مثلا : حدة البصر أفضل من حدة الشم ، لأن البصر أحسن من الشم . ( ١٣٦٤ ب ) وحب الأصدقاء أكثر من حب المال هو أمر أنبل ، وعن هذا يلزم أن حب الأصدقاء أنبل من حب المال . ومن ناحية أخرى فإن الأشياء كلما كانت أحسن وأنبل ، كانت عظمتها أحسن وأنبل ، وبالمثل فإن الأشياء التي تكون الرغبة فيها أنبل وأحسن هي نفسها أنبل وأحسن ، لأن الرغبة الأشد تكون في الشيء الأعظم . وللسبب عينه فإن الشيء إذا كان أحسن وأنبل ، فإن الرغبات ( الشهوات ) تكون أحسن وأنبل .

وإذا كانت العلوم أنبل وأضخم ، كانت موضوعاتها أنبل وأفخم ، فانه بحسب ما يكون العلم يكون صدق موضوعه ، وكل علم يقرر ما هو خاص به ، وبقياس النظر ، فانه كلما كانت موضوعات العلم أنبل وأفخم ، كان العلم نفسه أنبل وأفخم ، للأسباب نفسها . وما حكم عليه أهل الحكمة - كلهم ، أو جلهم ، أو أفاضلهم - أو ما عسي أن يحكموا عليه أنه خير أكبر يجب لا محالة أن يكون كذلك ، اما مطلقا واما بالقدر الذي به حكموا بوصفهم حكماء . ونفس الشيء يمكن أن يقال بالنسبة الى كل شيء آخر ، لأن طبيعة الأشياء وكمها وكيفها هي كما يحددها العلم والحكمة العملية . لكن قولنا هذا انما ينطبق على الخيرات ، لأننا حددنا خيرا ما يختاره كل من تزود بالحكمة العملية ، ومن هنا كان بينا أن ما قررت الحكمة العملية أفضليته فهو خير أكبر . وكذلك الأشياء التي يتصف بها أفاضل الناس ، سواء مطلقا أو بقدر ما هم أحسن ، فمثلا الشجاعة أحسن من القوة . وكذلك ما عسي أن يختاره الرجل الأفضل ، اما مطلقا أو من حيث هو أفضل ، وهكذا فإن احتمال الاثم أفضل من ارتكابه ، لأن هذا هو ما يختاره الرجل الأعدل . وكذلك ما



هو ألد أكثر مما هو أقل من ذلك ، لأن كل الناس يشترقون اللذة ويطلبونها لذاتها ، وبهذه الشروط حد الخير والغاية . وما هو أقل تعرضا للألم يكون أفضل وألد ، وألد لمدة أطول . وما هو أنبل أعظم مما هو أقل نبلا ، لأن النبيل هو اما اللذيذ أو المشتاق اليه في ذاته . وكل الأشياء التي نرغب أكثر في أن تكون أدوات لنا أو لأصدقائنا هي خيرات أعظم ، وما تكون رغباتنا فيها أقل تكون شرورا أعظم . والأشياء التي تبقى مدة أطول ، أفضل من تلك التي تكون ذات مدة أقصر ، والتي تكون أكثر أمانا أفضل من تلك الأقل أمانا ، لأن الزمان يزيد من استعمال الأولى ، والرغبة تزيد من استعمال الثانية ، فانتا متى ما رغبتنا ، استطعنا الافادة أكثر من الأشياء المأمونة .

والأشياء في جميع الأحوال ، تلتزم بالنسب بين الاحداثيات وأشباهاها من الأشياء المناسبة : فمثلا اذا كان « بشجاعة » أنبل وأفضل من « بعفة » ، فان « الشجاعة » أفضل من « العفة » ، وأن يكون المرء شجاعا « أفضل من أن يكون « عفيفا » . وما يختاره الكل أحسن مما لا يختاره الكل ، وما تختاره الغالبية أحسن مما ( ١٣٦٥ أ ) يختاره الأقلية ، فان الخير — كما قلنا <sup>(١)</sup> — هو ما يشترقه الكل ، ولهذا فانه كلما كان الخير أعظم كان مطلوبا أكثر . والأمر عنه ينطبق على الخيرات التي يقر الخصوم أو الأعداء أو القضاة ، أو من يختارونهاهم — أنها أعظم ، لأنه في الحالة الأولى يكون ما أجمعت عليه الانسانية ، وفي الحالة الثانية يكون ما أقر به الخبراء والسلطات المعترف بها . وأحيانا يكون ما يشارك فيه الكل خيرا أكبر ، اذ يكون من عدم التوفيق ألا يشارك فيه ، وأحيانا حين لا يشارك فيه أحد أو تشارك فيه قلة فقط ، لأنه يكون أندر وكذلك الأشياء الأكثر استحقاقا للمدح ، لأنها أنبل ، وبالمثل الاشياء التي تكرم أكثر ، لأن الشرف نوع من قياس للقيمة ، وبالعكس ، فان الأشياء التي تكون عقوبتها أشد تكون شرورا أكبر . وكذلك الأشياء التي هي أكبر مما هو مقر

(١) في ص ١٣٦٢ ب ١٤ .

به ، أو تبدو أكبر ، تكون أكبر . ونفس المجموع اذا قسم الى أجزاء يبدو أكبر ، لأنه يبدو الفضل في عدد كبير من الأشياء . ومن هنا قال الشاعر ان ملياجروس اقتنع بالنهوض للقتال حين سمع من ينشد هذا الشعر<sup>(١)</sup> :

« كل المصائب التي تصيب من أخذت مدينتهم :

الناس يهلكون ، والنار تدمر المدينة تدميرا

والغرياء يسبون الأطفال » .

والتركيب والبناء<sup>(٢)</sup> كما يستخدمها افيفارموس<sup>(٣)</sup> يحدثان نفس الأثر الذي يحدثه التقسيم ، ولنفس السبب ، لأن التركيب «*ὁ συνθετικὸς*» استعراض لتفوق عظيم ويبدو أنه الأصل والسبب في أمور عظيمة . ولما كان الأصعب في التحصيل والأندر هو الأعظم ، فانه يلزم عن هذا أن المناسبات والاعمار والأماكن والأزمنة والقوى : الخاصة تولد آثارا عظيمة ، لانه اذا كان الانسان يعمل أعمالا تتجاوز قواه ، وتتجاوز عمره ، وتتجاوز ما يفعله نظراؤه ، واذا عملت على نحو ، وفي مكان ، وزمان معينة ، فانها ستزيد من أهمية الأفعال النبيلة أو الخيرة أو العادلة — أو فيما يقابلها . ومن هنا جاء هذا الافيجمام عن المنتصر في الألعاب الاولمبية<sup>(٤)</sup> :

« في الماضي تعودت أن أحمل السمك من

---

(١) «الابيات» النشيد التاسع ، الابيات ٥٩٢ — ٥٩٤ مع اختلاف طفيف في الرواية .

ويمكن ان نترجم النص هكذا : (ومن هنا قال الشاعر ان) انشاد الابيات الثلاثة التالية) قد اقتنع ملياجروس بالنهوض للقتال ... »

(٢) «*ὁ συνθετικὸς*» : هو تركيب جملة على جملة ، اعدادها فوق الاخرى خطوة خطوة مثل درجات السلم بحيث تكون الكلمة الأخيرة في جملة هي الكلمة الاولى في الجملة التالية هكذا ، مثلا : «الممكن هو الامتداد ، والامتداد هو المادة ، والمادة نقيض الروح ، والروح هي الحياة ، والحياة نقيض الموت (كتلينا : «اشينجتر» ص ١٥٢) .

(٣) هو الي . ٥٥٠ — ٤٦٠ ق.م ، مؤلف كوميديات ، ولد في صقلية او في كوس . ويعتبه افلاطون بانه «أمر الكوميديا» .

(٤) الشعر لسيمونيدس ، الشطرة رقم ١٦٢

أرجوى حتى يجيا ، وعلى كتفي سلة غليظة «  
وأفتخر أيفقراطيس بنفسه قائلا : « أنظر من أي شيء ابتدأت ! » • وما  
هو طبيعي هو خير أعظم مما هو مكتسب ، لأنه أصعب ومن هنا قال الشاعر<sup>(١)</sup> :  
« أنا الذي علمت نفسي بنفسي » •

وما هو الجزء الأعظم من الشيء العظيم يتشوق اليه أكثر ، كما قال  
بريكليس في خطبة تأييد ان إبعاد الشباب عن المدينة مثل حرمان السنة من  
ربيعها<sup>(٢)</sup> • والأمور الميسورة في الحاجة الأشد ، مثلها في الشيخوخة والمرض ،  
هي خيرات أعظم • والأقرب الى الغاية المرجوة من بين شيئين — هو الأفضل •  
وما هو مفيد للفرد أفضل مما هو مفيد على الإطلاق<sup>(٣)</sup> ، لأن المفيد لنا هو  
الشيء الممكن ، لا الشيء المستحيل • وكذلك الأمور التي تكون عند نهاية  
الحياة ، لأن الأمور الاقرب الى النهاية أكثر شبيها بالغايات •

والأمور الحقيقية أفضل من تلك المتعلقة بالرأي العام ، ( ١٣٦٥ ب )  
لأن الأخيرة تعرف بأنها تلك التي لا يختارها المرء اذا كان من المحتمل ألا  
يلاحظها الآخرون • ويظهر كذلك أن أخذ المنفعة خير من اعطائها ، لأن المرء  
يفضل الأمر الأول حتى لو لم يلحظه أحد ، بينما لا يختار اعطاء منفعة اذا كان  
من المحتمل ألا يلاحظها أحد وتظل مجهولة • كذلك تفضل الأشياء التي تمتلك  
بالفعل لا في الظاهر ، لأنها أقرب الى الحقيقة ، ولهذا يقال عادة ان العدالة  
قليلة الأهمية ، لأن الناس يفضلون أن يظهروا بمظهر العادلين أكثر من أن  
يكونوا عادلين بالفعل ، وليس الأمر هكذا بالنسبة الى الصحة مثلا • ومثل هذا  
يقال عن الأشياء التي تخدم أغراضا عديدة ، ومثالها تلك التي تعيننا على أن

(١) « الإوديسا » التثنية رقم ٢٢ ، البيت رقم ٢٤٧ . وهذه الكلمات قالها الشاعر المغمي فيموس  
Phemius الذي ارغم على الغناء لخطاب قتلوفيا .

(٢) قارن هنا م ٢ ف ١ ص ١٤١١ . وهذا التشبيه الشهير لا يوجد في خطبة تابين بريكليس بحسب  
ما أوردها نيكوبيدس في المقالة الثانية من كتابه عن «الحروب البلوبونيزية» .

(٣) وبحسب رواية أخرى للنص يترجم هكذا : «وما هو مفيد للفرد على وجه الإطلاق معا هو  
أعظم خيرا » .



نعيش ، ونعيش عيشة رغيدة ، وأن نستمتع بالحياة وأن تفعل أفعالا نبيلة ، ولهذا تبدو الصحة والثراء أعظم الخيرات ، لأنها يتضمنان كل هذه المزايا .  
والأمر الأبعد عن الأيلام والمصحوب باللذة هو خير أعظم ، لأن ثم أكثر من خير واحد ، لأن اللذة والخلو من الألم مجتمعين لئيهما خير . والاعظم بين خيرين هو ذلك الذي اذا أضيف الى شيء بعينه يجعل المجموع أعظم . وكذلك الأشياء التي حضورها لا يند عن الالتباء هي أفضل من تلك التي تمضي فلا ينتبه لها أحد ، لأنها تبدو أكثر حقيقة ، ومن هنا فان كون المرء تريا يبدو أنه خير أعظم من مجرد الظهور بمظهر الثراء . وما يعد عزيزا جدا ، وحده ، أو مصحوبا بأشياء أخرى ، هو خير أعظم . ولهذا فان من يفقأ عين دي عين واحدة ومن يفقأ عين ذي العينين لا يتساويان في الأذى ( أو في العقاب ) ، لأن الشخص الأول سلب ما هو أعز عليه .

## ٨

### أنواع الدساتير ، عددها وطبائعها والغاية من كل منها

تلك هي تقريبا كل المواضع التي منها تؤخذ التصديقات في الاقنماع والنهي ، لكن أهم وسائل الاقنماع والنصيحة الحسنة وأكثرها تأثيرا هو أن تعرف كل أنواع الحكم وأن تميز طبائعها ونظمها ومهامها ، لأن كل الناس يسترشدون باعتبارات المنفعة ، وما يحفظ الدولة هو أمر نافع . وأيضا فان قرارات السلطة ملزمة ، والأنواع المختلفة للسلطة تتميز تبعا لأشكال الحكم ، والواقع أن ها هنا من السلطات بقدر ما ها هنا من أشكال الحكم .  
ان أشكال الحكم أربعة : الديمقراطية ، الاوليجاركية ، الارستقراطية ، والمونارخية ، والسلطة العليا والتي تصدر القرارات هي دائما جزء هذه أو كلها . أما الديمقراطية فهي شكل الحكم الذي فيه تقسم المناصب بين الناس بعضهم وبعض بالقرعة ، أما في الاوليجاركية فانها تقسم بواسطة أولئك الذين يملكون مقدارا معلوما ، أما في الارستقراطية ، فانها تقسم بواسطة أولئك

الحائزين على مؤهل في التربية ، وأقصد بالتربية تلك التي سنّها القانون .  
والواقع أن السلطة والمنصب في الارستقراطية هما في أيدي أولئك الذين بقوا  
مخلصين لما يأمر به القانون ، والذين يبدون لا محالة هم الأفضل ، ومن ثم جاء  
اسم هذا الشكل من الحكم . ( ١٣٦٦ أ ) أما في المونارخية فإن انسانا واحدا  
هو المسيطر على الكل ، كما يدل على ذلك اسمها ، فإن كانت خاضعة لتنظيمات  
معينة فإنها تسمى ملكية *Βασιλική* أما ان كانت مطلقة فإنها تكون طغيانا .  
*Τυραννική*

ولا ينبغي اغفال الغاية من كل شكل من أشكال الحكم ، لأن الناس  
يختارون الأمور ذات العلاقة بالغاية . فغاية الديمقراطية : الحرية ، وغاية  
الاوليجاركية ، الشراء ، وغاية الارستقراطية : الأمور المتعلقة بالتربية وبما تسنه  
القوانين ، ..... ، وغاية الطغيان : حماية النفس . فمن الواضح اذن  
أن علينا أن نميز الأئين والأعراف ، والنظم ، والمهام الخاصة لكل شكل من  
أشكال الحكم ، لأن الناس انما يختارون بالنظر الى هذا . لكن لما كانت الأدلة  
تقرر ليس فقط بالاحتجاج البرهاني ، بل وأيضا بالاحتجاج الأخلاقي — لأننا  
ثق بالخطيب الذي يعرض بعض الخصال مثل الخير وسلامة النية أو كليهما —  
فيلزم عن هذا أنه ينبغي علينا أن نكون على معرفة بأخلاق كل شكل من أشكال  
الحكم ، لأن الخلق ، بالإشارة الى كل واحد منها ، الذي يرجح أنه يقنع  
بنبغي أن يكون المميز له . وهذه الأخلاق ستفهم بنفس الوسائل ، لأن الاخلاق  
تكشف عن نفسها وفقا للغرض الأخلاقي ، والغرض الأخلاقي يشير الى  
الغاية .

وهكذا قد أوضحنا ما هي الأمور — المستقبلية أو الحاضرة — التي ينبغي  
أن تكون غرض أولئك الذين يوصون بسلوك مسلك معين ، ومن أي المواضع  
ينبغي عليهم أن يستمدوا أدلتهم على النفع ، ثم ما هي الطرق والوسائل التي

(١) لم يرد في المخطوطات كلها (ولا في الترجمة العربية القديمة) ذكر الغاية من المونارخية.

ينبغي التجهز بها للتعامل مع أخلاق ونظم كل شكل من أشكال الحكم ، بقدر ما يدخل في مجال البحث الحالي ، لأننا تناولنا هذا الموضوع بالتفصيل في كتاب « السياسة »<sup>(١)</sup> .

## ٩

في الفضيلة والرذيلة ، والحسن والقبح ، وما يدعو الى الذم أو المدح

### ! — الفضائل عامة وخاصة

وستكلم بعد هذا في الفضيلة والرذيلة ، وفي الحسن والقبح ، لأنها غرض من يمدح ومن يوبخ ، لأننا ونحن نتحدث عن هذه ، سنلقي الضوء — عرضا — على هذا الخلق أو ذاك ، مما هو منهج ثان للاستدلال ، كما قلنا<sup>(٢)</sup> ، وبنفس الطريقة سنقدر على إحياء الثقة الى أنفسنا أو الى الغير فيما يتعلق بالفضيلة . لكن قد يحدث أن يمدح الناس — جادين أو غير جادين — ليس فقط انسانا أو الها ، بل وأيضا جمادات أو أي حيوان عادي ، ولهذا ينبغي علينا بنفس الطريقة أن نكون على علم بالقضايا المتعلقة بهذه الموضوعات . فلنبحث اذن في هذه الأمور أيضا بقدر ما يكفي للايضاح .

ان الحسن καλόν هو الخلق بالمدح اذ هو مرغوب في ذاته ، أو ما هو لذيذ لأنه خير . فان كان هذا هو الحسن ، فان الفضيلة<sup>(٣)</sup> يجب أن تكون حسنة لا محالة ، لأنها كما كانت خيرة فانها خليفة بالمدح . ويبدو أن الفضيلة ملكة لتحصيل الخيرات والمحافظة عليها ملكة تنتج شمائل عظيمة وعديدة لكل الناس

(١) المقالة الثالثة ، الفصول ٧ — ١٨ ، والمقالة الرابعة .

(٢) ص ١٢٥٦ ٢١ ٥٥٤ .

(٣) العدل δικαιοσύνη ، الشجاعة ἀνδρεία ، ضبط النفس (العفة) μέγανθυμία ، جبر الهمة μεγαλοψυχία ، المروءة σωφροσύνη ، الحكمة σοφία ، العلم ἐπιστήμη ، البراعة τέχνη ، اللب φρόνησις .



في جميع الأحوال • وأجزاء الفضيلة هي : العدل ، والشجاعة ، وضبط النفس ،  
 والمروءة ، وكبر الهمة ، والسخاء ، والحلم ، واللب والحكمة • وأعظم الفضائل  
 هي لا محالة أكثرها فائدة للآخرين ، ان كانت الفضيلة هي ملكة اعطاء منافع •  
 ولهذا السبب كان العدل والشجاعة أعظم حظا من التقدير ، لأن الشجاعة مفيدة  
 للآخرين في الحرب ، والعدل مفيد في السلم أيضا • ويتلوها السخاء ، لأن  
 السخي ينفق عن سعة ولا يتشاجر في سبيل امتلاك الثروة ، التي هي الغرض  
 الرئيس لما يشتاقه سائر الناس • والعدل فضيلة تعطي لكل ذي حق حقه وفقا  
 للقانون ، أما الظلم فيطالب بما للآخرين ، على خلاف القانون • والشجاعة تجعل  
 الناس يقومون بالفعال النبيلة وسط الأخطار وفقا لما يمليه القانون وامثاله ،  
 وضدها الجبن • أما العفة ففضيلة بها يكون المرء في شهوات البدن على مقدار  
 ما يأمر به القانون ، وضدها الفجور • أما السخاء ففضيلة تفعل الجميل في  
 أمور كثيرة ، وضدها البخل • وأما كبر الهمة ففضيلة لها يكون حسن الأفعال  
 العظيمة ، وضدها الدناءة • وأما المروءة ففضيلة تفعل النبل بالتوسع في الاتفاق •  
 وضدها هما صغر النفس والندالة • وأما اللب <sup>(١)</sup> ففضيلة الرأي التي بها  
 يكون الرأي الحكيم فيما يتعلق بالخيرات والشرور ، مما ذكرنا أنه مرتبط  
 بالسعادة <sup>(٢)</sup> •

## ب - المواضع المشتركة للمدح

أما في الفضيلة والريزية جملة واجزائها فقد قلنا فيها الان ما فيه الكفاية •  
 واما سائر الآخر <sup>(٣)</sup> فليس يعسر علينا أن ننظر فيها : اذ من البين أن ما ينتج  
 فضيلة وما يميل نحوها فهو نبيل لا محالة ، وكذلك لا بد أن يكون ما يصدر  
 عنها ، لأن هذه هي علامات الفضيلة وأفعالها • لكن لما كانت علامات الفضيلة

(١) اللب هو الحكمة العملية ، بينما الحكمة هي النظرية •  
 (٢) أو في ترجمه اخرى : «... يكون الرأي الحكيم المؤدي الى السعادة » . - والإشارة هنا هي  
 الى ص ١٢٦٢ س ١ - ٢٨ •  
 (٣) اي اسباب الفضيلة ونتائجها Cope ، او الحسن والقبح Jebb

والأمور التي مثل أعمال الرجل الصالح وآلامه هي نبيلة ، يلزم عن هذا لا محالة أن كل الأفعال والعلات الخاصة بالشجاعة وكل الأفعال الشجاعة هي أيضا نبيلة ، ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الأمور العادلة والأفعال العادلة ( لكن لا عما يتحملة المرء من الآم عدلا ، لأنه في هذا وحده من بين الفضائل فإن ما فعل عدلا ليس دائما نبيلًا ، والعقاب العادل أشد قبحا من العقاب انظالم ) . ونفس الشيء ينطبق بالمثل على سائر الفضائل . والأمور التي جزاؤها الشرف ( الكرامة ) نبيلة ، وكذلك تلك التي تفعل للشرف أكثر من أن تفعل من أجل المال . وكذلك الأمور المرغوبة التي لا يفعلها المرء من أجل نفسه ، كذلك الأمور الحسنة على الإطلاق ، مما فعله الانسان من أجل وطنه بينما أهمل مصالحه الخاصة ، والأمور الحسنة بالطبع ، والأمور التي تكون حسنة للفرد ، لان مثل هذه الامور تملئها دوافع الأناية .

( ١٣٦٧ أ ) وكذلك الأمور التي يمكن المرء امتلاكها بعد وفاته أولى من امتلاكها ابان حياته هي أمور حسنة ، لأن الأخيرة تتضمن مزيدا من الانانية ، ونبيلة أيضا كل الافعال التي تفعل من أجل الآخرين ، لأنها أكثر نزاهة ، وكذلك النجاحات التي تحرز ، لا من أجل الذات ، بل من أجل الغير ، ومن أجل من أحسنوا اليه ، لأن هذا عدل ، وبالجمل ، كل أفعال البر لأنها منزهة عن الغرض وكذلك أضداد الأمور التي فيها الخزي والفضيحة ، لأننا نخزي مما هو قبيح : من الالفاظ ، أو الأفعال ، أو النوايا ، ومثاله : لما قال القايوس <sup>(١)</sup> :

« اني أريد أن أقول شيئا ، لكن الحياء يمنعني »

أجابته سافو <sup>(٢)</sup> :

(١) القايوس *Alexandros* : اقدم الشعراء الفنتانيين الابوليين ولد في موتلين (لسبوس) في الربع الاخير من القرن السابع قبل الميلاد . وقوله هذا مما جمعه برج من شذرائه برقم ٥٥ *Poetae Lyrici Graeci* (٢٣)

(٢) سافو *Sappho* : شاعرة غنائية يونانية من مدرسة لسبوس ، ولدت حوالي سنة ٦١٢ ق.م ، ربما في موتلين . وديوانها كان يتألف من تسعة كتب ، بقي لنا منها قطع كبيرة من الكتاب الاول والثاني والرابع ، وقد نشرها *E. Lobe : Sapphousmelos* (سنة ١٩٢٥) . راجع القطعة المذكورة هنا في *P. L. G.* ٢٣ .

« هل اردت ما هو خير أو نبيل ،  
ولم يتحرق لسانك لقول الفحشاء ،  
ولم يملأ الخزي ( الحياء ) عينيك  
فان ما تقوله سيكون الصواب » .

ونبيلة أيضا الأمور التي يسعى الناس سعيًا حقيقيا للحصول عليها ، لكن  
دون خوف ، لأن الناس مطبوعون على حب الخيرات التي تؤدي الى حسن  
السمعة . والفضائل والأفعال تكون أنبل اذا كانت تصدر عن تلك التي هي  
أرفع شأنًا ، مثلاً ما يصدر عن الرجل أنبل مما يصدر عن المرأة . والأمر نفسه  
ينطبق على تلك التي هي سبب لذة ومنفعة للآخرين أكثر منها لنفسنا ، وهذا  
هو السبب في أن العدل وما هو عدل حسن . والانتقام من الأعداء أحسن من  
التفاهم معهم ، لأن الجزاء عدل ، وما هو عدل حسن ، وأيضا فان الشجاع  
ينبغي عليه ألا يغلب . والغلبة والكرامة أيضا من الحسنات ، لأن كليهما  
مرغوبة حتى لو كانت بغير ثرة ، وتكشف عن فضيلة سامية . والأمور الجديرة  
 بالذكر ، والتي تكون أشرف كلما كان بقاء ذكرها أطول ، وتلك التي تعقبنا  
بعد الموت ، وتلك المصحوبة بالكرامة وتلك الخارجة عن المألوف العام .  
والأمور التي يملكها شخص واحد ، لأنها أخلق بالذكر ، والقنيات التي لا تأتي  
بربح ، لأنها ألطف . والأعراف الخاصة بشعوب معينة وكل الذكريات الخاصة  
بما هو مكرم عندهم هي نبيلة ، فمثلاً في لاقديمونيا <sup>(١)</sup> : الأحسن أن يكون  
شعر المرء طويلاً ، لأن هذا دليل على الكرم ، اذ عمل أي فعل حقير يكون  
صعباً على من شعره طويل . وعدم احتراف مهنة حقيرة أمر نبيل ، لأن الرجل  
المهذب لا يعيش اعتماداً على الغير .

### ج - المهارة في مدح ما ليس جديراً بالمدح

وعلينا أن نفترض أيضاً، فيما يتعلق بغرض المدح أو التوبيخ، أن الصفات  
الشبيهة جداً بالصفات الحقيقية هي واحدة ، مثلاً أن الرجل الحذر : بارد ومرؤ

---

(١) Ἀρετὴ καὶ δόξα : عاصمة لاثونيا ، إحدى مناطق البلويونيز في اليونان.



وأن الساذج : طيب القلب ، وأن عديم الاتفعال : لطيف . وفي كل حالة ينبغي علينا أن نتخذ لفظاً من الصفات الوثيقة الارتباط ، دائماً بالمعنى الآخر : مثلاً الرجل الغضوب والمجنون يمكن أن يقال عنه انه صريح ، والمتكبر يمكن أن يقال عنه انه صاحب مروءة ومهابة ، ( ١٣٦٧ ب ) وعن المفرطين نقول انهم يملكون الفضائل المناظرة : فالجريء : تسجاع ، والماجن : سخي . ذلك أن غالبية الناس سيظنون ذلك . وفي نفس الوقت يمكن استخراج حجة سوفسطائية من الدافع : لأنه اذا خاطر انسان بحياته حين لا يكون ثم ضرورة ، فإن الناس سيظنون أنه سيفعل ذلك أكثر حين يكون الأمر شريفاً ، واذا كان سخياً حتي السفه على كل من يأتي اليه فانه سيكون أكثر من ذلك بالنسبة الى أصدقائه ، لأن غاية الفضيلة هي فعل الخير للجميع . وعلينا أيضاً أن ننظر بحضرة من نسوق المدح ، فإن الأمر كما قال سقراط <sup>(١)</sup> ليس من الصعب مدح الاثنين حين نكون بين ظهرائهم . وعلينا أيضاً أن نراعي أن نتحدث عما هو مكرم بين السامعين بخاصة ، الاسقوتيين ، واللاقديمونيين ، أو الفلاسفة ، وكأنهم موجودون حاضرون هناك <sup>(٢)</sup> . وبالجمله فإن ما يقدر يجب أن يعد حسناً ، لأنه يبدو أن ثم تشابهاً بين الاثنين . وأيضاً فإن الأفعال التي تتفق مع ما هو مناسب هي حسنة ، مثلاً ان كانت خليفة بأجداد الشخص أو بأفعاله السابقة ، لأن تحصيل المزيد من الشرف أمر حسن ويؤدي الى السعادة . وأيضاً ، ان كان الفعل ينطوي على تقدم في الخير والحسن ، ويتجاوز ما هو متوقع ، مثلاً اذا كان الانسان معتدلاً في السراء ورابط الجاش في الضراء أو حين يصير أكبر يكون أحسن وأسمح . وهذا هو معنى عبارة افقراطس : « انظر من أي شيء ابتدأت ! » <sup>(٣)</sup> وقول المنتصر في الألعاب الاولمبية :

(١) راجع محاوره «ميكسانس» لافلاطون ، ص ٢٢٥ د .

(٢) فمثلاً يفترض ان الاسقوتيين يكرمون الشجاعة وهم صيادون مهرة ، والاسرطيون (اللاقديمونيون) قساة ، شجعان ، قليلو الكلام ، والاثنين يحبون الاداب ، وتبعاً لذلك يجب ان يمدحوا كلاهما بحسب مايسئويه .

(٣) راجع من قبل في ص ١٣٦٥ ٢٤١

« في الماضي تعودت أن أحمل السمك<sup>(١)</sup>  
من أرجوس حتى قيجيا ، وعلى كتفي سلة غليظة »  
وقول سمو نيدس<sup>(٢)</sup> :

« بنت وزوجة وأخت لطفاة »

ولما كان المدح قائما على أفعال ، وكان الفعل وفقا لغرض أخلاقي مميزا  
للرجل ، فعلينا أن نحاول أن نبين أن الشخص ( الممدوح ) يفعل على هذا  
النحو ، ومن المفيد أن يتجلى أنه فعل ذلك في مناسبات عديدة . ولهذا السبب  
وحده ينبغي علينا أن نفترض أن أغراض الحظ السعيد وضرباته انما ترجع الى  
أغراض أخلاقية ، لأنه اذا أمكن ايراد عدد من هذه الأمثلة ، فانها ستظن علامات  
للفضيلة والغرض الأخلاقي .

#### د - ضروب المدح

والمديح قول يعبر عن عظمة الفضيلة ، ومن هنا كان من الضروري بيان  
أن أفعال الانسان فاضلة . لكن المديح انما يتناول الأفعال - أما الظروف  
المصاحبة : مثل نبالة الأصل والتربية فانها تؤدي فقط الى الاقتناع ، لأن من  
المحتمل أن يكون أبناء الأفاضل أفاضل ، وأن يصير الانسان مثلما ربي . ومن  
هنا نمدح أولئك الذين أنجزوا عملا . ذلك أن الأعمال دلائل على عادة  
أخلاقية ، وعلينا أن نمدح حتى الانسان الذي لم يفعل شيئا ، اذا كنا واثقين  
أنه كان من المحتمل أن يفعل شيئا . والتبريك والتهنئة شيء واحد ، لكنهما  
يختلفان عن المدح والثناء ، اللذين هما مندرجان في التهنئة ، كما ان الفضيلة  
مندرجة في السعادة .

---

(١) راجع من قبل في ص ١٢٦ ٢٢١ .  
(٢) الشذرة رقم ١١١ في نشرة Bergk - (ط) - وهو يتحدث عن ارخديس ، فقد كانت  
ابنة لهيبس طاغية اثينا ، وزوجة ايتايطيس ، ابن هيوقلبس ، طاغية لميساكوس .

## هـ - تشابه المدح والنصيحة

والمدح والنصيحة ذوا مظهر واحد ، لأن ما نسدى من نصيحة يصير مدحا بتغيير في العبارة . وتبعاً لذلك ، فأننا حين نعرف ماذا ينبغي علينا أن تفعل والصفات التي ينبغي أن تتحلى بها ، فإن علينا أن نغير في العبارة ونحور فيها ، مستخدمين هذه المعرفة كإيحاء . فمثلاً العبارة : « يجب على الإنسان ألا يفتخر بخيرات راجعة الى البخت ، وإنما يفخر بتلك التي ترجع الى الذات وحدها » - اذا صيغت هكذا فإن لها قوة الإيحاء ، لكن لو صيغت هكذا : « انه لم يكن فخورا بالخيرات الراجعة الى البخت ، بل بتلك الراجعة الى ذاته وحدها » ، فإنها تصير مدحا . وتبعاً لذلك ، فإنك اذا أردت أن تمدح ، فانظر ماذا تريد أن توحى به ، واذا رغبت في أن توحى ، فانظر ماذا تريد أن تمدح . وشكل العبارة سيكون لا محالة مضاداً اذا كانت صيغة المنع تحولت الى صيغة عدم المنع (١) .

## و - في التعظيم

وعلينا أيضاً أن نستعمل كثيراً من وسائل التعظيم ، فمثلاً اذا كان الشخص فعل شيئاً وحده ، أو كان أول من فعله ، أو مع قلة من الناس ، أو كان هو المسئول الرئيسي عنه ، فكل هذه الأحوال تجعل الفعل حسناً . وبالمثل ، المواضع المستمدة من الأزمنة والفصول ، أي اذا تجاوز ما توقعناه . كذلك اذا كان الشخص قد نجح مراراً في نفس الأمر ، فهذا مهم ، ويبدو أنه يرجع

---

(١) في الحالة الاولى العبارة امر ، ولهذا كان هناك منع ؛ وفي الثانية مجرد تقرير، ينطوي على مدح في الاولى منع، والثانية عدم منع ، وهما متضادان .



الى الشخص نفسه ، وليس نتيجة البخت . واذا كان من أجله وضعت أو اخترعت التشريفات التي هي تشجيع أو تشریف ، واذا كان أول من قال المدح، مثل هبولوخس<sup>(١)</sup> ، أو رفع له تمثال في السوق ، كما رفع تمثال لهرموديدس وأرستوجيتون<sup>(٢)</sup> . وكذلك في المضادات أيضا .

### ز - البراعة في مدح شخص لا يستحق المدح

واذا لم يزود بمادة كافية من ذاته فينبغي مقارنته بآخرين ، كما كان يفعل ايسقراطيس لأنه لم يكن محنكا<sup>(٣)</sup> في الخطابة القضائية . كذلك ينبغي مقارنته بالأشخاص المشاهير ، لأن هذا يوفر الفرصة للتعظيم وبيان أنه نبيل ، ان كان من الممكن اثبات أنه أحسن من الأفاضل . والتعظيم يعد - بحق - أحد أشكال المدح ، لأنه يقوم على التفوق ، والتفوق أحد الأمور النبيلة . وهذا هو السبب في أنه اذا لم يتيسر مقارنته بالأشخاص المشاهير ، فينبغي مقارنته بالأشخاص العاديين ، لأن التفوق دليل على الفضيلة .

### ح - ما هو خاص بكل جنس

وبقول عام ، نقول ان التعظيم - من بين المواضع المشتركة لكل التصديقات ( الحجج ) الخطابية - هو الأنسب للخطباء البيانين ، الذين يتناولون أفعالا لا مناقشة فيها ، حتى ان كل ما يبقى عمله هو نسبة الجمال والأهمية اليها . والأمثلة مناسبة جدا للخطباء المشاورين ، لأنه بفحص الماضي تنبأ بالمستقبل ونحكم عليه . والضائر هي الأنسب للخطباء المشاجرين ( في

(١) مجهول الهوية

(٢) هما قاتلا هيركس طاغية اثينا ، وقد صنع لهما انتينور Antenor تمثالا من البرونز اخذه الفرس غنيمه ، فقام اقريطيوس Critios ونويسيونس Nioslotes بصنع تمثال آخر ، منه نسخة في متحف نابلي .

(٣) هذا اذا قرأنا في النص  $\alpha \epsilon \gamma \nu \sigma \omega \tau \epsilon \rho$  = غير متعود ، ولو كان متعودا على ذلك لما لجأ اليه اذ سينكشف امره في ساحة القضاء ، بينما في الخطب العامة هذا مقيد . اما اذا قرأنا في النص  $\alpha \epsilon \gamma \nu \sigma \omega \tau \epsilon \rho$  = متعود ( فالعنى بالعكس تماما ، وسيكون في ذلك اشارة الى انه كان يكتب للآخرين خطبا يلقونها في المحاكم .

ساحات القضاء ) ، لأن الماضي ، بسبب غموضه ، يؤدي خصوصا الى التفتيش عن الأسباب والى الاستدلال البرهاني .

وتلك هي تقريبا كل مواد المدح أو الذم ، والأمور التي ينبغي على من يمدح أو من يذم أن يجعلها نصب عينيه ، ومصادر المدائح والمثالب ، لأنه اذا عرفت هذه فإن أضدادها تكون ظاهرة ، لأن الذم مستمد من الأمور المضادة .

١٠

في الانهام والدفاع • عدد مصادر القياس وطبيعتها

أ - في النوع المستعمل في القضاء • معنى ارتكاب الجور

( ١٣٦٨ ب ) وعلينا الآن أن نتكلم عن عدد ونوع القضايا التي تتألف منها الأقيسة المقصود منها الى الشكاية والدفاع • ثم أمور ثلاثة ينبغي اعتبارها : الأول : طبيعة وعدد الدوافع التي تدفع الناس الى ارتكاب الظلم ، والثاني : ما هي حال عقل أولئك الذين يفعلون ذلك ، والثالث : أخلاق واستعدادات أولئك الذين يتعرضون لوقوع الظلم عليهم • وسنبحث في هذه المسائل بالترتيب ، بعد أن نحدد أولا ما معنى ارتكاب الظلم .

فلنحد الظلم بأنه ارادة الضرر على خلاف القانون • والقانون خاص ، أو عام • وأقصد بالخاص القانون المكتوب الذي به تحكم الدولة ، وأقصد بالعام ، التنظيمات غير المكتوبة التي يبدو أن الكل يقرون بها • والناس تفعل بارادة حين تعرف ماذا تفعل ، ولا تفعل تحت قسر • وما يفعل بارادة لا يفعل دائما مع سبق الاصرار ، لكن ما يفعل مع سبق الاصرار هو دائما معروف للفاعل ، لأنه لا انسان يجهل ما يفعله عن قصد • والدوافع التي تسوق الناس الى احداث الضرر وارتكاب الأفعال السيئة هي اللؤم وعدم ضبط النفس •

لأنه اذا كان انسان ذا رذيلة أو أكثر ، فانه فيما يكون فيه شريرا يتجلى أنه ظالم ، مثلا : البخيل فيما يتعلق بالمال ، والفاجر فيما يتعلق بالشهوات الجسدية والمخنت فيما يتعلق بما يدعو الى الكسل والاسترخاء ، والجبان فيما يتعلق بالأخطار ، لأن الهلع يجعله يتخلى عن اخوانه في الخطر ، والطموح فيما يتعلق بتشوقه الى الكرامة ، والسريع الغضب فيما يتعلق بالغضب ، ومحب الغلبة فيما يتعلق بالتغلب ، وذو الأثرة والحمية فيما يتعلق بالانتقام والعقاب ، والمائق المأفون فيما يتعلق بانخداعه فيما هو صواب وخطأ ، والوقاح الوجه فيما يتعلق بازدرائه لاراء الآخرين . وبالمثل ، فان كل واحد من سائر الناس ظالم فيما يتعلق بضعف خاص به . وسيوضح هذا تماما مما قيل من قبل عن الفضائل ، ومما سيقال فيما بعد عن الافعالات . ويبقى أن نقرر ما هي الدوافع والأخلاق الخاصة بأولئك الذين يجورون ، والذين يجار عليهم .

### ب - الافعال الإنسانية واسبابها

ولنقرر أولا أي الأشياء يشتاقها الذين يجورون ، وأياها يتجنبون ، اذ من الواضح أن الذي يشكو ( يتهم ) يجب عليه أن يفحص عن عدد وطبيعة الدوافع التي توجد في خصمه ، وأن الذي يدافع يجب عليه أن يفحص عما منها لا يوجد فيه . ان كل الأفعال الانسانية هي اما نتيجة لجهود الناس أو ليست كذلك . والأخيرة بعضها يرجع الى الضرورة ، وبعضها يرجع الى القهر ، وبعضها يرجع الى الطبيعة ، حتى ان الأمور التي لا يفعلها الناس من تلقاء أنفسهم هي كلها نتيجة البخت ، أو الطبيعة ، أو القهر . أما الأمور التي يفعلونها من تلقاء أنفسهم والتي هم سببها فان بعضها نتيجة العادة ، ( ١٣٦٩ أ ) والبعض الآخر نتيجة الاشتياق ، ومن هذه الأمور الأخيرة البعض يرجع الى اشتياق معقول ، والبعض الآخر الى اشتياق غير معقول . والرغبة اشتياق ( معقول ) للخير ، لأنه لا يشتاق الانسان الا الى ما يظنه أنه خير ، أما الاشتياقات غير المعقولة فهي الغضب والشهوه وهكذا كل افعال الناس يجب لا محالة ان ترجع الى سبعة أسباب : البخت ، الطبيعة ، القهر ، العادة ، العقل ، الغضب ، الشهوة .



ولا داعي لتقرير مزيد من الفروق بين أفعال الناس وفقا للعمسر ،  
والعادات الأخلاقية ، أو أي شيء آخر . لأنه اذا كان الشباب غضوبين ، أو  
عنيفي الاشتهااء لشيء ما ، فليس يرجع ذلك الى شبابهم ، بل بسبب الغضب  
والشهوة . ولا أيضا بسبب الثراء أو الفقر ، لكن يحدث أن الفقراء يشتاقون  
الى الثراء لأنه يعوزهم ، والأغنياء يشتاقون الى لذات لا ضرورة لها لأنهم  
قادرون على تحصيلها . لكن في هذه الحالة أيضا ليس الثراء أو الفقر ، بل  
الشهوة هي المصدر الرئيسي لسلوكهم . وكذلك الحال في العادلين وغير  
العادلين ، وكل الذين يقال انهم يفعلون بحسب عاداتهم الخلقية انما يسلكون  
لنفس الأسباب ، اما للعقل ، أو للاتفعال ، لكن البعض عن أخلاق واتفعالات  
خيرة ، والبعض الآخر عن أضدادها . لكن ليس لأنه قد يحدث أن بعضا  
من المصادات يصحبها بعض من النتائج ، لأنه قد يحدث منذ البداية أن  
كون الانسان عفيفا ينتج في الانسان العفيف آراء حسنة ، وشهوات حسنة  
للأمور اللذيذة ، وفي الانسان الفاجر عكس ذلك . لهذا ينبغي علينا أن نطرح  
هذه الفروق جانبا ، وأن تفحص عن النتائج المعتادة الناشئة عن ظروف معينة .  
لأنه اذا كان الانسان أشقر أو أسمر ، طويلا أو قصيرا ، فليس هناك قاعدة  
لكون نتائج معينة لا بد أن تلزم عن ذلك ، لكنه اذا كان شابا أو عجوزا ،  
عادلا أو ظالما ، فالأمر يختلف . وبالجمله فيكون من الضروري أن نحسب  
حساب كل الظروف التي تجعل أخلاق الناس مختلفة ، فمثلا اذا ظن المرء في  
نفسه أنه غني أو فقير ، محظوظ أو بائس ، فالأمر يختلف . وسنبحث في هذا  
فيما بعد <sup>(١)</sup> ، ولنتحدث الآن فيما بقي علينا أن نقوله ها هنا .

الأمور الناتجة عن البخت هي كل تلك التي علتها غير محددة ، وتلك  
التي تحدث دون أن تصير لها غاية ، وهذا لا يحدث دائما ، ولا عامة ، ولا  
باتظام . وتعريف البخت سيجعل ذلك واضحا . (١٣٦٩ب) ان الأمور التي  
هي نتيجة الطبيعة هي كل تلك التي علتها في ذاتها ومنظمة ، لأنها تحدث دائما ،

(١) في المقالة الثانية ، الفصول ١٢ - ١٨ .

أو عموما ، بنفس الطريقة . أما تلك التي تحدث ضد الطبيعة فلا حاجة بنا إلى الفحص الدقيق عما إذا كان حدوثها راجعا إلى قوة في الطبيعة أو إلى علة أخرى ( ويبدو ، مع ذلك ، أن مثل هذه الأحوال ترجع أيضا إلى البخت ) . والأمور التي تقع نتيجة القهر ( القسر ، الاستكراه ) هي تلك التي يفعلها فاعلوها هم أنفسهم ضد مشيئتهم أو تقديرهم . والأمور التي تكون نتيجة العادة هي تلك التي تفعل لأنها فعلت من قبل مرارا . والأمور تكون نتيجة التقدير ( الحساب ) إذا كانت تفعل لأنها تبدو - من بين الخيارات المذكورة من قبل - أنها نافعة إما كغاية ، أو كوسيلة لغاية ، بشرط أن تكون فعلت لأنها نافعة ، لأن الفاجر قد يفعل أمورا ذات نفع ، لا من أجل النفع ، بل من أجل اللذة . والحمية والغضب سببان لأفعال الانتقام . لكن ثم فارقا بين الانتقام والعقاب ، إذ العقاب يفرض لمصلحة الذي تألم ، والانتقام لمصلحة من فعله حتى يحقق أربه ورضاه . وسنعرف الغضب حين نتحدث عن الانفعالات <sup>(١)</sup> والشهوة سبب الأمور التي يبدو أنها سارة . والأمور المألوفة والتي اعتدناها هي من بين الأمور السارة ، لأن الناس يفعلون بلذة وسرور كثيرا من الأمور التي لا تكون بطبيعتها سارة ، إذا اعتادوا عليها .

وبالجملة ، فإن الأمور التي يفعلها الناس من تلقاء أنفسهم هي إما أن تكون - أو تبدو - حسنة أو لذيدة ، وما دام الناس يفعلون إراديا ما يفعلونه من تلقاء أنفسهم ، ولا إراديا ما لا يفعلونه من تلقاء أنفسهم ، فيلزم عن هذا أن كل ما يفعله الناس إراديا هو إما ما هو - أو يبدو أنه - حسن ، أو ما هو - أو يبدو أنه - لذيد . لأنني أعد من بين الأمور الحسنة إزالة ما هو شر أو ما يبدو أنه شر ، أو استبدال شر صغير بشر أكبر ، لأن هذين الأمرين مرغوبان على نحو ما . وبالمثل ، فأنتي أعد من بين الأمور اللذيذة إزالة ما هو - أو ما يبدو أنه - مؤلم ، واستبدال ألم أصغر بألم أكبر . لذا ينبغي علينا

أن نعرف عدد وصفة الأشياء النافعة والليذة • وقد تحدثنا من قبل <sup>(١)</sup> عما هو نافع ونحن نتكلم عن الخطابة المشاورية ، فلتحدث الآن عن اللذيذ •  
وعلينا أن نعد تعريفاتنا كافية في كل حالة ، ما دامت ليست غامضة ولا شديدة التحديد •

## ١١

### الأمور النافعة

فلنسلم بأن اللذة حركة للنفس وتهيؤ مفاجيء مدرك بالحس لأن تستقر في حالتها الطبيعية ، فأما الألم فهو ضد ذلك • فإن كانت اللذة بهذه الصفة ، فمن البين ( ١٣٧٠ أ ) أن ما ينتج الهيئة التي وصفناها هو لذيد أيضا ، وأن ما يفسدها أو ينتج ما يضاد الاستقرار هو مؤلم •

فمن الضروري اذن أن يكون لذيدا ، بوجه عام ، الوجود في حالة طبيعية ( خصوصا حين يرجع ، ما فعل وفقا لهذه الحالة — الى حالته الطبيعية من جديد ) ، والأمر كذلك بالنسبة الى العادات ، لأن ما صار عادة يصير طبيعيا بوجه ما ، والواقع أن العادة شيء شبيه بالطبيعة ، لأن المسافة بين « غالبا » و « دائما » ليست كبيرة ، والطبيعة تنتسب الى فكرة « دائما » ، والعادة الى فكرة « غالبا » ، وما ليس بالاستكراه ( القسر ) هو أيضا لذيد ، لأن الاستكراه مضاد للطبيعة • وهذا هو السبب في أن ما هو ضروري هو مؤلم ، وصدق من قال :

« لأن كل فعل من أفعال الضرورة مؤلم » <sup>(٢)</sup> •

والاجتهاد والسعي واستفراغ الوسع أمور مؤلمة أيضا ، لأنها تنطوي

(١) راجع ١٠ ف٦ •

(٢) ذلك لأن الطبيعة الحقيقية (للحالة الطبيعية) قد ضاعت خلال فترة الاضطراب والقلق.

(٣) الشعر لاوينس الذي من باروس Evenus of Paros — الشطرة رقم ٨ في Poetae

Lyrici Graeci ٢٥ •



على ضرورة وقصر ، اذا لم تصبح معتادة ، اذ العادة تجعلها لذيدة • والأمور المضادة لهذه لذيدة ، أما الدعة ، والكسل ، والتهاون ، والتسلي ، والاستراحة ، والنوم فانها من الأمور اللذيدة ، لأنه لا واحد منها يتم كرها بأي حال • وكل ما تشتهيه أنفسنا لذيد ، لأن الشهوة اشتياق الى اللذيد •

وبعض الشهوات غير معقولة ، وبعضها معقولة • وأسمي غير معقولة كل تلك التي ليست نتيجة الرأي<sup>(١)</sup> • ومثالها كل تلك التي تسمى طبيعية ، كتلك التي توجد بفعل الجسم ، مثل الرغبة في الطعام ، والعطش ، والجوع ، واشتهاء لون معين من ألوان الطعام ، والشهوات المرتبطة بالذوق ، ولذات الجماع ، وبالجملة الشهوات ذات الصلة باللمس ، والشم ، والسمع ، والبصر • وأسمي معقولة الشهوات الراجعة الى اقتناعنا ، لأن ها هنا كثيرا من الأمور التي نشاق أن نراها أو أن نحصلها اذا سمعنا عنها واقتنعنا بأنها لذيدة •

واذا كانت اللذة تقوم في الاحساس بافعال معين ، والخيال احساس ضعيف ، فان من يتذكر ومن يؤمل يعينهما تخيل ما يتذكر أو يؤمل • ولما كان الأمر هكذا ، فمن البين أن ثم لذة لمن يتذكر ولمن يؤمل ، لأن ثمة احساسا • ولهذا فان كل الأمور اللذيدة ينبغي اما أن تكون حاضرة في الاحساس ، أو ماضية في التذكر ، أو مستقبلية في الأمل ، اذ يحس المرء بالحاضر ، ويتذكر الماضي ، ويؤمل في المستقبل • ( ١٣٧٠ ب ) ولهذا فان ذكرياتنا لذيدة ، ليس فقط حين تذكرنا بأشياء كانت لذيدة حين كانت حاضرة ، بل وأيضا بعض الأشياء غير اللذيدة ، اذا كانت نتائجها بعد ذلك مشرفة أو حسنة ، ومن هنا جاء هذا القول :

« حقا ان من اللذيد أن يتذكر المرء المشقة بعد أن يخلص منها »<sup>(٢)</sup> •

---

(٢) اي (التي تأتي كيفما اتفق ، لانتيجة اجالة الرأي وفقا لهذا يراء العقل.  
(١) يوريفيس : «اندروميذا» (الشجرة رقم ١٢٢ في A. Nauck : Trayicorum Graecorum  
Fragmenta , 1889 ) ، وهذه المسرحية مفقودة ، وقد اورد هذا الاقتباس ثيشرون في  
«حدود الشر والخير» ص ٢٠٠ .

وهذا القول :

« اذا عانى المرء كثيرا وأنجز كثيرا ، فانه يلذ بعد ذلك بأحزانه حين يتذكرها »<sup>(١)</sup> .

والسبب في ذلك أن مجرد الخلاص من الشر لذيد . والأمور التي نرجوها لذيدة ، حين يكون حضورها خليقا أن يزودنا بلذة كبيرة أو منفعة ، دون أن يصحبها ألم . وبالجمل ، فان كل الأشياء التي تشيع اللذة بحضورها تشيع عادة اللذة حين نرجوها أو نتذكرها . ولهذا فان الغضب نفسه لذيد ، كما قال هوميروس في الغضب انه  
« أحلى من قطرات العسل »<sup>(٢)</sup>

لأن المرء لا يغضب على من لا يصيبهم انتقامنا ، ولا على أولئك الذين يكونون أقوى كثيرا منا ، فان الناس لا يشعرون نحو أمثال هؤلاء بغضب أو على كل حال يكون غضبهم عليهم أقل .

وغالبية شهواتنا تكون مصحوبة بشعور باللذة ، لأن تذكر لذة ماضية أو الأمل في لذة مستقبلية يخلق متعة لذيدة ، فالذين يتوجعون من الحمى ويتعذبون من العطش يستمتعون بتذكر أنهم شربوا وبأنهم يؤملون في أن يشربوا مرة أخرى . والعاشقون المدفون يجدون متعة في الحديث والكتابة وتنظم الشعر<sup>(٣)</sup> في المحبوب ، لأنهم يبدو لهم أن في هذا كله التذكر يجعل موضوع غرامهم مرئيا محسوسا . والحب يبدأ دائما على هذا النحو ، حين يشعر الناس بالسعادة ليس فقط في حضرة المحبوب ، بل وأيضا في غيابه حين يتذكرونه . وهذا هو السبب في أنه ، على الرغم من أن غيابه مؤلم ، فان ثم بعض اللذة حتى في النواح والتوجع ، لأن الألم راجع الى غيابه ، لكن في تذكره

(١) هوميروس : «الابيسا» النشيد الخامس عشر، البيت رقم ٤٠١ .

(٢) هوميروس : «الالبلا» ، النشيد الثامن عشر ، البيت رقم ١٠٩ .

(٣) أو ترجم هكذا : «وعمل شيء له صلة بالمحبوب» .

لذة ، وكأنه يرى ويتمثل أفعاله وشخصيته . ومن هنا صدق الشاعر<sup>(١)</sup> حين قال :

« وهكذا تكلم ، وأثار في الجميع الرغبة في البكاء »

والأخذ بالثأر لذيد ، لأنه اذا كان عدم النجاح مؤلماً ، فان النجاح لذيد والذين يغضبون يتألمون الى أقصى حد حين لا يفلحون في الانتقام ، بينما الأمل فيه يسرهم . والغلبة لذيدة ، ليس فقط بالنسبة الى من يشتاقون التغلب ، بل والى الجميع ، لأن في ذلك تتجلى فكرة التفوق ، وهو أمر يشتهي الجميع بدرجات متفاوتة . ولما كانت الغلبة لذيدة ، ( ١٣٧١ أ ) فان الأداب<sup>(٢)</sup> التي يقصد بها الظفر والغلبة لذيدة لا محالة ، لأن الفوز كثيراً ما ينال فيها ، ومن بين هذه يمكن أن نعد اللعب بالعظيمات ، والكرة ، والنرد ، والطاولة<sup>(٣)</sup> . والأمر كذلك بالنسبة الى الألعاب الجادة ، اذ بعضها يصير لذيداً اذا تعود المرء ، وبعضها الآخر يكون لذيداً من بداية ممارسته مثل الصيد وكل ضروب الرياضة في الخلاء ، ذلك لأن التنافس يتضمن الغلبة . ويلزم عن هذا أن المرافعة في المحاكم والمناقشة لذيدة لأولئك المعتادين لهما والمحكنين فيهما . والكرامة ( الشرف ) وحسن السمعة من بين الأمور البالغة اللذة ، لأن كل انسان يتخيل أن عنده مناقب الرجل الفاضل ، خصوصاً اذا قال ذلك عنه أولئك الذين يعتقدون أنهم جديرون بالثقة : مثل الجيران أولى من الذين يقيمون على مسافة بعيدة ، والأصدقاء الحميمين والمواطنين أولى من أولئك المجهولين ، العقلاء أولى من غير العقلاء ، الغالية أولى من الأقلية ، لأن أمثال

(١) هوميروس في «الليلا» النشيد الثالث والعشرين، البيت رقم ١٠٨ وقد قيل بمناسبة البكاء على بثرোকليس ، و«الاوليس» : ١٨٣ بمناسبة البكاء على فيية اوديسيوس .

(٢) = πρῶτον αἰετῶν أي الاعمال الادبية التي تجري فيها المسابقة وينشد المتنافسون فيها الفوز .

(٣) العظيمات αὐτῶν αὐτῶν : عظام سفرة يلعب بها، الطاولة αὐτῶν αὐτῶν ،

لعبة شبيهة بلعبة الطاولة المعروفة الآن ، النرد αὐτῶν αὐτῶν : المكعبات  
نوات الأرقام أو النقط السوداء المختلفة العدد .



هؤلاء أولى بالثقة من أضدادهم . أما الذين يزدريهم الناس كثيرا ، مثل الأطفال والحيوان ، فانهم لا يبالون باحترامهم وتقديرهم ، وان فعلوا ذلك ، فليس من أجل تقديرهم ، بل لسبب آخر .

وأیضا الصديق من بین الأمور اللذيذة ، لأن من اللذيد أن يحب — إذ لا يحب انسان الخمر ان لم يكن يجد فيها لذة — كما أنه من اللذيد أن يكون الانسان محبوبا ، إذ في هذه الحالة أيضا يشعر المرء بأنه ذو خصال حسنة فعلا ، وأنه شيء يشتاقه كل الذين ينظرون اليه وأن يحب معناه أن يشتاق اليه لذاته . وأن يكون معجبا ، أمر لذيد ، لما في ذلك من شرف . والتملق والتملق له لذيدان ، لأن المتملق معجب به وصديق له . ومن اللذيد فعل نفس الأشياء مرارا ، لأن المألوف لذيد ، كما قلنا <sup>(١)</sup> . والتغير أيضا لذيد ، لأن التغير أمر طبيعي ، ذلك أن استمرار نفس الشيء يخلق افراطا في الحالة العادية ، ومن هنا قيل :

« التغير في كل الأمور لذيد » <sup>(٢)</sup> .

وهذا هو السبب في أن ما نراه في فترات ( متباعدة ) ، سواء من الناس والأشياء ، لذيد ، لأن ثمة تغيرا في الحاضر ، وهو في الوقت نفسه نادر . والتعلم والاعجاب لذيدان بوجه عام ، لأن الاعجاب ينطوي على الرغبة في التعلم ، حتى ان ما يسبب الاعجاب يشتهى ، والتعلم ينطوي على عودة الى ما هو طبيعي <sup>(٣)</sup> . ومن اللذيد منح وقبول المنافع ، والثاني هو بلوغ ما نريد ، والأول اقتناء الوسائل التي تفيض على كفايتنا ، ( ١٣٧١ ب ) وكلاهما من الأمور التي يشتهيها الانسان . ولما كان فعل الخير لذيدا ، فلا محالة أن يكون

(١) م ١ ف ١ ص ١٣٦٩ ب ١٦ .

(٢) يورينيدس : «اورسطس» ٢٣٤٤ .

(٣) على أساس أن الحال الطبيعية للعقل هي أن يعرف ، وبالتفصيل يستطيع الانسان أن يعرف أي أن يرجع الى الحالة الطبيعية للعقل . ان الجاهل مضطرب الحال ، أما العارف (العالم) الفيلسوف) فمطئن النفس .

من اللذيذ نجدة الجيران وتزويدهم بما يفتقرون اليه . ولما كان التعلم والاعجاب لذيين ، فان كل الأمور المرتبطة بهما لا بد ان تكون لذيدة هي الأخرى ، مثلا أعمال المحاكاة ، كالتصوير والنحت والشعر ، وما هو جيد المحاكاة ، حتى لو لم يكن الشيء المحاكى لذيدا ، اذ ليس هذا هو الذي يحدث اللذة أو العكس ، بل الاستنتاج أن المحاكاة والشيء المحاكى واحد والنتيجة هي أننا نتعلم شيئا <sup>(١)</sup> . ونفس الأمر يمكن أن يقال عن التغيرات المفاجئة والافلات من الخطر بصعوبة ، لأن كل هذه الأمور تثير الدهشة والاعجاب . ولما كان ما يتفق مع الطبيعة لذيدا ، والأشياء القريبة انما هي قريبة بالاتفاق مع الطبيعة ، فان كل الأشياء القريبة والمتشابهة لذيدة بعضها لبعض ، كالإنسان للإنسان ، والفرس للفرس ، والشاب للشباب . وهذا هو الأصل في هذه الأمثال :

الرفيق يسر بالرفيق  
والشبيه بالشبيه <sup>(٢)</sup>  
والأفضل يعرف الأفضل  
والشرقرق <sup>(٣)</sup> يأنس بالشرقرق  
وما شابه ذلك من الأقوال .

ولما كانت الأشياء القريبة ( بعضها من بعض ) المتشابهة هي دائما لذيدة بعضها لبعض ، وكل إنسان يشعر بهذا الى أعلى درجة بالنسبة الى نفسه ، فلا محالة كان الناس أنانيين على درجات متفاوتة ، لأنه يجد هذا ( التشابه والقرباة ) خصوصا في نفسه . فلما كان كل الناس أنانيين ، فيلزم عن هذا أنهم جميعا يجدون لذة فيما يخصهم ، مثل أعمالهم وكلماتهم . وهذا هو السبب في أن الناس — كقاعدة عامة — مولعون بمن يملقهم ويحبهم ،

(١) راجع (فن الشعر) ص ١٤٨ ب ٥ - ١٩ .  
(٢) «الاوليسا» النشيد السابع عشر ، البيت ٢١٨ .  
(٣) الشرقرق Χοήχοις : طائر . راجع عنه «الطباع الحيوان»  
م ٢ ص ١٧ ، م ٩ ص ٩١ ، م ١٤ ص ١٤٥ ، م ٢٤ ص ٦١٧ ب ١٦ - ١٩ .

وبالكرامة ، وبالأولاد ، لأن الأولاد من صنعهم . ومن اللذيذ أيضا أن تزود بما ينقص ، لأنه حينئذ يصير عملنا . ولما كان من اللذيذ جدا أن نسيطر ، فإن من اللذيذ أيضا أن نعد حكما ، لأن الحكمة العملية سيطرة ، والفلسفة تقوم في معرفة كثير من الأمور التي تثير الدهشة . وأيضا لما كان الناس عموما طموحين ، فانه يلزم عن هذا أن من اللذيذ أن نعر على أخطاء عند الجيران . وإذا ظن انسان أنه يتفوق في شيء ، فانه يلذ له أن يكرس وقته له ، وكما يقول بوريقيديس<sup>(١)</sup> :

« في هذا يستفرغ وسعه

ولهذا يكرس خير ساعات نهاره

في الأمر وللأمر الأفضل في ذاته »

وبالمثل ، لما كانت التسلية وكل ضرب من ضروب الاسترخاء ، والضحك أمورا لذيدة فإن الأشياء مضحكة — ناسا كانت أو كلمات أو أفعالا — هي لذيدة لا محالة . ( ١٣٧٢ أ ) وقد بحثنا في أمر المضحك على حدة في كتاب « فن الشعر »<sup>(٢)</sup> .

وليكن هذا كافيا لبيان الأمور اللذيذة ، أما الأمور المؤلمة فيبين أمرها من أصداد هذه .

## ١٢

من هم الذين يسيئون ؟ وما نوع إساءتهم ؟ وإلى من ؟

أ — يرتكب الجور أولا : حينما يؤلم الإنسان في الا يعاقب ،

ثانيا : حينما يظن أنه لن ينكشف أمره ،

ثالثا : حينما لا يهاب العقاب

تلك هي دوافع الجور ، فلنبين الآن نفسية من يجورون ، ومن يعانون

(١) بوريقيديس الشفرة رقم ١٨٢ في مجموعة A. Nauck : Fragm Graec Tragicorum

، وهما من مسرحية Artiope المفقودة .

(٢) هذا غير موجود في نص « فن الشعر » الموجود لدينا اليوم . ولعل أرسطو حلل أسباب الضحك وظروفه أثناء بحثه في الكوميديا ، وذلك في المقالة النائية من الكتاب ، وهي مفقودة الآن .



من الجور • ان الناس يجورون حين يظنون أن من الممكن ارتكاب الجور وأنهم يستطيعون ارتكابه ، وحين يظنون أن فعلهم لن يكشف ، أو اذا اكتشف فلن يعاقبوا ، أو اذا عوقبوا ، فإن العقاب سيكون أقل من المكاسب التي يكتسبونها هم لأنفسهم أو لأولئك الذين يعنون بشئونهم • أما الأمور التي تبدو ممكنة أو مستحيلة ، فسننظر فيها فيما بعد<sup>(١)</sup> ، لأن هذه المواضع مشتركة بين كل أنواع الخطابة • والذين يجورون يظنون أنهم أقدر على ارتكاب الجور دون عقاب ، اذا كانوا فصحاء ، أو ذوي مهارة عملية ، أو ذوي تجربة أمام القضاء ، أو لهم أصدقاء عديدون ، أو عندهم مال وفير • وتبلغ ثقتهم الذروة اذا كانوا يملكون هم أنفسهم هذه المزايا المذكورة ، وحتى لو لم يملكوها ، فإنهم يشعرون بالرضا ان كان لهم أصدقاء أو أنصار أو مساندون يملكونها : وهكذا يستطيعون أن يرتكبوا جرائمهم ولا يكتشفون ويفلتون من العقاب على ارتكابها • كذلك يظنون أنهم سالمون اذا كانوا على صلة طيبة بضحاياهم أو بالقضاة الذين يحاكمونهم ، انه في هذه الحالة لن يحتاط فرئيسهم منهم ، ويعقدون ترتيبا معهم بدلا من ملاحقتهم أمام القضاء ، كما أن القضاة سيحابونهم لأنهم يحبونهم ، اما بأن يطلقوا سراحهم ويرثوا ساحتهم ، أو يحكمون عليهم بأحكام خفيفة • ومن المحتمل ألا يكتشفوا اذا كان مظهرهم يتناقض مع التهم التي يتهمون بها : فمثلا الضعيف البنية ليس من المحتمل أن يتهم بارتكاب العنف ، والفقر الدميم الخلقة ليس من المحتمل أن يتهم بارتكاب الزنا • والمظالم العامة المكشوفة هي الأسهل ارتكابا ، اذ لا يمكن أحدا أن يظنها ممكنة ، ومن هنا لا تتخذ احتياطات • وهذا يصدق أيضا على الجرائم التي تكون من الفظاعة والبشاعة بحيث لا يمكن أن يتهم بها انسان : وهنا أيضا لا تتخذ احتياطات • ذلك أن الناس يحتاطون من الأضرار العادية ، كما يحتاطون من الأمراض العادية ، لكن لا أحد يحتاط من مرض لم يصب به أحد من قبل • كذلك تشعر بالأمن ، اذا لم يكن لك أعداء او اذا

كان لك عدد كبير من الأعداء ، لأنك اذا لم يكن لك أعداء ، فانك لا تتوقع أن تراقب ، ولذا لن يكتشف أمرك ( اذا ارتكبت جريمة ) ، واذا كان لك عدد كبير من الأعداء ، فانك ستراقب ، ولهذا سيعتقد الناس (١) أنك لن تخاطر بالاعتداء عليهم ، وتستطيع اثبات براءتك ببيان أنك لا يمكن أن تخاطر مثل هذه المخاطرة . كذلك تستطيع اخفاء جريمتك بالطريقة التي بها ترتكبها أو بالمكان الذي تختاره لارتكابها ، أو بتصرف مناسب .

كذلك يمكن أن تشعر أنه حتى لو اكتشفت فانك تستطيع الافلات من المحاكمة ، أو تعمل على تأجيلها ، أو ترشو قضاك ، وحتى لو حكم عليك فانك تستطيع الافلات من دفع التعويض ، أو على الأقل أن تؤجل ذلك لمدة طويلة ، أو تكون من الفقر بحيث لا تفقد شيئا . كذلك قد تشعر بأن الربح الذي تجنيه من ارتكاب الجور كبير أو مؤكد أو مباشر وفوري ، بينما العقوبة صغيرة ، أو مشكوك فيها ، أو ستوقع بعد أمد مديد . ( ١٣٧٢ ب ) وقد يحدث أن تكون الفائدة المكتسبة ( من ارتكاب الجريمة ) أكبر من أي جزاء ، كما تبدو الحال بالنسبة الى الطغيان . وكذلك الحال حين تكون الأفعال الجائرة مكاسب حقيقية ، بينما العقاب هو السخط ، وعلى العكس ، حين تزيد الأفعال الجائرة من قدرك — مثل أن ينتقم الانسان لقتل أبيه أو أمه ، كما حدث لزينون<sup>(٢)</sup> ، بينما العقاب غرامة أو نفي ، أو شيء من هذا القبيل . ذلك أن الناس يجورون لهذين السببين في هاتين الحالتين ، لكن الأشخاص مختلفون ، وأخلاقهم متضادة تماما في كلتا الحالتين<sup>(٣)</sup> . كذلك من لم يكتشفوا مرات عديدة ، أو من أفلتوا مرارا من العقاب ، والذين أخفقوا مرارا ، لأنه في مثل هذه الأحوال ، كما في الحرب الفعلية ، يوجد دائما أناس مستعدون

(١) أي ضحاياك.

(٢) لا يعرف من زينون هذا وما قصته .

(٣) ذلك أن البعض يجورون طمعا في الكسب ، والبعض يجورون طمعا في المدح ، لكن الاول يضحى بالشرف في سبيل المنفعة الذاتية ، والثاني يضحى بالمنفعة الذاتية في سبيل الشرف.

لاستئناف القتال . كذلك أولئك الذين يؤملون في اللذة والمكاسب في الحال، بينما الألم والخسارة سيحدثان فيما بعد : مثال ذلك أهل الفجور ، لأن الفجور يتعلق بكل الأشياء التي يشتهيها الناس . وكذلك ، على العكس ، حين يكون الألم أو الخسارة في الحال ، بينما اللذة والمكاسب يأتيان فيما بعد ويستمران مدة أطول ، لأن أهل العفة والحكمة يقصدون هذه الأغراض . ثم أولئك الذين يظن أن من الممكن أن يكون قد فعلوا بالبخت أو بالاستكراه ، عن دافع طبيعي أو عن عادة ، وبالجمل من ارتكبوا غلطة أولى من أن يكونوا ارتكبوا جريمة . ثم أولئك الذين يؤملون في الحصول على الصفع والتسامح ، وأولئك الذين هم في حاجة ، وهم على نوعين ، لأن الناس إما أن يحتاجوا إلى ما هو ضروري ، مثل الفقراء ، أو إلى ما هو زائد ، مثل الأغنياء . ثم أولئك الذين يكرمون كثيرا ، أو يحتقرون احتقارا شديدا ، فالأولون لا يهتمون ، والآخرون لا ينالهم من التهمة أكثر مما هم فيه .

في مثل هذه الأحوال يحاول الناس ارتكاب الجور ، وموضوعات جورهم هي الناس والظروف التي من النوع التالي : من يملكون ما يعوزهم هم ، سواء كان ما يملكونه أشياء ضرورية أو زائدة أو للاستمتاع ، ومن هم بعيدون ومن هم قريبون ، إذ في إحدى الحالتين يكون الربح سريعا ، وفي الأخرى يكون الانتقام بطيئا ، كما يحدث لو نهب اليونانيون القرطاجنيين . ثم أولئك الذين لا يتخذون أي احتياط ولا يحترسون ، بل يثقون ويستسيمون لأن هؤلاء يسهل الغدر بهم ويؤخذون على غرة . ثم أولئك الذين هم كسالى ، لأنه لا بد من مئابري ذي همة لا يألو جهدا . ثم الحيو الطبع ، إذ ليس من المحتمل أن يقاتلوا من أجل المال . ثم أولئك الذين نالهم الجور مرارا ، فلم يتحركوا للرد والدفاع ، لأنهم — كما يقول المثل — « غنيمة موسياوية »<sup>(١)</sup> .

(١) موسيا Mysia : مقاطعة في شمال غربي اسيا الصغرى، من أشهر مدنها فرغاموم، وسوزيكوس ، ولبيساكوس وابيدوس واسوس، وكانوا حلفاء الطرواديين. قد اشتهروا بالجن وكراهية خوض الحروب .



ثم أولئك الذين ظلموا مرارا ، أو الذين لم يظلموا أبدا ، لأن كليهما لا يأخذ حذره ولا يحتاط: الآخرون لأنهم لم يهاجموا أبدا ، والأولون لأنهم لا يتوقعون أن يهاجموا مرة أخرى . ثم أولئك الذين طعنوا في أخلاقهم في الماضي ، أو هم معرضون للطعن عليهم في المستقبل : لأنهم سيشعرون من الخوف من القضاة بحيث لا يقررون الذهاب الى المحاكم ولا يستطيعون اقناع القضاة اذا ذهبوا اليهم : ( ١٣٧٣ أ ) ومن هؤلاء من يتعرضون للكراهية أو الحسد . ثم أولئك الذين يمكن الجائر أن يدعي عليهم أن أجدادهم ، وهم أنفسهم ، أو أصدقاءهم جاروا عليهم أو اتنوا الجور عليهم أو على أجدادهم أو على من يوقروهم ، فكما يقول المثل : « الجور لا يحتاج الا الى أي عذر » . ثم الأعداء والأصدقاء : اذ من السهل ايذاء هؤلاء ، ومن اللذيذ ايذاء أولئك . ثم الذين ليس لهم أصدقاء . ثم الذين هم ضعاف في القول أو العمل ، أما لأنهم لا يحاولون الشكاية ، أو يتفاهمون ، أو لا يعملون شيئا . ثم أولئك الذين لا يرون فائدة في اضاعة الوقت انتظارا لصدور الحكم أو الغرامات ، مثل الأجانب أو صغار الفلاحين ، لأنهم مستعدون للمساومة بشروط بسيطة والتخلي عن الشكاية . ثم الذين ارتكبوا مظالم عديدة ، أو من نوع تلك التي يتألمون هم فيها ، اذ يبدو من العدل تماما أن يتألم المرء من جور تعود هو أن يجعل الآخرين يتألمون من مثله : مثلما يهاجم المرء انسانا تعود الهجوم على الآخرين . ثم أولئك الذين جاروا علينا بالفعل ، أو قصدوا الى ذلك ، أو يقصدون ، أو بسبيل ذلك ، اذ في هذه الحالة يكون الانتقام لذيذا ومشرفا ، ويبدو تماما فعلا عادلا . ثم أولئك الذين نجور عليهم في سبيل جلب رضا أصدقائنا أو من نعجب بهم أو نحبههم أو سادتنا ، وبالجمله أولئك الذين يتحكمون في حياتنا . ثم أولئك الذين بشأنهم قد نحصل على رعاية رحيمة<sup>(١)</sup> . ثم أولئك الذين

---

(١) ويمكن ان تترجم هكذا : « أولئك الذين قد نجور عليهم لكننا واثقون مع ذلك اننا سنلقي منهم معاملة منصفة » . وقد تفسر ايضا هكذا : أولئك الذين بشأنهم قد نحصل على رعاية من الآخرين » اي من القضاة .

شكوناهم من قبل ، أو كان بيننا وبينهم نزاع ، كما فعل كليفوس في مسألة ديون<sup>(١)</sup> ، اذ في مثل هذه الأحوال يكون الفعل عادلا . ثم أولئك الذين سيهاجمهم آخرون ، اذا لم يهاجم أولا ، اذ لم يعد من الممكن التروي ، فمثلا قيل عن أنسيداموس انه أرسل الجائزة في لعبة الكوتابوس الى جيلون الذي سبقه ففعل ما اتوى هو فعله ، فأخضع مدينة<sup>(٢)</sup> . ثم أولئك الذين - بعد أن جرنا عليهم - سنكون قادرين على أن نصنع لهم أفعال عدل كثيرة ، على أساس أنه سيكون من السهل التعويض عن الظلم ، كما قال ياسون التسال<sup>(٣)</sup> حين قال ان على المرء أحيانا أن يرتكب جورا ، حتى يستطيع بعد ذلك أن يصنع العدل مرارا .

### ب - المظالم التي ترتكب غالبا

والناس مستعدون لارتكاب المظالم التي اعتاد كل أو جل الناس ارتكابها لأنهم يؤملون في أن يصفح عنهم . ويسرقون الأشياء التي يسهل اخفاؤها ، مثل الأشياء التي تستهلك بسرعة كالماكولات ، والأشياء التي يمكن تغيير شكلها أو لونها أو تركيبها ، والأشياء التي توجد لها مخايب عديدة ملائمة ، مثل الأشياء التي يسهل حملها أو صفها في ركن ، والأشياء التي يملك منها اللص عددا كبيرا مشابها لها تماما أو يصعب تمييزها منها . ثم قد يرتكبون مظالم يخشي الضحايا من الكشف عنها ، مثل الاعتداء على نساء الأسرة ، أو على أعراضهم أو أعراض أولادهم . وكذلك كل المظالم التي يكون فيها الاحتكام الى القانون من شأنه أن يخلق مظهر التنازع ، مثل المظالم البسيطة أو غير المهمة . تلك هي تقريبا كل الدوافع التي تدفع الناس الى ارتكاب الظلم ، وطبيعة المظالم ودوافعها ، ونوع الأشخاص الذين يقعون ضحايا للظلم .

- (١) كان كليفوس Calippus صديقا لديون Dion الذي هرب سرقوسة (في صقلية) من ديونيسيوس الأصغر . بيد أنه اتهم ديون بعد ذلك ، وتامر لفته . وكانت هجته ان ديون كان يعلم ماذا اتوى ولهذا مضرب أولا ، ان لم يسبقه هو .
- (٢) كان اسيداموس Aenesidemus طاغية لونتيني Leontini . وانتوى الاستيلاء على مدينة مجاورة فاحس جيلون بذلك مقدما ، واستولى عليها قبله لهذا ارسل اليه انسيداموس جاءه لبعه الكوتابوس تهنة له على أنه لعب بمهارة والكوتابوس لبعه كانت شائعة في صقلية
- (٣) طاغية قيرا في اقليم تساليا . وقد حاول توحيد تلك المنطقة وعلان نفسه سيدا .

## الأفعال الجائرة والعادلة

### أ - القانون الطبيعي والقانون المكتوب

( ١٣٧٣ ب ) ونميز الآن الأفعال العادلة من الأفعال الجائرة بوجه عام ، ولنبدأ من ها هنا : لقد حددنا العدل والظلم بالنسبة الى القوانين والأشخاص على نحوين . ونقول الآن ان القوانين على ضربين : خاصة ، وعامة . وبالقوانين الخاصة أقصد تلك التي سنها كل شعب لنفسه ، وهي بدورها تنقسم الى : مكتوبة ، وغير مكتوبة . وبالقوانين العامة أقصد تلك القائمة على الطبيعة . ذلك أن ها هنا فكرة عامة عما هو عادل وظالم وفقا للطبيعة ، كما يتنبأ كل الناس ، حتى لو لم يكن بينهم اتصال ولا اتفاق . وهذا ما تقصده أنتيجونا في ( مسرحية ) سوفقليس<sup>(١)</sup> ، حين تقول ان من العدل - أن كان ممنوعا - أن يدفن فولنيقس فان هذا عدل طبيعي :

« فليس هذا شيئا كان اليوم أو أمس ، لكنه أمر قائم أبدا  
لا يعلم أحد من أين ظهر<sup>(٢)</sup> »

وكما قال انبا دقليس في النهي عن قتل كل ذوات الأنفس ، لأن هذا ليس عدلا بالنسبة الى البعض ، وظلما بالنسبة الى البعض الآخر :

« كلا ، فهذا قانون كلي يمتد

خلال ملكوت السماء وعلى وجه الأرض بغير انقطاع »

( ١ ) سوفقليس : « أنتيجونا » البيت رقم ٤٥٦ - ٤٥٧

( ٢ ) نقلناه عن الترجمة العربية القديمة ( ص ٦٤ ) لأنها دقيقة جيدة ها هنا .

( ٢ ) الشذرة رقم ١٢٥ من أنشيد أبنا دقليس Katharmoi «راجع «شذرات» ديلز

ج ١ ص ٢٧٥ ط ٢ .



ويتكلم القداماس<sup>(١)</sup> عن هذا القانون نفسه في خطبته : « مسانياقوس »  
( ٠٠٠ ) وبالنسبة الى الأشخاص ينقسم القانون قسمين ، لأن ما يجب على  
المرء أن يفعله أو أن لا يفعله يتعلق اما بالجماعة بوجه عام أو بواحد من  
أفرادها .

ولهذا يوجد نوعان من الأفعال الظالمة والعادلة ، لأنها إما أن ترتكب ضد  
فرد معلوم ، أو ضد الجماعة ، فمن يرتكب زنا أو هجوما يرتكب ظلما ضد  
فرد معلوم ، بينما من يرفض الخدمة في الجيش يرتكب ظلما ضد الدولة .  
وهكذا ميزنا كل أنواع الظلم ، وبعضه يتعلق بالدولة ، والبعض الآخر ينال  
فردا أو عدة أفراد . فلنعد الى تحديد معنى أن « يُظلم » وبعدها نواصل  
البحث . أن « يُظلم » هو أن يعاني الظلم على يد من يرتكب الظلم اراديا ،  
لأننا قررنا أن الظلم فعل ارادي . ولما كان الذي يعاني الظلم يتحمل الأذى  
ضد ارادته ، فمن البين مما قيل معنى الأذى ، وقد ميزنا فيما سلف<sup>(٢)</sup> ما هي  
الأمر الخيرة وما هي الأمور الشريرة ،<sup>(٣)</sup> ولما ان الأفعال الارادية هي كل  
تلك التي ترتكب عن علم بالحالة . ويلزم عن هذا لا محالة أن كل ألوان الاتهام  
تتعلق بالدولة أو بالفرد ، والمتهم قد فعل اما عن جهل وضد ارادته ، أو عن  
علم وبارادته ، وفي الحالة الأخيرة اما عن عمد وسبق اصرار خبيث ، أو عن  
انفعال طائش . وسنتحدث عن الغضب<sup>(٤)</sup> حين تناول الآلام<sup>(٥)</sup> ،  
كذلك بينا<sup>(٦)</sup> في أي الظروف وبأي استعدادات يفعل الناس عن قصد  
واختيار .

( ١ ) من اليس ، وكان تلميذا لجورجيس السوفسطي الشهير . والخطبة ضاعت ، ولم يرد في نص  
أرسطو نص كلامه ، ولكن أحد الشراح أورده هكذا : « لقد ترك الله الناس جميعا أحرارا ،  
والطبيعة لم تجعل احدا عبدا » . وكان أهل مسينا قد ثاروا على امبرطة .

( ٢ ) الفصل ٦

( ٣ ) الفصل ١ .

( ٤ ) م ٢ ، ف ٢ .

( ٥ ) = Passions وترجم ايضا : الانفعالات ، الوجدانيات ، الخ . وقد استعملنا

« الآلام » اخذا عن الترجمة العربية القديمة ، وان كانت غير وافية .

( ٦ ) فصل ١١ ، ١٢ .

لكن لما كان المرء كثيرا ما يقر بالواقعة ( ١٣٧٤ أ ) ولكنه ينكر وصف  
التهمة أو ما تدور حوله — مثلا يقر بأنه أخذ شيئا ما ، لكنه لم يسرقه ، أو  
أنه بدأ فدفعه ولكنه لم يهنه ، وانه عاشر لا بأنه زنى بامرأة ، أو أنه سرق  
شيئا ولكنه لم يرتكب جريمة التدنيس ، لأن المسروق ليس مكرسا للالهة ، أو  
انه اعتدى ، ولكن لا على أرض عامة ، أو أنه خاطب العدو ، ولكنه لم يرتكب  
خيانة — ولهذا السبب يجب أن نعرف : السرقة ، والاهانة *BPLS* والزنا ،  
من أجل أننا إذا أردنا اثبات أن جريمة وقعت أو لم تقع نستطيع أن نصف  
الحالة بالوصف الصحيح . وفي كل هذه الأحوال المطلوب هو معرفة هل  
المرتكب المفترض قد ارتكب ظلما وكان شخصا أثيما ، أم لا ، لأن الرذيلة  
وارتكاب الظلم يقومان في القصد الأخلاقي ، والألفاظ مثل « اهانة » و « سرقة »  
تدل على قصد وغرض ، لأنه اذا دفع انسان ( انسانا آخر ) ، فلا يعني هذا  
في جميع الأحوال انه ارتكب اهانة ، انما يكون كذلك اذا دفعه بغرض تحقيره  
أو تفضيل لذة لنفسه . كذلك اذا أخذ انسان شيئا خلسة ، فليس من المؤكد  
أنه بهذا قد سرق وانما يكون كذلك اذا كان قد أخذه للاحاق الأذى بالغير  
أو للحصول على الشيء لنفسه . وهكذا الحال في سائر الأحوال كما في هذه  
التي ذكرنا .

### ب — في الانصاف

ولقد قلنا ان هاهنا نوعين من الأفعال العادلة والأفعال الجائرة ( لان البعض  
منها مكتوب ، والبعض الآخر غير مكتوب ) ، وتكلمنا عن تلك التي نصت  
عليها القوانين صراحة ، وأما تلك التي هي غير مكتوبة فهنا نوعان : احدهما  
ينشأ من افراط الفضيلة أو الرذيلة ، ويصحب مدح أو ذم ، شرف أو عار ،  
ومكافأة ، مثلا : أن يعترف بالجميل لصاحب النعمة عليه ، أن يبادل الخير  
بالخير ، أن يساعد الأصدقاء ، وما أشبه هذا ، والنوع الثاني يحتوي على ما  
هو مغفل في القانون المكتوب . لأن ما هو منصف يبدو عادلا ، والانصاف  
عدالة تتجاوز القانون المكتوب ، وهذه الاغفالات تكون أحيانا غير متعمدة ،

وأحيانا متعمدة من جانب المشرعين : غير متعمدة ، اذا كانوا سهوا عنها ، ومتعمدة اذا اضطروا - وقد عجزوا عن التقنين لكل الحالات - الى وضع قواعد عامة ، لا تنطبق على جميع الحالات ، وانما على غالبية الأحوال فحسب ، وحين يكون من الصعب وضع تعريف بسبب أن الأحوال لا نهاية لها ، مثلا حجم ونوع الآلة الحديدية التي استعملت في احداث الجراح ، فلا يكفي العمر كله لتعداد كل الممكنات . فاذا كان من غير الممكن وضع تعريف دقيق ، وكان التشريع امرا ضروريا ، فيضطر المشرع لا محالة الى استعمال قواعد عامة ، فمثلا اذا رفع انسان يده ، وفي أصبعه خاتم ، من أجل أن يضرب ، أو بضرب فعلا ، فانه يرتكب جريمة بحسب القانون المكتوب ، أما في الواقع فهو ليس كذلك ، وهذه حالة من أحوال الانصاف .

( ١٣٧٤ ب ) فان كان تعريفنا للانصاف صحيحا ، فمن السهل أن نرى ما هي الأشياء والأشخاص الذين يتعلق بهم الانصاف . فالأفعال التي ينبغي أن تعامل بالرفق والصفح هي أحوال للانصاف . والأخطاء ، والأفعال الظالمة ، وألوان سوء البخت ينبغي ألا يظن بها أنها تستحق نفس العقوبة . وألوان سوء البخت هي كل الأمور غير المتوقعة والتي ليست شريرة ، والأخطاء ليست غير متوقعة ، لكنها ليست شريرة ، والأفعال الظالمة متوقعة وشريرة ، لأن الأفعال التي ترتكب بدافع الشهوة تنشأ عن الرذيلة . ومن الانصاف أن نصفح عن ألوان الضعف الانساني ، وأن ننظر لا الى القانون ، بل الى المشرع ، لا الى النص الحرفي للقانون ، بل الى قصد المشرع ، لا الى الفعل ذاته ، بل

(١) يقابل أرسطو بين  $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\kappa\epsilon\iota\alpha$  وبين  $\delta\iota\kappa\alpha\iota\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\eta$  فهذه الأخيرة هي العدالة المحدودة الدقيقة أما الأولى وقد ترجمناها «بالانصاف» - فأوسع من العدالة المحدودة وفيها تفضل. راجع أرسطو : «الأخلاق النيقوماخية» م ١٠ ف ١٠ ص ١١٢٧ - ٢١١ ١١٢٨ . وبترجمها المترجم العربي القديم (ص ٦٦) ب «الحلم» . ولكن الحلم في العربية هو : الاناة ضد الطيش ، والعقل (قال تعالى : وتأمروهم احلامهم بهذا) ، وقد يقابل الجهل والسفاهة (قال زهير : وان سفاه الشيخ لاحلم بعده) . والكلمة اليونانية عند أرسطو لاتعني اي واحد من هذه المعاني ، وانما تعني : السماحة والكرم وسراوة الطبع والصفح . راجع ما قلناه في نشرتنا للترجمة العربية (ص ٦٨ تعليق ١) وتلخيص الخطبة لابن رشد (ص ١١٢ تعليق ٢) .



الى النية والمشيئة ، لا الى الجزء ، بل الى الكل ، لا الى الشخص كما هو الآن ، بل الى ما كان عليه دائما وعموما . ومن الانصاف أن تذكر المعاملة الحسنة أولى من السيئة ، والنعم التي تلقيناها أولى من تلك التي أعطيناها ، وأن تتحمل الأداة بصبر ، وأن نرغب في تحكيم العقل ، أولى من الاحتكام الى العنف ، وأن نفضل التحكيم على المحكمة ، لأن المحكم يراعي الانصاف ، بينما القاضي لا ينظر الا الى القانون ، والسبب في تعيين المحكمين هو الرغبة في أن يسود الانصاف . ويكفي هذا لتحديد الانصاف .

١٤

### كيف نعرف أن فعلا عدل من فعل

الظلم يكون أكبر كلما كان ( الاستعداد لارتكاب ) الظلم أكبر . ولهذا كان أيسره أحيانا أعظمه ، كما في التهمة التي وجهها قلسطراطوس<sup>(١)</sup> ضد ميلانوفس من أنه غش بناء المعبد في ثلاثة فلوس مكرسة . والأمر على عكس هذا تماما في حالة العدل . والسبب في هذا أن الأعظم يوجد بالقوة في الأصغر ، لأن من سرق ثلاثة فلوس مكرسة يمكن أن يرتكب أي ظلم كان . والأفعال الظالمة تعد أحيانا أعظم ظلما عن هذا الطريق ، أو على حسب مدى الضرر الناتج عنها . والظلم يكون أفدح اذا لم يكن هناك عقاب وفاق له ، بل كلها غير كافية ، واذا لم يكن هناك علاج له ، لأنه من العسير ان لم يكن من المستحيل التعويض عنه أو اصلاحه ، واذا لم يكن في استطاعة الشخص الذي وقع عليه الضرر أن يحكم له قانونيا ، فهذا من شأنه أن يجعل الضرر غير قابل للعلاج ، لأن العقاب القانوني والعدالة نوعان من العلاج . كذلك اذا أوقع المجني عليه ضررا كبيرا بنفسه ، فإن الجاني يستحق عقوبة أشد ، ولهذا فإن سوفقليس — وهو يدافع على لسان يوكتامون الذي اتحر بعد الاهانة

(١) قلسطراطوس Callistratos وميلانوفس Melanopos كانا خطيبين اثينيين متنافسين وقد أرسلهما الاثينيون الى لاقدونيا لعقد الصلح مع أهلها — مكرسة اي مقدمة قربانا للانفاق منها على أمور دينية .

(١) سوفقليس هذا خطيب يوناني ، وهو غير الشاعر اليوناني المشهور صاحب التراجيديات

التي لحقت به - يعلن أنه لن يقدر ( ١٣٧٥ أ ) العقاب بأقل مما قرره المجني عليه بالنسبة الى نفسه . ويكون الظلم أفدح أيضا اذا لم يسبق له مثل ، أو كان الأول من نوعه ، أو ارتكب بمساعدة قلة من المشاركين فيه (١) ، واذا كان قد ارتكب مرارا عديدة أو اذا فرضت بسببه قيود وعقوبات جديدة : كما حدث في أرجوس حيث فرضت عقوبة جديدة ( أو : سن قانون جديد ) على رجل سن بسببه قانون ، وكذلك على أولئك الذين بسببهم بني سجن ، أو اذا كانت الجريمة بالغة الشناعة ، أو شديدة التعمد ، أو اذا كانت حكايتها تثير الرعب أكثر مما تثير الشفقة . ويمكن استعمال حيل خطائية من النوع التالي : القول بأن المتهم ضرب عرض الحائط أو انتهك مبادئ عديدة للعدالة، مثل : حلف اليمين ، عهد الصداقة ، كلمة الشرف ، قداسة الزواج - لأن في هذا تكديسا لجرائم فوق جرائم . وأفعال الظلم تكون أفدح اذا ارتكبت في نفس المكان الذي فيه يحكم على المجرمين ، كما يحدث من شهود الزور ، لأنه اذا كان يرتكب الجريمة في ساحة القضاء، فأين اذن لن يرتكب الجريمة؟ كذلك تكون أفعال الظلم أكبر اذا كانت مصحوبة بأكبر عار ، واذا ارتكبها مرتكبها صد من أنعم عليه ، لأن الجاني في هذه الحالة يرتكب جرما مضاعفا لأنه ليس فقط ارتكب جرما، بل وأيضا لم يرد على الجميل بالجميل . كذلك اذا ارتكب الانسان انتهاكا لقوانين الصواب غير المكتوبة ، لأن ثم فضلا أكبر في فعل الصواب الذي لا يكون المرء مجبرا عليه (٢) ، والقوانين المكتوبة تتضمن اجبارا ، بينما غير المكتوبة لا تنطوي على ذلك . وارتكاب الظلم ، منظورا إليه من ناحية أخرى ، يكون أفدح اذا انتهك القوانين المكتوبة ، لأن من يرتكب ظلما يتخوف منه ويجر الى العقاب ، يكون مستعدا لارتكاب ظلم لن يعاقب عليه .

وليكن هذا كافيا لبيان ما هو الظلم الاكبر ، وما هو الظلم الاصغر

(١) ويمكن ترجمة النص ايضا هكذا : «او كان مرتكبه الرجل الوحيد، او الوحيد تقريبا» - بمعنى

انه ارتكبه وحده فهو يحمل المسؤولية الكاملة عنه لا يشاركه فيها احد .

(٢) ولهذا يكون انتهاكها ابشع .

## في الحجج المستقلة عن الصناعة

### أ - الحجج المستقلة عن صناعة الخطابة

وبعد أن تكلمنا عما أينا على ذكره، علينا أن نكلم بإيجاز عما سبى بالتصديقات غير الصناعية فإن هذه خاصة بالخطابة في أمور التشاجر<sup>(١)</sup> . وهذه التصديقات عددها خمسة: القوانين، والشهود، والعقود، والعذاب<sup>(٢)</sup> . والأيمان .

### ب - القوانين

ولنتكلم أولا في القوانين ، ولنذكر كيف يجب استعمالها في الحض أو النهي<sup>(٣)</sup> ، الاتهام أو الدفاع . إذ من الواضح أنه إذا كان القانون المكتوب بتعارض مع موقفنا ، فعلينا اللجوء الى القانون العام والانصاف ، لأن هذا أقرب الى العدل ، وأن نبين أن القاضي حين أقسم على أن يحكم بأحسن الحكم فهو يقصد أنه لن يلتزم التزاما صارما ( بحرفية ) القوانين المكتوبة ، وأن نقرر أن الانصاف ثابت دائما ولا يتغير أبدا ، مثل القانون العام ، القائم على الطبيعة ، بينما القوانين المكتوبة غالبا ما تتغير . وهذا هو السبب في أن أتيجونا في ( مسرحية ) سوفقليس جادلت عن نفسها بأنها وإن دفنت فولونيقيس مخالفة بذلك قانون كريون ، فإنها لم تخالف القانون غير المكتوب :

( ١٣٧٥ ب ) « وليس هذا شيئا كان اليوم أو أمس ، لكنه أمر قائم أبدا . . . وما كان لي أن أتهك هذا ( القانون الأبدي ) خوفا من أي إنسان »<sup>(٤)</sup>

(١) التشاجر = النزاع أمام المحاكم .

(٢) يقصد الاعترافات التي تفتزع بالتعذيب .

(٣) على الرغم من أن التصديقات غير الصناعية تستعمل أصلا في الخطابة التشاجرية، فإنها يمكن أيضا أن تستخدم في الخطابة المشورية .

(٤) سوفقليس : « أنتيجونا » ٤٥٦ ، ٤٥٨ . وقد ورد البيت الأول من قبل في فصل ١٣ .



كذلك عليه أن يجادل أن العدل أمر حقيقي ونافع ، لكن ليس العدل الظاهري ، وكذلك القانون المكتوب ( ليس هو المهم ) ، لأنه يميز بين العدل السليم والعدل الزائف ، وأتموقف الانسان الفاضل هو أن يستعمل ويلتزم بالقانون غير المكتوب أكثر منه بالقانون المكتوب . كذلك ينبغي أن ينظر هل القانون مناقض لقانون آخر معترف به أو متناقض مع نفسه : مثلاً أن يقرر أحد القوانين أن جميع العقود ملزمة ، بينما قانون آخر يمنع من عقد عقود مخالفة للقانون . وإذا كان معنى القانون مشتبهاً ، فعلينا أن نقلبه على أوجهه وننظر كيف يفسر بحيث يناسب تطبيق العدالة أو المنفعة ، ونلجأ الى هذا . وإذا كانت الظروف التي أدت الى سن القانون قد عفي عليها ، بينما ظل القانون قائماً ، فيجب على المرء ايضاح ذلك والطعن في القانون على هذا الاساس لكن اذا كان القانون المكتوب يخدم وجهة نظرنا ، فيجب أن نقول ان قسم القاضي بأن « يحكم أحسن الحكم » لا يخول له أن يحكم حكماً مخالفاً للقانون ، وإنما يقصد به فقط اغفائه من تهمة الحث في اليمين ، ان كان جاهلاً بمضمون القانون . ويجب أيضاً أن نقول انه لا فارق بين عدم استعمال القوانين وبين عدم سنها ، وأنه في الصناعات ( الفنون ) الأخرى لا مزية في محاولة المرء أن يكون أحكم من الطبيب ، لأن الخطأ من جانبه لا يضر بمقدار ما يضر عادة عصيان السلطة ، وأن محاولة المرء أن يكون أحكم من القوانين أمر ممنوع في غالبية القوانين المقررة . وحسبنا هذا فيما يتعلق بالقوانين .

### ح - الشهود

أما الشهود فعلى نوعين : قدماء ومحدثون . والمحدثون يشارك بعضهم في مخاطرة المحاكمة ، ولا يشارك البعض الآخر . وأقصد بالقدماء : الشعراء<sup>(١)</sup>

(١) راجع « الإلياذة » النشيد الثاني ، الايات ٥٥٧ - ٥٥٨ . والقضية هي ان اثينا وميفارا تقاتلا من أجل الاستيلاء على سلاميس ، وتوسط اللاقدا مونيون بينهما في النزاع ، وحكموا لصالح اثينا استناداً الى البيتين المذكورين الواردين في « الإلياذة » هوميروس ، بحجة انها يدلان على ان سلاميس تتبع اثينا . ويقال ان البتة الثاني منهول وضعه سولون .

والمشاهير الذين اشتهرت أحكامهم عند الجميع . مثلا : في قضية سلاميس  
استشهد الأثينيون بهوميروس<sup>(١)</sup> ، وحديثا استشهد أهل تندوس بفرياندر  
الكورثي في نزاعهم<sup>(٢)</sup> مع السبجيين (ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ) . كذلك استعان  
قليوفون<sup>ϕ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ</sup> /برائي ( ابلجيات ) سولون ضد قرطياس ، لاثبات أن  
أسرة الأخير اشتهرت طويلا بالفجور . والا لما كان سولون قد قال :  
« قل لقرطياس الأشقر الشعر : أطع أباك »<sup>(٣)</sup>

وينبغي للمرء أن يستشهد بأمثال هؤلاء الشهود فيما يتعلق بالماضي ،  
وكذلك يستشهد ( ١٣٧٦ أ ) بهم مفسرو الوحي للتنبؤ بالمستقبل . مثلما فعل  
تمستوقلس حين فسر الجدار الخشبي أن معناه هو أن عليهم أن يحاربوا في  
البحر<sup>(٤)</sup> . والأمثال ، كما قلنا<sup>(٥)</sup> ، شواهد وبيانات : فمثلا اذا نصح امرؤ

(١) الببتان هما : « اقناد اياكس من سلامين اثني عشرة سمينة » ، واتى بها الى حيث اتخذت كتاب  
الاثنيين مواقعها . — وسلاميس ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ أو سلامين ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ : جزيرة  
تجاه الساحل الغربي لاتيكا ( اليونان ) يفصلها عنه مضيق . واكبر اطوالها في اي اتجاه ١٠ ميل ،  
وتؤلف الحد الجنوبي لخليج الوسيس . ويقول هوميروس انها كانت مقام طيلامون ، اذ النجا  
اليها بعد مصرع اخيه وصار ملكا عليها ، ومن هناك ارتحل بصحبة اليونانيين وولديه اياكس  
وطوقر ، على اثني عشرة سمينة من سلامين . وقد بقيت سلاميس دولة مستقلة حتى حوالي سنة  
٦٢٠ ق. م . ، حين استولى عليها اهل ميفارا ، لكن اهل اثينا انتزعوها منهم في عهد سولون بعد  
ذلك بهوالي عشرين سنة . في سنة ٤٨٠ ق. م . كانت مياها مسرعا للمعركة البحرية الشهيرة  
التي انتصر فيها اليونان على الفرس مما دبر قوة اكبر من ملك فارس وأمن هربة الفرب .

(٢) لم نصل اليها معلومات عن هذا الموضوع .

(٣) الشفرة رقم ٢٢ في نشرة T. Bergk : Poet. Lgrici ج ٢ مع اختلاف في  
الرواية . وقرطياس المذكور هنا هو جد قرطياس الذي يهاجمه قليوفون . وقرطياس الحفيد هذا  
كان اوليفاركا ( حاكما ) على اثينا ، وتلميذا لسقراط ومؤلف رسائل ومسرحيات طراجيدية ،  
وباسمه سميت احدى محاورات املاطون . وقد كافح ضد حكومة الاربعمئة ، ونفى بتحريض من  
قليوفون . وبعد انتصار اسبرطة على اثينا ( سنة ٤٠٥ ق. م . ) صار عضوا في الحكومة  
الاوليفاركية المعروفة بحكومة الثلاثين ( سنة ٤٠٤ — ٤٠٣ ق. م . ) ، ولكنه قتل في معركة مع  
جيش تراسوبول الذي أعاد الحكم الديمقراطي الى اثينا .

وكان قليوفون صانع قيثارات واشتغل بالسياسة ، فكان غنيا ولكنه كان بارعا نزيها في الامور  
المالية ، وكان من أشد المتحمسين للحرب ضد اسبرطة ، وقد حكم عليه بالموت وأعدم في سنة  
٤٠٥ ق. م .

(٤) راجع هيرودوتس ٧ : ١٤١ .

(٥) لم يذكرها أرسطو من قبل ، ولهذا يقترح اشينجل في نشرته حذف كلمة ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ, ϵ وحذف  
الفواصل وتكون ترجمة النص هكذا : « والأمثال » على نحو ما ، شواهد وبيانات .

شخصاً بعدم مصادقة رجل عجوز ، فإن في وسعه أن يستشهد بالبيت التالي وهو مثل :

(١)

« لا تصطنع عند عجوز صنعة »

وإذا نصح انساناً بأن يقتل الأبناء الذين قتلوا آباءهم ، يستطيع أن يقول : « أحقق من يدع الأبناء أحياء بعد قتلهم آباءهم » (٢)

وأعني بالشهود المحدثين كل المشاهير الذين أصدرُوا أحكاماً في أي موضوع ، لأن أحكامهم مفيدة لمن يجادلون في موضوعات مشابهة : فمثلاً يوبولس *Upsilon/5011406* كما حين هاجم خاريس (٣) *Χαρίης* في المحاكم ، استعمل ما قاله أفلاطون ضد أرخبوس *Ἀρχίους* ، ثم ، *Ἰπποκράτης* وهو قوله :

« ان الاعتراف الصريح بالسفالة . قد زاد وتكاثر في المدينة » . والذين يشاركون في مخاطرة المحاكمة ، اذا اعتبروا شهود زور . ومثل هؤلاء الشهود يفيدون فقط في تقرير هل وقع الفعل أو لم يقع ، هل هذا موضوع النزاع أو لا لكن ان تعلق الأمر بوصف الفعل هل هو عادل أو جائر ، نافع أو ضار ، فانهم لا يصلحون للشهادة . والشهود البعيدون تماماً عن موضوع النزاع جديرون جداً بالثقة في هذا الموضوع . لكن الشهود القداماء هم الأجدر بالثقة ، لأنه لا يمكن افساد ذمهم . وفيما يتعلق بتأييد الشهادة ، حين لا يكون عند الانسان شهود ، فانه يقدر أن يقول ان القرار يجب أن يصدر وفقاً للاحتمالات (٤) ، وأن هذا هو معنى القسم بأن « يحكم أحسن الحكم » ، وأن الاحتمالات لا يمكن رشوتها لتخدع ، ولا يمكن اثبات أنها تشهد زوراً . لكن ان كان عند الانسان شهود ، وليس عند خصمه شهود ، فانه يستطيع أن يقول ان الاحتمالات لا تجر الى أية مسئولية ، وأنه لن يكون ثم حاجة الى

(١) راجع Diogenianus, VI. 61,111,5g

(٢) راجع S Easius : Cypria, Iragm. 22.

(٣) كان من خصوج ديموستاتس . وكان جاربس قنصاً أثينياً حربياً وبهرياً . ولا نعرف شيئاً عن أرخبوس . أما أفلاطون المذكور هنا فيجتمل أن يكون الشاعر الكوميدي .

(٤) يترجمها المترجم العربي القديم بـ : « المشاكلات » ( ص ٧٥ س ٩ ، س ١١ ) .



الشهادة اذا كان النظر في الكلام نفسه كافيا . والشهادة اما أن تكون علينا ، أو على الخصم ، اما على الفعل نفسه ، أو على الخلق ، حتى اننا لن نعجز أبدا عن العثور على شهادة نافعة . ذلك انه ان أعوزتنا الشهادة فيما يتصل بالفعل نفسه ، أو فيما يتصل بتأييد موقفنا أو ضد الخصم ، فان من الممكن دائما أن نحصل على شهادة تتعلق بالخلق ، من شأنها أن تثبت اما أننا من الفضلاء ، أو أن خصمنا من الأردال . أما فيما يختص بسائر المسائل المتعلقة بالشاهد : هل هو صديق ، أو محايد ، وهل هو حسن السمعة أو رديؤها أو بين بين ، وكذلك فيما يختص بسائر الفروق التي من هذا القبيل ، فينبغي علينا أن نلجأ الى نفس المواضع التي منها استمددنا أقيستنا المضرة .

#### د - العقود

أما في العقود فيمكن استعمال التصديقات التي تفخم أو تهون من شأنها ، والتي تثبت أنها تستحق - أو لا تستحق - الثقة بها ( ١٣٧٦ ب ) فان كانت العقود في صالحنا ، فينبغي أن نسعى لاثبات أنها جديرة بالثقة وملزمة ، لكن ان كانت في صالح الخصم ، فينبغي أن نفعل العكس . ومن أجل جعلها جديرة أو غير جديرة بالثقة ، فعلينا أن نسلك نفس المسلك الذي سلكناه في حالة الشهود ، لأن العقود تكون جديرة بالثقة وفقا لأخلاق من وقعوا عليها أو من استودعوها . فاذا أقر بوجود عقد ، وكان العقد في صالحنا ، فيجب أن تؤيده بتوكيد أن العقد قانون ، خاص وجزئي ، وليست العقود هي التي تجعل القانون ملزما ، بل القوانين هي التي تعطي القوة للعقود القانونية . وبمعنى عام : القانون نفسه نوع من العقد ، حتى ان من يعصى عقدا أو يفسده ، فانه يفسد القوانين . وكذلك ، فان معظم الصفقات ( أو : المعاملات ) تتم وفقا لعقد ، حتى انك لو دمرت سلطة العقود ، لا تنفي التعامل المتبادل بين الناس . ومن السهل رؤية سائر الحجج الملائمة للموقف . - لكن اذا كان العقد في غير صالحنا ، وكان في صالح خصومنا ، فالمناسب في المقام الأول هو استعمال

الحجج التي ينبغي علينا استخدامها ضد القانون ان كان القانون في غير صالحنا : اذ يكون من الغريب ، بينما نعد أنفسنا محقين في رفض الخضوع للقوانين السيئة ، التي أخطأ من سنوها ، أن نكون ملزمين دائماً بالعقود . اذ أن القاضي هو المتصرف في العدالة، فليس عليه أن يعتبر مضمون العقد، وإنما ما هو أكثر تحقيقاً للعدل . وأيضا أن المرء لا يستطيع أن يغير العدالة بالغش أو بالاكراه ، لأنها قائمة على الطبيعة ، بينما يمكن التدخل في القيود في كلتا الحالتين ( الغش والاكراه ) . وبالإضافة الى هذا ، يجب علينا أن نفحص عما اذا كان العقد مضادا لأي قانون مكتوب في بلادنا أو في بلاد أجنبية ، أو لأي قانون عام ، أو لاية عقود سابقة أو لاحقة : لأنه اما أن تكون اللاحقة سليمة والسابقة ليست سليمة ، أو السابقة صحيحة والتالية مزورة — ونستطيع أن نصنع ذلك بالطريقة المناسبة أيا كانت . كذلك ينبغي علينا أن نراعي مسألة المنفعة — هل العقد يتعارض ، على نحو ما ، مع مصلحة القضاة . وهناك عدد من الحجج التي من نفس النوع ، يمكن اكتشافها بسهولة .

#### هـ — الاعترافات المنتزعة بالتعذيب

( والاعتراف المنتزع بـ ) التعذيب نوع من الشهادة، التي تبدو في الظاهر جديرة بالثقة، لأنه يرتبط بها نوع من الاكراه . وليس من العسير بيان ما يتعلق به ، وبأية حجج ، اذا كان في مصلحتنا، نستطيع أن نعظم في أهميته بتوكيد أنه النوع الحقيقي الوحيد للشهادة ، لكن ان كان في غير مصلحتنا ، ( ١٣٧٧ أ ) وكان في صالح الخصم ، فانا نستطيع اهدار قيمته بأن نقول الحق عن كل أنواع التعذيب بعامة، لأن الذين يكرهون من المحتمل أن يشهدوا شهادة زورا على أنها صحيحة ، فبعض الناس مستعد لاحتمال أي شيء بديلا من أن يقول الحق ، والبعض الآخر مستعدون لالقاء التهم الزائفة ضد الآخرين ، طمعا في التخلص السريع من التعذيب . كذلك من الضروري أن يكون المرء قادرا على الاستشهاد بأمثلة من قبيل ما هو مألوف لدى القضاة . كذلك يمكن أن يقال

ان الشهادة التي تعطى تحت وطأة التعذيب ليست صحيحة ، لأن الكثيرين من الغلاظ الفهم والغلاظ البشرية وأولئك الذين يتمتعون برباطة الجأش وعزة النفس يتحملون التعذيب بتجلد وصبر ، بينما الجبناء والحدرون قد يقرون على أنفسهم قبل أن يروا الشدائد، وهذا ما يجعل التعذيب غير موثوق به البتة.

## و - الأيمان

أما الأيمان فانها تنقسم أربعة أقسام : لأن الانسان اما أن يعرض ( على الخصم أن يقوم بحلف ) اليمين ويوافق هو على ( حلف ) اليمين <sup>(١)</sup> ، أو لا يقبل شيئاً من ذلك ، أو يقبل الواحد دون الآخر - أي يعرض ( على الخصم ) أن يحلف ولكنه لا يقبل أن يحلف هو ، أو يقبل أن يحلف هو ولا يعرض ( على الخصم ) أن يحلف . كذلك قد يعرض أن يكون هو : أو خصمه ، قد أقسم يمينا من قبل .

فاذا <sup>(٢)</sup> رفضت أن تعرض ( على الخصم أن يحلف ) اليمين ، فتستطيع أن تجادل أن الناس لا يترددون في أن يشهدوا زورا أو يحنثوا في ايمانهم ، وأنه اذا حلف خصمك اليمين ، فانك ستفقد مالك ، واذا لم يحلف ستظن أن القضاة سيحكمون ضده وأن الافضل هو المخاطرة بصدور حكم في غير صالحك ، لأنك تثق في القضاة ولا تثق فيه هو .

واذا رفضت قبول يمين ، تستطيع أن تجادل أن اليمين دائما مأجورة، وأنتك كنت لابد ستقسم اليمين لو كنت سافلا ، لأنك ان كنت سافلا فانك ستستفيد

---

(١) أي أن يطلب من الخصم أن يحلف اليمين على أن قوله صحيح ، ويقسم هو نفسه اليمين على أنه يقول الحق .

(٢) ثم ثلاثة اسباب لرفض طلب اليمين من الخصم ، وهي : ( أ ) أن الناس مستعدون دائما للحنث في ايمانهم ، أن وجدوا مصلحة لهم في ذلك ، ( ب ) اذا أقسم خصمك اليمين ، فسيفرض أن يدفع ، لانه واثق انه سيرا ، اما اذا لم يقسم اليمين فمن المحتمل ان يدان ، ( ج ) ترك الامر للقضاة أقل مخاطرة ، اذ يمكن الثقة بالقضاة .



من اليمين ، وأن عليك في هذه الحالة أن تحلف من أجل أن تنجح • ويؤكد أن رفضك حلف اليمين إنما هو راجع الى مبدأ عال ، لا للخوف من الحنث وتستطيع حينئذ أن تستشهد بقول اكينوفانس<sup>(١)</sup> : « من الظلم أن يتحدى فاسق رجلا برا » لأن مثل ذلك مثل رجل قوي يتحدى ضعيفا أن يضربه أو يصرب • وإذا قبلت اليمين ، ففي وسعك أن تقول انك تثق بنفسك ، لا بخصمك وتقلب المثل الذي قاله اكينوفانس وتقول ان الطريق السليم هو أن على الرجل الفاسق أن يعرض حلف اليمين ، والرجل البر هو الذي يقسم اليمين ، وأن من الشنيع أن يرفض حلف اليمين ، وفي الوقت نفسه تطلب من القضاة أن يحلفوا قبل اصدار أحكامهم لكنك اذا عرضت حلف اليمين ، فانك تستطيع أن تقول ان من التقوى أن تريد ترك الأمر بين يدي الآلهة ، وأن خصمك لا حاجة به الى اللجوء الى قضاة آخرين ، لأنك تسمح له بأن يتخذ هو القرار ، وأنه سيكون من المضحك حلف اليمين في أحوال فيها يطلب أن يحلف القضاة لليمين •

والآن وقد بينا كيف ينبغي أن نعالج كل حالة على حيا لها ، فمن الواضح كيف ينبغي أن نعالج الأمر اذا أخذناها أثنين أثنين ، مثلا : اذا كنا نريد أن نحلف نحن اليمين دون أن نعرض على الخصم أن يحلف هو اليمين ، أو نعرض عليه أن يحلف هو دون أن نحلف نحن ، أو نقبل نحن أن نحلف وأن يحلف هو ، أو نرفض كليهما ، لأن هذه الأحوال ، وكذلك الحجج ، لابد أن تكون مزيجا ( ١٣٧٧ ب ) من تلك الأحوال التي ذكرناها • واذا كنا قد أقسمنا من قبل يمينا يناقض اليمين الحالية ، فاننا نجادل ونقول ان هذا ليس حنثا ، ذلك أنه بينما ارتكاب الجور ارادي ، والحنث ارتكاب لجور ، فان ما حدث عن غلط أو بالاكراه ليس اراديا • وهنا علينا أن نستنتج أن الحنث يتوقف على ما

(١) هو الشاعر والفيلسوف اللاهوتي (ازدهر بين سنة ٥٤٠ - ٥٥٠ م.) ولد في قولونون في ايونيا ، ثم استقر في صقلية حيث كتب «أهاجي» وتمسك بالبيعية بقيت منها شذرات . راجع عنه كتابنا : «ربيع الفكر اليوناني» ص ١١٧ - ١٢١ ، ط١ القاهرة سنة ١٩٦٩ .

قد قيل . لكن اذا كان الخصم قد أقسم مثل هذه اليمين ، فيمكن أن يقال ان من لا يلتزم بما سبق أن أقسم به فانه يفسد كل شيء ، لأن هذا هو السبب في أن القضاة يقسمون اليمين قبل تولي مهمة القضاة ، ( ويمكن أن نحتج قائلين ) : « انهم يطالبونكم بالتزام يمينكم بوصفكم قضاة ، بينما هم لا يلتزمون بأيمانهم<sup>(١)</sup> . كذلك ينبغي علينا أن نستخدم كل وسائل التوسيع في القول .

وحسبنا هذا فيما يتصل بالحجج غير الصناعية .

---

(١) ويكون الدفاع في هذه الاحوال قائماً على اساس (أ) أن اليمين السابقة كانت نتيجة غش او اكراه ، (ب) وانك لم تقصد ما قيل .

## المقالة الثانية من كتاب « الخطابة »

(١)

### كيف تؤثر في نفوس الحكام

تلك هي اذن الأمور التي ينبغي علينا استعمالها في الحث والنهي ، في المدح والذم ، والالتهام والدفاع ، وتلك هي الآراء والقضايا المفيدة في انتاج الاقناع في هذه الأحوال ، لأنها موضوع وينبوع الضمائر المناسبة لكل صنف من أصناف الخطب<sup>(١)</sup> . لكن لما كان الحكم هو موضوع الخطابة — لأن الأحكام تصدر في الخطابة المشاورية ، والقرارات القضائية حكم — فليس من الضروري فقط أن ننظر كيف نجعل الخطبة نفسها برهانية ومقنعة ، بل ومن الضروري أيضا أن يظهر الخطيب نفسه أنه على خلق معين ، وأن يعرف كيف يضع القاضي في حالة نفسية معينة ، لأن هناك ميزة كبيرة فيما يتعلق بالاقناع ، خصوصا في الخطابة البرهانية ، ثم في المقام الثاني بعدها في الخطابة المشاجرية ( القضائية ) — في أن يبدو الخطيب مالكا لبعض الخصال المعينة ، وأن يظن السامعون أنه متهم ، على نحو ما تجاههم ، وأيضا أن يكونوا هم متهمين نحوه على نحو معين<sup>(٢)</sup> . وفي الخطابة المشاورية يكون من الأفيد للخطيب أن يبدو ذا خلق معين ، وفي الخطابة القضائية ( المشاجرية ) أن يكون السامع مهيا على نحو معين ، ذلك لأن الآراء تتنوع وفقا لكون الناس يحبسون أو

(١) الاصناف هي : المشاورية ، والمشاجرية ، والبرهان .

(٢) يبدو من هذا الموضوع أن أرسطو يحذ استعمال براهين استدراار العطف من السامعين والقضاة ، واللجوء الى اثار الانفعالات التي تفيدي اجتذاب القضاة والسامعين الى القضية التي يدافع عنها الخطيب ، وان كان في الفصل الخامس من المقالة الاولى يندد باستعمال الانفعالات .



بكرهون ، غضوبين أو حكماء ، والأشياء تبدو مختلفة تماما . أو مختلفة في الدرجة ، ( ١٣٧٨ أ ) لأنه حين يكون المرء راضيا عن شخص يحكم عليه ، فهو اما أن يظن أن المتهم لم يرتكب أي جرم ، أو أن جرمه تافه ، لكن ان كان يكرهه ، يكون الأمر بالعكس . كذلك اذا اشتى الانسان شيئا وكان قوي الأمل في الحصول عليه ، فانه اذا كان ما يحدث سارا فانه يظن أنه لا بد سيحدث وسيكون حسنا ، لكن اذا كان الانسان خاليا من الانفعال ومن الأمل ، فان الأمر يكون بالعكس تماما .

ولا بد للخطيب أن يتحلى بثلاث خصال كما يحدث الاقناع ، لأنه بصرف النظر عن البراهين فان الأمور التي تؤدي الى الاعتقاد ثلاثة . وهذه الخصال هي : اللب  $\phi\rho\acute{o}\nu\eta\sigma\epsilon\varsigma$  ، والفضيلة  $\pi\rho\acute{o}\nu\eta\sigma\epsilon\varsigma$  ، والبر  $\epsilon\upsilon\sigma\lambda\omicron\gamma\epsilon$  ، لأن الخطباء انما يخطئون بينما يقولون وفي النصيحة التي يسدون بها اذا فقدوا هذه الخصال الثلاث كلها أو واحدة منها . فانهم اذا فقدوا اللب كانت ظنونهم فاسدة وآراؤهم غير سديدة ، واذا كانت آراؤهم صحيحة فان شرارتهم تحملهم على ألا يقولوا ما يعتقدون ، أو اذا كانوا ذوي لب وخير ، فانه قد يعوزهم البر ( حب الخير ) ، ومن هنا فقد يحدث ألا يسدوا خير النصائح . رغم أنهم يعرفونها . وهذه الخصال هي كل الخصال الضرورية ، حتى ان الخطيب الذي يبدو أنه يملك هذه الخصال الثلاث سيقنع سامعيه لا محالة والوسائل التي بها قد يبدو ليبا وخيرا ينبغي أن تستخلص من تصنيف الفضائل (٢) ، لأنه لكي يظهر على هذا النحو ، فعليه أن يستعمل نفس الوسائل التي يستعملها في حالة الآخرين (٣) . فلتكلم الأ في البر ( حب الخير ) والصدقة ونحن نبحث في الانفعالات .

ان الانفعالات (  $\pi\rho\acute{o}\nu\eta\sigma\epsilon\varsigma$  ) هي كل التغييرات التي تجعل

( ١ ) البر = حب الخير للناس ، طيب السمعة ، محبة الاحسان .

( ٢ ) في الفصل الخامس من المقالة الاولى

( ٣ ) أي أن الطريقة التي بها تثبت خيالك هي نفس الطريقة التي بها تثبت خيرة الآخرين .

الناس يغيرون رأيهم فيما يتعلق بأحكامهم ، وتكون مصحوبة باللذة أو الألم ، مثل : الغضب ، والرحمة ، والخوف وكل الانفعالات المشابهة وأضدادها . وكل واحد منها يجب أن ينقسم الى ثلاثة أقسام : مثلا بالنسبة الى الغضب : الحالة النفسية التي تجعل الناس غاضبين ، والأشخاص الذين يغضب عليهم عادة ، والظروف التي عنها ينشأ الغضب ، لأننا لو عرفنا واحدا أو اثنين من هذه الأقسام الثلاثة كلها ، فلربما كان من المستحيل أن نثير ذلك الافعال . ونفس الشيء ينطبق على سائرهما . وكما قدمنا ثبنا بالقضايا<sup>(١)</sup> ، سنفعل نفس الشيء ونقسم الافعالات على نفس النحو .

## ٢

### في مثري الغضب ، والغضب ، ودواعي الغضب

#### أ - في الغضب

ولنعرف الغضب بأنه شهوة - مصحوبة بألم - للانتقام الحقيقي أو الظاهري بسبب اهانة حقيقية أو ظاهرية تنال الشخص نفسه أو أحد أصدقائه ، اذا كانت هذه الاهانة بغير حق . فان كان هذا التعريف صحيحا ، فان الغضب لا محالة على فرد معين - مثلا : يغضب على قليون ، ( ١٣٧٨ ب ) لا على الناس عامة - لأن هذا الفرد قد فعل ، أو كان بسبيل أن يفعل ، شيئا ضده أو ضد أحد أصدقائه ، ثم ان الغضب يكون مصحوبا دائما بنوع من اللذة ، الراجعة الى الأمل في الانتقام الذي سيحيى ، اذ من اللذيد أن يعتقد الانسان أنه سيحصل على ما يتشوق اليه ، والمرء لا يتشوق الى ما يستحيل يقينا أن يصل اليه ، والغضب يتشوق الى ما هو ممكن له . ومن هنا أحسن من قال في الغضب انه :

« أحلى كثيرا من العمل المتساقط قطرات في صدور الناس »<sup>(٢)</sup> .

( ١ ) في المقالة الاولى عامة ، وخصوصا في الفصلين الثاني ، والثالث والعشرين .

( ٢ ) هوميروس في «الابلاغة» القصيدة الثامن عشر الابيات ١٠٩ - ١١٠ (تقرن ٦ ف ١١ ص ١٢٧

ب ١١٢) .

لأنه مصحوب بضرب من اللذة أولا ، وأيضا لأن الناس يدعون التفكير طويلا في الانتقام، والرؤيا التي تتجلى أمامنا تحدث نفس اللذة التي نستشعرها في الأحلام .

## ب - في الازدراء

الازدراء تحقيق الظن بالشيء الذي يبدو أنه لا قيمة له ، لأن الأشياء السيئة أو الحسنة فعلا ، أو التي تميل الى أن تكون كذلك ، نحن نعددها خليفة بالاتباع اليها ، أما تلك<sup>(١)</sup> العديمة الأهمية أو التافهة فاننا تتجاهلها . وثمة ثلاثة أنواع من الازدراء:  $\alpha\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\sigma\mu\sigma\mu\sigma$  هي : التهاون  $\alpha\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\sigma\mu\sigma\mu\sigma$  والاساءة  $\alpha\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\sigma\mu\sigma\mu\sigma$  ، والشتيمة  $\alpha\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\sigma\mu\sigma\mu\sigma$  - لأن من يتهاون يزدرى ، اذ الناس يتهاونون بالأشياء التي يعدونها عديمة القيمة ، ويزدرون ما ليس بذئ شأن . والمولع بالاساءة يبدو أنه يظهر ازدراء ، لأن الاساءة تقوم في وضع العراقيل في طريق رغبات الآخرين ، لا من أجل أن يحصل المسيء على ميزة اضافية لنفسه ، وانما لمنع حصولها لغيره . فلما كان فعله غير ناشيء عن مصلحته الذاتية ، فان هذا يعد ازدراء ، اذ من الواضح انه ليست لديه فكرة أن يؤذيه ، والا فانه في هذه الحالة كان سيخشاه بدلا من أن يزدريه ، أو أنه من المفيد أن يحسن القول فيه ، رالا لكان قد أفكر في كيف يتخذ منه صديقا .

وكذلك فان من يشتم غيره يزدره ، لأن السب عبارة عن احداث أذى أو ضيق يهين الذي وقع عليه الشتم ، لا للحصول على أية فائدة له غير أن ينجز هذا الفعل ، وانما للذة الشتم الخاصة ، ذلك أن الجزاء ليس شتيمة ، بل عقاب . وسبب اللذة التي يشعربها أولئك الذين يشتمون هو أنهم باساءة معاملتهم للآخرين ، يظهرون بمظهر الغلبة والتفوق . وهذا هو السبب في أن الأحداث والأغنياء مولعون بالشتم ، اذ يظنون أنهم يشتمهم الآخرين يظهرون بمظهر

(١) وترجم ايضا هكذا : «تلك التي لا يوجد فيها هذا الميل ، أو التافهة».



الغلبة والتفوق • وسلب الشرف (κέρση) نوع من الشتم لان فيه احتقارا،  
لأن عديم القيمة ، خيرا كانت أو شرا ، لا ينال أي شرف • وهكذا يقول  
أخيلوس غاضبا :

« لقد سلبنى شرفي لأنه أخذ جائزتي لنفسه »<sup>(١)</sup>

و :

(٢)

« كشريد مسلوب من الشرف »

ويقصد انه غضب لهذه الأسباب • والناس يظنون أن لهم حقا واجبا  
على الذين هم دونهم في الحسب ، والقوة ، والفضيلة ( ١٣٧٩ أ ) وعلى العموم  
في كل ما يكون فيه الفضل على الغير ، كفضل الغني على الفقير في المال ، وفضل  
الفصيح على الكليل اللسان في الخطابة ، والحاكم على المحكوم ، ومن يظن  
نفسه جديرا بأن يكون حاكما على من ليس صالحا الا لأن يكون محكوما •  
ولهذا قيل :

« عظيم غضب الملوك الذين غداهم زيوس »<sup>(٣)</sup>

و :

(٤)

« ولربما احتفظ بسخطه فيما بعد »

لأن الملوك مملوون بالحفيظة بسبب علو مقامهم • وكذلك يغضب  
الناس من الاهانات التي تلحقهم من أولئك الذين يتوقع منهم أن يحسنوا  
معاملتهم : مثل أولئك الذين أسدوا اليهم ، أو لا يزالون يسدون اليهم النعم :  
اليهم هم أنفسهم ، أو الى آخرين من أجلهم ، أو الى واحد من أصدقائهم ،  
وكذلك كل أولئك الذين هم يرغبون ، أو يرغبوا من قبل ، في الاحسان  
اليهم •

(١) هوميروس : «اللياذة» النشيد الاول ، البيت رقم ٢٥٦ •

(٢) هوميروس : «اللياذة» النشيد التاسع ، البيت رقم ٦٤٨ •

(٣) هوميروس : «اللياذة» النشيد الثاني ، البيت رقم ١٩٦ — ويترجمها البعض بهذا المعنى :

« عظيم غضب الملوك الذين أبوهم زيوس ».

(٤) هوميروس : «اللياذة» النشيد الاول ، البيت رقم ٨٢ • وهو قول المتكهن كلخاس لأخيلوس،

مشيرا بذلك الى حقد اغاممنوت •

### ج - الأشخاص المعرضون للغضب

من الواضح اذن من كل هذه الاعتبارات ما هي الأحوال النفسية الخاصة بالغاضبين ، وعلى من يكونون غاضبين ، ولأية أسباب . ان الناس يكونون غاضبين حين يألمون ، لأن من يألم يتشوق الى شيء ، فان اعترضهم أحد في أي شيء ، مثل أن يمنعه من الشرب حين يكون عطشان ، سواء كان ذلك مباشرة ، أو بطريق غير مباشر بأن يتظاهر بأنه يفعل ذلك ، أو اذا قاومه أحد ، أو رفض معاوته ، أو ضايقه في أي شيء حين يكون في تلك الحالة النفسية ، فانه يكون غاضبا على كل أمثال هؤلاء الأشخاص . ولهذا فسان المريض ، والمحتاج ، ( والمحارب ) ، والعاشق الولهان ، والعطشان ، وبالجمله الذين يشتهون شيئا ولا يستطيعون نيله ، هم متهيئون للغضب ومن السهل استثارته ، خصوصا ضد أولئك الذين يستخفون بحالتهم الراهنة : فمثلا المريض يغضب سريعا ممن يستهين بمرضه ، والمحتاج بغضب ممن يستهين بفقره ، والمحارب يغضب من يستهين بأمور الحرب ، والعاشق يغضب ممن يستهين بشئون الغرام ، وهكذا بالنسبة الى الباقي ، لأن الألم الحاضر في نفسه في كل حالة يمهّد السيل أمام غضبه . كذلك يغضب الناس اذا جاء الواقع مضادا لما توقعوا ، لأن الشيء يكون أكثر ايلاما بقدر ما يكون أقل توقعا ، كما أنهم يزدادون فرحا اذا وقع ما رغبوا فيه ، ولم يكونوا يتوقعون ذلك . ومن هذا يتبين في أي الفصول والأزمدة والأحوال النفسية والأعمار نكون أيسر تحريكا نحو الغضب ، وما هي الأزمنة والأماكن والأسباب التي تجعلنا أكثر استعدادا للغضب بقدر ما نكون خاضعين لتأثيرها .

### د - في الذين يغضب منهم

تلك اذن هي أحوال أولئك الذين يستطاردون غضبا . أما الذين يغضب منهم فان الناس يغضبون على من يستهزئون بهم ، ويسخرون منهم ويتكلمون عليهم ، لأن هذا شتم لهم . كذلك يغضبون على من يؤذونهم بطرق هي دلائل

على الشتم . لكن هذه الأفعال ينبغي أن تكون بحيث لا تكون مجازاة أو في صالح أولئك الذين يرتكبونها ، لأنها لو كانت كذلك ، لبدت حينئذ أنها ناشئة عن شتم لا مبرر له <sup>(١)</sup> . والناس يفضبون أيضا على من يستهجنون أو يحتقرون الأشياء التي يعدونها ذات أهمية كبيرة جدا ، مثلا : إذا استحققر انسان الفلسفة أو الجمال الشخصي في حضرة من يتباهون بهما ، وكذلك الحال في سائر الأحوال الأخرى . لكنهم يكونون أكثر غضبا إذا توجسوا أنهم لا يملكون هذه الخصال ، اما كلها أو بدرجة كبيرة ، أو حين لا يظن الغير أنهم يملكونها . لأنهم إذا شعروا أنهم يملكون هذه الخصال التي هي موضوع السخرية ، فانهم لا ينجلون منها . ويكونون أكثر غضبا على أصدقائهم منهم على من ليسوا أصدقائهم ، لأنهم يظنون أن لهم الحق في أن يحسنوا معاملتهم لا أن يسيئوها . وكذلك هم يفضبون على من تعودوا منهم التجلة والاحترام ، إذا لم يعودوا يسلكون هذا المسلك تجاههم ، اذ يظنون أنهم يعاملونهم بازدراء ، والا لاستمروا في معاملتهم كما كانوا يفعلون من قبل . ويفضبون أيضا على من لا يبادلونهم الرقة ولا يجازونهم احسانا باحسان ، وأيضا على من يعارضونهم ، ان كانوا دونهم في المرتبة ، لأن هؤلاء جميعا بظهر أنهم يعاملونهم باحتقار ، الأخيرون كأنهم ينظرون اليهم أنهم أدنى منهم ، والأولون لأنهم يبدو لهم أنهم تلقوا الرقة والعطف ممن هم أدنى منهم .

وهم أكثر غضبا على التافهين اذا استحقروهم ، لأن الغضب من الاحتقار مفروض أن يستشعروه على من لا ينبغي أن يسلكوا هذا المسلك ، لأن الأدنياء ينبغي عليهم ألا يستحقروا الأعظم . وهم يفضبون على الأصدقاء ، اذا لم يشيدوا بذكرهم أو لم يحسنوا معاملتهم ، وبدرجة أكبر : اذا فعلوا عكس ذلك . كذلك اذا لم يدركوا أنهم يحتاجون شيئا منهم ، كما فعل بلاكسبورس <sup>Πλακισβόρος</sup> حين وجه اللوم الى ملياجروس في ( مسرحية )

( ١ ) أي أنها تظهر كأنها ناشئة عن وقاحة



انطيفون<sup>(١)</sup> ، اذ اعتبر عدم ادراكه لحاجته دليلا على الاحتقار ، لاننا حين نهتم بالناس ، نلاحظ حاجاتهم . ويفضون على من يفرحون ، أو يكونون فرحين بعامة اذا كانوا هم في كرب ، لأن هذه علامة عداوة أو احتقار . ويفضون على من لا يهتمون اذا أزعجهم ، ولذا يفضون على من يأتيهم بأخبار سيئة . كذلك يفضون على من يصفون الى حكاية عيوبهم ، أو ينظرون اليهم بغير اكتراث ، لأنهم يشبهون محترقهم أو أعداءهم ، اذ الأصديقاء يتعاطفون ، وكل الناس يألمون اذا رأوا عيوبهم تلو كها الألسنة . كذلك يفضون على من يتهاونون بهم أمام خمسة أصناف من الناس ، وهم : منافسهم ، والمعجبون بهم ، والذين يودون أن يكونوا هم موضوع اعجاب بهم ، وأولئك الذين يجلوونهم ، أو يكونون موضوع اجلالهم . فانه ان تهاون بهم انسان أمام واحد من هؤلاء تضاعف غضبهم . وهم أيضا يفضون على من يتهاونون بالأشخاص الذين يكون من العار عليهم ألا يدافعوا عنهم ، مثل الآباء والأولاد والزوجات والأتباع . كذلك يفضون على الجاحدين ، لأن الاحتقار مضاد لكل معني من معاني عرفان الجميل ويفضون على من يستعملون السخرية والتهكم ، اذا كانوا هم في جد ، لأن السخرية تبدي عن الاحتقار . ويفضون أيضا على من يحسنون الى الغير ، لكن لا يحسنون اليهم ، لأن الظن بأنهم لبسوا جديرين بما يحسنون به الى الغير يكشف عن احتقار . والنسيان أيضا سبب للغضب ، مثل نسيان الأسماء ، وان كان ذلك أمرا هينا ، لكن النسيان يبدو علامة على التهاون .

وهكذا نكون قد بينا الحالة النفسية والأسباب التي تجعل الناس يفضون ، ومن يفضون . ( ١٣٨٠ أ ) ومن الواضح أن على الخطيب ،

(١) كان بلاكسيوس عما (أو خالا) فلياجروس  $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\mu\sigma$  لقد كتب انطون تراجيديا باسم (مليا جروس) (راجع «شذرات التراجيدين اليونان» ، ص ٧٩٢) . ولكن الإشارة غير واضحة ، وربما كتبت تشير الى اعطاء فلياجروس جلد الذهب الكالودوني الى اطلانطا ، بينما كان همه (أو خاله) بلاكسيوس محتاجا اليه .

بفصاحته ، أن يضع السامعين في حال أولئك المائلين الى الغضب ، وأن يبين أن خصومه مسئولون عن أمور من شأنها أن تثير غضب الناس وبأنهم من ذلك النوع الذي منه يغضب الناس .

### ٣

في السكون ، وتجاه من يكون المرء ساكنا ،

وفي أي الاشياء يكون ساكنا

لما كان « أن يغضب » ضد أن يسكن ، والغضب ضد السكون ، فعلينا أن نبين الحالة النفسية التي تجعل الناس ساكنين ، وتجاه من يصيرون ساكنين، والأسباب التي تجعلهم كذلك .

فلنجد التسكين بأنه تهدئة الغضب وكسر سورته . فإن كان الناس بغضبون اذن ممن يتهاونون بهم ، والتهاون ارادي ، فمن الواضح أنهم يسكنون تجاه من لا يفعلون شيئا من هذا ، أو يفعلونه عن غير ارادة وتعمد ، أو على الأقل يبدو عليهم ذلك ، وتجاه أولئك الذين قصدوا عكس ما بدر منهم ، وكل الذين يسلكون نفس المسلك نحو أنفسهم ، لأنه من غير المحتمل أن يتهاون المرء بنفسه . كذلك يسكنون تجاه من يقرون ويأسفون لاحتقار بدر منهم ، لأن الناس - اذا رضوا بالألم الذي يستشعره المسيء من جراء ما ارتكب - فانهم يكفون عن الغضب . والدليل على هذا يظهر في معاقبة العبيد، لأننا نشدد في عقوبة من يناقضوننا وينكرون جريمتهم ، وتهمد وقدة غضبنا على من يقرون بأنهم يستحقون العقاب . والسبب في ذلك أن انكار الحق البين هو عدم احترام ، وعدم الاحترام احتقار وتهاون ، وعلى كل حال فانتا لا تبدي أي احترام لمن نستحقرهم استحقارا عميقا . والناس يسكنون أيضا تجاه من يتواضعون أمامهم ولا يناقضونهم ، لأن هؤلاء يبدو عليهم أنهم دونهم مرتبة ، ومن هم أدنى يخافون ، والذي يخاف لا يحتقر . وحتى سلوك الكلاب يدل على أن الغضب يسكت تجاه أولئك الذين يتواضعون ، فان الكلاب لا يعضون

من يجلسون<sup>(١)</sup> . والناس يسكنون تجاه من يكونون جادين معهم ، حين يكونون جادين ، لأنهم يحسبون أنهم يعاملون بجِد ، لا بازدراء . كذلك يسكنون تجاه من أسدوا اليهم خدمات أكبر<sup>(٢)</sup> . وتجاه من يحتاجون الى شيء ، ويسألون المرحمة ، لأنهم يذلون أنفسهم بذلك ، وتجاه من يمتنعون من انسب ، أو السخرية ، أو التهاون بأحد . أو بأي رجل فاضل ، أو من يشبه هؤلاء<sup>(٣)</sup> . وعلى وجه العموم يمكن تعيين الأسباب التي تؤدي الى السكون بواسطة أصدادها : فمثلا الناس يسكنون تجاه من يخشونهم أو يحترمونها ، طالما استشعروا ذلك تجاههم ، اذ من المستحيل أن يكون المرء خائفا وغازيا في وقت واحد معا . وتجاه الذين غضبوا عليهم فانهم اما أن لا يستشعروا أي غضب ، أو يكون غضبهم أقل ، لأنه لا يبدو أنهم فعلوا عن رغبة في الاحتقار . ذلك أن المرء لا يحتقر امرا آخر حين يغضب ( ١٣٨٠ ب ) ، اذ الاحتقار خال من الألم ، أما الغضب فمصحوب بالألم . والناس لا يغضبون على من يحترمونها عادة<sup>(٤)</sup> .

كذلك من الواضح أن الناس يسكنون اذا كانت حالهم ضد تلك الحال التي تثير الغضب ، كما يحدث حين يلهون أو يضحكون أو يحتفلون ، وحين يشعرون بالنعمة أو النجاح أو الرضا ، وبالجملة حين يتمتعون بالخلو من الألم ، أو باللذة البريئة ، أو بالأمل الذي له ما يبرره . وكذلك حين يمضي الزمن ولا يعود غضبهم حادا ، لأن الزمن يضع حدا للغضب . والانتقام السابق على شخص يقل غرب غضب يستشعر ضد شخص آخر . ومن هنا فان فيلو قراطس<sup>(٥)</sup> حين سئل في الوقت الذي كان الجمهور غاضبا عليه : « لماذا

(١) راجع هومروس : الاوديسا ، النشيد الرابع عشر ، الابيات ٢٩ - ٢١ .

(٢) أي أكبر من بيناتهم الحالية .

(٣) وترجم ايضا : « أو يشبهنا نحن » - والمقصود اننا لا نغضب ممن يشبهنا .

(٤) بل يعدون عدم الاحزام مجرد سقطة عابرة .

(٥) كان خصما لدببو ستناس ، ومن انصار مقدونيا . ولما انهم باشتراكه في صلح فيلو قراطس الذي كان كارثة على وطنه ، نفى وحكم عليه بالاعدام أثناء غيابه .



لا تدافع عن نفسك « - أجاب اجابة سليمة حين قال : « لم يثن الأوان بعد »  
« ومتى يثن الأوان ؟ » فأجاب : « حين أرى شخصا آخر قد اتهم بنفس  
التهمة » . ذلك أن الناس يسكت عنهم الغضب حين يستعدون غضبهم على  
شخص آخر ، كما حدث في حالة ارجوفيلوس *Εργόφιλος* ، لأنه على  
الرغم من أن الأثينيين كانوا أشد غضبا عليهم منهم على قاستانوس *Καστανός*  
فانهم برأوه ، لأنهم حكموا قبل ذلك على قليقراطس بالاعدام في اليوم السابق .  
كذلك يسكن الناس تجاه من يشفقون عليهم<sup>(٢)</sup> ، وتجاه المذنب اذا كان قد  
أصيب بشر أكبر مما عسي أن يصيبوه هم به ، اذا غضبوا عليه ، لأنهم يتخيلون  
بذلك أنهم اتصفوا لأنفسهم . كذلك يسكلون اذا ظنوا أنهم هم أنفسهم  
على خطأ ويستحقون ما يألمون منه ، لأن الغضب لا يكون على ما هو عدل ،  
انهم لن يظنوا أنهم عوملوا بغير ما يستحقون ، وهو كما قلنا جوهر الغضب ،  
ولهذا السبب يجب علينا أن نبدأ العقاب بالكلمات ، لأن العيب أنفسهم أقل  
غضبا على هذا النوع من العقاب . والناس يكونون أكثر سكونا اذا ظنوا  
أن من ينالهم العقاب لن يعرفوا أبدا أن عقابهم جاء منهم هم جزاء وفاقا  
لجرائمهم ، لأن الغضب ، كما هو واضح من تعريفنا ، يتعلق بالفرد<sup>(٣)</sup> . ومن  
هنا صدق الشاعر حين قال :

« قل له انه اودوسيوس ، مخرب المدن »<sup>(٤)</sup>

كما لو كان اودوسيوس لن يعد نفسه أتقم ، لوبقى بولوفيموس لا

(١) اخفق ارجو فيلوس في الهجوم على كونوس ملك تراقيا ، بينما عقد فلشاش صلحا سابقا  
للأوان مع برديقاس *Perdiccas* ملك مقدونيا .

(٢) ويترجم حسب قراء اخرى فضلها ريمر : « اذا ادانوه » ويستشهد ريمر لتأييد اختياره بما  
قاله افلاطون في «السياسة» (ص ١٥٥٨) وهو يتكلم عن الحرية المسووح بها لكل من يعيشون  
تحت حكم ديمقراطي بأنه من الملاحظ انه حتى لو ادانت الحكمة الشخص فانه لا يهتم بالحكم ،  
لان الحكم لا ينفذ في غالبية الاحوال .

(٣) ذلك أنك اذا اعتقدت ان الشخص لن يعرفه أبدا من انتقم منه ، فانك ستكون أقل قسوة عليه ،  
لان الغضب امر شخصي ، وهكذا فان اودسيوس بسبب انه كان غضبان ، انزل عقوبة وحشية  
(و اراد ان يعلم ذلك بولوفيموس .

(٤) هوميروس : « اوديسة » القصيدة التاسع ، البيت رقم ٥٠٤ .

يعرف من أصابه بالعمى ولماذا • ولهذا فإن الناس لا يغضبون<sup>(١)</sup> على من لا يستطيعون أن يعرفوا من عاقبتهم<sup>(٢)</sup> ، أو على الموتى ، لأنهم عوقبوا العقوبة النهائية ( الموت ) ولا يمكنهم أن يشعروا بعد بألم أو بأي شيء آخر ، وهو ما يتشوق إليه الغاضبون ولهذا فإن هوميروس ، حين أراد أن يحد من غضب أخيلوس على رجل مات هو هكتور ، يقول :

« لأنه في غضبه إنما يثور على طين لا احساس له »<sup>(٣)</sup>

فمن الواضح إذن أنه ينبغي اللجوء الى هذه المواضع اذا أراد الخطباء أن يهدئوا السامعين وأن يضعوهم في الحالة النفسية المطلوبة ، وأن يصوروا الذين يغضبون عليهم أنهم رهيون ، أو يستحقون الاحترام ، أو أسعدوا اليهم خدمات كبيرة ، أو فعلوا عن غير قصد ، أو أنهم شديدو الأسف على ما بدر منهم •

## ( ٤ )

من هم الذين يصادقون أو يبغضون ، ولأي سبب

### أ - في الحب والبغض

فلنتكلم الآن فيمن هم الذين يصادقون أو يبغضون ، ولأي سبب ، بعد أن حددنا معنى الصداقة وأن يصادق<sup>(٣)</sup> . ولنعرف « أن يصادق » بأن

( ١ ) ( ١٠٠٠ ) أو : « على من لا يستطيع بعد ان يشعر بغضبهم ».

( ٢ ) « الإلياذة » ٢٤ : ٥٤ .

( ٣ ) الكلمة اليونانية  $\phi\lambda\iota\alpha$  تعني : أن يحب ، وأن يصادق ، و  $\phi\lambda\iota\alpha$  تعني الحب والصداقة . راجع عن رأي أرسطو في الصداقة ، الى جانب المقالة الثانية من « الأخلاق النيقوماخية » لأرسطو :

a) G. Widmann : Autarkie und Philia in den aris totelischen Ethiken, Stuttgart, 1967 (21 x 14, 14 9 p.);

b) J. — C. Fraisse : "Auterkeia et Philia en Eth. Nicom. VII, 12, 1244b<sub>1</sub> — 1245 b 19," in Actes du 5 Symposium aristotelicien Berlin, 1971, p. 245-291.

معناه هو أن يهوي الانسان لانسان آخر الأشياء التي يعتقد أنها خير ، من أجله هو لا من أجلنا نحن ، وأن يوفرها له قدر استطاعته . ( ١٣٨١ أ )  
والصديق هو من يُحِبُّ وَيُحِبُّ بدوره ، والذين يظنون أن علاقتهم من هذا القبيل يعدون أنفسهم أصدقاء بعضهم لبعض . فاذا سلمنا بهذا ، فيلزم عن هذا لا محالة أنه يكون صديقا لنا ذلك الذي يشاركنا السرور في السراء والحزن في الضراء ، من أجل ذواتنا لا من أجل شيء آخر ، لأن جميع الناس يفرحون اذا تحقق ما يشتهون ، ويحزنون اذا حدث العكس ، حتى ان الألم واللذة دلالتان على رغباتهم . ويكونون أصدقاء أولئك الذين لديهم نفس الأفكار عن الخير والشر ، ويحبون ويكرهون نفس الأشخاص ، لأنهم لا محالة يشتهون نفس الأشياء ، ومن هنا فان من يحب لغيره ما يحب لنفسه يبدو أنه صديقه .

### ب - من نحب

كذلك نحن نحب من فعلوا الخير لنا أو لمن نهوى ونعز ، اذا كانت الخدمات مهمة ، أو أسديت بمودة ، أو في ظروف معينة ، ومن أجل ذواتنا فقط ، كذلك نحب من نعتقد أنهم يريدون أن يصنعوا لنا الخير ، وكذلك من هم أصدقاء لأصدقائنا ، ومن يحبون من نحب ، ومن يحبهم من نحب ، ومن أعدائهم هم أعداؤنا ، ومن يكرهون من نكره نحن ، ومن يكرههم من نكره نحن - لأن جميع هؤلاء الأشخاص لديهم عن الخير نفس الفكرة التي لدينا ، ولذا يرغبون فيما هو خير لنا ، وهذا هو الطابع المميز للصديق . كذلك نحن نحب من هم على استعداد لمعونة الآخرين في أمور المال أو الأمن الشخصي ، ولهذا يمجّد الناس من هم أسخياء وشجعان وعادلون . كذلك نحن نقدر من لا يعيشون عالة على غيرهم ، ومنهم المزارعون ، وفوق هؤلاء جميعا من



يعملون بسواعدهم . ونقدر من يضبطون أنفسهم ، لانه ليس من المحتمل أن يرتكبوا ظلما ، ومن ليسوا شديدي التدقيق  $\epsilon\tau\mu\alpha\chi\mu\sigma\upsilon\alpha\varsigma$  للسبب عينه . وكذلك أولئك الذين نود أن نكون أصدقائهم ، ان كان يبدو أنهم يريدون ذلك أيضا ، من أمثال أولئك الذين يتفوقون بالفضيلة ويحفظون بسمعة طيبة ، سواء بوجه عام أو بين الأفاضل من الناس ، أو بين من يعجب بهم ، أو من يعجب بهم من نعجب نحن بهم . وكذلك من هم جميلو العشرة ، يستمتع بقضاء الوقت معهم ، أمثال من هم ذوو مزاج طيب ولا يتسقطون عيوبنا ، ولا يحبون المشاجرة والمشاحة ، لأن هؤلاء عدوانيون ، ورغبات العدوانيين يبدو أنها تضاد رغباتنا .

كذلك يحب البارعون في اطلاق الدعابة أو استقبالها ، لأن غرض الواحد منهم هو غرض جاره ، اذ هو قادر على تلقي المزاح ورده الى صاحبه بذوق صاف . وأولئك الذين يشنون على صفاتنا الحميدة ، خصوصا تلك التي نخشي نحن ألا نكون متحلين بها ، وأولئك الذين يتسمون بأناقة المظهر والملبس ، ونظافة العيش . وأولئك الذين لا يجعلون أخطاءنا أو ما أنعموا به علينا موضوعا للتوبيخ ، لأن هؤلاء يميلون الى النقد والتعقب . والذين ليس فيهم خبث ، ولا يكثرون من ترديد ذكرى أخطائهم ، وانما يهدأون بسهولة ، لأننا نعتقد أنهم سسيلكون معنا مسلكهم مع غيرنا ، وأولئك الذين ليسوا مولعين بالمثالب ، أو بمعرفة عيوب جيرانهم أو عيوبنا ، بل فقط الصفات الحميدة ، لأن هذا هو السبيل الذي يسلكه الانسان الصالح . ومن لا يعارضوننا

(١) نعت تعبر : « الزراعة » يدخل ارسطو : فلاحه الأرض ، وتربية النحل ، واهبنا الصيد ، وتربية الدواجن ورأيه هاهنا في المشتغلين بالزراعة يخالف رأيه الذي عرضه في كتابي ، « السياسة » و « الاقتصاد » (تدبير المنزل) ، اذ يقول عنهم في كتاب « السياسة » أنهم ينبغي ألا يكونوا مواطنين (١٣٢٤) من ٢٥ ، ١٢٢٠ ١ س ٢٥ ، والاولى ان يكونوا من العبيد لأن العبيد اقدر على العمل واقل تمردا ، ولما كانت الزراعة تقتضي من المشتغلين بها كثيرا من الوقت ، فإن هؤلاء لن يكرسوا اهتماما كبيرا لواجباتهم السياسية ، ولذا فينبغي استبعادهم من تولي الوظائف العامة . ولي مقابل ذلك فاتهم خير رعاية للنظام الديمقراطي ( ١٢٩٢ ب ٢ ، ١٢٩٦ ب ٢٨ ، ١٣١٨ ب ٩ ، ١٣١٩ أ ٦ - ١٩ ) ، ومنهم يكون الملاحون الشداد ( ١٣٢٧ ب ١١ ) ،

حين نكون غضابا أو مشغولين ، لأن أمثال هؤلاء عدوانيون ، ومن يسدون شعورا طيبا نحونا ، مثلا : اذا أعجبوا بنا ، يمتقدون اننا طيبون ، ويفرحون بصحبتنا ، خصوصا أولئك الذين يشعرون نحونا هذا الشعور فيما يتعلق بالأمور التي نشتتها بوجه خاص أن تكون محبوبة أو ذات قيمة أو لذيذة . ونحن نحب أولئك الذين يشابهوننا ولهم نفس أذواقنا ، بشرط ألا تتضارب مصالحهم مع مصالحنا وألا يكسبوا معاشهم بنفس الطريقة التي نكسب نحن بها معاشنا ، والا لصارت الحال كحال

(١) « الفاخرائي ( يغار ) من الفاخرائي »

ثم أولئك الذين يشتنون نفس الأشياء ، بشرط أن يكون في وسعنا أن نشاركهم فيها ، والا لحدث نفس الشيء مرة أخرى . وأولئك الذي تجمعنا بهم علاقة من شأنها أن تجعلنا لا نخجل أمامهم لعيوب يستنكرها الرأي العام ، بشرط ألا يكون ذلك راجعا الى الاحتقار ، ثم أولئك الذين نخجل أمامهم من عيوب سيئة حقا . وأولئك الذين نكون في تنافس معهم ، أو نود أن ينافسوننا ، لا أن يحسدونا ، هؤلاء نحن اما نحبهم واما نود أن نكون أصدقاء لهم . وأولئك الذين نريد أن نعاونهم في الحصول على ما هو خير ، بشرط ألا ينشأ عن ذلك شر أكبر لنا نحن . وأولئك الذين يبدون عن مودة للأصدقاء ، سواء أكانوا غائبين أم حاضرين ، ولهذا فان الناس جميعا يحبون من يسدون مثل هذا الشعور نحو الموتى .

وبالجملة ، الناس يحبون من يودون أصدقاءهم جدا ، ولا يخذلونهم ، لأنهم يحبون من بين الأخيار أولئك الذين هم أصدقاء حميمون خصوصا . والذين ليس ودهم بالمرءاة والتصنع ، مثل الذين لا يخشون من ذكر عيوبهم . لأننا ، كما قلنا ، لا نخجل أمام الأصدقاء من العيوب التي يستنكرها الرأي

---

(١) هسيودس : « الأعمال والأيام » ٢٥ - أي ان اهل المهنة الواحدة لا ينفقون . وتام البينين : « الفاخرائي يغار من الفاخرائي ، والبناء من البناء / والشعاع يغار من الشعاع ، والشاعر يغار من الشاعر ».

العام ، فإن كان من يخجل من مثل هذه العيوب ليس صديقا ، فإن من يخجل من المحتمل أن يكون صديقا . والناس يحبون من ليسوا مخيفين ، ومن يثقون بهم ، لأنه لا أحد يحب من يخافه .

### ج - أنواع الصداقة

فأما أنواع الصداقة فهي : الصحبة ، والأنس ، والقراية وما كان من هذا القبيل . والأشياء التي تخلق الصداقة هي الحسى ، وفعلها حين لا تطلب ، وعدم الاعلان عنها ان تمت ، فهناك يبدو أنها فعلت من أجل الصديق ، لا لأي سبب آخر .

### د - الفرق بين الكراهية والغضب

( ١٣٨٢ أ ) أما العداوة والبغضاء فمن الواضح أن النظر فيهما ينبغي أن يكون على ضوء ما يضادهما . والأسباب التي تؤكد العداوة هي : الغضب والتهاون ، والنميمة . أما الغضب فينشأ من أفعال ارتكبت ضدنا ، أما العداوة فقد تنشأ حتى من غير ذلك : فإنا ان تخيلنا أن رجلا له هذا الخلق أو ذاك ، فقد نكرهه . أما الغضب فيستهدف فردا دائما ، مثل قالياس أو سقراط ، بينما البغضاء تتناول أصنافا ، مثلا : كل انسان يكره اللص أو الجاسوس . والغضب يداوي بالزمن ، أما البغضاء فلا ، وهدف الغضب : الألم ، وهدف البغضاء : الشر ، لأن الرجل الغاضب يرغب في أن يرى ما سيحدث<sup>(١)</sup> ، أما من يبغض فلا يهتم بهذا . والأشياء التي تحدث الألم محسوسة ، بينما تلك التي هي سيئة جدا ، مثل الظلم أو الحق ، فلا تكاد تدرك ، وحضور الرذيلة لا يسبب ألما . والغضب مصحوب بآلم ، أما البغضاء فليست كذلك ، لأن من

---

(١) يرغب في ان يرى نتيجة ما اتخذ من افعال ضد من غضب عليه ، او قد يكون المعنى هو انه يرغب في ان يشعر المخطوب عليه بغضبه وان يعرف من سيعاقبه ولماذا .



يغضب يشعر بألم ، لكن من ييغض لا يشعر بألم — ومن يغضب ربما يشعر بالعطف ، أما من ييغض فلا ، لأن الأول يرغب في أن يتألم المغضوب عليه هو الآخر ، أما من ييغض فيود الهلاك لمن ييغضه . فمن الواضح اذن مما قلنا الآن أن من الممكن أن تثبت أن الناس أعداء أو أصدقاء ، أو ان نجعلهم هكذا اذا لم يكونوا كذلك ، ومن الممكن أيضا أن تبند أولئك الذين يدعون أنهم كذلك ، وحين يعارضوننا بالغضب أو البغضاء : أن نردهم الى الجانب الذي يفضل<sup>(١)</sup> .

أما الأشياء والأشخاص الذين يخافهم الناس وفي أية حالة من أحوال النفس ، فانها ستتجلى من الاعتبارات التالية .

( ٥ )

### في الخوف والامن أ - ممن نخاف

لنعرف الخوف بأنه حزن أو اضطراب ناشيء عن تخيل شر داهم سيسبب تدميرا أو أذى . ذلك أن الناس لا يخافون من كل الشرور ، مثل أن يكون الانسان ظلوما أو كسلان ، بل يخافون فقط من الشرور التي تنطوي على أذى شديد أو تدمير ، والتي تبدو قريبة داهمة ماثلة مهددة ، اذ الناس لا يخافون الأشياء البعيدة جدا ، فكل انسان يعلم أنه سيموت لا محالة ، ولكن لأن الموت ليس قريبا ، فانه لا يحفل به . فان كان هذا هو الخوف ، فلا بد أن تكون مخيفة كل الأشياء التي يظهر أن لها قوة على التدمير كبيرة أو التي تصيب بألوان من الضرر التي تحدث ألما شديدا . وهذا هو السبب في أن علامات هذه البلايا نفسها مخيفة ، لأن الشيء المخيف هو نفسه يظهر أنه قريب مائل ، والخطر هو اقتراب شيء مخيف . وهذه العلامات هي العداوة والغضب

---

(١) معنى هذه الفقرة ان في وسع الخطيب ان يثبت ان الناس اما اعداء او اصدقاء، فان لم يكونوا اصدقاء ولا اعداء فيمكنه ان يظهرهم بهذا المظهر : اما اعداء واما اصدقاء . واذا كان هنالك خلاف في ان فعلا ما قد حدث نتيجة الغضب او نتيجة البغضاء ، ففي وسعه ان يرد الفعل الى واحد منهما كما يطلو له .

الذين يكشف عنهما من يقدرون على إيقاع الضرر بنا من أي طريق ، اذ من الواضح أن لديهم الرغبة ، فهم اذن ليسوا بعيدين عن أن يفعلوا ذلك . والظلم المزود بالقوة مخيف ، لأن الظالم ظالم بما فيه من ميل مقصود<sup>(١)</sup> . ومخيفة أيضا الفضيحة المهانة حين تكون ذات قوة ، ( ١٣٨٢ ب ) اذ من الواضح أنها تتشوق دائما الى الانتقام ، اذا ما أهينت ، وها هي ذي تملك القوة عليه . ومخيف أيضا الخوف الذي يستشعره القادرون على أن يؤذونا بأي نحو ، لأن أمثال هؤلاء مستعدون لا محالة للفعل . ولما كانت غالبية الناس أشرارا لا أخيارا ، وعبيدا للكسب وجبناء في وقت الخطر ، فان كون الشخص تحت رحمة غيره هو دائما مخيف ، حتى ان من ارتكب جناية فله الحق في أن يخاف من أن يبلغ عنه شركاؤه ( في الجريمة ) أو يخذلوه . والقادرون على الاساءة الى الغير يخافهم من قد يسيئون اليهم ، لأن الناس عادة يؤذون غيرهم كلما استطاعوا الى ذلك سبيلا . كذلك الذين ظلموا ، أو يظنون أنهم ظلموا يخافون أيضا ، لأنهم دائما يتربصون الفرصة . وكذلك الذين ارتكبوا ظلما حين كانوا أقوياء ، لأنهم يخافون من الانتقام ، والانتقام أمر يدعو الى الخوف . والذين ينافسوننا في نفس الأشياء ، حين يكون من المستحيل المشاركة فيها ، لأن الناس يتصارعون دائما مع أمثال هؤلاء الأشخاص . والذين ربما يخشاهم من هم أقوى منا ، لأنهم سيكونون أقدر على ائذائنا ، اذ كانوا يستطيعون ائذاء من هم أقوى منا ، ثم هؤلاء الذين يخشاهم فعلا من هم أقوى منا ، للسبب عينه<sup>(٢)</sup> . والذين تغلبوا على من هم أقوى منا ، والذين يهاجمون من هم أضعف منا ، لأنهم اما أن يكونوا بالفعل مخوفين أو سيكونون مخوفين حين يصيرون أشد قوة .

ومن بين من ظلمناهم أو هم أعداؤنا أو منافسونا ، ينبغي علينا أن نخاف لا ممن هم حادو المزاج أو صرحاء ، بل ممن هم ساكنون مداهنون وفي غاية

(١) ومادام لديه الميل الى الظلم فانه ان قدر عليه فانه لابد سركب الظلم فعلا .

(٢) الفارق بين الحالتين المذكورتين في هذه الجملة هو ان الخوف في الحالة الاولى مجرد امكان، اما في الحالة الثانية فهو واقع بالفعل .

النذالة ، لأنه ليس من الواضح يقينا ما اذا كانوا على وشك الفعل ، حتى ان المرء لا يعرف أبدا هل هم قريبون من ذلك أو بعيدون . وكل الأمور المخوفة تزيد اخافة حين يكون من المستحيل ، بعد ارتكاب خطأ ، اصلاح هذا الخطأ ، أما لأنه مستحيل على الاطلاق ، أو لم يعد في مقدورنا بعد ، بل في مقدور خصومنا ، وكذلك حين لا يكون ثم امكان للمساعدة أو ليس من السهل الحصول عليها . وبالجمله ، يخاف من كل الأشياء التي تثير الشفقة اذا حدثت أو كانت على وشك الحدوث للآخرين .

تلك هي تقريبا كل الأشياء المهمة التي تخاف ، والتي يخافها الناس .  
ولنذكر الآن الحال التي تدعو الناس الى الخوف .

### ب - اهل الخوف

اذا كان الخوف يصحب بتوقع أن ينالنا ألم هائل ، فمن الواضح أنه لا واحد من أولئك الذين يظنون أنهم لن ينالهم أي أذى - سيخاف من تلك الأشياء التي لا يظن أنها ستحدث له ، أو من أولئك الذين لا يتوقعها منهم ، أو في الوقت الذي لا يظن فيه أن من المحتمل أن تحدث . ولهذا فإن الذين يظنون أن من المحتمل أن ينالهم أذى لا محالة يخافون اما من أولئك الذين يتوقعون منهم صدور الأذى ، أو من بعض الأشياء ، وفي بعض الأوقات . ( ١٣٨٣ أ ) فأما الذين هم ، أو يبدو أنهم ، في نعمة سايغة فانهم لا يظنون أن من المحتمل أن يصيبهم أذى ، ولهذا يكونون وقحاء ، محتقرين للناس ، مندفعين ، وما يجعلهم كذلك هو الثراء ، والقوة ، والعديد من الأصدقاء ، والسلطة . ونفس الأمر يكون عند الذين يظنون أنهم عانوا كل البلايا الممكنة وصاروا لا يحفلون بالمستقبل ، مثل أولئك الذين ضربوا ضربا مبرحا أو شك بهم على الهلاك ، لأنه من الدوافع الضرورية للخوف أن يبقى هناك بعض الأمل في النجاة من أسباب المحن . وعلامة ذلك أن الخوف يجعل الناس يروون ، بينما المرء لا يروى في الأمور المينوس منها . ولهذا فانه كلما كان الأفضل أن



يشعر السامعون بالخوف ، فمن الضروري أن نجعلهم يعتقدون أنهم معرضون للتألم ، وذلك بتذكيرهم بأن آخرين أعظم منهم قد تألموا ، وبيان أن أقرانهم يتألمون أو قد تألموا ، وأن ذلك كان على أيدي من لم يتوقعوا منهم ذلك ، وعلى نحو وفي أوقات لم يظنوا أن ذلك من المحتمل أن يحدث لهم .

### ج - أهل الأمن

والآن وقد أوضحنا ما الخوف وما الأشياء المخوفة ، والأحوال النفسية التي فيها يصير الناس خائفين ، فأننا نستطيع أن نستخلص من هذا ما هو الأمن ، وما الأمور التي توفره ، والأحوال النفسية للأمنين ، لأن الأمن مضاد للخوف ، وما يوفر الأمن مضاد لما يسبب الخوف ، حتى ان الأمل فيما هو موفر للسلامة يصحبه انطباع بأنه قريب المتناول ، بينما الأشياء المخوفة اما أنها غير موجودة أو هي بعيدة جدا . ان ما يوحى بالأمن هو بعد الأمور المروعة ، أو قرب الأمور التي تبرر الأمن . كذلك ( نشعر بالأمن ) اذا كان العلاج ممكنا ، واذا كان ثمة وسائل للمعاونة ، اما كبيرة أو عديدة أو كلاهما ، واذا لم نرتكب ظلما ولم نعانه ، واذا لم يكن لنا منافسون على الإطلاق ، أو كان منافسونا عاجزين لا حول لهم ولا قوة ، أو لو كانوا أقوياء فانهم لنا أصدقاء ، أو أحسنوا إلينا ، أو أحسنا نحن إليهم ، وكذلك اذا كان الذين مصالحتهم هي مصالحتنا أكبر عددا ، أو أقوى ، أو كليهما معا . ونشعر بالأمن في الأحوال التالية : اذا اعتقدنا أننا نجحنا مرارا ولم نعان آلاما ، أو اذا كنا مرارا في خطر ونجونا منه ، لأن الناس لا يتأثرون بالخوف عن طريقين : اما لأنهم لم يمتحنوا أبدا ، أو لأن لديهم وسائل للمعونة والنجدة ، فمثلا في أخطار البحر أولئك الذين لم يجربوا هجوم العاصفة ، والذين لديهم وسائل للنجدة نتيجة للتجربة يشعرون بالأمن فيما يتعلق بالمستقبل . كذلك فأمن اذا لم يثر الشيء خوفا من أقراننا ، أو من هم أدنى منا ، أو من نعتقد أننا أسوأ منهم ، ونحن نعتقد أننا أسوأ ممن تغلبنا عليهم ، عليهم هم أو من هم أسوأ منهم أو

من يساوونهم • كذلك نأمن اذا كنا نظن أننا نملك مزايا أكبر أو أكثر ،  
( ١٣٨٣ ب ) مثل وفرة المال ، وقوة البدن ، والأصدقاء ، والأراضي ،  
والاستعدادات العسكرية ، اما كلها أو أهمها • كذلك نأمن اذا لم نسيء الى  
أحد ، أو الا الى قلة ، أو الا الى من لا يخشي منهم ، وعموما ، نحن نأمن اذا  
كنا على علاقة حسنة مع الآلهة ، خصوصا فيما تدل عليه العلامات وألوان  
الوحي ، وأي شيء آخر من هذا القبيل ، ذلك لأن الغضب يوحى بالأمن ،  
والإساءة التي تتحملها ، لا تلك التي نرتكبها ، هي التي تسبب الغضب ،  
والمفروض أن الآلهة في عون الذين يصيبهم سوء • وأخيرا ، فأننا نشعر بالأمن  
اذا كنا - في بداية أي عمل - لا نتوقع مصيبة في الحاضر أو المستقبل ،  
أو كنا نؤمل في النجاح •

تلك هي الأمور التي تبث الخوف ، أو الأمن •

( ٦ )

في الخزي

١ - في الخزي والوقاحة

أما ما هي الأمور التي يخزي منها الناس ، أو لا يخزون ، ومن يخزون  
أو لا يخزون ، وفي أي الأحوال النفسية ، فهذا ما يتضح من الاعتبارات  
التالية •

فلنعرف الخزي بأنه نوع من الألم أو القلق من أفعال سيئة - ماضية  
أو حاضرة أو مستقبلية - يبدو أنها ترينغ الى جلب العار ، ولنعرف الوقاحة  
بأنها احتقار وعدم اكتراث فيما يتعلق بهذه الأمور نفسها • فان كان تعريف  
الخزي هذا صحيحا ، فانه يلزم عن هذا أننا نخزي من كل الأفعال السيئة التي  
يبدو أنها تجلب العار ، اما علينا أو على من نحرض عليهم • ومثال ذلك كل  
الأفعال الراجعة الى الرذيلة ، كالقاء الدرع أو الهرب ، لأن هذا يرجع الى  
الجبن ، أو الاستيلاء على وديعة ، لأن هذا يرجع الى الظلم • وكذلك كل

العلاقات غير المشروعة مع أي شخص ، في أماكن ممنوعة أو أوقات محظورة ، لأن هذا يرجع إلى الفجور . وكذلك التكسب من التوافه أو مما هو شائن ، أو من استغلال الضعيف ، أو الفقير أو الميت ، ومن هنا جاء المثل : « انه يسرق حتى الجثث » ، لأن هذا يرجع إلى حب الكسب الدنيء والسفالة . وكذلك أن نرفض أن نساعد بالمال حين نكون قادرين على رده ، أو أن نعطي أقل مما نستطيع ، وأن نقبل المعونة ممن أهم أقل منا قدرة على تقديمها ، وأن نقرض حين يكون أي إنسان معرضا لأن يطلب قرضا ، وأن نطلب قرضا من شخص يريد أن يسترد قرضه أيانا ، وأن نطلب الدفع ممن يريد أن يقرض ، وأن نمدح كيما نبدو أننا نسأل الحصول على قرض ، وإذا لم نفلح في الحصول عليه نستمر في الطلب ، لأن كل هذه علامات على السفالة . وأن نمدح الناس حين يكونون حاضرين ، وأن نبالغ في الثناء على خصالهم الحسنة وتهنئتهم أمر عيوبهم ، وأن نبدي عن حزن مفرط على ما أصاب شخصا حين يكون حاضرا ، وأمثال هذه الأفعال ، لأنها جميعا من علامات التعلق .

وأن نرفض احتمال المشاق ( ١٣٨٤ ) التي يحتملها أناس أكبر سنا ، أو ربوا تربية أرق ، أو ذوو مكانة عالية ، أو على العموم أقل منا قدرة على الاحتمال : لأن هذا كله يكشف عن رخاوة . وأن يقبل النعم من الغير ومرارا ، ثم يستهزي به لأنه منحها إياه : فإن هذا كله يدل على خلق سافل منحط . كذلك أن يتكلم دائما عن نفسه ، مدعيا دعاوى عريضة ، وناسبا إلى نفسه فضل الآخرين ، لأن هذا يرجع إلى كونه مطرما<sup>(١)</sup> تفاجا . وكذلك فيما يتعلق بسائر ردائل الخلق : الأفعال الصادرة عنها ، وعلاماتها ، والأشياء التي تشبهها — هذه كلها شائنة تدعو إلى الخزي والخجل . كذلك مما يخزي ألا يشارك المرء في الأمور الشريفة التي يشارك فيها كل الناس أو من هم أشباهنا ، أو غالبية هؤلاء . وأقصد بأشباها أولئك الذين هم من نفس جنسنا ، ومن

(١) المطرمد : الكثير الادعاء ، المتكبر بما يفعل ، المتفاهر بالباطل ، ومثله : التفاج ، والمتفجع .



بيتنا ، وعمرنا ، وأسرتنا ، وبالجمله أولئك المتساوون ، اذ يكون من المخزي حينئذ ألا تشارك مثلا ، في التريه وسائر الأمور ، بنسبه متساويه معهم . وتكون هذه الأمور أدعى الى أشد الخزي ، اذا كانت الغلطة غلطتنا فيما يظهر ، لأن ذلك سيجعلها راجعة الى خبة في الطبع ما دمننا نحن السبب في العيوب الماضيه أو الحاضره أو المستقبله . ونخزي أيضا اذا تألمنا أو تتألم الآن أو من المحتمل أن تتألم من أمور تنزع الى العار والتوبيخ : مثل البغاء أو ارتكاب الأفعال الشائنة ومنها الشهوة غير الطبيعىة . والتي منها يزيد في الفجور هي أمور مخزية ، سواء أكانت ارادية أم غير ارادية ( والأخيره هي التي تتم بالاكراه ) ، لأن التحمل الوديع والخلو من المقاومة هما ناتجا عن عدم الرجولة أو الجبن .

هذه وما أشبهها هي الأمور التي يخزي منها الانسان .

### ب - الاشخاص الذين يخزي منهم

ولما كان الخزي شعورا يتعلق بالعار ، وذلك من أجل ذاته لا بسبب نتائجه ، ولما كان الانسان لا يحفل برأي الآخرين الا بسبب من يقولون هذا الرأي ، فانه يلزم عن هذا أن الناس يشعرون بالخزي من أولئك الذين يحترمونهم . والناس انما يحترمون من يعجبون بهم ومن يخصونهم بالاعجاب ومن يودون أن يخصوهم بالاعجاب ، ومن هم منافسوهم ولا يزدرون رأيهم . وهم يشتهون أن يظفروا باعجاب هؤلاء ، ويعجبون من أي شيء خير مقدر جدا ، أو من يرجون منهم وبالحاح شيئا في قدرتهم أن يعطوه ، كما هي الحال مع العشاق . وهم منافسون لأولئك الذين يشبهونهم ، ويراعون ذوي الحكمة العمليسة بوصفهم من المرجح أنهم صادقون ، مثل الذين هم أكبر سنا وذوو تربية حسنة . كذلك يخزون ، أكثر ، من الأمور التي تحدث أمام أعينهم وفي وضع النهار ، ومن هنا جاء المثل : « العيون مقر الخجل »<sup>(١)</sup> . وهذا هو

Euripides : Cresphortes,

(١) يوريفيدس : «كريسفونتش»

T. G. F. fr. 457

السبب في أنهم يشعرون بالخزي أكثر أمام أولئك الذين يحتمل أن يكونوا دائما في صحبتهم أو الذين يراقبونهم ، لأنهم في كلتا الحالتين تحت عيون الآخرين — ( ١٢٨٤ ب ) .

كذلك يخزي الناس ممن ليسوا عرضة لنفس الاتهامات إذ من الواضح أن مشاعرهم مضادة . وكذلك يخزون ممن لا يتسامحون مع الذين يخطئون، إذ من المفروض ألا يوبخ المرء الآخرين على ما يفعله هو ، فمن الواضح إذن أن ما يوبخ غيره عليه هو ما لا يفعله هو . كذلك يخزون ممن هم مولعون بإذاعة الأخبار عامة ، لأن عدم الثروة حول أخطاء الآخرين يضاهي عدم اعتبارها أخطاء . والمولعون بإذاعة الأخبار هم أولئك الذين عانوا مظالم ، لأن عيونهم ترقبنا دائما ، والوشاة ، لأنهم ماداموا يشون بالأبرياء ، فبالأحرى سيثون بالمذنبين . وكذلك نخزي من أولئك الذين يمضون أوقاتهم في تعقب أخطاء جيرانهم ، مثل الساخرين والشعراء الكوميديين ، لأنهم ، على نحو ما ، وشاة نامون . ونخزي ممن لم نسألهم شيئا فلم يستجيبوا ، لأننا نشعر أنهم جديرون بكل احترام . لهذا نخزي ممن يسألنا شيئا لأول مرة ، لأنه لم يفقد بعد حسن سمعته . ومن هذا النوع أولئك الذين نصادفهم من وقت قريب ، لأننا لم نشهد فيهم بعد إلا ما هو خير ، وهذا هو معنى جواب يوريفيدس لأهل سرقوسة<sup>(١)</sup> ، وكذلك معارفنا القدماء الذين لا يعرفون عنا شيئا يشوه سمعتنا عندهم . والناس يخجلون ليس فقط من الأمور الشائنة التي ذكرناها ، بل وأيضا من العلامات الدالة عليها ، فمثلا : ليس فقط من اللذائذ الشهوانية ، بل وأيضا من العلامات الدالة عليها ، وليس فقط من

---

(١) في تعليقه لأحد الشراح اليونانيين يرد عند هذا الموضع : «ذهب يوريفيدس رسولا إلى أهل سرقوسة يطلب منهم عقد الصلح والصداقة . لكنهم رفضوا ، فقال لهم : يا أهل سرقوسة ! ينبغي عليكم أن تحترموا شعورنا بالاعجاب بكم ، حتى لو لم يكن هناك من سبب آخر غير شعورنا بالعاجة إلى صداقتكم » . ولم يرد شيء من هذه البعثة في مصادر أخرى ، وقد اقترح البعض أن ها هنا تحريفا في اسم يوريفيدس Euripides. وأن صوابه

هو Hysperides

الفعل ، بل وأيضا من قول عبارات بذية . كذلك يخزي الناس ليس فقط ممن ذكرنا ، بل وأيضا ممن يكشف لهم عن أخطائهم ، مثل الخدم أو الأصدقاء . وبالجملـة فانهم لا يخزون ممن يكون رأيهم فيما هو حق موضوعا لآيـدٍ رآهم — مثلا لا أحد يخزي من الطفل أو الحيوان — ولا يخزون من نفس الأشياء لدى من يعرفون ولدى من لا يعرفون » ، فأمام الأولين يخزون من الأشياء التي تظهر شائنة حقا ، وأمام الغرباء يخزون من الأشياء التي يستهجنها العرف .

### جـ - الذين يستشعرون الخزي

ومن المحتمل أن يستشعر الناس الخزي في المواقف التالية : أولا : اذا وجد ناس علاقـتهم بهم مثل علاقـتهم بأولئك الذين ذكرنا أنهم يخزون منهم . وهؤلاء ، كما قلنا ، هم الذين نعجب نحن بهم ، أو يعجبون هم بنا ، أو الذين نود أن يعجبوا بنا ، أو الذين نحتاج منهم الى خدمة ، ولن نستطيع الحصول عليها منهم اذا فقدنا سمعتنا عندهم . وهؤلاء هم اما أشخاص يلاحظوننا مباشرة — مثلما حدث أن قردياس<sup>(١)</sup> ، وهو يخطب في الناس حول منح أرض شامس ، سأل أهل أثينة أن يصوروا لأنفسهم أن اليونانيين يحيطون بهم ولن يسمعوا فقط بل سيرون أيضا ما سيتقرر ، أو جيران لنا ، أو قوم من المحتمل أن يطلعوا على ما نقول أو تفعل . وهذا هو السبب في أن الناس اذا كانوا في مصيبة لا يحبون أن يراهم أولئك الذين كانوا منافسيهم ، لأن المنافسة تفرض الاعجاب . ( ١٣٨٥ أ ) كذلك يخزي الناس اذا ارتبطوا بأفعال أو أمور تـجر الى العار ، اذا كانوا هم ، أو أسلافهم ، أو من هم قـريبو الصلة بهم ، مسئولين عنها . وبالجملـة ، يستشعر الناس الخزي من أجل أولئك الذين يحترمونهم<sup>(٢)</sup> ، من أمثال أولئك الذين ذكرناهم ومن هم على علاقة بهم ، كأن

(١) كان المستعمرون الأثينيون يقطعون في أراضي احلافهم مناطق على حساب السكان المحليين .

وهي سياسة اغضبت الحلفاء ، وكانت سببا في كثير من الفتن ، ومنها فتنة جزيرة شامس

في سنة ٤٤٠ - ٤٣٩ ق.م .

(٢) اذا ارتكبوا افعالا شائنة .



يكون هؤلاء معلميهـم أو مستشاريهم وناصحيهم ، وكذلك اذا كانوا منافسين  
 لآخرين يشبهونهم ، لأن ثم أشياء كثيرة يفعلونها أو لا يفعلونها بحسب  
 الشعور بالخزي الذي يثيره هؤلاء الناس . وهم أكثر تعرضا للخزي اذا كانوا  
 سيـشاهدون ويتشاركون علنيا مع من هم على علم بعارهم . ولهذا فإن الشاعر  
 التراجيدي أنطيفون<sup>(١)</sup> ، لما كان بسيل أن يجلد حتى الموت بامر من  
 ديونوسيوس ، لما شاهد من سيقتلون معه يغطون وجوههم لما مروا بالأبواب  
 قال : « لماذا تغطون وجوهكم ؟ هل لأنكم تخشون أن يراكم أحد من هذا  
 الحشد غدا ؟ »

ولكن ما قلناه عن الخزي كافيا ، أما الوقاحة فن الواضح أننا نستطيع  
 أن نعرف الكثير عنها من أضداد ما قلنا .  
 (٧)

### المن ، الأشخاص ، والدوافع ، استعداد من يمنحون المن

الأشخاص الذين يشعر الناس أنهم أحسنوا اليهم ، ولأي سبب ، وفي  
 أية حال نفسية ، — كل هذا سيتضح اذا حددنا ما هي المنة . فلنقل انها الشعور  
 الذي وفقا لمن يستشعره يقال انه يسدي خدمة الى من يحتاجها ، لا في مقابل  
 شيء ولا لمصلحة من يديها ، بل من أجل مصلحة من تسدي اليه . وستكون  
 المنة أعظم بقدر ما يكون متلقيها في حاجة أشد ، أو حين تكون الخدمة أو  
 اللوات ، أو الظروف مهمة أو صعبة ، أو حين يكون المحسن هو الوحيد ،  
 أو أول من أسداها ، أو قام بذلك الى أعلى درجة . وأقصد بالحاجات الأمور  
 المطلوبة ، خصوصا تلك التي يترتب ألم على عدم الحصول عليها: مثل المشتريات،  
 كالحب مثلا ، وكذلك تلك التي تنشأ في آلام جسدية ومخاطر ، لأن الانسان

(١) كان أنطيفون في سفارة الى سرقوسة ، فساله طاغيتها ديونوسيوس ما هو احسن انواع  
 النحاس . فاجاب : « النحاس الذي منه صنع اهل اثينة تمثالي هرموديوس وارسطو جيتون» .  
 فامر ديونوسيوس بقتله . — وهرموديوس وارسطو جيتون كانا ثلثين من اثينا حاولا القضاء  
 على طغيان فيستراتوس في سنة ٥١٤ ق.م .

إذا تألم أو كان في خطر ، فانه يشتهي شيئا . ولهذا فان أولئك الذين يساعدون انسانا فقيرا أو منفيا حتى لو كانت الخدمة صغيرة جدا ، فانهم ينظر اليهم بالحسنى وفقا لظروف الحاجة والحاحها ، ومن أمثلة ذلك الرجل الذي أعطى حصيرة الى آخر في اللوقيون<sup>(١)</sup> . فمن الضروري اذن أن تكون الخدمة - قدر المستطاع - في نفس الاتجاه<sup>(٢)</sup> ، وإذا لم يتيسر ذلك ، فيجب أن تكون قابلة للاستفادة منها في حاجة مماثلة أو أكبر .

والآن وقد اتضح في أية مناسبة ولأي سبب ، وفي أية حالة نفسية ينشأ الشعور بالاحسان الى الناس ، فمن البين أنه ينبغي علينا أن نستمد حججنا من هذا - فبين أن أحد الطرفين كان ، أو لا يزال ، في ضيق وألم ، وأن الطرف الآخر أسدى ، أو يسدي خدمة ما في وقت الحاجة . ومن الواضح أيضا أي الوسائل يمكن أن تبين أنه ليست هناك أية نية على الإطلاق ، أو أن أولئك الذين أسدوها لم يكن دافعهم الاحسان ، لأنه يمكن أن يقال انهم يفعلون أو فعلوا ذلك لأجل مصلحتهم الخاصة ، فليس ثم احسان ولا منة أو أن ذلك كان بمحض الصدفة ، أو أنهم فعلوا ذلك تحت اكراه وضغط ، أو أنهم كانوا يردون جميلا سابقا ، ولم يكن منحة ، سواء عرفوا ذلك أو لم يعرفوا ، لأنه في كلتا الحالتين رد ، واذن فليس ها هنا منة . كذلك ينبغي أن ننظر الى الفعل بالاشارة الى كل المقولات ، لأنه ان كانت هناك نية فان ذلك يكون بسبب الجوهر ، أو الكم ، أو الكيف ، أو المكان . وانه لدليل على الافتقار الى حسن النية ، اذا لم يكن الناس قد أدوا خدمات أصغر<sup>(٣)</sup> ، أو اذا كانوا قد أسدوا الى أعدائنا خدمات أكبر أو مساوية أو مماثلة ، اذ من الواضح أنهم لا يفعلون من أجلنا في هذه الحالة أيضا . أو اذا كانت الخدمة تافهة وأسداها من يعرف

---

(١) اللوقيون : مدرسة ارسطو التي كان يدرس فيها طلابه . وما يشير اليه ارسطو لا نعرف تفاصيله . فربما كان بعض الطلاب المومنين قد أعطى حصيرة لطالب فقير فائق القوى ليجلس عليها أثناء القاء الدرس ، أو لينام عليها حين النوم .

(٢) أي من أجل اشباع الحاجيات الملحة الضرورية .

(٣) لأن دوافعهم الى اسداء خدمات أكبر لا يمكن ان تكون خالية من الغرض .

ذلك ، اذ لا يقر أحد بأنه في حاجة الى ما هو تافه .

( ٨ )

في الشفقة

أ - ف الشفقة بعامة

وحسبنا هذا فيما يخص الاحسان ومضاده . ولنتكلم الآن عن الأشياء والأشخاص الذين يثيرون الشفقة ، ونحال من يستشعرونها . فلتكن الشفقة نوعا من الألم الذي يثيره منظر الشر ، القاتل أو الأليم ، الذي يصيب من لا يستحقه ، الشر الذي قد يتوقع المرء وقوعه له أو لواحد من أصدقائه ، وحين يبدو وشيكا . لأنه من البين أن من هو معرض للشعور بالشفقة لا بد أن يكون بحيث يظن أنه هو ، أو أحد أصدقائه وذويه ، معرض لمعاناة شرما ، ومثل هذا الشر قد أوضحناه في التعريف ، أو شبيه به ، أو قريب الشبه منه . ولهذا السبب فانه لا يقدر على الشعور بالشفقة من أصابهم الخراب التام ، لأنهم يظنون أنه ليس في طاقتهم بعد أن يتحملوا أي شيء ، لأنهم استنفذوا كل الآلام ، ولا أولئك الذين يحسبون أنفسهم في غاية السعادة ، اذ هم بالأحرى وقحاء . ذلك لأنهم ان حسبوا أن كل الأشياء الحسنة صارت في حوزتهم ، فمن الواضح أنهم يظنون أنهم لا يمكن أن يصيبهم شر ، وهذا من الأشياء الحسنة . أما الذين يظنون أن من المحتمل أن يتألموا فانهم أولئك الذين تألموا من قبل ونجوا مثل : المتقدمين في السن ، بسبب حكمتهم وتجاربهم ، والضعفاء ، وخافضي الجناح ، والمتأدبين ، لأنهم يحسبون الأمور حسابا صحيحا ، ومن لهم آباء ، و أولاد ، أو زوجات لأن هؤلاء جزء منهم ومن المحتمل أن يتألموا من الشرور التي ذكرناها ، والذين لا يتأثرون بأي افعال مشجع ، كالغضب أو الأمن ، لأن هذه الافعال لا تحسب حساب المستقبل ، والذين لم يؤتوا مزاجا وقحا للوقاحة نفسها ، لأنهم لا يفكرون في الآلام المقبلة ، وانما من هم وسط بين هذين الطرفين هم الذين يستشعرون الشفقة . ولكي نستشعر الشفقة لا بد لنا أيضا أن نعتقد في خيرية بعض الناس على الأقل ، لأنك اذا ظننت أنه لا انسان خير ، ( ١٣٨٦ أ ) فستعتقد أن كل انسان يستحق الشقاء .



وبالجملة ، نحن نستشعر الشفقة ، كلما كنا في حال من يتذكر أن أمثال هذه المصائب قد حدثت لنا أو لذوينا ، أو تتوقع أن تحدث في المستقبل .

### ب - دواعي الشفقة

أوضحنا اذن الأحوال التي تقود الناس الى الشفقة ، وقد اتضح تماما من التعريف ما هي الأمور التي تثير ذلك الشعور . انها جميعا أمور أليمة مرهقة مدمرة مخربة ، وكل الشرور التي سببها البخت ، ان كانت هائلة . والأمور القاضية المدمرة هي أنواع متعددة : من الموت ، وسوء المعاملة ، والاهانات ، والشيخوخة ، والمرض ، والافتقار الى الطعام . والشرور التي سببها البخت هي : انعدام الأصدقاء ، أو قتلهم - ولهذا فانه مما يثير الشفقة أن يفصل المرء عن أصدقائه وذويه - ، والدماثة ، والضعف ، والمهات ، وكذلك اذا جاءت المصيبة من حيث يحتسب المرء أنه يأتي الخير ، واذا حدث هذا مرارا ، واذا لم يأت الفرج الا بعد أن يكون المرء قد تألم فعلا ، مثال ذلك أن الهدايا من الملك العظيم لم ترسل الى ديوييتس الا بعد أن كان هذا قد مات . كذلك نستشعر الشفقة على من لم ينالوا خيرا أبدا ، أو من يعجزون عن التمتع به اذا نالهم .

فهذه الأمور وأشباهاها هي التي تثير الشفقة .

### ج - على من نشفق

والناس انما يشفقون على من يعرفونهم ، بشرط ألا يكونوا وثيقي الصلة جدا بهم ، لانهم ان كانوا كذلك ، شعروا بمثل ما لو كانت المصيبة حلت بهم هم أنفسهم . وهذا هو السبب في أن أماسيس<sup>(١)</sup> قيل عنه انه لم يبك

---

(١) راجع تاريخ هيرودوتس : المقالة الثالثة ، الفصل ١٤ . والخبر يتعلق بما حدث لدى غزو قبيز ، ملك الفرس ، مصر (في سنة ٥٢٥ ق.م). ولكن هيرودوتس ينسب الخبر الى ابسماتيك الثالث ، ابن أماسيس ، الذي به انتهت الاسرة الخامسة والعشرون ، لا الى أماسيس الذي كان قد توفي قبل غزو قبيز لمصر . وقد اجاد الشاعر احمد شوقي في وصف هذا الخبر في قصيدته الهزلية : « همت الفلك واحضواها الماء ... » .

حين اقتيد ابنه للاعدام ، لكنه بكى حين رأى صديقا يتسول ، ذلك أن الأخير أثار الشفقة ، أما الأول فأثار في نفسه الرعب والفرع . وما يثير الخوف يختلف عما يثير الشفقة ، وغالبا ما يؤدي الى الشعور المضاد . ثم ان قرب ما هو مخيف يجعل الناس يشفقون<sup>(١)</sup> . كذلك يشفق الناس على من يشبهونهم في العمر ، والخلق ، والعادات ، والوضع ( الاجتماعي ) ، والأسرة ، لأن أمثال هذه العلاقات كلها تجعل الانسان أكثر احتمالا أن يظن أن شقاءهم قد يصيبه هو أيضا . وبالجملـة نستطيع ما هنا أيضا أن نستنتج أن كل ما يخاف منه الناس بالنسبة الى أنفسهم يثير شفقتهم اذا أصاب الآخرين . ولما كانت الآلام تدعو الى الشفقة حينما تبدو قـرية ، بينما الماضيـة أو المستقبلـة — قبل عشرة آلاف سنة أو بعد عشرة آلاف سنة — اما أنها لا تثير أية شفقة على الإطلاق ، أو تثير بدرجة قليلة ، ذلك لأن الناس لا يذكرون الأولى ولا يتوقعون الثانية ، وعن هذا يلزم أن الذين يعينون على أحداث التأثير بالبـوادر ، والصوت ، والملبس ، والفعل الدرامي بعامة ، هم أدعى الى إثارة الشفقة ، لأنهم يجعلون أنباء يظهر ماثلا حاضرا ، أمام العيون بوصفه مستقبلا أو ماضيا . ( ١٣٨٦ ب ) والمصائب التي حدثت من وقت قريب أو على وشك الحدوث تثير شفقة أكثر ، للسبب عينه . والشفقة أيضا تثيرها العلامات والأفعال ، مثل ملابس من تألموا ، وأمثال هذه الأشياء ، وكلمات وأشياء من يتألمون الآن فعلا ، كما هو مشاهد في الموت . ويشير الشفقة خاصة أن يظهر الناس غير هيايين في مثل هذه الأوقات الحرجة ، لأن كل هذه الأمور — من حيث أنها تقع تحت أنظارنا مباشرة — تزيد الشعور بالشفقة ، لأن المتألم يبدو أنه لا يستحق ما حل به من شقاء ، ولأن التألم مائل أمام عيوننا .

(١) بحسب تصحيح vahlen يضع  $\sigma\upsilon\gamma\alpha\mu$  قبل ، ج' ( ) يترجم النص هكذا : « الآن الناس يكفون عن الشفقة حين يقرب المخيف منهم » . هناك من يترجم النص هكذا : « ثم ان الناس يستشعرون الشفقة اذا اقترب الخطر منهم » .

أما النعمة فهي عكس الشفقة ، لأن الشعور بالألم من الحظ السعيد غير المستحق يضاد ، على نحو ما ، الشعور بالألم من الشقاء غير المستحق وينشأ عن نفس الخلق . وكلا الاتعاليين يكشف عن خلق طيب ، لأننا إذا تعاطفنا وأشفقنا على من يتألمون من دون وجه حق ، فينبغي علينا أن ننقم على من يسعدون من دون وجه حق ، ذلك لأن ما يقع لإنسان فوق ما يستحق غير عدل ، ولهذا فأننا ننسب هذا الشعور حتى إلى الآلهة أنفسهم . كذلك يبدو أن الحسد مضاد أيضا للشفقة ، لأنه قريب النسب أو هو عين النعمة ، وإن كان في الواقع مختلفا عنها . والحسد ألم يحدث الاضطراب ، وهو موجه ضد البخت السعيد ، لا بخت من لا يستحقه ، بل بخت من هو مساو لنا ومثابه . وكل من يشعرون بشعور الحسد والنعمة يشتركون لا محالة في كونهم ينزعجون ، لا لأنهم يظنون أن ضررا سيصيبهم ، ولكن بسبب جوارهم ، لأن هذا الشعور سيتوقف عن أن يكون نعمة وحسدا ، وسيكون خوفا ، إذا نشأ الألم والانزعاج من تصور أن الضرر قد يحدث لهم من الحظ السعيد الذي ناله الغير . ومن الواضح أن هذه المشاعر ستصبحها مشاعر مضادة ، لأن من يتألم من منظر أولئك الذين أصابهم الشقاء سيسرون ، أو على الأقل لن يتألموا من منظر أولئك الذين هم كذلك بغير وجه حق : فمثلا : لا رجل خيرا سيتألم من رؤية قاتلي آبائهم أو القتلة يعاقبون ، بل ينبغي بالأحرى أن تفرح لما أصابهم ، كما تفرح لمن نالوا السعادة عن استحقاق ، لأن كلا الأمرين عدل ويدعو الرجل الفاضل إلى السرور ، لأنه لن يتمالك من أن يأمل في أن ما وقع لمثيله سيقع له أيضا . وكل هذه المشاعر ينشأ من نفس الخلق ، وأضدادها من ضده ، لأن من هو ماكر خبيث هو أيضا حسود ، ( ١٣٨٧ أ ) لأنه إذا كان الحسود يتألم لنعم الآخرين أو حظوظهم الحسنة ، فهو بالضرورة يفرح لخرابتهم أو لعدم حصولهم على هذه الحظوظ الحسنة . ومن هنا كانت كل هذه الاتعالات



عائقا عن الشفقة ، وان كانت تختلف فيما بينها للأسباب التي ذكرناها ، ولهذا فانها جميعا مفيدة على السواء في منع أي شعور بالشفقة .

### ب - ما يثير النعمة

فلنتكلم أولا في النعمة ، وعلى من ننقم ، ولأي سبب ننقم ، وفي أية حال نفسية ننقم . وبعد ذلك نأخذ في الكلام عن سائر الانفعالات . وما قلناه سيوضح الأمور . ذلك لأنه اذا كانت النعمة هي التألم لمنظر السعادة التي يبدو أنها لا يستحقها صاحبها ، فمن الواضح في المقام الأول أنه ليس من الممكن الشعور بالنعمة على كل الأشياء الخيرة ، ذلك أنه لا أحد ينقم على من هو عادل أو شجاع ، أو حاصل على أية فضيلة ( لأن المرء لا يشعر بالشفقة في حالة اضداد هذه الصفات )<sup>(١)</sup> ، ولكن الناس ينقمون على الثراء ، والسلطة ، وبالجملة على كل المزايا التي يستحقها الأفاضل من الناس ، وأصحاب المزايا الطبيعية ، مثل الحسب ، والجمال وما شابه ذلك<sup>(٢)</sup> .

### ج - على من ننقم

ولما كان ما هو قديم يبدو أنه يشبه كثيرا ما هو طبيعي ، فانه يلزم عن هذا أنه اذا كان عند شخصين نفس الخير ، فان الناس ينقمون أكثر على من منهما اكتسبه في وقت أحدث وترجع سعادته اليه ، لأن حديثي الثراء يسبون متاعب أكثر من أولئك الذين اقتنوا الثراء أو ورثوه من عهد بعيد . ونفس هذا ينطبق على وظائف الدولة ، والسلطة ، ووفرة الخلان ، والأولاد الفاضلين ، وأية مزايا من هذا القبيل . واذا جلبت هذه المزايا مزية أخرى ، فان الناس ينقمون ، ذلك لأنه في هذه الحالة حديثو الثراء الذين يتولون مناصب بفضل

(١) لأن ذلك سيكون من غلط الإنسان ، بينما الشفقة لا تستشعر الا على ما لا يستحق .

(٢) يبدو ان في النص اليوناني هنا اضطرابا ، لأن المزايا الطبيعية لا توصف بأنها مما يستحق أو لا يستحق .

ثرائهم يسببون متاعب أكثر من أولئك الذين كانوا أثرياء من زمن بعيد ، وكذلك الحال في سائر الحالات التي من نفس النوع . والسبب هو أن الآخرين يبدو أنهم يملكون ما يتسبب اليهم ، بينما الأولون لا يبدوون كذلك ، فإن ما يبدو أنه كان دائما ما هو عليه الآن ، يعد حقيقيا ، وثروة المحدثي الثراء لا تبدو انها حقا لهم . وكذلك ليس أي انسان وكل انسان يستحق أي نوع من الخير ، فإن ثمة تناسباً وملاءمة في هذه الأمور ، فمثلا من الملائم أن يكون للشجعان - لا للعادليين - أسلحة جيدة ، ومن الملائم لأهل الحسب والنسب ، لا لمحدثي النعمة ، أن يتزوجوا زوجات رفيعة . ولهذا تكون النعمة في محلها اذا حصل انسان على ما لا يناسبه ، حتى لو كان انسانا فاضلا . كذلك تستشعر النعمة حين يضع المرء نفسه ضد من هو أعلى منه ، خصوصا من هو أعلى منه في ناحية معينة ، ومن هنا قال ( الشاعر )<sup>(١)</sup> :

« لقد تجنب القتال مع أياس بن طيلامون

لأن زيوس نقم عليه ، لو أنه قاتل رجلا أفضل »

( ١٣٧٨ ب ) أو اذا كان السعي ليس واحدا ، حيثما يتنازع الأدنى مع الأعلى في أي شيء كان ، مثلا : الموسيقى مع العادل ، لأن العدل أحسن من الموسيقى .

#### د - المعرضون للنقمة

ومن هذا يتضح على من ينقم الناس ولأية أسباب ، انها تلك أو من هذا النوع . والناس يميلون الى النقمة أولا اذا حدث أنهم يستحقون أو يملكون أكبر المزايا ، لأنه ليس من العدل أن من لا يشبهونهم ينبغي أن يعدوا خليقين بنفس المزايا ، وثانيا اذا كانوا فاضلين جديرين ، لأنهم يحكمون حكما صائبا

(١) الشاعر هو هوميروس : « الايلالة » النشيد العادي عشر ، البيت رقم ٥٤٢ . والبيت الاول فقط هو الوارد في المخطوطات اليونانية لنص « الايلالة » لهوميروس ، بينما الثاني لا يوجد في أي مخطوط من مخطوطاتها . والاشارة هنا هي الى كبريونس Cebriones ابن نريام Priam الذي ذبحه بطروكلس Patroclus

ويكرهون ما هو ظلم . ثم أولئك الذين هم طموحون ويتطلعون الى بعض المناصب ، خصوصا اذا كانت هي تلك التي نالها غيرهم برغم أنهم غير جديرين . وبالجمله ، أولئك الذين يظنون في أنفسهم أنهم جديرون بمزايا يحسبون ان غيرهم ليسوا لها مستحقين — هؤلاء يميلون الى النعمة على الآخرين وبسبب هذه المزايا . وهذا هو السبب في أن الذليل والفصل وغير الطموح لا يميلون الى النعمة ، لأنهم لا يظنون انهم يستحقون شيئا .

وواضح من هذا أي نوع من الناس هؤلاء الذين سوء حظوظهم ومصائبهم وأخفاقهم لا بد أن يجعلنا تفرح أو على الأقل لا نشعر بالهم ، لأن الأضداد واضحة مما قلناه . فان وضع الخطيب القضاة في هذه الحالة النفسية وأثبت أن أولئك الذين يسألوننا الرحمة ( والأسباب التي تدعوهم الى ذلك ) لا يستحقون أن ينالوها وينبغي أن نحرّمهم منها ، فان الشفقة ستكون مستحيلة .

## ١٠

### في الحسد

#### أ — في الحسد والحساد

كما أنه من الواضح أيضا لأي سبب ، ومن ، وفي أي حال ، الناس يحسدون ، اذا كان الحسد نوعا من الألم كمنظر التمجع والسعادة بالنسبة الى الخيرات التي ذكرناها ، في حال أولئك الذين هم أشباههم ، وذلك لا من أجل حصول المرء على شيء ، بل بسبب أن آخرين يملكونه . ان الحسد من شيمة أولئك الذين لهم ، أو يظنون أن لهم ، أشباه : وأقصد « بأشباه » أنهم يتساوون معهم في الحسب ، أو القرابة ، أو السن أو الاستعداد ، أو الامتياز ، أو الثراء . كذلك نشعر بالحسد اذا كنا على مسافة قصيرة من الحصول على كل شيء ، وهذا هو السبب في أن الناس الذين في مراتب عالية ونعيم يشعرون بالحسد ، ذلك أنهم يظنون أن كل انسان آخر يأخذ ما هو حق لهم . كذلك



إذا كنا نمتاز امتيازاً استثنائياً في شيء معين ، خصوصاً إذا كان هذا الشيء هو الحكمة أو صلاح الحال . والطموحون أكثر حسداً من غير الطموحين . وكذلك من هم حكماء حسب غرورهم ، لأنهم يطمحون إلى أن يشتهروا بالحكمة ، وعلى العموم ، أولئك الذين يشتهون أن يتميزوا في شيء يكونون حسودين فيما يتعلق به . وكذلك صغار العقول ، لأن كل شيء يبدو لهم عظيماً .

### ب - دواعي الحسد

ولقد ذكرنا المزايا التي تثير الحسد . ( ١٣٨٨ أ ) وتقريباً كل الأفعال أو المقتنيات التي تجعل الناس يشاققون المجد أو الشرف ويتشوقون إلى الشهرة ، ونعم الحظ السعيد . تخلق الحسد ، خصوصاً حين يشاققها الناس لأنفسهم ، أو يظنون أن لهم الحق فيها ، أو التي يجعل امتلاكها الناس أرفع قليلاً أو أدنى قليلاً .

### ج - في المحسودين

ومن الواضح من هم المحسودون ، إذ ذكرنا ذلك على سبيل التضمن . أن الناس يحسدون القريبين منهم في الزمان ، والمكان ، والسن ، والسمعة ، ومن هنا قيل :

( ١ )

« القراية تعرف كيف تحسد أيضاً »

ومن ينافسونهم ممن تحدثنا عنهم ، لأنه لا أحد يحاول أن ينافس من عاشوا قبله بعشرة آلاف سنة ، أو الذين سيولدون ، ! أو الذين ماتوا ، أو أولئك الذين يعيشون قرب أعمدة هرقل<sup>(٢)</sup> ، أو أولئك الذين هم في نظره أو في نظر غيره أدنى جداً أو أسوأ جداً منه ، والناس والأشياء التي يحسدها المرء هم وهي في مستواه . ولما كان الناس يسعون إلى الكرامة ( الشرف ) مع أولئك الذين ينافسونهم في الحب أو يتبارون معهم ، وبالجمله مع أولئك

(١) هذا القول نسبته المحدث إلى اسطولوس .

(٢) أي : مضيق جبل طارق ، وكان القدماء يظنون أن العالم ينتهي عنده .

الذين يقصدون نفس الأشياء ، فانهم خليقون أن يكونوا أشد الناس حسدا ،  
ومن هنا قيل :

(١)

« الفاخراني ( حاسد ) للفاخراني »

والذين نجحوا بصعوبة أو أخفقوا يحسدون من كان نجاحهم سريعا .  
وكذلك الذين أملاكهم أو نجاحاتهم هي تويخ موجه الى أنفسهم ، وهم  
جيراننا وأكفأؤنا ، اذ من الواضح أن الذنب ذنبنا في حال عدم حصولنا على  
هذه الأشياء ، فهذا يضايقنا ، ويثير فينا الحسد . كذلك نحن نحسد من يملكون  
ما كان ينبغي أن نملكه نحن ، أو من حصلوا على ما كنا حصلنا عليه قبل .  
وهذا هو السبب في أن الشيوخ يحسدون الشباب ، وأولئك الذين أنفقوا  
الكثير يحسدون أولئك الذين أنفقوا القليل في تحصيل نفس الأشياء . والناس  
الذين لم يحصلوا على شيء معين ، أو لم يحصلوا عليه بعد ، يحسدون من  
حصلوا عليه بسرعة . ونستطيع أن نرى أيضا ما هي الأشياء ومن هم  
الأشخاص الذين يشعرون السرور في نفوس الحاسدين ، وفي أي الأحوال  
النفسية يشعرون به : ان الأحوال النفسية التي فيها يستشعرون الألم هي تلك  
التي فيها يستشعرون اللذة بالأشياء المضادة . فان صرنا ، نحن الذين نقرر ،  
الى حال الحسد ، واذا كان المطلوب لهم الشفقة أو المجازاة بشيء مرغوب  
فيه هم كما وصفنا ، فمن الواضح أنهم لن يظفروا منا بالشفقة .

١١

## في الغبطة

### ١ - تعريف الغبطة ، طبيعتها وآثارها

أما ما الحال التي فيها يشعر الناس بالغبطة ، وما الأشياء والأشخاص

(٢) راجع ٢م ٤٤ ص ١٢٨١ ب ١٧ .

(٣) الغبطة ١٥٥ في الغبطة أن تمنى مثل حال المبط ، من غير أن تريد زوالها عنه ولا  
أن تتحول عنه . بخلاف الحسد أن تمنى زوال النعمة عن المصود . « والغبط أن يرى  
المبط في حال حسنة فيتمنى لنفسه مثل تلك الحال الحسنة ، من غير أن يتمنى زوالها عنه .  
وأما الحسد فهو أن يشتهي أن يكون له مثل المصود وأن يزول عنه ما هو فيه ، فهو يشتهي  
الفوائد على ما أوتي من حسن الحال ويجتهد في إزالتها بغيا وظلما » ( لسان العرب في  
مادة : غبط ) .

الذين يشيرونها ، فهذا ما سيتضح فيما يلي . ولنسلم بأن الغبطة هي شعور بالألم ناشيء عن مشاهدة خيرات عالية القيمة ، من الممكن أن نحصل عليها ، في حوزة من هم أشباهنا بالطبع ، وهذا الألم لا ينشأ عن كون الغير يملكونها ، وإنما لأننا نحن لا نملكها . ولهذا فإن الغبطة خير وصفة للأخيار ، بينما الحسد خير وصفة للأخساء ، لأن الأول بالغبطة يهيء نفسه للحصول على مثل هذه الخيرات ، بينما غرض الآخر ، بسبب الحسد ، أن يمنع غيره من الحصول عليها .

### ب - في الذين يستشعرون الغبطة

( ١٣٨٨ ب ) فالواجب اذن أن يشعر بالغبطة أولئك الذين يدعون الحق في خيرات لا يملكونها ، لأنه لا أحد يطالب بما يبدو مستحيلا . ومن ثم كان الشباب وذوو النفوس الكبيرة غابطين . كذلك أولئك الذين عندهم مزايا جديرة بأشراف الناس ، مثل الثروة ، ووفرة الاخوان ، والمناصب ، وما أشبه ذلك . ذلك لأنهم وقد اعتقدوا أن واجبهم هو أن يكونوا أخيارا ، وإن مثل هذه الخيرات تنتسب بالطبع الى من هم أخيار ، فأنهم يسمعون الى المحافظة عليها . كذلك يكونون غابطين من يعتقد الآخرون أنهم جديرون بهم . والكرامات التي ظفر بها الأسلاف والأقرباء ، والأصفياء ، والوطن أو المدينة - تجعل الناس غابطين فيما يتصل بمثل هذه الكرامات ، لأنهم يظنون أن هذه الكرامات تنتسب حقا اليهم وهم لها مستحقون .

### ج - دواعي الغبطة

وإذا كانت الخيرات ذوات القيمة العالية هي موضوع الغبطة والنفاسة، فيلزم عن هذا لا محالة أن تكون الفضائل والأشياء النافعة والمفيدة لسائر



الناس هي من هذا القبيل <sup>(١)</sup>، لأن الناس يكرمون من هم أخيار خلقيا، وكذلك من يسدون اليهم خدمات . وكذلك الحال في الخيرات التي يكون امتلاكنا لها مصدر استمتاع لجيراننا - وهذا يكون في الشراء والجمال أخرى من ان يكون في الصحة <sup>(٢)</sup>.

### د - في الأشخاص الذين نغبطهم

كذلك واضح من هم الذين نغبطهم : انهم أولئك الذين يملكون هذه الخيرات أو أشباهها ، كما أوردناها من قبل ، مثل الشجاعة ، والحكمة ، والسلطة ، ذلك لأن ذوي السلطة كالقواد والخطباء ومن لهم سلطة من هذا القبيل ، يمكنهم أن يفعلوا الخير لكثيرين . ثم أولئك الذين يرغب الكثيرون في أن يكونوا مثلهم ، أو أن يكونوا معارفهم أو أصدقاءهم ، والذين يعجب بهم الكثيرون أو نعجب نحن بهم ، والذين يمدحهم الشعراء أو الكتاب . وأضداد هؤلاء نحن نحترقهم ، اذ الاحتقار هو مضاد الغبطة ، وفكرة الغبطة ضد فكرة الاحتقار . ثم أولئك الذين في حال تجعلهم يُغبطون ، أو يُغبطون لا بد أنهم يميلون الى احتقار الأشخاص ( ولهذا السبب ) الذين يعانون من عيوب مضادة للخيرات التي تثير الغبطة . وهذا هو السبب في أننا غالباً ما نحترق أصحاب الحظ السعيد ، اذا لم يكن حظهم السعيد مصحوباً بخيرات عالية القيمة .

وهكذا بينا وسائل احداث وتدمير مختلف الاشغالات في الناس ، وهي التي منها تستمد مناهج الاقناع الخاصة بها .

---

(١) أي موضوع الغبطة عليها والنفاسة .

(٢) فإن انفاق المال على الآخرين يفيدهم ، والجمال يسر الناظرين ، اما الصحة فليست مما يثير الإعجاب .

## الأخلاق

## أ - الأخلاق بعامة

فلنصف الآن طبيعة اخلاق الناس بحسب اتصالاتهم ، وعاداتهم ، وأعمارهم ، وحظوظهم . وبالاتصالات أعني : الغضب ، والشهوة وما شابه ذلك ، مما تحدثنا عنه من قبل<sup>(١)</sup> ، وبالعادات أعني الفضائل والرذائل ، وقد تحدثنا عنها أيضا من قبل<sup>(٢)</sup> ، وكذلك عن الأشياء التي يختارها الناس ويمارسونها أفرادا وعن روية<sup>(٣)</sup> . أما الأعمار فهي : الشباب ، والنفوان ، والشيخوخة . وبالحظوظ أعني الحسب ، ( ١٣٨٩ أ ) والثراء ، والسلطة وأضدادها ، وبالجملات الحظ الحسن والسي<sup>(٤)</sup> .

## ب - أخلاق الشباب

أما الشباب فمن أخلاقهم أنهم شهوانيون ، وهم قادرون على ركوب شهواتهم . ومن الشهوات الجسدية يميلون خصوصا الى تلك التي تتعلق باللذة الجنسية وهم فيها لا يضبطون أنفسهم . وهم مع ذلك يسير تغيرهم وتقلبهم فيما يشتهون ، وسرعان ما يملون ما يشتهون ، وهم يشتهون اشتها عارما ، وسرعان ما يهدأون ، وذلك لأن أهواءهم حادة أولى من أن تكون قوية ، كمثّل الجوع والعطش اللذين يصيبان المريض . ثم هم غضوبون ، حادو الطباع ، منقادون للاتفاف ، عاجزون عن ضبط شهواتهم ، ولأنهم طموحون فإنهم لا يصبرون اذا استخف بهم مستخف ، ويمتعضون اذا غلوا أنهم يضامون . وهم محبوبون للكرامة ، ومحبون أكثر : للتغلب ، لأن الحداثة

(١) راجع المقالة الثانية الفصل الاول وما يليه .

(٢) راجع ١ ص ٩ .

(٣) راجع ١ ص ٦٤ من ١٣٦٢ إلى ١٩١ .

(٤) لما كان قد تحدث من قبل عن الانفعالات والعادات ، فلم يبق عليه الا الكلام عن الاعمار .

تشتاق الى التفوق ، والتغلب نوع من التفوق . واشتهاؤهم لهذين أكبر من  
اشتهاؤهم للمال ، بل هم لا يقيمون للمال الا أقل وزن ، لأنهم لم يجربوا  
الفاقة ، كما قال فطاقوس<sup>(١)</sup> في عبارته الجزلة عن أمفياراوس . وليس فيهم  
نغالة طبع ، بل سذاجة ، لأنهم لم يروا كثيرا من الشرور بعد ، وهم يصدقون  
القول سريعا ، لأنهم لم يخذعوا كثيرا . وهم مملوءون بالآمال ، لأن في طبعهم  
حرارة كتلك التي في السكرى من الخمر ، كما أنهم لم يجربوا الكثير من  
الاخفاق . وهم في أكثر الأمر يعيشون بالأمل ، لأن الأمل يتعلق بالمستقبل  
كما أن الذاكرة تتعلق بالماضي . والمستقبل للشباب طويل ، والماضي قصير ،  
اذ في مطلع الحياة لا يمكنهم أن يتذكروا شيئا ، ولكنهم يأملون كثيرا وفي  
كل شيء ، وهذا ما يجعلهم أسهل تعرضا للانخداع ، لأنهم يترسلون في  
الآمال . وهم أكثر شجاعة ، لأنهم مملوءون بالحماسة والأمل ، والحماسة  
تمنعهم من الخوف ، والأمل يشيع فيهم الثقة ، اذ الغضب لا يخاف ، والأمل  
في بعض الفوائد يلهم الثقة . وهم يغلب عليهم الحياء لأنهم يخفقون في ادراك  
أمور أخرى نبيلة ، ذلك أنهم لم ينشأوا الا على التقاليد . وهم أيضا سليمو  
الصدور ، لأنهم لم تفرعهم تصاريف الحياة ولم يعانون قهر الضرورة ، وثم  
سلامة صدر فيمن يظن نفسه مستحقا للأشياء العظيمة ، وهذا شعور يعمل  
فيمن حفلت نفسه بالآمال .

وفي أفعالهم يفضلون النبيل على النافع ، وحياتهم يقودها خلقهم أكثر  
من أن يقودها التقدير الدقيق والحساب ، لأن هذا الأخير يستهدف النافع ،

(١) فطاقوس Plttacos من متولينا Mitylene أحد الحكماء اليونانيين السبعة .  
ول سنة ٦٠٦ قاد الحرب ضد اثينا للاستيلاء على سجيوم Sigeum . وصار طاغية  
على متولينا ( في جزيرة لسبوس ) في سنة ٥٨٩ وتولى هذا المنصب عشر سنوات ، وسن  
قوانين من اغربها قانون يقضي بمضاعفة العقوبة اذا ارتكبت الجريمة والجاني سكران .  
راجع عنه فيوجانس اللاطسي : « حياة الفلاسفة المشهورين » ج ١ ص ٧٢ - ٧٦ ، ترجمة  
فرنسية ، باريس سنة ١٩٦٥ .

أما أمفياراوس فعراف وبطل في ارجوس ، وبتهريض من زوجته اشترك في حملة السبعة  
ضد ثيبا ، رغم انه ثبا بنهايتها الفاجعة .



أما الفضيلة فتستهدف النبيل . وفي هذه السن ، ( ١٣٨٩ ب ) أكثر مما في غيرها ، يولعون بأصدقائهم وأصحابهم ، لأنهم يستلذون العيش في جماعة ، ولا يحكمون على شيء بحسب المنفعة ، ولا حتى أصدقاءهم . وكل أخطائهم ترجع الى الإفراط والاغراق وإهمال حكمة خيلون<sup>(١)</sup> ، لأنهم يفعلون كل شيء بإفراط : من حب ، وبغض ، وكل شيء آخر . وهم يظنون أنهم يعرفون كل شيء ، ويؤكدون ذلك عن ثقة ، ومن هنا جاء إفراطهم في كل شيء . وإذا ارتكبوا ظلما فمرجع ذلك الى الوقاحة ، لا الى السفالة . وهم يميلون الى الشفقة ، لأنهم يحسبون أن كل الناس فضلاء ، وأحسن منهم<sup>(٢)</sup> ، ذلك أنهم يقيسون الناس بحسب طبائعهم غير الشريرة ، ولذلك لا يعتقدون أنهم يستحقون أن يعاملوا بتلك المعاملة . وهم مولعون بالمرح ، ولهذا هم سريعو البديهة ، لأن سرعة البديهة هي وقاحة مهذبة . تلك اذن أخلاق الشباب .

## ١٣

### أخلاق الشيوخ

أما الشيوخ والذين جاوزوا عنفوان العمر فأخلاقهم في الغالب ضد أخلاق الشباب . ذلك لأنهم عاشوا سنوات طويلة ، واختدعهم الآخرون مرات أكثر ، أو ارتكبوا هم أخطاء أكثر ، ولأن شئون الانسان معظمها سيئة ، فإنهم لا يؤكدون شيئا ، ويبدون - في كل شيء - عن افتقار شديد الى الطاقة . وهم دائما « يفكرون » ، ولكنهم « لا يعرفون » شيئا ، وفي ترددهم يكررون دائما كلمة : « ربما » ، « يجوز » ، وكل أقوالهم هي من هذا النوع ، أعني ليست عارية عن الوصف . وهم ماكرون دهاة ، لأن الدهاء يقوم في اعتبار

(١) أحد حكماء اليونان السبعة ، من أسبرطة ، ازدهر حوالي سنة ٥٥٦ ق.م. ويقال انه مات من الفرح وهو يعاقب ابنه الذي انتصر منذ قليل في الملاكمة في الألعاب الاولمبية . وكلفت حكمته هي : لا تطرف أبدا . راجع عنه زيوجانس اللاتريسي .

« حياة الفلاسفة » ج١ ص ٧ - ٧٢ ، ترجمة فرنسية ، باريس سنة ١٩٦٥ .

(٢) أو : « أحسن مما هم في الواقع » .

الجانب الأسوأ من كل شيء • ولعدم ثقتهم تراهم دائما ظنانين مستريين نظرا  
انى تجربتهم • ولنفس الأسباب لا يكون حبهم ولا بغضهم قويا ، ولكنهم ،  
كما يقول بياس<sup>(١)</sup> ، يحبون كما لو كانوا سيغضون ذات يوم ما أحبوا ،  
ويغضون كما لو كانوا سيحبون ذات يوم ما أبغضوا • ثم ان نفوسهم صغيرة ،  
لأن الحياة ضعفتهم ، ولا يشاقون الى شيء عظيم أو غير عادي ، وانما  
الى ضروريات الحياة فحسب • وليسوا أسخياء ، لأن الملكية واحدة من هذه  
الضروريات ، وهم يعلمون من التجربة أن الاقتناء عسير ، والتضييع يسير -  
ثم هم جبناء ميالون الى استباق<sup>(٢)</sup> الشر ، لأنهم بخلاف ما عليه الشباب ، فهم  
دوو برودة وفتور ، بينما الشباب ذوو حرارة وتوقد ، حتى ان الشيخوخة تمهد  
الطريق الى الجبن ، لأن الخوف نوع من البرودة • - ثم هم محبون للحياة ،  
خصوصا في أخريات عمرهم ، لأن الشهوة تتجه نحو ما هو غائب ، والناس  
يشاقون خصوصا ما يفتقرون اليه • - وهم أنانيون من غير موجب ، لأن  
هذا نوع من صغار النفس • وهم لا يعيشون من أجل ما هو نيل ، بل من  
أجل ما هو نافع ، وهذا على نحو أكثر مما ينبغي ، لانهم أنانيون ، ذلك أن النافع  
خير للفرد ، بينما النيل خير على الاطلاق • ( ١٣٩٠ )

ثم أهم أقرب الى الوقاحة منهم الى التواضع ، لأنهم وقد عادوا لا يهتمون  
بالنيل بقدر ما يهتمون بالنافع ، فانهم لا يحفلون كثيرا بما يظن الناس •  
وهم قليلو التعلق بالأمل ، بسبب تجربتهم ، لأن الأمور الحادثة غالبا سيئة ،  
وعلى كل حال فهي على العموم أميل الى الأسوأ ، وأيضا بسبب جبنهم • وهم  
يعيشون بالذكرى أكثر مما يعيشون بالأمل ، لأن ما بقي لهم من العمر قصير ،

(١) أحد الحكماء السبعة ، اصله من برينا Priene في ايونيا ، ازدهر حوالي سنة ٥٢٠  
ق.م. ويقول هيرودوتس انه نصح مواطنيه ابان الغزو الفارسي ان يهاجروا الى صقلية  
راجع شذراته في

F. W. A. Mullach : Fragmenta Philosophorum Graecorum, 1860

وراجع منه ديوجانس اللايرسي : « حياة الفلاسفة » ج ١ ص ٧٧ - ٧٩ ، ترجمة فرنسية ،  
باريس ، سنة ١٩٦٥ .

(٢) اي توقع حدوث الشر .

وما مضي طويل ، والأمل ينتسب الى المستقبل ، أما الذاكرة فالى الماضي . وهذا هو السبب في ثرثرتهم ، لأنهم يتكلمون عن الماضي باستمرار ، اذ يجدون في التذكر لذة . وسورات غضبهم عنيفة ، ولكنها ضعيفة ، وبعض شهواتهم خمد ، وبعضها الآخر ضعيف ، ولهذا لا يشعرون بها ولا يفعلون وفقا لها ، بل لدواعي الكسب فقط . ولهذا يعد أصحاب هذه السن ضابطين لأنفسهم ، لأن شهواتهم تراخت ، وصاروا عبيدا لحب الكسب . وفي أسلوبهم في الحياة حساب أكثر مما فيه أخلاق ، لأن الحساب يعنى بما هو نافع ، بينما الأخلاق تعنى بالفضيلة . واذا ارتكبوا جورا كان ذلك راجعا الى الرذيلة أكثر منه الى الوقاحة . والشيوخ ، كالشباب ، ميالون الى الشفقة ، لكن لا لنفس الأسباب : ذلك أن الشباب يشفقون عن انسانية ، أما الشيوخ فعن ضعف ، لأنهم يحسبون أنهم على وشك معاناة كل صنوف المصائب ، وهذا أحد الأسباب التي تميل بالناس الى الشفقة . وهذا هو السبب في أن الشيوخ مولعون بالتشكي والغموم ، تعوزهم القدرة على التصرف والرغبة في الضحك ، ذلك لأن المزاج المولع بالتشكي والغموم  $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\xi\omicron\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$  ضد الرغبة في الضحك .

تلك هي أخلاق الشباب والشيوخ . فلما كان الناس جميعا يحبون أن يصفوا الى الخطب التي تنسجم مع طباعهم<sup>(١)</sup> والى الخطباء الذين يشبهونهم ، فمن السهل أن نذكر ما هي اللغة التي ينبغي استعمالها بحيث نبدو نحن وخطبنا على هذا النحو أو ذاك .

## ١٤

### أخلاق السن الناضجة

ومن الواضح أن الذين في عنفوان العمر ستكون أخلاقهم وسطا بين النوعين السالفين ، اذا استبعدنا الافراط في كل حالة . في عنفوان السن لا

(١) او تترجم هكذا : « الى الخطب التي تعكس هذه الطباع » .



يكون الناس مفرطي الثقة ، مما ينبىء عن اندفاع ، ولا شديدي الخوف ، بل يحتفظون بموقف سليم تجاه كلتا الحالتين<sup>(١)</sup> : فلا يثقون بالكل ، ولا يسيئون الظن بالكل ، انما يحكمون بحسب الوقائع الحادثة . وقاعدتهم في السلوك ليست النبيل أو النافع وحده ، بل كليهما معا . وهم ليسوا مقترين ولا مبذرين بل يتخذون موقفا وسطا . والأمر نفسه يكون تجاه الانفعال والشهوة . وضبطهم لأنفسهم ممزوج بالشجاعة ، وشجاعتهم ممزوجة بضبط النفس ، بينما في الشباب والشيوخ نجد هاتين الخصلتين منفصلتين الواحدة عن الأخرى ، ذلك أن الشباب شجعان لكنهم لا يضبطون أنفسهم ، والشيوخ يضبطون أنفسهم ولكنهم جبناء . ويقول عام تقرر أن كل المزايا التي لكل من الشباب والشيوخ على حدة انما يملكها من هم في عنفوان العمر ممزوجة معا ، وكل أحوال الافراط أو التفريط في الشباب والشيوخ يحل محلها عند من هم في عنفوان العمر الاعتدال الواجب والملاءمة . والجسم يبلغ تمام نموه من الثلاثين الى الخامسة والثلاثين سنة من العمر ، أما العقل فعند التاسعة والأربعين تقريبا .

وحسبنا هذا في الكلام عن الشباب ، والشيوخ ، وعنفوان العمر ، والأخلاق الخاصة بكل منها .

## ١٥

### أخلاق الجد

#### أ - أخلاق الحسب

فلنتكلم الآن عن الخيرات العائدة الى الجد ( حسن الحظ ) أو على الأقل عن كل تلك التي تنتج في الناس أخلاقا معينة .

---

(٢) الافراط في الثقة ، والافراط في الخوف .

من خواص الحسب<sup>(١)</sup> أن الحسب أكثر طموحا ، لأن الناس تعودوا ، اذا بدأوا من خير ما ، أن يكذبوا عليه ، والحسب ميراث للشرف منحدر من الأسلاف . وأمثال هؤلاء الناس يميلون الى الاستخفاف بمن هم في منزلة أسلافهم ، لأن نفس الأشياء تكون أكثر شرفا وتوحي بغرور أكبر حين تكون بعيدة أكثر منها حين تكون حديثة . وفكرة الحسب تشير الى امتياز في العنصر ، وفكرة الخلق النبيل تشير الى عدم الانحلال عن نمط الأسرة ، وهي صفة توجد — لا كقاعدة — في أهل الحسب ، ومعظمهم لا يصلحون لشيء . ذلك لأن في أجيال الناس نوعا من المحصول مثلما في ثمار الحقل ، وأحيانا ، اذا كان الجنس حسنا ، فإن أفاسا ممتازين يولدون منه حقبة من الزمان ، ثم يفسد بعد ذلك . الأسر ذات المواهب الرفيعة غالبا ما تنحل الى مجانين ، مثل ذرية القيادس وديونسيوس<sup>(٢)</sup> الأكبر ، والأسر المستقرة قد تضحل الى مخبولين ومعتوهين ، مثل ذرية كيمن<sup>(٣)</sup> وبريكليس وسقراط .

(١) الحسب  $\epsilon\upsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon\sigma$  = نبل المولد ، نبالة الاصل ، نبالة المتمدن . والحسب هو النصف بلك .

(٢) القيادس Alcibiades بن كلينياس Clinias ولد في أثينا حوالي سنة ٤٥٠ ق.م ، وقتل سنة ٤٠٤ ق.م . وكان جميلا كفءا ، لكنه كان فاسقا ، وقد هزل سقراط أصلا أخلاقه ، ولكن عبنا . وتولى قيادة الحملة على صقلية في ٤١٥ ق.م ، وبعد مغامرات عاد الى أثينا سنة ٤٠٧ وعين قائدا عاما للقوات البرية والبحرية وبعد هزيمة نوثيروم نفى . ولما سقطت أثينا سنة ٤٠٤ نجا الى فروجيا .

وديونسيوس Dionysious الأكبر ولد حوالي سنة ٤٢٢ ق.م ، وكان طاغية على مرقوسة (في صقلية) . وكان نمونجا للطاغية المستبد الظالم .

(٣) كيمن Kimon : أمير بحر أثيني وسياسي عاش في القرن الخامس ق.م ، وكان قائد الاسطول الأثيني أبان الحرب مع فارس وانتصر عليهم في معركة أويرميدون سنة ٤٦٧ (أو ٤٦٨) . وبريكليس Perikles سياسي أثيني ولد حوالي سنة ٤٩٠ ، وكان قائدا ممتازا ، وصار حاكما لأثينا سنة ٤٤٣ وبعد عهده من أزهر عهود أثينا في الفنون والآداب والفلسفة ، وتوفي سنة ٤٢٩ ق.م .

## ب - أخلاق الاغنياء

والأخلاق المصاحبة للشراء واضحة للجميع . ان الأغنياء ينصفون بالوفاحة والاستطالة على الناس ، لأن اقتناء الأموال يؤثر في عقولهم ، فيظنون أنهم يملكون كل الخيرات ، اذ تصبح الثروة مقياسا لقيمة سائر الأشياء ، ( ١٣٩١ أ ) حتى يخيل اليهم أن كل شيء قابل للشراء بالمال . وهم مترفون متبجحون : مترفون بسبب ترفهم واستعراضهم لازدهار أحوالهم ، ومتبجحون وشكسون لأن الناس جميعا اعتادوا أن يكرسوا اهتمامهم الى ما يحبون وما به يعجبون ، والأغنياء يظنون أن ما يغبطون عليه هو ما يغبط الناس عليه بعضهم بعضا جميعا . وهذا الشعور هو في الوقت نفسه ليس بعير أساس ، لان الذين يحتاجون الى الأغنياء كثيرون . ومن هنا كان جواب سيمونيدس لزوجة هيرو بشأن الحكيم والغني ، حينما سئل أيهما أفضل : أن يكون المرء حكيما أو أن يكون غنيا ؟ فأجاب سيمونيدس : « أن يكون غنيا ، لأننا نشاهد الحكماء يقضون أوقاتهم على أبواب الأغنياء » . — ثم ان الأغنياء يعتقدون أنهم يستحقون أن يتولوا الحكم ، لأنهم يظنون أنهم يملكون الأشياء التي تعطي الحق في تولي المناصب . وبالجمل ، فان نوع الأخلاق الناجم عن الغني هو أخلاق الأحق الذي حالقه حسن الحظ . — ثم أخلاق الذين اغتنوا حديثا غير أخلاق الذين لهم قدم في الغني ، اد الأولون يتصفون برذائل الغني بدرجة أكبر وأشمل ، ذلك لأنهم لم ينشأوا على حسن استعمال الثروة . وأفعالهم الجائرة لا ترجع الى الخبث ، بل الى الوقاحة حيناً والفجور حيناً آخر ، مما يجعلهم يميلون الى الاعتداء والبطش والزنا .

## ج - أخلاق ذوي القوة والجِدِّ

## ١ - أخلاق ذوي القوة

أما القوة فجميع الأخلاق التي تنشأ عنها واضحة : ذلك أن القوة ، اذا



قورنت بالغنى ، تكشف اما عن نفس الخصائص ، او عن خصائص أرفع .  
 فالأقوياء أشد طموحا ورجولة من الأغنياء ، لأنهم يرغبون الى انجاز أفعال  
 تمكنهم قوتهم من القيام بها . وهم أكثر جدا وهمة ، لأنهم لما كانوا ملزمين  
 بالعناية بقوتهم ، فانهم دائما ساهرون<sup>(١)</sup> . وهم يتصفون بالعزة أكثر مما  
 يتصفون بالزهو والخيلاء الثقيل ، لأن مكائهم تجعلهم ابرز للناظرين ، ولهذا  
 يتجنبون الافراط ، وهذه العزة مخففة رقيقة محتشمة . ومظالمهم لا تكون  
 أبدا يسيرة ، بل كبيرة .

## ٢ - أخلاق ذوي الجد

والجد بأقسامه<sup>(٢)</sup> يكشف عن أخلاق تناظر تلك التي أتينا على ذكرها  
 منذ قليل ، لأن تلك التي تبدو أنها أهم أنواع الجد تتجه في نفس اتجاهها .  
 يضاف الى هذا أن الحد يؤدي الى اكتساب كل ما نستطيع في سبيل سعادة  
 الأسرة والمزايا البدنية<sup>(٣)</sup> . وعلى الرغم من أن الناس يكونون أكثر استقالة  
 وعدم تفكير بسبب الجد ، فانه مصحوب بصفة حميدة جدا . ذلك أن ذوي  
 الجد على نوع من الصلة بالألوهية ويحبون الآلهة ، لأنهم يثقون بهم ، بسبب  
 ما نالهم من نعم تلقوها من الحظ السعيد .

ولقد تحدثنا<sup>(٤)</sup> عن الأخلاق المناسبة لمختلف الاعمار والحظوظ . وأضداد  
 الأخلاق التي وصفناها ، مثل أخلاق الفقراء والتعساء والضعفاء ، واضحة  
 من أضدادها .

(١) وينرجم ايضا هكذا : لان عليهم ان يلتفتوا الى الواجبات التي تملها عليهم مكائهم .

(٢) اقسامه ثلاثة : الحسب ، الغنى ، القوة .

(٣) راجع ص ١٣٦ ب ١٩ - ٢٣ .

(٤) راجع م<sup>٢</sup> ف ١٢ - ١٤ ، م<sup>٢</sup> ف ١٥ - ١٧ .

## الخصائص المشتركة بين جميع أجناس القول

### أ - ملخص ما تقدم

واستعمال الأقوال المقنعة يتجه نحو الحكم ، لأن الامر اذا عرف وحكم عليه ، فلن تعود هناك حاجة بعد الى حجة . والحكم انما يكون اذا توجه الخطاب الى فرد واحد واستعمل كلامه للحث أو النهي ، كما يفعل أولئك الذين ينصحون أو يحاولون الاقناع ، لأن هذا الفرد الواحد هو قاض أيضا ، لأن من يراد اقناعه - عموما - هو قاض ، واذا كان المتكلم يحتاج ضد خصم أو نظرية ، فالأمر واحد ، لأن من الضروري استعمال الكلام للقضاء على الحجج المعارضة ، التي يتكلم ضدها وكأنها الخصم الفعلي ، وبالمثل في الخطب البرهانية ، لأن الخطبة تدبج بالإشارة الى مشاهد هو بمثابة قاض . وبقول عام مع ذلك ، فإن من يفصل في المسائل المتنازع عليها في المنازعات المدنية<sup>(١)</sup> هو القاضي بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة ، لأنه في الأحوال القضائية محل الخلاف هو حالة القضية<sup>(٢)</sup> ، وفي الأحوال المشورية : موضوعات المشورة . وقد تكلمنا من قبل عن أخلاق اشكال الحكم ونحن نعالج الخطابة المشورية<sup>(٣)</sup> ، حتى انه تحدد كيف وبأية وسائل ينبغي أن تدبج خطبنا وفقا لتلك الأخلاق .

ولما كان كل نوع من الخطابة ، كما قلنا<sup>(٤)</sup> ، له غايته الخاصة به ، وبالنسبة اليها جميعا جمعنا آراء الناس والمقدمات التي منها يستخلصون أدلتهم في الخطابة المشورية ، والبرهانية ، والقضائية كذلك حددنا<sup>(٥)</sup> القواعد الخاصة التي بحسبها يمكن جعل خطبنا أخلاقية ، فلا يبقى غير أن نناقش المواضع المشتركة بين الأنواع الثلاثة من الخطابة .

(١) سواء منها القضائية والمشورية .

(٢) أو بترجمة أخرى : لأنه في العجج القضائية والمشورية محل النزاع هو تقرير الحالة .

(٣) المقالة الأولى ، الفصل الثامن .

(٤) المقالة الأولى ، الفصل الثالث .

(٥) المقالة الأولى ، الفصول ٤ - ٨ .

## ب - ضرورة المواضع المشتركة بين جميع الأجناس

ذلك أن كل الخطباء ملزمون في خطبهم أن يستعملوا أيضا موضوع الممكن وغير الممكن ، وأن يحاولوا أن يبينوا : البعض منهم أن شيئا ما سيحدث ، والبعض الآخر أنه سيحدث . ثم ان موضوع التكبير<sup>(١)</sup> مشترك بين كل أنواع الخطابة ، لأن جميع الناس يستخدمون التصغير والتكبير سواء في المشورة ، والمدح والذم ، والاتهام والدفاع .

## ج - إشارة إلى بعض الموضوعات التي ستطرق

( ١٣٩٢ أ ) فإذا نحن حددنا هذه الموضوعات ، فسنحاول أن نقول ما نستطيع بوجه عام عن الضمائر والأمثلة ، من أجل أن ينجز ما اقترحناه في البداية ، بعد أن نكون قد أضفنا ما يبقى . والتكبير بين المواضع المشتركة<sup>(٢)</sup> هو الأقل والأخص بالخطابة البرهانية ، كما قررنا من قبل<sup>(٣)</sup> ، والماضي أخص وأنسب للقضائي ، لأن الأمور الماضية هي موضوع الحكم ، والممكن والمستقبل أخص وأنسب للمشوري .

١٩

## أ - المواضع الخاصة بمعرفة :

### ١ - ما إذا كان الأمر ممكنا أو غير ممكن

فلنتكم أولا في الممكن وغير الممكن . اذا كان أحد الضدين ممكنا أن يوجد ، فان من الظاهر أن الآخر ممكن أيضا ، فمثلا : اذا أمكن شفاء انسان ، فان من الممكن أيضا أن يكون مريضا ، لأن امكان الأضداد ، بما هي أضداد ، واحد . وكذلك اذا كان أحد الشئيين ممكنا ، فكذلك الآخر . واذا كان

(١) التكبير : المبالغة . التصغير : التهمين . والاولى  $\alpha\beta\gamma\delta$   $\epsilon\zeta\eta\theta$   $\iota\kappa\lambda\mu$   $\nu\xi\omicron\pi$   $\rho\sigma\tau\upsilon$   $\phi\chi\psi\omega$  على التنظيم والتوسع والاطراء .

(٢) المواضع المشتركة *Lieux Communs* هي الأفكار العامة التي رد اليها الباعثون في علم الخطابة كل مصادر البراهين والحجج .

(٣) م ١ ف ٩ ص ١٣٦٨ - ٢٢١ - ٢٩ .



الأصعب من شيئين ممكنا ، فكذلك يكون الأسهل . وإذا كان ممكنا لشيء أن يجعل ممتازا أو جميلا ، فمن الممكن أن يجعل بوجه عام . لأن صنع بيت جميل أصعب من صنع بيت فقط . وكذلك إذا كانت البداية ممكنة ، فإن النهاية أيضا ممكنة ، لأنه لا شيء مستحيلا يحدث ، أو يبدأ الحدوث ، في الوجود ، فمثلا كون قطر المربع مشاركا لضلعه هذا غير ممكن ولا يمكن أن يكون ممكنا . وإذا كانت النهاية ممكنة ، فكذلك البداية ، لأن الأشياء كلها تنشأ من البداية . وإذا كان التالي في الوجود أو الكون يمكن أن يوجد ، كذلك يمكن أن يكون المقدم ، مثلا : إذا كان الرجل قابلا لأن يكون ، كذلك الطفل ، لأن الطفل مقدم ، وبالمثل إذا كان الطفل قابلا لأن يكون ، كذلك يمكن الرجل أن يكون ، لأن الطفل البداية . والأشياء التي نحن نجها أو نشاقها بالطبع هي ممكنة ، لأنه كقاعدة عامة لا أحد يحب المستحيل أو يشقائه . والأمور التي تكون موضوع العلوم أو الفنون يمكن أيضا أن توجد وتقع في الوجود . وكذلك الأمر بالنسبة إلى كل الأشياء التي تقوم مبادئها المنتجة في تلك الأشياء التي نستطيع ضبطها بالقوة أو بالاقناع ، حين تقوم على أولئك الذين نحن رؤسائهم أو سادتهم أو أصدقائهم . وإذا كانت الأجزاء ممكنة ، فكذلك الكل ممكن ، بوجه عام ، مثلا : « إذا أمكن صنع مقدم الحذاء ، أو ما يغطي إبهام القدم ، أو النصف الأعلى منه ، أمكن أيضا صنع الحذاء . وإذا أمكن صنع الحذاء ، أمكن المقدم أو ما يغطي الإبهام ، أو النصف الأعلى منه <sup>(١)</sup> » وإذا كان الجنس كله من بين الأمور التي يمكن صنعها ، كذلك يكون النوع ، وإذا أمكن النوع أمكن الجنس ، مثلا : إذا أمكن بناء سفينة كبيرة ، أمكن بناء سفينة ذات ثلاثة مجاديف ، وإذا أمكن بناء سفينة ذات ثلاثة مجاديف ، أمكن بناء سفينة كبيرة . وإذا كان أحد النظيرين بالطبع ممكنا ، كذلك يكون الآخر ، فمثلا ، إذا كان الزوج ممكنا ، كذلك يكون النصف ، وإذا كان

(١) مثل هذا النوع من التمثيل بالأشياء الصناعية كان مالوفا في مدرسة سقراط ، راجع محاوره « جورجياس » ٤٩٠ د - ٤٩١ أ .

النصف ممكنا ، فكذلك يكون الزوج • وإذا أمكن صنع شيء بدون صناعة أو تحضير ، فبالأحرى يمكن أن يصنع بصناعة وعناية • ومن هنا قال أجاتون

: « وعلينا أيضا أن نصنع بعض الأشياء بالصناعة

بينما تقع لنا أشياء أخرى بالاكراه أو الصدفة <sup>(١)</sup> » .

وإذا أمكن الشيء لمن هم أدنى ، أو أضعف ، أو أقل ذكاء ، فبالأحرى أن يكون ممكنا لمن يتصفون بنقيض هذه الصفات ، وكما قال ايسقراطيس "انه سيكون من الغريب جدا أن يعجز بنفسه عن أن يكتشف ما تعلمه يوثونوس Euthynus ( بمساعدة الآخرين ) " . أما غير الممكن فمعلوم أنه تستخرج حججه من أضداد ما قلناه عن الممكن •

## ٢ - ما إذا كان الأمر قد فعل أو لم يفعل

أما السؤال عما إذا كان الشيء قد كان أو لم يكن فينبغي أن يعالج من أوجه النظر التالية • أولا : إذا كان ما هو بطبيعته أقل احتمالا قد وقع ، فإن ما هو أكثر احتمالا ، سيكون من المحتمل كثيرا أن يقع • وإذا كان ما حدث عادة بعد شيء ما قد حدث ، فإن ما سبق لا بد أيضا أنه قد حدث ، مثلا : إذا نسي انسان شيئا ، فانه لا بد قد تعلمه من قبل • وإذا كان انسان قادرا وأراد أن يفعل شيئا فانه فعله لأن كل الناس يفعلون الشيء إذا كانوا قادرين وقرروا فعله ، اذ لا شيء يمنعهم • كذلك إذا أراد انسان أن يفعله ، ولم يكن ثم عقبة خارجية ، وإذا كان قادرا على فعله وكان في حالة غضب ، وإذا كان قادرا أو رغب في أن يفعله ، ذلك أن الناس ، كقاعدة عامة ، كلما استطاعوا ، فعلوا ما يشاقون اليه : الشرير بسبب افتقاره الى ضبط النفس ، والفاضل بسبب

(١) راجع •

A. Nauck : Tragicorum Graecorum Fragmenta, p. 765

(٢) ايسقراطيس Ἰσοκράτης الخطيب اليوناني العظيم ، ولد في اثينا سنة ٤٢٦ ق.م ، وتوفي بعد معركة خيرونه ( ٣٢٨ ق.م ) بقليل . وهذه العبارة المنسوبة اليه هنا غير موجودة في النص الحالي للخطبة « ضد يوثونوس » ، ولكن يمكن افراض أن هذه الخطبة مبنورة في آخرها .

رغبة فيما هو خير . وإذا كان شيء على وشك أن يفعل ، فمن المحتمل أن يكون قد فعل ، اذ من المحتمل أن من كان على وشك أن يفعل شيئا ، قد انجزه فعلا . وإذا حدثت كل المقدمات أو الأسباب الطبيعية لشيء ما ، مثل ان تكون السماء أبرقت ، فانه تكون أرعدت ، وإذا حاول انسان جريمة ، فانه قد ارتكبها . وإذا حدثت كل النتائج أو الدوافع لشيء ما ، فان المقدم على جريمة فقد حاولها أيضا . وبعض هذه الأمور ترتبط ارتباطا ضروريا ، وبعضها الآخر تترايط بالقاعدة العامة . واما لإثبات أن شيئا لم يحدث ، فمن الواضح أن حجتنا يجب أن تستمد من ضد ما قيل .

### ٢ - إذا كان سيقع

( ١٣٩٣ أ ) أما عن المستقبل ، فيمكن أن نسلك نفس المسلك : فاننا اذا كنا قادرين ونريد أن نفعل شيئا ، فانه سيفعل ، كذلك ستفعل الأشياء التي نشاقها أو يحملنا الغضب والتفكير على فعلها ، وإذا كانت لدينا المقدرة . ولهذا السبب أيضا ، فانه ان كانت لدى المرء رغبة ، أو قصد عمل شيء ما ، فمن المحتمل أن يعمل ، لأن الأمور - عادة - التي هي بسبيل أن تحدث من المحتمل كثيرا أن تحدث أولى من تلك التي ليست كذلك . وإذا حدثت كل المقدمات الطبيعية ، مثلا ، اذا كانت السماء ملبدة بالغيوم ، فمن المحتمل أن تمطر . وإذا فعل شيء من أجل شيء آخر ، فمن المحتمل أن هذا الأخير سيفعل ، مثلا : اذا وضع أساس ، فمن المحتمل أن يبنى البيت .

### ب - الموضع المشترك الخاص بالأكبر والأقل

وما قلناه بين بوضوح طبيعة عظم الأشياء وصغرها ، والأكبر والأقل ، والأشياء الكبيرة والصغيرة بوجه عام . لأننا ونحن نتكلم عن الخطابة المشورية ، تكلمنا<sup>(١)</sup> عن عظم الخيرات ، وعن الأكبر والأقل بعامة . ولهذا فانه لما كان في كل فروع الخطابة العاية الموضوعة له خير ، مثل النافع ، والحسن ، والعدل ،

(١) المقالة الأولى ، الفصل السابع .



فمن الواضح أنه ينبغي على جميع المتكلمين أن يتخذوا التكبير من هذه . ومن فضول القول أن نقوم بالمزيد من البحث عن التكبير والتقوية ، لأن الجزئي أقوى من الكلي<sup>(١)</sup> في الأغراض العملية .

وحسبنا هذا القول في الممكن وغير الممكن ، وفي مسألة ما إذا كان الشيء حدث ، أو سيحدث ، أولا ، وفي عظم الأمور وصغرها .

## ٢٠

### في المثل وأنواعه واستخدامه

#### ١ - في المثل وأنواعه

وقد بقي علينا أن نتكلم عن الحجج المشتركة بين أنواع الخطابة ، مادامنا قد تحدثنا عن الحجج الخاصة . ان هذه الحجج المشتركة على نوعين : المثل والضمير ، لأن المثل جزء من الضمير . ولنتكلم أولا عن المثل ، لأن المثل يشبه الاستقراء ، والاستقراء ابتداء<sup>(٢)</sup> .

المثل على نوعين : نوع يقوم في رواية الأمور التي حدثت من قبل ، والثاني في اختراع الانسان لها . والثاني يتفرع الى الأمثال أو الخرافات ، مثل خرافات ايسوفوس  $\alpha\iota\sigma\omega\phi\omega\varsigma$  والخرافات الليبية  $\lambda\iota\beta\gamma\alpha\iota\kappa\alpha$  . ومما يدخل في الأمثال التاريخية أن يذكر المرء أن من الضروري القيام بالاستعدادات ضد الشاهنشاه وعدم تمكينه من اخضاع مصر ، لأن داريوش لم يعبر الى اليونان الا بعد أن استولى على مصر ، ( ١٣٩٣ ب ) ولم يكذب

---

(٢) اي انه في الأغراض العملية يكون تأثير الأمور المفردة أو الجزئية اشد من التاملات ذات الطابع العام أو الكلي .

(١) اي أن الاستقراء هو نقطة ابتداء المعرفة بهيئتها الأولى .

(٢) ايسوفوس ، يوناني مؤلف خرافات ، ويفترض أنه عاش حوالي سنة ٥٧٠ ق.م ولم يسجل خرافاته كتابة ، لكنها كانت شائعة منسوبة اليه بين اهل اثينة ، ويذكر افلاطون أن سقراط نظم بعضها شعرا أثناء سجنه . وما وصلنا منها ماخوذ معظمه عن بيريوس وفدرس .

أما الخرافات الليبية ( الأفريقية ) فاصلها أفريقي . وقد ذكرها كونتليان

( Inst. Orat. v. li 20 ) وتدور حول الحيوان .

يستولى عليها حتى عبر ، وكذلك أختيرش لم يهاجمنا الا بعد أن استولى على مصر ، فلما استولى عليها عبر ( الينا ) ، وتبعنا لذلك فانه اذا فعل الشاهنشاه نفس الشيء فانه سيعبر ، ولهذا ينبغي ألا نسمح له بذلك

### ب - في المثل

والمثل يتضح من احوال سهرابط ، مثلا : لو فان المرء ان المضاه يجب ألا يختاروا بالفرعه والا لكان ذلك مثل أن نحار مصارعين ممتلين (لصريق المصارعه) لا أولئك الا لواء للمصارعه . بل من تنفع عليهم الفرعه ، او ان يحتر اي ملاح ينولى سكان ( دفة ) السفينه <sup>(١)</sup> . ولان الصواب هو ان ينم الاختيار بالفرعه ، لا بالعلم والمعرفة

### ج - في الخرافة

وأما الخرافة فمثل تلك التي قالها اسطيسخورس <sup>(٢)</sup> بشأن فالريس ، أو تلك التي قالها ايسوفوس على لسان الطاغية . فان اسطيسخورس - حين اختار شعب هميرا : فالريس طاغية وكان بسبيل أن يوفر له حرسا خاصا - بعد أن أورد عدة حجج حكي خرافة لهم فقال : « ( يحكى أن ) فرسا تفرد بمرعى . فجاء أيل فأفسد المرعى ، فلما أراد الفرس أن ينتقم لنفسه من الأيل سأل رجلا أن يعاونه على معاقبة الأيل فوافق الرجل على ذلك ، بشرط أن يقبل اللجام وأن يحمله على ظهره وفي يده رمح . فوافق الفرس على هذه الشروط وركبه الرجل ، لكنه بدلا من أن ينتقم له من الأيل ، صار الفرس من ذلك الوقت عبدا له . قال ( اسطيسخورس ) : فهكذا أنظروا أتم أيضا لئلا تصيروا الى ما صار

(١) أي أن يختار من يمسك بالدفة بالاقتراع بين كل بحارة السفينة ، لا أن يولى ذلك العمل من هو اقدر على توجيه السفينة .

(٢) اسطيسخورس Στυσιχόρος هميرا ( في صقلية ) من أوائل محول الشعر الغنائي الدوري ( ٦٣٢ - ٥٥٢ ق. م ) . وفالريس Phalaris كان طاغية على أجريجنم ( في صقلية ) أشهر بقسوة في التعذيب وهذه الخرافة استوحاها ايسوفوس ، ٢١٢ وهوراس Epist. ( الرسائل ) ١ : ٢١٠ ، البيت ٢٤ وماينلو ، ولافونتين ٤ : ١٢ .

اليه الفرس • أتم تريدون الانتقام من أعدائكم • فانكم قد التقمم اللجام  
حيث اخترتم طاغية ، فاذا أقمت له الحرس وخليتموه ليركبكم ، فستصيرون  
عبدا لفالريس •

فأما ايسوفوس فانه حين كان يدافع في شامس عن ديماغوغوس وكان  
قد حكم عليه بالموت ، روى الحكاية التالية : « بينما الثعلب يعبر النهر اذ دفع  
الى وهدة • فلما عجز عن الخروج منها ، ظل في كرب شديد مدة طويلة ، وتعلق ،  
ذباب كثير بجلده فأبصره قنفذ كان يتجول هناك ، وأخذته الشفقة به وسأله  
هل يطرد عنه هذا الذباب • لكن الثعلب رفض ، فلما سأله القنفذ عن سبب  
رفضه ، أجاب الثعلب : انه قد امتلأ مني وصار لا يمض الآن الا القليل ، فان  
طردته يجيء غيره وهو جائع فيمتص ما بقي في ، وكذلك أتم يا أهل شامس ،  
( ١٣٩٤ أ ) لن ينالكم ضرر من هذا الرجل لأنه غني ، لكن لو قتلتموه لجاء  
غيره ممن هم فقراء ، وسيسلبونكم أموالكم العامة ويبددونها •

### د - استخدام الخرافة والمثل

والخرافات تناسب الخطب العامة ولها مزية خاصة وهي انه بينما يكون  
من الصعب العثور على أمور مشابهة حدثت فعلا في الماضي ، فان الأسهل من  
هذا اختراع الخرافات ، لأنه لا بد من اختراعها ، كالأمثال ، اذا كان المرء قادرا  
على ادراك التناظر ، وهو أمر سهل اذا ما المرء درس الفلسفة <sup>(١)</sup> . وهكذا  
فانه بينما الدروس التي تنطوي عليها الخرافات أسهل في الايراد ، فان تلك  
المستمدة من الواقع أفيد في الخطابة المشورية ، لأن المستقبل عادة يشبه الماضي •

---

(١) بعض المترجمين يترجم كلمة فلسفة  $\phi\lambda\sigma\sigma\phi\kappa\alpha$  ها هنا : « المعرفة الادبية » (Jebb)  
« الادب » (Cope) ، « التمرس الادبي » (L. Cooper) ، « التدريب العقلي »  
(Roberts) . لكن ما الداعي الى هذه الترجمات ، اذا كان الاصل اليوناني استعمل  
كلمة « فلسفة » ؟ وهي قطعا مناسبة للسياق ها هنا . والمترجم العربي القديم استعملها أيضا  
( ص ١٤١ س ٩ ) •



فان لم توجد لدينا ضمائر  $\epsilon\alpha\upsilon\sigma\iota\mu\epsilon\tau\alpha$ ، فيجب أن نستعمل الأمثلة براهين ، لأن الاقتناع يتم بها ، لكن ان وجدت لديشا ، فلا بد من استعمال الأمثلة كيينة وكنوع من الخاتمة للضمائر . فانها ان جاءت أولا فانها تشبه الاستقراء ، والاستقراء لا يناسب الخطب الا في أحوال قليلة جدا . واذا جاءت بأخرة فانها تشبه البينة ، والشهادة في كل حالة من المحتمل أن تقود الى الاعتقاد . ولهذا فمن الضروري ذكر عدد من الأمثلة اذا وضعت أولا . ولكن مثلا واحدا يكفي اذا وضعت في النهاية، لأن شهادة وثيقة واحدة تفيد . وهكذا بينا ما هو عدد أنواع الأمثلة ، وكيف ومتى ينبغي علينا أن نستعملها .

## ٢١

الرأي ، أنواعه ، استخدامه ، نفعه

### أ - تعريف الرأي

أما الآراء <sup>(١)</sup> فيتضح في أية مناسبات ، وعن طريق من يكون من المناسب استعمالها في الخطب ، بعد أن نحدد ما هو الرأي . ان الرأي قضية ، لا تتعلق بالأمور المفردة ، مثل : أي نوع من الناس كان ايفقراطس <sup>(٢)</sup> ، بل تتعلق بالأمور العامة الكلية ، بل هي لا تتعلق بكل الأمور العامة ، مثل أن المستقيم يضاد المنكر ، وانما بموضوعات الأفعال الانسانية ، وما ينبغي أن يختار أو يتجنب بالاشارة اليها . ولما كان الضمير هو نوع من القياس يتعلق بأمثال هذه الأشياء ، فان الآراء قضايا أو نتائج لضمائر بدون قياس . مثلا :

(١) الرأي  $\gamma\upsilon\omega\mu\sigma\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\varsigma$  وهو الحكمة القصيرة maxim, sentence

(٢)  $\text{I}\phi\chi\rho\alpha\tau\eta\varsigma$  : قائد اثيني ، ولد في رمثون حوالي سنة ٤١٥ ق.م ، ونظم المشاة الخفيفة في جيش اثينا ، وبها استطاع القضاء على فيلق من الهوليت الاسبرطيين في سنة ٣٩٢ ق.م . وتزوج من بنت كوتوس ملك تراقيا ، وتوفي سنة ٣٥٢ ق.م . والهوليت كانوا مشاة مسلحين بأسلحة ثقيلة ، بخلاف البلاستيين  $\text{Π}\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\alpha\iota$  الذين كانوا لا يعملون غير الدروع الواسعة والسيوف القصيرة والرمح .

(١) « ليس لعاقل أن يجعل أولاده يتعلمون أن يصيروا مفرطين في العلم »  
هذا رأي ، لكن اذا أضيف كيف ولماذا ، فإن الكل يصنع ضميرا ، مثلا :  
« لأنه فضلا عن اتهامهم بالتعطل ،

(٢) فانهم سيكسبون عداوة المواطنين وغيرتهم »

(١٣٩٤ ب) ومثل آخر :

(٣) « لا انسان سعيد في كل شيء »

أو :

« ما من انسان هو حر فعلا »

وهذا رأي ، لكنه لو أخذ مع البيت التالي فانه يصير ضميرا :

(٤) « لأنه اما عبد للثراء أو عبد للحظ »

## ب - أنواع الرأي

فان كان الرأي هو ما وصفنا ، فانه يلزم عن هذا أن الآراء على أربعة أنواع ، لأنها اما أن تكون مصحوبة ببيان السبب ، أو غير مصحوبة<sup>(٥)</sup> . فكل الآراء التي تقرر شيئا منافيا للرأي العام أو تقرر أمرا محل نزاع وجدل ، تحتاج الى برهان ، والتي ليست كذلك ، لا تحتاج الى بيان السبب (خاتمة)<sup>(٦)</sup> .

(١) يوريفيدس : « ميديا » ، البيان رقم ٢٩٥ - ٢٩٦ . ويمكن ان يترجم هكذا ايضا : « ليس بواجب البتة اذا كان المرء عاقلا بطبعه ان يلحق أبناءه علما مفرطا » .

(٢) يوريفيدس : « ميديا » ، البيان ٢٩٧ - ٢٩٨ .

(٣) يوريفيدس : « سثنيدا » ( الفطرة رقم ٦٦١ هي مجموعة T. G. F. )

(٤) يوريفيدس : « هكوما » ، البيت رقم ٨٦٤ - ٨٦٥ .

(٥) يقصد : مصحوبة ببيان السبب ، أو غير مزود ببيان السبب والتي تحتاج الى بيان السبب هي الآراء التي تدعو متناقضة في الظاهر أو عرضة للجدل والنزاع ، اما التي ليست كذلك فلا حاجة بنا الى بيان اضافي بالسبب لأنها من الواضح بحث لا تحتاج الى فضل بيان .

(٦) خاتمة ، بيان اضافي بالسبب ، لكن ارمستو م<sup>٢</sup> ف ١٩ ، épilogue . سبب عملها بمعنى خاتمة الخطبة .

اما لانها معروفة من قبل - مثل :

(١)

« الصحة أكبر خير للإنسان ، في رأيي على الأقل »

لأن هذا أمر متفق عليه عامه . او لانها واضحة لمن ياملها بمجرد سماعها ،

مثل :

(٢)

« ليس عاشقا من لا يعشق دائما »

أما الآراء المصحوبة ببيان السبب فبعضها تكون جزءا من ضمير ، مثل :

« ليس لعاقل أن يجعل أولاده يتعلمون أن يصيروا ممرطين في العلم »

وبعضها الآخر هي اضمارية . ولكنها ليست جزءا من ضمير (٣) ، وهذا ممدوح جدا . ومثالها الآراء التي يكون فيها سبب القول واضحا ، مثل :

« ما دمت فانيا ، فلا تغضب غضبا خالدا »

فالقول بأنه ينبغي على المرء ألا يغضب غضبا خالدا ، هذا رأي ، لكن قوله :

« ما دمت فانيا » فهذا بيان لسبب . وهذا بعينه ينطبق على قول القائل :

(٤)

« الفاني ينبغي أن تكون أفكاره فانية ، لا خالدة »

فواضح اذن مما قلناه ما هي أنواع الآراء ، وفي أي الأحوال يكون من المناسب استعمالها . لأنه في حالة الأمور المتنازع فيها أو ما هو منافي للرأي ، فإن بيان السبب ضروري ، لكن بيان السبب اما أن يوضع

---

(١) هذا البيت إما لسيمونيدس الحيوسي (سنة ٥٥٦ - ٤٦٨ ق.م) وهو شاعر ثنائي ، أشار إليه كليمانس الاسكندري Strom. III أو لا فيخارموس .

(٢) يوريفندس : « الطرواديات » البيت رقم ١.٥١ ، وقد أورده أرسطو أيضا في « الأخلاق إلى أوليموس » ص ١٢٢٥ ب ٢١ .

(٣) أي هي من طبيعة الضمير ، ولكن شكلها مختلف عن شكل الضمير .

(٤) ربما كان هذا القول لأفيخارموس .



أولا ، وتستعمل النتيجة رأيا . مثلا : لو أراد الانسان أن يقول : « . اما عن نفسي ، ما دام المرء يجب عليه ألا يكون موضوعا للحسد ولا أن يكون متعطلا فاني أقول ان الأولاد ينبغي ألا يعلسوا » . أو يوضع الرأي أولا ويلحق به بيان السبب . وفي جميع الأحوال التي تكون القضايا فيها غامضة . وان لم تكن دنطوي على مفارقة <sup>(١)</sup> ، فان السبب ينبغي أن يذكر بكل ايجاز ممكن . وفي هذه الأحوال تكون الحكم والألغاز مناسبة . كأن تقول مثلا ما قاله اسطاسيخورس <sup>(٢)</sup> الى اللوكرين انه ( ١٣٩٥ أ ) لا ينبغي لهم أن يكونوا شتامين حتى لا تضطر الحطاطيف الى أن تغني من الأرض <sup>(٣)</sup> .

### ج - استخدام الآراء

واستخدام الآراء مناسب لمن تقدمت به السن ، وبالنسبة الى الأمور التي تحنك المرء فيها ، ولأن استخدام الآراء قبل هذه السن ( المتقدمة ) غير مناسب ، وكذلك قص الحكايات ، وأن يتكلم المرء عن أمور لا تجربة له بها يدل على حماقة وافنقار الى التربية . والدليل الكافي على هذا هو أن أهل الريف هم أكثر الناس ميلا الى الكلام بالآراء ، وهم لا يجدون في ذلك صعوبة .

والتعبير بصورة عامة عن موضوع غير عام يصلح خصوصا اذا كنا نريد الشكوى أو المبالغة ، ويجب اتخاذ ذلك اما عند الابتداء ، أو بعد الفسراغ من البرهنة ، بل يجب على المرء أن يستخدم الآراء الشائعة التي يكثر اقتباسها ، وذلك أنها بسبب كونها مشتركة فانه يبدو أنها صادقة ، ما دام الكل كأنهم يقرون أنها كذلك ، مثلا : من يحث جنوده على مواجهة الخطر دون أن يقدم القرابين المفروضة يستطيع أن يقول :

- 
- ( ١ ) Paradoxal : ويترجمها المترجم العربي القديم : عجبية .  
 ( ٢ ) Stésichore : شاعر غنائي يوناني ولد في ميرا ( صقلية ) حوالي سنة ٦٤٠ ق.م . وبعد مع القمان على رأس المدرسة الدورية للشعر الكورالي . وتوفي حوالي سنة ٥٥٥ ق.م . ولم يبق من شعره غير ثلاثين شذرة صغيرة .  
 ( ٣ ) أي أن الأرض سخرت ونقطع الأشجار فلا تجد الطيور مكانا تغني فيه إلا وهي على الأرض .

« خير النبؤات ، بل الوحيدة ، هي الدفاع عن الوطن »<sup>(١)</sup>

وان كانوا قليلى العدد يقول لهم :

« ان انواليوس مشترك بين الطرفين بالسواء »<sup>(٢)</sup>

وان رام المرء حث انسان على القضاء على أطفال عدوه مهما كانوا أبرياء ،  
يقول :

« الأخمق من يدع الأبناء أحياء بعد قتله أباهم »<sup>(٣)</sup>

ثم ان بعض الأمثال تقوم مقام الآراء ، مثل أن يقال : « جار أتيكي »<sup>(٤)</sup> .  
ويجب استعمال الآراء حتى لو كانت ضد أشهر الأقوال ، مثل : « اعرف  
نفسك »<sup>(٥)</sup> ، « ليس شيء بأكثر مما ينبغي »<sup>(٦)</sup> ، اما حين يظهر خلق المرء  
بذلك أحسن ، أو اذا عبر عنها بلغة الوجدان . ومن أمثلة النوع الأخير أن يقول  
انسان وهو غاضب : « ليس بصحيح أنه يجب على الانسان أن يعرف نفسه ،  
وعلى كل حال ، فان رجلا كهذا لو أنه عرف نفسه ، لما طالب أبدا بتولى  
القيادة » . وخلق الانسان يبدو أفضل لو قال انه ليس من الحق ، كما يزعم  
الناس ، أن يحب الانسان كما لو كان عليه أن يكره ، بل بالأحرى أن يكره  
كما لو كان عليه أن يحب . كذلك ينبغي أن تبرز اللغة المغزى الأخلاقي ،  
أو ينبغي عليه أن يبين السبب ، مثلا : اما بأن يقول : « أن من الحق أن يحب

(١) هوميروس : « الالياذة » النشيد الثاني عشر ، البيت رقم ٢٤٣ .

(٢) هوميروس : « الالياذة » النشيد الثامن عشر ، البيت رقم ٢٠٩ .

وانواليوس Εὐνοίας هو آرس Ares إله الحرب .

(٣) بيت شعر من نظم استاسينوس القبرصي Stasinos de Chypre وهو شاعر ملاهم عاش  
حوالي سنة ٧٠٠ ق.م. وقد أورده كليمانس الاسكندري في Stromates 6 : 747

(٤) ثيوكلبيدس ١ : ٧٠ ، حيث يشكو اهل كورنثوس من عدم هبة اهل اسبرطة اذا قورنوا  
بجيرانهم الاتينيين الذين هم قلقون مهيون للشغب . وانتيكا أحد اقاليم اليونان ، ومساحته حوالي  
الف ميل مربع ، واكثر مدنها اثينا .

(٥) قول شائع منذ القدم في اليونان ، وكان مكتوبا على معبد دلف ، وينسبه البعض الى سولون .

(٦) قول منسوب الى خيلون ، أحد الحكماء اليونانيين السبعة .

المرء ، لا كما يقول الناس ، بل كما لو كان سيستمر في حبه الى الأبد ، لأن النوع الآخر من الحب ينطوي على خيانة » ، أو هكذا : « هذا الرأي لا يسرني ، لأن الصديق الصدوق ينبغي عليه أن يحب كما لو كان سيستمر في حبه الى الأبد . كذلك لا أوافق على الرأي الذي يقول : ليس شيء بالكثير مما ينبغي ، لأن المرء لا يمكنه أن يكره الأشرار كراهية زائدة » .

### د - فوائد الكلام بالآراء أو الأمثال

( ١٣٩٥ ب ) والآراء ذات منفعة عظيمة للخطباء ، أولا لثقل السامعين وبلاذتهم<sup>(١)</sup> ، فهم يسرون اذا ضرب الخطيب ، وهو يتكلم كلاما عاما ، على وتر الآراء التي يتعلقون بها . وسيتضح ما أقصده مما يلي ، كما سيبين كيف ينبغي على الانسان أن يقتنص الآراء . ان الرأي ، كما قلنا ، قضية عامة ، وتبعاً لذلك فان السامعين يسهوهم أن يسمعو الفكرة التي كونوها مصوغة بعبارة عامة . فمثلا الشخص الذي له جيران سوء أو أولاد سوء سيرحب بقول من يصرح بأنه لا شيء أكثر ازعاجا من الجيران ، أو لا حماقة أشد من انجاب الأولاد . لهذا ينبغي على الخطيب أن يحاول أن يحدد كيف كون السامعون أفكارهم السابقة ، وما هي ، وأن يعبر عن نفسه بعد ذلك بعبارات عامة تتعلق بهم . وهذه إحدى مزايا استعمال الآراء ، وأكبر منها أنها تجعل الخطب أخلاقية . فهي تكون كذلك اذا كان الغرض الأخلاقي واضحا . وهذا من تأثير كل الآراء ، لأن من يستعمل الآراء على نحو عام يكشف عما تفضله أخلاقنا ، فان كانت الآراء حسنة ، فانها تدل على أن الخطيب هو الآخر رجل على خلق حسن .

وحسبنا هذا فيما نود أن نقوله عن الآراء ، وطبيعتها ، وعدد انواعها ، وكيفية استعمالها ، ومزاياها .

(١) أو يترجم هكذا : « لانتقار السامعين الى الثقافة والذكاء » (Cope) والكلمة اليونانية φαρμακός معناها : وقاحة ، جلالة ، غلظ .



## في الضمائر

## أ - في الضمائر بعامة

فلنتكلم الآن في ضمائر بعامة ، وعلى أي نحو ينبغي ان يطلب . وما هي مواضعها ، لأن كل واحد من هذه الأمور مختلف عن الآخر في النوع .

(١) لقد قلنا فيما سلف ان الضمير نوع من القياس ، ودلرنا ماذا يجعله كذلك ، وفيما اذا يختلف عن الافيسة الجدليه ، لان النتيجة ينبغي الا تستخلص مما هو بعيد جدا ، وألا تتضمن كل خطوات الاستدلال . ففي الحالة الاولى يؤدي طولها الى الغموض . وفي الحالة الثانية تكون مجرد ضياع للكلمات . لأنها تقرر كثيرا من الأمور الواضحة . وهذا هو ما يجعل الجاهل أقرب الى بث الاقناع من المتعلم في حضرة الحشود . وكما قال الشاعر (٢) :

« الجاهل أمهر في الكلام أمام الدهماء »

لأن المتعلم يستخدم المواضع المشتركة والعموميات ، بينما الجاهل يتكلم عما يعرف وما يعني السامعين أكثر . ولهذا ينبغي على المرء ألا يحتاج ابتداء من كل الظنون الممكنة ، بل فقط من تلك المحددة المقر بها ( ١٣٩٦ أ ) اما من جانب القضاة أنفسهم أو من جانب أولئك الذين يؤيدهم القضاة وأيضا ينبغي أن يكون واضحا أن هذا الظن هو ظن كل السامعين أو غالبيتهم ، وأيضا ، يجب ألا تستخلص النتائج من المقدمات الضرورية وحدها ، بل وأيضا من تلك التي هي صادقة فقط في العادة .

ويجب أولا أن يكون معلوما أنه فيما يتعلق بموضوع كلامنا أو حجاجنا — سواء أكان سياسيا أم كان من أي نوع آخر — أن نكون على علم بعناصر المسألة ، اما كلها أو بعضها ، لأنك اذا لم تعرف شيئا من هذه الأمور ، فلن يكون

(١) راجع م ٢ ف ٢ ص ١٢٥٦ ب ٢ ، ١٢٥٧ ١٦١ .

(٢) يوريفيدس : « هبولوتس » ، البيت رقم ٩٨٩ .

لديك شيء تستخلص منه نتيجة . فلو أردت مثلا أن أعرف كيف أنصح  
 الاثينيين بالحرب أو بعدم الحرب . فَأَتَى لي ذلك اذا لم اعرف فيماذا تقوم  
 قوتهم هل هي بحرية أو برية أو كلاهما معا ؟ ولم مقدارها ؟ وما مصادر  
 مواردهم ؟ ومن هم أصدقاؤهم ومن هم أعداؤهم ؟ وأيضا : أي حروب  
 خاضوها من قبل ، ومدى نجاحهم فيها وما شابه ذلك . كذلك : كيف  
 أمدحهم ، اذا كنت لا أعرف شيئا عن معركة سلاميس البحرية أو معركة  
 ماراثون ، أو ما صنعوه للرقليين ، وما شابه ذلك ؟ ذلك أن الناس يؤسسون  
 مدحهم دائما على الأفعال المجيدة فعلا أو ما يظن أنه كذلك . وبالمثل هم  
 يقيمون نقدهم على أساس الأفعال المضادة لهذه ، فاحصين عما اذا كانت الأفعال  
 المفقودة قد ورطتهم أو بدا أنها ورطتهم ، مثل أن الاثينيين أخضعوا اليونانيين ،  
 واستعبدوا الايجيناويين<sup>(١)</sup> والفوتدياويين الذين برزوا في القتال في صفهم  
 ضد البرابرة ، وأمثال هذه الفعال ، وأمثالها من الاهانات التي ارتكبوها .  
 وكذلك في الاتهام والدفاع ، يحتاج الخطباء ابتداء من فحص ظروف القضية .  
 ولا فارق في فعل هذا ، سواء تعلق الأمر بالاثينيين أو اللاقدمونيين ، بانسان  
 أو باله . ذلك أننا حين ننصح أخيلوس ، أو نمدحه أو نذمه ، أو نتهمه أو  
 من أجل أن نمدح أو نذم وفقا لذلك ، ان كان هناك شيء نبيل أو شائن ، ومن  
 أجل أن ندافع أو نتهم ، ان كان هناك شيء عدل أو غير عدل ، ومن أجل أن  
 ننصح ان كان هناك شيء نافع أو ضار . وكذلك الشأن بالنسبة الى كل  
 موضوع أيا كان . فمثلا : بالنسبة الى العدل : هل هو حسن أو غير حسن ،  
 ينبغي أن نفحص الأمر على ضوء ما هو مميز للعدل أو الحسن .

ولهذا فانه لما كان من الواضح أن كل الناس يسلكون هذا المسلك في  
 البرهنة ، سواء برهنوا بدقة أو بغير احكام — ( ١٣٩٦ ب ) ولما كانوا

(١) نسبة الى ايجينا Aigina : جزيرة في الخليج الساروني ، على بعد ٢٤ ميلا من بيريه .  
 أما فوتديا Potidaia فمدينة على الطرف الشمالي من فلينة Pallene في اقليم  
 حلقيديقة ( شبه جزيرة في مقدونيا ) . — راجع عن هذه الحروب ثوكيديدس : : ٢٧ ، ٧٠ ،  
 : ٥٧ .

لا يستمدون حججهم من كل الأشياء بدون تمييز ، وإنما مما هو قائم في كل موضوع موضوع ، والعقل يوضح أن من المستحيل إبات أي شيء بطريق آخر - فمن الضروري ، كما قلنا في « الطوييفا »<sup>(١)</sup> أن يكون لدينا أولا عن كل موضوع طائفة من المقدمات التي تتعلق بالاحتمالات وبما هو مناسب أكثر . ونفس الطريقة في البحث ينبغي أن تستعمل فيما يتعلق بما يستعمل في الأحوال الطارئة المفاجئة ، فينبغي أن ننظر ، لا فيما هو غير محدد ، وإنما فيما هو قائم في الموضوع الذي نعالجه في الخطبة ، مبرزين أكبر قدر ممكن من الوقائع ، لا سيما تلك الوثيقة الصلة بالموضوع ، لأنه كلما زاد ما لدى المرء من وقائع ، كانت البرهنة أسهل عليه ، وكلما كانت أوثق ارتباطا بالموضوع ، كانت أنسب وأقل شيوعا وتفاهة . وأقصد بالشائع التافه ٧٥٤٧٥ مثلا : مدح أخيلوس لأنه انسان ، أو أحد أنصاف الآلهة ، أو لأنه اشترك في الحملة ضد طروادة ، لأن هذا ينطبق على كثيرين غيره بالسواء ، حتى ان مثل هذا المدح لا يناسب أخيلوس أكثر مما يناسب ديوميديس<sup>(٢)</sup> . وأقصد بالخاص : ما ينتسب الى أخيلوس وحده دون سائر الناس ، مثل أنه ذبح هكتور أشجع الطرواديين ، وكوكنوس الذي منع اليونانيين من النزول الى البر ، لأنه لم يكن قابلا لأن يجرح ، وأنه ذهب الى القتال وهو صغير جدا ، ودون أن يكون قد أقسم اليمين ، وأمثال هذه الأمور .

فاحدى طرق الاختيار اذن هي الطريقة التي تسلك سبيل المواضع ، وهي أولاها .

### ب - عناصر الضمائر

ولنتكلم الآن في عناصر الضمائر ( وبعنصر الضمير وموضعه أقصد شيئا واحدا ) . لكن لنذكر أولا بعض الملاحظات الضرورية . هناك نوعان من الضمائر : الواحد برهاني ، وهو الذي يثبت أن شيئا يكون أو لا يكون ،

(١) م أ ف ١٤ . (٢) كان ديوميديس Diomedes ملكا على أرجوس . وقد أبحر في حملة ضد طروادة وبصحبه ثمانى سنن ، وكان بعد أخيلوس أشجع اليونانيين .



والآخر تنفيدي<sup>(١)</sup>، ويختلف الواحد عن الآخر اختلاف التنفيذ عن القياس في الديالكتيك (الجدل)، والضمائر البرهانية تستخلص النتائج من مقدمات مقر بها، والضمائر التنفيذية تستخلص نتائج ينكرها الخصم<sup>(٢)</sup>. ونحن نعرف تقريبا كل رموس الموضوعات الخاصة التي هي نافعة أو ضرورية، لأن القضايا المتعلقة بكل واحد منها قد اختيرت، بحيث أننا قررنا كل الموضوعات التي يمكن أن نستخلص منها الضمائر المتعلقة بموضوعات الخير أو الشر، والحسن أو القبيح، والعدل أو الجور، والاتصالات، والأخلاق، والعادات. ولنحاول الآن أن نحدد الموضوعات المتعلقة (١٣٩٧ أ) بالضمائر بوجه عام على نحو آخر، مشيرين أثناء ذلك إلى ما هو منها تنفيدي، وما هو برهاني، وموضوعات الضمائر الظاهرية، التي ليست في الحقيقة كذلك، لأنها ليست أقيسة. فإذا ما أوضحنا هذه، فصلنا في مسألة الحلول والاعتراضات، ومن أين تستقى لتنفيذ الضمائر.

## ٢٣

### مواضع الضمائر البرهانية

١ - فأحد المواضع في الضمائر البرهانية مستمد من الأضداد، لأن من الضروري أن ننظر هل أحد الضدين يمكن حمله على الآخر، كوسيلة لتحطيم حجة، أن لم يمكن حمله، أو وسيلة لبناء حجة أن أمكن حمله، مثلا ضبط النفس خير، لأن انعدام ضبط النفس ضار، أو كما في الخطبة المسانية<sup>(٣)</sup>: « وإذا كانت الحرب هي علة الشرور الحاضرة، فنحن في حاجة إلى السلام لأصلاحها ».

(١) يترجمها المترجم العربي القديم : توبيخي .

(٢) الضمائر البرهانية تستخلص النتائج من وقائع يقر بها الخصم، والضمائر التنفيذية تستخلص نتائج من وقائع يقر بها الخصم، ولكنه ينكر النتائج المستخلصة .

(٣) هي خطبة كتبها القيدامس سنة ٢٦٦ ق.م. يعارض بها خطبة ايسقراطيس المسماة باسم ارخيداموس archidamos . وخطبة القيدامس قبلت للدفاع عن أهل مسينا Messine

أو :

« ان كان من غير العدل ان نعضب  
على من ارتكبوا الظلم بغير قصد ،  
فلا يليق بنا أن نشعر بالجميل (١)  
نحو من أكره على أن يحسن إلينا »

أو :

« ان كان أناس ينالون الثقة لأقوالهم الكاذبة  
فعليك أيضا أن تقر بالعكس :  
(٢)  
وهو أن الناس غالبا ما لا يثقون بما هو حق » .

٢ - وموضع آخر يستخرج من المشتقات المتشابهات ، لأن المشتقات  
بالطريقة عينها - لا بد أن تكون محمولة على الموضوع أو غير محمولة ، مثلا:  
العادل ليس خيرا تماما ، لأنه في هذه الحالة سيكون « الخير » محمولا على  
أي شيء يقع بالعدل ، لكن أن يعدم المرء بالعدل أمر ليس مرغوبا (٣) .

٣ - وموضع آخر يستخرج من المضاف ، لأنه ان كان فعل أحدهما  
حسنا أو عدلا ، فان انفعال الآخر بهذا الفعل يكون بالمثل حسنا أو عدلا .  
ونفس العلاقة تقوم بين الأمر بشيء والامتنال لهذا الشيء ، مثلما قال ديوميديون  
العشار عن العشور ( الضرائب ) : « اذا كان البيع لا يشينكم ، فكذلك الشراء  
لا يشيننا » (٤) . فان كان الأمر حسنا أو عدلا من المنفعل ، فهو من الفاعل

(١) ربما كان هذا الشعر لاجاتون .

(٢) يوريفيدس : « ثولستس » Thyestes ( الشفرة رقم ٢٩٦ في T.G.F. )

(٣) معنى هذا الموضع الثاني أن ما يمكن أن يقال ، أو أن لا يقال ، على شكل مشتق للفظ ما ،

يمكن أو لا يمكن أن يقال على آخر . مثلا : الكلمة : عادل . يمكنك أن تجادل في أن «عادل»

لا يدل دائما على شيء نافع ومفيد ، وإلا لكنت تدل دائما على ما هو « نافع ومفيد » ، لكن

ليس من المرغوب فيه أن يعدم المرء بالعدل . وإن فليس كل ما هو عادل مفيدا نافعا .

(٤) أي إذا لم يكن ثم عار في بيع حق تحصيل الضرائب ، فلا عار أيضا في شراء هذا الحق .

أيضا كذلك ، وإذا كان كذلك من الثاني ، فإن أيضا من الأول . لكن قد يكون ها هنا موضع مغالطة : لأنه إذا انفعِل انسان بالعدل ، فقد انفعِل بالعدل ، ولكن ربما لم يكن ذلك بفعل منك أنت . ولهذا يجب على المرء أن ينظر على حدة فيما إذا كان المنفعِل يستحق أن ينفعِل ، وفيما إذا كان من يفعل الاتفعِل هو الشخص الذي يحق له أن يفعل ذلك ، وإن تستعمل الحجة في كلا الاتجاهين ، لأنه يوجد أحيانا اختلاف في مثل هذه الحالة ، ولا مانع يمنع من المنازعة فيها ، كما في مسرحية « القمايون » لثيودكتس :

« ألم يكن أحد من الفانين يَغض أمك <sup>(١)</sup> »

فأجاب القمايون : « علينا بالتقسيم قبل الفحص » . ولما سأله القسيويو : « كيف ؟ » ، أجاب :

« لقد كان قرارهم هو أنه يجب أن تموت ، لكن ليس من شأنني أن أقتلها أنا »

ومثل آخر يمكن أن يؤخذ من محاكمة ديموستانس ومن ذبحوا نيقانور <sup>(٢)</sup> ، لأنهم لما كانوا قد قرروا أنهم ذبحوه بالعدل ، فقد اعتقد أنه أعدم بالعدل . وكذلك في قضية الرجل الذي قتل في كيباس ، حين طالب المهتمون أن يفصل القضاة فيما إذا كان القتل يستحق القتل ، فإن من يستحق القتل يمكن أن يقتل ولا يكون قتله ظلما .

٤ — وموضع آخر مأخوذ من الأكثر والأقل . فانه إذا كان الآلهة أنفسهم لا يعرفون كل شيء ، فبالأحرى أن يكون الناس ، لأن معنى هذا هو أن الصفة

(١) كان ثيودكتس. Θειόδοτος تلميذا أفلاطون ولا يسوقراطيس ، وصديقا حميما لأرسطو ، ومؤلفا لخمسين مسرحية تراجيدية ، كما ألف كتابا في فن الخطابة . وقد قتل القمايون أمه واسمها اريفولي ، فقالت له زوجته الفيدويو Αἰδωία ألم تكن أمك مكروهة ؟ فقال : نعم ، لكن هناك فارق : لقد قال الناس انها تستحق الموت ، لكن لا أن يكون قتلها على يدي أنا . (٢) ربما كان المقصود هو ديموستانس القائد الحربي . وعلى كل حال فليست لدينا أخبار عن هذه المحاكمة .



التي يحتمل كثيرا أن يتصف بها شيء لا يتصف بها ، فمن الواضح أنه لا يتصف بها شيء آخر احتمال اتصافه بها أقل . والقول ان من يضرب أباه يضرب جيرانه<sup>(١)</sup> أيضا ، هو مثل على القاعدة التي تقول : اذا وجد الأقل ، وجد الأكثر أيضا . ويمكن استخدام كلتا الحججتين ، وفقا لكوننا نحتاج الى اثبات أن صفة ما يمكن ، أو لا يمكن ، أن يوصف بها الشيء . وأيضا ان لم يتعلق الأمر بمسألة الأكبر أو الأقل ، ومن هنا قيل :

« أبوك جدير بالشفقة لأنه فقد أبناءه ،

أو لا يستحق أونليوس هو الآخر الشفقة لفقده ذرية نابهة<sup>(٢)</sup> ! »

وهاك أمثلة أخرى : « اذا كان ثيسوس لم يرتكب ظلما<sup>(٣)</sup> ، فكذلك الكساندروس ، واذا لم يرتكب طونندراوس ظلما ، فكذلك الكساندروس ، واذا لم يرتكب هكتور ظلما بذبحه فطروقلس ، كذلك لم يرتكب الكساندروس بذبحه أخيلوس ، واذا لم يكن أصحاب الصناعات الآخرون محقرين ، فكذلك الفلاسفة ، واذا لم يحتقر قادة الحرب لأنهم هزموا مرارا ، فكذلك السوفسطائيون ، واذا كان خليقا بالمواطن الفرد أن يهتم بسمعتك ، فإن من واجبك أنت أن تهتم بسمعة بلاد اليونان .

٥ - وموضع آخر يؤخذ من اعتبار الزمان . وهكذا يقول إيفقراطيس ، في خطبته ضد هرموديروس : « اذا كنت طلبت منك ، قبل القيام بشيء ، أن تعطيني التمثال في حال نجاحي ، كنت قد أعطيتني إياه ، فهل ترفض الآن وقد

---

(١) معنى هذه العبارة هو أن الرجل الذي يضرب أباه يضرب أيضا جيرانه ، لأن الناس عادة يضربون جيرانهم أكثر مما يضربون آبائهم .

(٢) من « ملياجر » المنسوبة الى أنطيفوني ، حيث يقول أونليوس لزوجته النايا التي قتل ملياجر أختها فقتل ملياجر . راجع T. G. F., P. 885

(٣) باختطاف هيلانة مما سيكون سببا في حرب طروادة .

(٤) الكساندروس : باريس Pariss



اله لا بد أنه يعتقد في وجود آلهة<sup>(١)</sup> . وحين أراد ايقفراطس أن يثبت أن أحسن الناس هو أنبلهم قال انه لا يوجد أي نبل في هرموديوس وارسطوجيتون قبل أن يفعلا فعلا نبيلًا ، و « أنا نفسي أقرب اليهما منكم أتم ، وعلى كل حال فإن أفعالي أقرب الى أفعالهم من أفعالكم أتم »<sup>(٢)</sup> . ويمكن أن نجد مثالًا آخر من « الاسكندر » : « كل امرئ يوافق على أن المقصود بالفاجرين : هم أولئك الذين لا يقنعون بالاستمتاع بامرأة واحدة »<sup>(٣)</sup> . ومثال آخر يوجد في السبب الذي قدمه سقراط تبريرا لعدم ذهابه الى بلاط ارخلاوس ، حين قال ان من الشائن أن يكون المرء في وضع لا يمكنه من أن يرد جميلا أو أن ينتقم من اهانة<sup>(٤)</sup> . وفي جميع الأمثلة السابقة تستخلص النتائج المتعلقة بالموضوع بناء على التعريف وعلى المعنى الجوهرى الموجود فيه .

٨ - وموضع آخر يؤخذ من المعاني المختلفة للفظ ، كما هو مشروح في كتاب « الطوبىقا » حيث ناقشنا الاستعمال الصحيح لهذه الألفاظ<sup>(٥)</sup> .

٩ - وموضع آخر يؤخذ من التقسيم . مثلا : « ها هنا دائما ثلاثة دواع

(١) الإشارة هنا الى سقراط الذي كان يزعم أن ثم جنيا كان يراقب اعماله . فلما انهم بانوا لا يؤمن بوجود آلهة ، أثبت ، بتعريضه للجنى أنه ليس ملجدا . راجع محاوراة « الدفاع » لأفلاطون ص ٢٧ هـ هـ .

(٢) « خطب » لومسياس ، الخطبة رقم ١٨ ، الشفرة رقم ٢ .

(٣) ربما كان هذا النص فقرة من خطبة كتبها فولوقراطس دفاعا عن الكسندر ( = باريس ) . راجع Baier — Sauppe, Or. Att., p. 223 . ففي راسع باريس أن يقول في الدفاع عن نفسه إنه ليس فاجرا ، بدليل أنه كان قائما بهيلانة وهذا .

(٤) رفض سقراط تلبية دعوة من ارخلاوس ، ملك مقدونيا ، بحجة أنه لن يكون قادرا على رد الجميل الذي سيلقاه منه ، وهذا سيؤدي الى الشعور بالخجل مما يجعل الدعوة نوعا من الاهانة . راجع اكسينوفون : « الدفاع عن سقراط » : ١٧ ، نيوجاتس اللاثرسي : ( حياة الفلاسفة ) ٢ : ٥ : ٢٥ .

(٥) قارن « الطوبىقا » م ١٥ ف ١٥ ، م ٢٠ ف ٢٠ . لكن الرواية الأصلية للنص اليوناني هي : « فيما يتعلق باستعمال كلمة كذا » ( صوابا ) . لكن لا يوجد بحث في استعمال هذه الكلمة كذا م ٢٠ ف ٢٠ في « الطوبىقا » ( م ١٥ ف ١٥ ) بحسب النص الوارد لنا . لهذا اقترح بعض المحققين تصحيح النص كي يصح معناه بحسب الترجمة التي أوردناها هنا .



لارتكاب الظلم ، اثنان منها يستبعدان بوصفهما محالين ، والثالث لا يقره حتى المدعون أنفسهم » .

١٠ - وموضع آخر يؤخذ من الاستقراء . مثلاً : من مسألة زوجة ففريثوس يحتج على أنه في أمور القرابة النسوة يميزن الحقيقة دائماً . ( ١٣٩٨ ب ) وبالمثل فانه في أثينا حين كان متياس في نزاع مع ابنه ، أعلنت الأم الحقيقة . وفي ثيباس لما كان اسمنياس Ismenias واستلبون Stilbon يتنازعان حول ولد ، قررت دودنيس Dodonis أن اسمنياس هو أبوه ، وهكذا عد ثيبالسكوس Thetealiscus ابنا لاسمنياس . وثم مثال آخر نجده في شريعة ثيودكتس Theodectes هو : « ما دمنا لا نكل أفراسنا الى من أهملوا أفراس الآخرين ، ولا سفنا الى من جندلوا سفن الآخرين ، فينبغي علينا في جميع الأحوال ألا نكل سلامتنا الى من لم يفلحوا في الحفاظ على سلامة الآخرين » . كذلك ، حين أراد القيداماس أن يثبت أن العباقرة مكرمون في كل مكان ، قال : « ن الفارين ، آكرموا ارخيلوخس Ἀρχιλόχους ' على الرغم من سلاطة لسانه ، وأهل خيوس كرموا هوميروس ، على الرغم من أنه لم يسد خدمات عامة . ، وأهل موتيلينا Μυτιλήνη كرموا سافو Σαπφώ ، بالرغم من أنها امرأة ، واللاقديمونيون وهم قوم لا يحبون العلم اتخبوا خيلون Χίλων أعضاء في مجلس شيوخهم ، والايطاليون Ἰταλίων كرموا فوتاغورس ، واللميساكيون دفنوا

(١) كان لمتياس Mantias ولد شرعي واحد هو منثيبوس Mantitheus وولدان غير شرعيين من امرأة تدعى فلتجون Plangon . وقد رفض متياس في البداية أن يعترف بهذين الولدين الآخرين على أنهما ولداه ، الى أن قررت الأم أنهما كذلك .

(٢) أو : امرأة دودونا Dolona

(٣) وفي قراءة أخرى ἡ δὲ πόλις : « على الرغم من أنه لم يكن مواطناً لهم » . لكن لاحظ أن جزيرة خيوس كانت من المواضع التي زعم أنها مولد هوميروس .

(٤) Ἀνακταμένης وأنا كسافوراس Ἀνακταμένης الفيلسوف ابنهقي ، ولد في اقلازومان حوالي سنة ٥٠٠ ق.م. وبعد اقامة دامت ثلاثين سنة في أثينا ، اتهم بالالحاد وكاد أن يحكم عليه بالإعدام لولا نصيحة بركليس في الدفاع عنه . فلجا الى لميساكوس حيث توفي في سنة ٤٢٨ ق.م .

أناكساغوراس ، رغم أنه كان أجنبيا عن بلدهم ، ولا يزالون يكسرمونه  
(١٠٠٠) « ويمكن أن يحتج بأن الشعوب التي كان الفلاسفة هم مشرعها كانت  
دائما مزدهرة » على أساس أن الاثنيين ازدهروا تحت شريعة سولون ،  
واللاقدامونيون تحت شريعة لوكرجس ، وفي ثيبا منذ أن صار القادة فلاسفة  
بدأت البلد في الازدهار والسعادة .

١١ - وموضع آخر يؤخذ من حكم سابق بالنسبة الى نفس المسألة أو  
مسألة شبيهة بها أو مضادة لها ، لا سيما اذا كان الحكم قد صدر بالاجماع  
أو كان هو هو في كل الأزمان ، والا فحين يكون حكم الأغلبية على الأقل ، أو  
حكم العقلاء ، كلهم أو جلهم ، أو حكم الأخيار ، أو كان حكما صادرا عن نفس  
القضاة ، أو عن أولئك<sup>(٢)</sup> الذين يقر بهم هؤلاء القضاة ، أو عن لا يمكن  
مناقضتهم ، مثل أولئك الذين في السلطة العليا ، أو عن لا يليق مناقضتهم ،  
مثل الآلهة ، أو الأب ، أو المعلمين ، كما قال اوطقليس<sup>(٣)</sup> في هجومه على  
مكسيدميدس : « اذا كانت الآلهات الرهية قد رضيت بالمثل للمحاكمة أمام  
محكمة الاريوفاغس ، أليس بالأحرى أن يحاكم أمامها مكسيدميدس » أو  
كما قالت سافو : « الموت شر ، هكذا قرر الآلهة ، والا لما تواهم أيضا » .  
أو كما قال ارسطيفوس<sup>(٤)</sup> ، حين ظن أن أفلاطون قد عبر عن نفسه بادعاء

(١) يبدو أن ما هنا خرما في الأصل اليوناني ، إذ ما يرد بعد ذلك قصد به الى اثبات أن خير من  
يحكمون الدولة هم الفلاسفة . ولهذا يفترض البعض أن النقص هو ما أوردناه هنا بين هلالين

(٢) افامينونداس وفيلوفيداس Epaminondas, Pelopidas والنص اليوناني كما ترى ،  
وكان الأحرى أن تكون العبارة هكذا : « منذ أن تولى الفلاسفة مقاليد الأمور » .

(٣) مثل الأحكام الصادرة عن محكمة النقض بالنسبة الى قضاة درجات التقاضي الأدنى منها ، الآن .

(٤) كان سفيرا لاثينا لدى امبرطة ( سنة ٢٧١ ق. م . ) وهاجم سياسة امبرطة العدوانية .  
وخلاصة حجه هي انه اذا كان اليومنيديات Eumenides وهم آلهات الانتقام عند اسخولوس  
قد قبلن المثل للمحاكمة أمام الاريوفاغس Areopagus ( محكمة اثينا ) كما ورد عند  
سخولوس ، فكذلك بالأحرى يجب على مكسيدميدس أن يمثل أمام الاريوفاغس لجريمة ارتكباها .

(٥) Aristippus مؤسس المدرسة القورنائية القائلة بمذهب اللذة ، ولد في قورينا حوالي  
سنة ٢٥٠ ق. م . ، وجاء في شبابه الى اثينا حيث تعلّم على سقراط ، وبعد وفاة سقراط في  
سنة ٣٩٩ ق. م. عاد الى قورينا ( مدينة شحات العالية في برقة بليبيا ) . راجع عنه كتابنا .  
« المدرسة القورنائية » بنغازي سنة ١٩٦٩ .

مفرط : « على كل حال لم يتكلم صديقنا هكذا أبدا » ، مشيرا الى سقراط .  
وهجاسيفوس<sup>(١)</sup>  $\text{Hyrns, } \pi\pi\sigma$  بعد أن استخار الوحي في أولومبيا ، سأل  
الاله في دلف هل رأى أية هو رأى أية ، ويقصد بذلك أنه سيكون من الشائن  
أن يناقض أباه . ( ١٣٩٩ أ ) وهيلانة كانت امرأة فاضلة ، هكذا كتب  
ايسقراطيس ، لأن ثيسوس حكم عليها كذلك ، ونفس الأمر ينطبق على  
الكسندر ( بريس ) ، الذي فضله الآلهات على الآخرين . وأوياجورس<sup>(٢)</sup>  
 $\text{Euxyros}$  كان فاضلا ، حسبما يقول ايسقراطيس ، لأن قانون  $\text{Kovuv}$   
وهو في بلائه استنجد به قبل أي انسان آخر .

١٢ - وموضع آخر يؤخذ من تعداد الأجزاء ، كما في كتاب « الطوبى » :  
النفس هي أي نوع من أنواع الحركة ؟ لأنها لا بد أن تكون الواحد أو  
الآخر<sup>(٣)</sup> . وثم شاهد على هذا في « سقراط » تأليف ثيودكتس<sup>(٤)</sup> : « أي  
مكان مقدس دنسه وأي آلهة تؤمن بها المدينة أهمل ، في تكريمها ؟ »

١٣ - ولما كان الشيء الواحد ، في الأمور الانسانية ، يصحب بنتيجة  
سيئة أو حسنة ، فثم موضع آخر يقوم في استخدام النتيجة من أجل الحث  
أو النهي ، الاتهام أو الدفاع ، المدح أو الذم . مثلا التعليم مصحوب بشر

(١) وردت حكاية كهذه في كتاب « اليونانيات » Hellenica لأكسينوفون ( ٤ : ٧ : ٢ ) عن  
شخص يدعى اجيسبولس Agesipolis ، أحد ملوك اسبرطة .

(٢) لما انهزم قانون ، القائد الاثيني ، في معركة ايجوسبوتامي Aegospotami ( سنة ٤٠٥ ق. م )  
خاف على حياته ، فاجا الى اوياجورس ملك قبرص . وهذا دليل - في رأي ارسطو على طيبة  
اوياجورس وكرم أخلاقه .

(٣) اذا كان الجنس يمكن أن يحمل على موضوع ما ، فان احد الانواع المتدرجة تحته يمكن أن يحمل  
على هذا الموضوع . فان قلنا إن النفس تتحرك ، فينبغي أن نبحث بأي نوع من انواع الحركة  
الاربعة ( الزيادة والنقصان ، الكون والفساد ، الثقل ، الاستحالة ) تتحرك النفس . فان لم  
يتيسر هذا كانت صفة الجنس غير قابلة للتطبيق ، وبهذا تفقد القضية . - راجع « الطوبى »  
٢٢ ق ، ٢٣ ق ، ٢٤ ق .

(٤) راجع  
Baiter . Sauppe : Or. Att., Pt. ii, p. 247 (Theodectes  $\text{Θεοδέκτης}$   
 $\text{Ἀπολογ. fragm. 1}$ ).



الحسد ، وبخير الحكمة ، ولذا ينبغي ألا تتعلم لأتينا يجب أن تتجنب أن نحسد ، لا بل يجب أن تتعلم ، لأنه ينبغي علينا أن نكون حكماء . وهذا الموضع هو بعينه « فن » كليفوس ، اذا أدخلت أيضا موضوع الممكن والموضوعات الأخرى التي ذكرناها .

١٤ - وموضوع آخر يمكن استخدامه اذا كان من الضروري الحث أو النهي فيما يتعلق بمتضادين ، وعلى المرء أن يستخدم المنهج الذي تقرر سابقا في حالة كليهما . مع هذا الفارق ، هو أنه في الحالة السابقة الأمور من أي نوع كان متقابلة ، وفي الحالة الأخيرة متضادة . مثلا : رفضت كاهنة أن تسمح لابنها بأن يخطب خطبة عامة ، وقالت : « لأنك اذا قلت ما هو عدل ، فالناس سيكرهونك ، واذا قلت ما ليس بعدل ، فالآلهة سيكرهونك » . ومن ناحية أخرى : « يجب عليك أن تخطب خطبة عامة ، لأنك اذا قلت ما هو عدل ، فان الآلهة ستحبك ، واذا قلت ما ليس بعدل ، فالناس سيحبونك » . وهذا يشبه المثل الذي يقول : « يشتري المستنقع مع الملح »<sup>(١)</sup> ، ورد الاحراج على صاحبه يتم اذا كان هناك أمران متقابلان ، وينتج عن كليهما خير وشر ، والخير والشر متقابلان مثل الأشياء نفسها .

١٥ - ثم انه لما كان الناس لا يمتدحون نفس الأشياء علانية وسرا ، وانما علانية يمتدحون خصوصا ما هو عدل وجميل ، وسرا يمتدحون بالأحرى ويرغبون فيما هو نافع ، فثم موضع آخر يقوم في محاولة استنتاج المقابل من قضية أو أخرى من هذه القضايا<sup>(٢)</sup> . وهذا الموضع هو أرجح المواضع التي

---

(١) أي السيء مع الحسن ، الشر مع الخير . والمترجم العربي القديم ( ص ١٦٢ س ١٠ ) يترجم هكذا : « ليشتر الأرض بما فيها » .

(٢) « كقول القائل : ينبغي أن نموت كراما دون أن نحيا حياة ذنبية » ، والمسكنة مع العدل خير من الغنى مع الجور والظلم ، فقد يلفظون بما يحسن مخرجه يريدون في أنفسهم ضد ذلك فمن كان كلامه على الصعيد الخفي في النفس فليقتد الى الظاهر في القول من محمود اللفظ ، ومن كان كلامه على محمود مما ظهر فليأت الى الخفي من الضمير : فالشبهة في القول والزم قد تلزم باضطرار » ( « السوقسطيقا » نقل قديم ١٧٢ ١ - ٦ ، الترجمة العربية القديمة في كتابنا : « منطق أرسطو » ص ٢٥ ، القاهرة سنة ١٩٥٢ ) .

• تتعلق بالمفارقات Paradoxes

١٦ - وموضع آخر مأخوذ من التناظر بين الأشياء • مثال ذلك : حينما حاولوا ارغام ابن ايفقراطس على القيام بالخدمة العامة لأنه كان طويلا ، بالرغم من ان سنه كانت دون السن القانونية ، قال ايفقراطس : اذا اعتبرتم الصبية الطوال رجالا ، فيجب عليكم أن تعتبروا الرجال القصار صبية (١) . وبالمثل يقول ثيودكتس في « قانونه » : ( ١٣٩٩ ب ) « انكم تجعلون من أجرائكم ، مثل استراباكا وخريديموس ، مواطنين ، نظرا لفضلهم ، أفلا تنفون من منهم ارتكبوا فواحش لا علاج لها (٢)

١٧ - وموضع آخر يقوم في استنتاج الهوية في المقدمات من الهوية في النتائج وعلى هذا النحو قال اكسينوفانس (٣) • « القول بأن الآلهة مولودون فيه من الكفر مثلما في القول بأنهم يموتون، اذ النتيجة في كلتا الحالتين هي أنهم في وقت أو في آخر غير موجودين » • وبقول عام، يمكن المرء أن يعتبر النتائج الناجمة عن أحد شيئين واحدة: « أتم بسبيل أن تحكموا، لا على ايسقراطيس وحده ، بل على التعليم بوجه عام، هل من الصواب دراسة الفلسفة » (٤) • و « واعطاء الأرض والماء عبودية » و « الدخول في السلام » (٥) المشترك يتضمن اطاعة الأوامر » • فمن بين طرفي المنفصلة عليك أن تأخذ ما هو نافع •

١٨ - وموضع آخر مأخوذ من كون نفس الناس لا يختارون دائما نفس الشيء قبل وبعد ، وانما يختارون العكس • والضمير التالي شاهد على هذا : « اذا كنا ونحن في المنفى قاتلنا من أجل العودة الى وطننا ، فيكون من العجيب ، الآن وقد عدنا أن نرجع الى المنفى لتجنب القتال ! » (٦) وهذا

(١) راجع في Baiter-Sauppe : OR ATT., Pt.ii, p. 219

(٢) يقال إن هذا « القانون » كان عبارة عن خطبة تدور حول الوضع القانوني للأجاء • وقد سبق الإشارة إليه في ص ١٢٩٨ ب ٦ •

(٣) راجع ديلز : « شذرات السابقين على سقراط » ص ١٤ - ٤٤ ، ط ٢ •

(٤) ايسقراطيس : antidosis ١٧٢ •

(٥) الصلح الذي انعقد بين اليونانيين وبين الاسكندر الأكبر بعد وفاة فيليب المقدوني سنة ٢٢٦ ق.م.

(٦) ثوسيادس : الخطبة رقم ٣٤ : ١١ •

معناه أنهم فضلوا التمسك بالوطن ولو بالقتال ، وتجنب القتال ولو بالتخلي  
عن الوطن .

١٩ - وموضع آخر يقوم في القول بأن داعيا ممكنا لحادث ما أو حالة  
ما هو الداعي الحقيقي ، مثلا : أن هدية أعطيت من أجل أحداث الأذى  
بسحبها . وهذه الفكرة معبر عنها في الأبيات التالية :

« ليس من قبيل الاحسان منحت الألوهية  
كثيرا من النعم لكثير من الناس ، ولكن (١)  
لتبرز المصائب ( التي تقع لهم ) بشكل أشد »  
وهذه الأبيات من « ملياجروس » لأنطيفون :

« لا من أجل ذبح الوحش ، بل ليكونوا شهودا عند اليونان على  
شجاعة ملياجروس (٢) »

وكذلك الملاحظة التالية المأخوذة من « آياس » لثيودكتس وهي أن  
ديوميديس اختار أوديسيوس على الآخرين جميعا ، لا تكريما له ، ولكن  
ليكون صاحبه أدنى منه وأقل ، فلربما كان ذلك هو السبب .

٢٠ - وموضع آخر مشترك بين الخطابة القضائية ( المشاجرية ) وبين  
الخطابة المشورية يقوم في الفحص عما هو حاث وما هو مانع ، والأسباب التي  
تجعل الناس تفعل أو لا تفعل . وهذه هي الأسباب التي تدعونا الى الفعل ، اذا  
وجدت ، والى عدم الفعل اذا لم توجد ، مثلا : اذا كان الأمر ممكنا ، سهلا ،  
أو نافعا لنا أو لأصدقائنا ، أو اذا كان العقاب أقل من المكسب . فلهذه الأسباب

(١) لا يعرف من قاتل هذه الأبيات .

(٢) الشذرة رقم ٢ راجع T.G.F. p. 792 وملياجروس هو أحد الأرجونوت . وكان أبنا  
لاوتيوس ملك قاليديون في الاساطير اليونانية . ولما أهمل لاوتيوس في تقديم القرابين الى الالهة  
أرتميس عاقبه بإرسال دب هائل لتخريب مملكته . فجمع ابنه ملياجروس عصاية من الصيادين  
من كل بلاد اليونان ، وذبح هذا الوحش .

(٣) « الإلياذة » ١ : ٢١٨ ، T.G.F., p. 80



نحن نبحث ، وكذلك نحن نمنع من أضدادها • ولنفس الأسباب ( ١٤٠٠ أ )  
نحن نتهم وندافع لأن ما ينهي يفيد في الدفاع <sup>(١)</sup> ، وما يثبت يفيد في الاتهام •  
وهذا الموضوع ينتظم كل « فن » بامفيلوس Pamphilus و كاليبوس Callippus

٢١ - وموضع آخر يؤخذ من الأمور التي يفترض حدوثها ومع ذلك  
يبدو أنها لا تقبل التصديق • فنحتاج بأن الناس ما كانوا ليعتقدوها ، إذا لم  
تكن صادقة أو صادقة تقريبا : بل ان من المحتمل جدا أن تكون صادقة لأنها  
غير قابلة للتصديق • لأن الأمور التي يعتقدونها الناس هي اما وقائع أو  
احتمالات : فإذا كان الشيء الذي يعتقد فيه فعلا وهو غير محتمل ولا قابل للتصديق  
فانه صادق لا محالة ، ما دام من المؤكد أنه لا يعتقد فيه لانه محتمل أو قابل للتصديق  
• ومن الأمثلة على ذلك أن اندروقليس الذي من بثوس Pitthus قال  
في طعنه المشهور على القانون : « ان القوانين تحتاج الى قانون لاصلاحها »  
فصرخ السامعون فيه ، فاستمر قائلا : « مادان السمك يحتاج الى الملح ، على  
الرغم مما يبدو في هذا عدم احتمال ولا اعتقاد بالنسبة الى كائنات تربت في  
الماء المالح ، وأيضا كعك الزيتون <sup>(٢)</sup> يحتاج الى زيت ، وان كان من غير المصدق  
أن ما يتج الزيت يحتاج هو نفسه الى زيت » •

٢٢ - وموضع آخر مناسب للتفنيد ( للتبكي ) يقوم في البحث عن  
التناقض سواء في التواريخ ، والأفعال ، والأقوال ، أولا : بالنسبة الى الخصم ،  
مثلا : « يقول انه يحبك ، ومع ذلك فقد تأمر مع الثلاثين » ، وبعد ذلك بالنسبة  
الى حالتك أنت : « يقول انني أحب المشاغبات امام المحاكم ، لكنه لا يستطيع  
أن يثبت أنني رفعت قضية ضد أحد من الناس » ، وأخيرا بالنسبة الى خصمك  
واليك أنت معا : « انه لم يقرض فلسا لأحد ، لكني أنا دفعت فدية لكثيرين  
منكم » •

(١) ببيان ما يحتمل ان يمنع الانسان من ارتكاب جريمة ما ، وبالعكس •  
(٢) يمكن صياغة هذه الحجة هكذا : نحن نسلم بما هو كائن فعلا ، او بما هو محتمل ، فإننا  
نفترض انه ما كان ليقال لو لم يكن صادقا •  
(٣) كعك مصنوع من زيتون مجفف •

٢٣ - وموضع آخر ، حين الأفتراء على الناس او الاشياء ، في الواقع أو في الظاهر ، يقوم في بيان السبب في الرأي الزائف ، لانه لا بد ان هناك سببا لافتراض الذنب . مثلا : عانت امرأة ابنها بشكل يدعو الى الظن ان بينهما علاقة غير مشروعة ، لكن اذا شرح السبب بطلت الفرية . وايضا في «أياس» لثيودكتس نرى أوديسيوس يشرح لأياس السبب في أنه ، على الرغم من أنه في الواقع أشجع من أياس ، فانه ليس معدودا كذلك .

٢٤ - وموضع آخر مأخوذ من العلة : اذا وجدت العلة . وجد المعلول . واذا لم توجد العلة ، لم يوجد المعلول ، لان المعلول يوجد مع العلة . وبدون العلة لا يوجد شيء . مثلا : ليودامس *Λεωδίκης* . وهو يدافع عن نفسه ضد اتهام تراسوبولس *Θρασυβούλος* له بأن اسمه دن سفوتسا في السجل القائم على الاكروبولس لكنه محاه في عهد « الثلاثين » . رد بأن هذا مستحيل ، لأن « الثلاثين » كانوا سيكونون أكثر ثقة به لو كان بغضه للشعب منقوشا على الحجر .<sup>(١)</sup>

٢٥ - وموضع آخر يقوم في الفحص عما اذا كان هناك مسلك آخر أفضل مما نصح به ، أو مما جرى أو يجري العمل به . ( ١٤٠٠ ب ) اذ من الواضح أنه اذا لم يحدث هذا ، فان الشخص لم يرتكب الفعل<sup>(٢)</sup> ، لأن الانسان لا يختار المسلك الأسوأ عبدا وعن علم . ومع ذلك ، فان هذه الحجة قد تكون فاسدة ، اذ كثيرا ما لا يتبين ما هو المسلك الأحسن الا بآخرة ، ولا يكون الأمر واضحا يقين في وقت سلوكه .

(١) كانت أسماء الخزنة تنقش على عمود من البرونز قائم على تل الاكروبولس في أثينا . وكان ليودامس من المدافعين عن حكم الأقلية ، بينما تراسوبولس كان من أنصار الحزب الديمقراطي . وقد اتهم تراسوبولس ليودامس بأنه محاه اسمه من ذلك العمود لما كان حزبه في الحكم ، فاجاب ليودامس بأنه لو كان اسمه منقوشا على العمود بوصفه عدوا للشعب وبغضا للديمقراطية ، لكان قد فضل ان يبقى النقش ، لأن ذلك كان من شأنه أن يزيد ثقة الثلاثين به ، بالرغم من أنه يدينه بالخيانة . « والثلاثون » أو « الطفافة الثلاثون » كونوا حكومة اقلية مؤلفة من ثلاثين عضوا فرضت نفسها على اهل أثينا بعد استيلاء لوساندر على أثينا في سنة ٤٠٤ ق.م . ، وكانوا شديدي القسوة . راجع ارسطو : « دستور أثينا » ٢٥ - ٢٨ .

(٢) إذا كان الشخص لم يسلك المسلك الأفضل ، حين كانت لديه الفرصة لذلك ، فلا يمكن ان يكون مذنباً ، لان الانسان لا يسلك المسلك الأسوأ بإرادته وفي علمه بوجود مسلك احسن .

٢٦ - وموضع آخر اذا كان شيء مضاف لما فعل هو على وشك أن يفعل، ويقوم هذا الموضع في الفحص عن لبيها معا . مثلا : حين سأل أهل اليبا<sup>(١)</sup> اكسينوفانس هل يجب عليهم أن يذبحوا الذبائح وينشدوا المراثي للويقوثيا<sup>(٢)</sup> ، أو ألا يفعلوا ذلك ، فنصحهم قائلا انهم اذا كانوا يؤمنون انها الآلهة ، فيجب عليهم أن ينشدوا المراثي ، وان اعتقدوا انها دائن فان . فيجب عليهم ألا يذبحوا لها الذبائح .

٢٧ - وموضع آخر يقوم في استخدام الأخطاء التي ارتكبت ، من أجل الاتهام أو الدفاع . مثلا : في مسرحية « ميديا » تأليف قرقينوس<sup>(٣)</sup> يتهم البعض ميديا بأنها قتلت أولادها . وهم على كل حال قد اختفوا ، وذلك لأنها أخطأت بأن بعثت بهم بعيدا . فدافعت ميديا عن نفسها قائلة انها كانت لتذبح زوجها ، لا أولادها ، لأنها كانت ستكون غلطة منها لو أنها ذبحت أولادها ، ولم تذبح زوجها . وهذا الموضع وهذا النوع من الضمير هو موضوع كل « الفن » الأولى<sup>(٤)</sup> تأليف ثيودورس .

٢٨ - وموضع آخر يؤخذ من معنى الاسم العلم : مثلا : سوفقليس يقول : « أنت حقا جديد ، مثل اسمك »<sup>(٥)</sup>

وهذا الموضع كثيرا ما يستخدم في حمد الآلهة . فقانون اعتاد أن يدعو

(١) لوبيثيا Λευκυθία هو اسم ابنو Jno مؤلهة . وكانت بنت لقاموس ، وزوجة لاثاماس Athamas ملك ثيبا . وقد أصيب هذا بالحنون ، مارابت النجاة منه ، فالقت بنفسها في البحر ومعها رضيعها مليكرتس . وكلاهما صار إلها بحريا .

(٢) شاعر مؤلف لتراجيديات ، كان معاصرا لأرسطونانس . راجع T.G.F., p. 798

(٣) يقصد النص الذي نشره أولا « لفنه » .

(٤) سوفقليس : Tyro ، الشذرة رقم ٥٩٧ في T.G.F. والكلام موجه الى سديرو sidero

وهو مأخوذ من Tyro : حديد . وكان زوجا لام تورو Tyro . والاشارة هي الى نسوة امرأة أبي تورو عليه .



ثراسوبولس : « الرجل الجريء على النصيحة » • وهيروديكوس قال  
لتراسوماخوس : « أنت جريء في القتال » ، ولفولس : « أنت دائما فولس  
Πῶλος بالاسم و Πῶλος ( مهر ) بالطبيعة » ، وقال عن دراكون  
المشرع ان قوانينه ليست قوانين انسان ، بل قوانين تنين ، لأنها كانت قاسية  
جدا • وهكاته في مسرحية بوريفيدس تقول ما يلي<sup>(٢)</sup> عن آفروديت :

« وبحق يبدأ اسم الآلهة كما تبدأ الكلمة أفروسونه ἄφροσυνὴ  
( = الجنون ) » •

وخيريمنون<sup>(٣)</sup> يقول عن بنشوس :

« سمي Πενθος ( من πένθος الحزن ، الحداد ) تبعا  
لمستقبله الشقي »

والضمائر التي تفيد في التنفيذ أكثر من تلك التي تفيد في البرهنة ، لأن  
الأولى نتيجة لمتقابلات في نطاق صغير ، والأشياء الموضوع بعضها الى جنب  
بعض هي دائما أوضح عند السامعين • والأقيسة ، سواء منها التنفيذية أو  
البرهانية ، أحراها بالتقدير هي تلك التي يحزر السامعون نتائجها حالما تبدأ ،  
لأنها سطحية ( لانهم حين يسمعونها يهتفون أنفسهم على استباق النتيجة ) ،  
وأیضا تلك التي يتابعها السامعون عن قرب جدا حتى انهم يدركون المقصود  
حالما ينطق بآخر كلمة •

(١) أسماء الاعداء الواردة هنا لها معان لغوية على النحو التالي :

• Πενθος = Πενθος = جسر ، جري Πενθος نصيحة .  
• Πῶλος = مهر ، فرس شارب .  
• Δράκων = تنين ، دراكون ( حيوان خرافي ) .

(٢) بوريفيدس : Troades ٩٩ .

(٣) شاعر ماسي من القرن الرابع ( راجع كتاب « الشعر » لأرسطو ١٤١٧ ب ٤ ) .

## مواضع الضمائر الظاهرة

لكن لما كان من الممكن أن يكون بعض الأقيسة حقيقيا ، والبعض الآخر ليس حقيقيا بل ظاهري فحسب ، فلا بد أن يكون هناك ضمائر حقيقية وأخرى ظاهرية ، اذ الضمير نوع من القياس .

١ - وأحد مواضع الضمائر الظاهرية هو القول ( ١٤٠١ أ ) ، وهو على نوعين :

(أ) الأول ، كما في « الجدل » يقوم في الانتهاء الى نتيجة يعبر عنها بالقياس ، بالرغم من أنه لم يكن هناك عملية قياس : « اذن هو ليس هذا ولا ذاك » ، « اذن يجب أن يكون هذا أو ذاك » ، وبالمثل في الحجج الخطائية يفترض في القضية الموجزة المتضادة أنها ضمير ، لأن مثل هذا الأسلوب يبدو أنه يحتوي على ضمير حقيقي . وهذه الأغلوطة يظهر أنها نتيجة لشكل التعبير ، فلاستعمال القول ( ١٤٠١ ب ) لخلق انطباع بوجود برهنة قياسية من المفيد أن نقرر رءوس كثير من الأقيسة : « أنقذ البعض ، وأتقم لأخرين ، وحرر اليونانيين » <sup>(١)</sup> ، لأن كل قضية من هذه القضايا قد برهن عليها بغيرها ، لكن اجتماعها معا يظهر أنه يزود بنتيجة جديدة .

(ب) والثاني من نوعي مغالطة القول هو الاشتراك في معنى اللفظ ، مثلا : اذا أراد المرء أن يقول ان الفأر (  $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota$  ) حيوان مهم ، اذ منه اشتق أجل الأعياد الدينية وهو « الأسرار » (  $\sigma\mu\epsilon\rho\alpha$  ) ، أو اذا أراد المرء أن يمدح الكلب في السماء (  $\sigma\mu\epsilon\rho\alpha$  ) أو بأن (  $\tau\alpha\upsilon\rho$  ) ، لأن قندارس قال :

(١) ايسقراطيس : « اوباجوراس » Evagarus ٦٥ - ٦٩ .

(٢) وذلك باشتقاق  $\sigma\mu\epsilon\rho\alpha$  (وهو  $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota$  يخلق الشفاء) من  $\sigma\mu\epsilon\rho\alpha$  (فار) .

« أيها المبارك ، يا من يسميك الأولميون  
 كلب الأم الكبرى ، يا من تتخذ كل شكل »<sup>(١)</sup>

أو نقول ان الكلب حيوان شريف ، لان من الشائن جدا ألا يكون عند  
 المرء كلب . أو نقول ان هرمس أكثر الألهة معاشرة ، لأنه الوحيد الذي ينعت  
 بأنه مشترك<sup>(٢)</sup> . أو أن الكلمات عظيمة جدا ، لأن الناس الأخيار يعتبرون  
 جديرين لا بالثروات بل بالتقدير ، لان  $\chi\omicron\lambda\upsilon\sigma\omicron\varsigma$  لها معنى مزدوج<sup>(٣)</sup>

٢ - ومغالطة أخرى تقوم في مزج ما هو مقسم ، أو تقسيم ما هو ممزوج  
 ذلك أن الشيء المخالف لشيء آخر كثيرا ما يبدو أنه هو هو ، ولذا يستطيع  
 المرء أن يتخذ البديل الأنسب . مثال ذلك حجة اوثوديموس Euthydemus  
 التي ساقها لأثبات أن المرء يعرف أنه توجد سفينة ذات ثلاثة مجاديف في ميناء  
 بيرية ، لأنه يعرف بوجود شيئين : بيرية ، والسفينة ذات الثلاثة مجاديف ،  
 ومثال آخر ، اذا عرف المرء الحروف ، عرف أيضا الكلمة المركبة منها ، لأن  
 الكلمة والحروف شيء واحد . وكذلك ، لما كان الضعف لشيء غير سليم ،  
 فيمكن المرء أن يقرر أن المقدار الأصلي ليس أيضا سليما ، اذ من غير المعقول  
 أن يكون النصفان منفصلين شيئا حسنا ، واذا مزجا صارا شيئا قبيحا . وعلى  
 هذا النحو يمكن استخدام الحجة للتفنيد ، وعلى نحو آخر للاثبات ، لو قال

(١) شذرة من Parthemia ( وهي أغان تنشدتها الفتيات بمصاحبة الناي ) . وبان Pan  
 يدعى « كلب قوباله Cybale » ، وقوباله هي إلهة الطبيعة الكبرى عند اليونان ، وذلك  
 لأنه يصحبها دائما ، وهو نفسه إله الطبيعة . فكون فندارس Pindarus يلقب بان بـ  
 « الكلب » هو تمجيد لهذا الحيوان . - فندارس : الشذرة رقم ٩٦ في  
 T. Bergk : Poetae Lyrici

(٢) العبارة  $\chi\omicron\lambda\upsilon\sigma\omicron\varsigma \epsilon\pi\mu\upsilon\chi\omicron\varsigma$  معناها : « النصف بالنصف » أو « المناصفة » وتقال حين العثور  
 على مال أو كيس نقود صدفة فيقول الواحد لصاحبه : « النصف بالنصف » أي لتقاسم اللقطة  
 بالنصف . وكان هرمس هو إله الحظ والبخت السعيد ، واللقطة كانت تسمى  $\epsilon\pi\mu\upsilon\chi\omicron\varsigma$   
 ( = هرمسية ) . وكلمة  $\chi\omicron\lambda\upsilon\sigma\omicron\varsigma$  ذات معنيين : (أ) سقى على الآخرين ، أو  
 (ب) حسن المعشر ، محب للعشرة

(س) كلمة  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  لها عدة معان ، منها : (١) الكلمة ، الكلام ، (ب) الحساب ، التقدير .



المرء ان الشيء الواحد الحسن لا يصنع شيئين قبيحين • لكن الموضع كله مغالطة • ويمكن الاستشهاد بما قاله فولوفراطس عن تراسوبولس وهو أنه أسقط حكم ثلاثين طاغية<sup>(١)</sup> ، لأنه هنا يجمع بينهم ، او بمثال المغالطة في « أورشطس » ثيودكتس<sup>(٢)</sup> : « من العدل أن المراه التي قتلت زوجها » لعدم ، وأن الابن يتقم لقتل آبيه ، وهذا هو ما وقع بالفعل • لكن لو مزجت معا ، فربما لم يعد الفعل عادلا • ( ١٤٠١ ب ) ومثل هذا يمكن أن يعد شاهدا على مغالطة الاغفال ، لأن اسم من يجب أن يفوم باعدام المرأة لم يذكر •

٣ - وموضع آخر هو البناء أو الهدم بالمبالغة ، وهو يحدث حين يبالغ المتكلم في الواقعة المفترضة ، دون أن يثبت أن ثمة جريمة ارتكبت فعلا ، لأن هذا يجعلها تبدو اما أن المتهم ليس مذنباً ، اذا كان هو نفسه يبالغ فيها ، أو أنه مذنب ، حين يكون المدعي هو نفسه في حالة غضب • ولهذا ليس ثم ضمير ، لأن السامع يستنتج خطأ ان المتهم مذنب أو غير مذنب ، على الرغم من أنه لم يثبت أي واحد منهما •

٤ - ومغالطة أخرى هي مغالطة العلامة ، لأن هذه الحجة هي الأخرى لا منطقية • مثلاً : اذا كان لقائد أن يقول ان من يحبون بعضهم بعضا نافعون للدولة ، لأن حب هرمودايوس وأرسطو جيتون قضي على الطاغية هيرخوس ، أو أن ديونوسيوس لص ، لأنه وغد ، فهذه الحجة أيضا غير صحيحة ، فليس كل وغد لصا ، وان كان كل لص وغدا •

٥ - ومغالطة أخرى تؤخذ من العرض • مثلاً : حين يقول فولوقراطس عن الفئران انها أسدت خدمة عظيمة بقرضها حبال القوس<sup>(٣)</sup> • أو اذا أراد

(١) أسقط تراسوبولس حكم الطفلة الثلاثين ، وأسقط حكم الطفيلان الذي يقومون به مجتمعين ، وطالب بمكافاة ثلاثينية ، باعتباره أسقط ثلاثين طفيلاً •

(٢) الشذرة رقم • في T.G.F.

(٣) الحكاية رواها هيرودوتس ٢ : ١٤١ • ومغادها انه لما غزا سنخريب مصر ، قام جيش من فئران الحقول فالتهمت الجعب وحبال الاقواس والدروع الجلدية الخاصة بالاشوريين •

الانسان أن يقول انه لا أمر أشرف من ان يدعى الى المأدبة ، لأن أخيلوس ، لما لم يدع ، غضب على أهل أخايا في جزيرة تنيدوس<sup>(١)</sup> ، بينما هو انمسا غضب فعلا لأنه عومل معاملة خالية من الاحترام ، لكن هذا كان عرضا راجعا الى كونه لم يدع<sup>(٢)</sup> .

٦ - ومغالطة أخرى هي مغالطة الزوم<sup>(٣)</sup> . فمثلا في « الكسندروس » ( باريس ) يرد أن باريس كان خطير النفس ، لأنه كان يحتقر صحة العامة ويسكن وحده على جبل ايدا ، ذلك أنه لما كان الخطيرو النفس هم بهذا الخلق ، فباريس أيضا ربما ظن أنه خطير النفس . أو : اذا كان الشخص يهتم بملبسه ويتجول في الليل فهو فاجر ، لأن الفاجرين بهذه الصفات . كذلك : الفقراء يغنون ويرقصون في المعابد ، والمنصيون يمكنهم أن يعيشوا حيث طاب لهم ، ولما كانت هذه الأمور تنتسب الى أولئك الذين يبدون سعداء ، فإن من لهم هذه الأحوال قد يظنون سعداء . لكن ها هنا فارقا في الاحوال والظروف ، ولهذا فإن هذا الموضوع يندرج تحت باب الاغفال .

٧ - وأغلوطة أخرى هي أخذ ما ليس بعلة علة ، كما يحدث حين يحدث شيء في نفس الوقت مع ، أو بعد ، شيء آخر ، اذ يظن أن ما حدث تاليا قد أحدثه السابق ، ( وهي أغلوطة يقع فيها ) السياسيون بخاصة . فمثلا ديمائوس

---

(١) جزيرة في بحر ايجه امام شاطئ طروادة . وتروي الاساطير اليونانية « ان اليونانيين انسحبوا إليها باسطولهم ، حتى يوهبوا اهل طروادة أنهم رحلوا .

(٢) سومفليس : « اجتماع اليونانيين » ، مسرحية ساخرة . راجع T.G.F., p. 161 كونه لم يدع الى العشاء كان مجرد عرض من أعراض عدم الاحترام نحوه .

(٣) هي المعروفة باسم : « ايهام عكس اللوازم » ، راجع كتابنا : « المنطق الصوري والرياضي » طم ص ٢٤٦ . نحن نقع في هذه الاغلوطة حين نعتقد أن الشرط ولازمه منعكسان ، فنبرهن من اللازم الى الشرط كما أننا نبرهن من الشرط الى اللازم . مثلا : اذا زادت الحمى اصيب المريض بالهذيان ، فنعكس هذا ونقول : اذا اصيب المرء بالهذيان فإنه مصاب بحمى شديدة .

(٤) الفقير يريد أن يكسب مالا ، والفني يرقص ويفني ليسي نفسه ، أو ليبرهن على انه اقدر ان يفعل ما يحلو له . والمنصيون يمكنهم فعلا أن يعيشوا كما يريدون في اي بلد اجنبي ، لكنهم يفضلون ان يعيشوا في اوطانهم ، والاغنياء الذين ليسوا منفيين ، يسبحون في البلاد ترويحاً لأنفسهم .

أعلن أن سياسة ديموسثانس كانت هي السبب في كل الشرور التي حدثت ، لأنه تلتها الحرب •

٨ - وأغلوطة أخرى هي اغفال المتى ( الزمان ) والكيف ( كيف حدث )  
ومثلا : كان لألكسندروس ( باريس ) الحق في أخذ هيلانة ، لأن أباهما أعطاهما  
الحق في اختيار من تريده زوجا لها • لكن ( ما هنا مغالطة ) ، لأن ذلك لم يكن ،  
كما يمكن أن يظن ، لكل الأوقات ، بل فقط للمرة الأولى ، لأن سلطة الأب  
لا تتعلق إلا للمرة الأولى • ( ١٤٠٢ أ ) أو اذا أراد أن يقول امرؤ ان ضرب  
رجل حر اهانة لا مبرر لها ، لأن الأمر ليس كذلك دائما ، بل فقط حين يضرب  
المعتدي الضربة الأولى •

٩ - ومثلا في المجادلات السوفسطائية ينشأ القياس الظاهري كنتيجة  
لاعتبار الشيء أولا مطلقا ، وبعد ذلك غير مطلق ، لكن في حالة خاصة فقط •  
مثلا في « الجدل » يقال ان ما ليس يكون : يكون ، لأن ما ليس يكون هو  
يكون ما ليس يكون ، وأيضا : غير المعلوم يمكن أن يكون معلوما ، لأنه يمكن  
أن يعلم عن غير المعلوم أنه غير معلوم • وبالمثل ، في « الخطابة » ، يمكن أن  
ينشأ ضمير ظاهري عما ليس محتملا على الاطلاق ، وانما هو محتمل في بعض  
الأحوال فقط • لكن هذا ينبغي ألا يفهم على وجه الاطلاق ، كما يقول أجاثون :

« ربما استطاع المرء أن يقول ان هذا الشيء نفسه محتمل ،

وأن كثيرا من الأشياء تحدث للناس وهي غير محتملة » •

لأن ما هو مضاد للاحتمال يحدث مع ذلك ، حتى ان ما هو مضاد للاحتمال  
هو محتمل • فان كان الأمر هكذا ، فان ما هو غير محتمل هو محتمل • لكن  
لا على وجه الاطلاق ، بيد أنه - كما في حالة المجادلات السوفسطائية - تصبح  
الحجة مغالطية حين لا يضاف ذكر الظروف والاشارة والطريقة ، كذلك هاهنا  
تصير الحجة مغالطية بسبب كون الاحتمال ليس محتملا على وجه الاطلاق ،  
وانما في أحوال خاصة فقط و « فن » كوركس يقوم على هذا الموضوع • لأنه  
ان كان من غير المحتمل أن يكون المرء مذنبا فيما اتهم به ، مثلا اذا كان ضعيفا



واتهم بالاعتداء والضرب ، فالدفاع عنه هو ان يقال ان الجريمة غير محتملة ، لكن ان كان من المحتمل أن يكون مدنيا . مثلا اذا كان قويا ، فيمكن ان يحتج أيضا بأن الجريمة غير محتملة ، لأنه منأكد أن الناس سيعتمدون أن من المحتمل أن يرتكبها . وكذلك الحال بالنسبة الى أي اتهام آخر : المتهم اما معرض له أو غير معرض : وفي كلتا الحالتين يوجد مظهر براءة محتملة ، لكن بينما في الحالة الأخيرة الاحتمال صحيح ، فانه في الحالة الأولى يمكن فقط توكيده بالمعنى الخاص المذكور . وهذا الضرب من الحجاج يوضح المقصود من جعل الحجة الأسوأ تبدو هي الأحسن . ومن هنا كان الناس على حق في الاعتراض على التعليم الذي حاول بروتاجورس أن يعطيهم اياه<sup>(١)</sup> . لقد كان خداعا : فان الاحتمال الذي يقدمه لم يكن صحيحا بل زائفا ، ولا محل له في أي فن عدا الخطابة<sup>(٢)</sup> والمرء

وحسبنا هذا القدر من الكلام في الضمائر الحقيقية والظاهرية .

## ٢٥

### في النقائص

وبعد ما قلناه ينبغي أن نتكلم في التفنيد . الحجة تفند اما بقياس مضاد<sup>(٣)</sup> أو بإيراد اعتراض . ومن الواضح أن نفس المواضع يمكن أن تزود بأقيسة مضادة ، لأن الأقيسة مأخوذة من مواد محتملة ، وكثير من الاحتمالات يضاد بعضها بعضا . وكما تبين في « الطويقا »<sup>(٤)</sup> : الاعتراض يورد بأربع طرق : فاما أن يؤخذ من ذاته ، أو مما هو مشابه ، أو مما هو مضاد ، أو مما تقرر . ففي الحالة الأولى ( ١٤٠٢ ب ) اذا أريد من الضمير مثلا أن يثبت أن الحب

(١) راجع محاوره « بروتاجورس » لأفلاطون ، ص ٢١٩ .

(٢) الخطابة الزائفة الفاسدة ، مثلما أن المراد هو صورة فاسدة للديالكتيك الصحيح . والمترجم العربي القديم ( ص ١٧٥ ) يترجمه : المشاغبية .

(٣) أي بقياس يثبت القضية المضادة للنتيجة التي وصل اليها الخصم .

(٤) راجع « الطويقا » م ١٠ ف ١ ، و « التحليلات الأولى » م ٣ ف ٢٦ .

حسن ، فيمكن ايراد اعتراضين : اما التقرير العام بأن كل شهوة رديئة ، أو ذكر حالة خاصة وهي أن الحب الكونوسي<sup>(١)</sup> ما كان يضرب به المثل لو لم تكن بعض أشكال الحب قيحة . والاعتراض المأخوذ مما هو مضاف يورد اذا كان الضمير هو أن الرجل الخير يصنع الخير لكل أصدقائه . فيعترض ويقال : لكن الرجل الشرير لا يضر ( كل أصدقائه )<sup>(٢)</sup> . والاعتراض المأخوذ مما هو مشابه يورد اذا كان الضمير هو أن كل المضروبين يكرهون دائما ، فيعترض ويقال ان المحسن اليهم لا يحبون دائما . والنوع الرابع من الاعتراض مأخوذ من القرارات السابقة الصادرة عن أناس مشهورين . مثلا اذا كان الضمير هو أن المرء ينبغي عليه أن يصفح عن السكارى لأنهم يذنبون وهم لا يعلمون — فيمكن الاعتراض بأن يقال ان بتاكوس اذن لا يستحق الثناء ، والا لما وضع عقوبة أشد على من ارتكب جريمة وهو سكران .

ومادة الضمائر تستمد من أربعة مصادر : ( ١ ) الاحتمالات ، ( ٢ ) الأمثلة ، ( ٣ ) العلامات الضرورية ، ( ٤ ) العلامات العادية . ( ١ ) فالضمائر المستمدة من الاحتمالات هي تلك التي تبرهن استنادا الى ما هو ، أو ما يفترض أنه ، صادق دائما . ( ٢ ) والضمائر المستمدة من الأمثلة هي تلك التي تتخذ سبيل الاستقرار من حالة أو حالات مشابهة ، وتؤدي الى قضية عامة ، ثم تبرهن بعد ذلك ، بواسطة الاستنباط ، على نتيجة جزئية . ( ٣ ) والضمائر المستمدة من العلامات الضرورية هي تلك التي تبرهن استنادا الى ما هو ضروري وثابت ( ٤ ) والضمائر المستمدة من العلامات العادية هي تلك التي تبرهن استنادا الى قضية كلية أو جزئية ، صادقة أو كاذبة .

١ — ولما كان الاحتمال هو ما يحدث عادة ، لكن لا دائما ، فان الضمائر المستمدة من الاحتمالات يمكن — كما هو واضح — ان تفند دائما باثارة

(٢) نسبة الى كونوس K α Ūv وهو رجل من اهل ملطية هاجر الى كاليا ، ياسا من حبه وهناك

اسم مدينة كونوس . ويقال انه حب مع احدى محارمه . راجع اوفيد « التحولات »

Metamorphoses ٩ : ٤٥٤

(٤) هذه القضية ضد القضية السابقة ، لكن هذا ليس صادقا دائما .

عراض • والتفنيد ليس دائما صحيحا ، فقد يكون زائفا ، لان من يورد الاعتراض يحاول أن يبين ، لا أن الحجة محتملة ، ولكن أنها ليست ضرورية . ولهذا فان المتهم ، باستعماله لهذه الأعلوطة ، له مزية دائما على المدعى . لأنه لما كان المدعى دائما يقيم برهانه على احتمالات ، ولما كان بيان ان الحجة ليست محتملة ليس هو بعينه بيان أنها ليست ضرورية ، ولما كان ما لا يصدق الا غالبا هو معرض دائما للاعتراض ( والا لما كان محتملا ، بل تابعا ضروريا ) — فان القاضي سيعتقد ، اذا أورد التفنيد على هذا النحو<sup>(١)</sup> ، اما أن الحجة ليست محتملة ، أو أنه ليس له أن يفصل في الدعوى ، مادام قد خدع بهذه الأعلوطة ، كما بينا منذ قليل ، لأن حكمه يجب ألا يقوم على حجج ضرورية فقط ، بل وأيضا على احتمالات ، لأن هذا هو المقصود من : « الحكم وفقا لحسن النية »<sup>(٢)</sup> . فلا يكفي اذن تفنيد الحجة ببيان أنها ليست ضرورية ، بل لا بد أيضا من بيان أنها ليست محتملة • وهذا يتم اذا كان الاعتراض نفسه قائما خصوصا على ما يحدث عامة • وهذا يحدث على نحوين : اما من اعتبار الزمان واما من اعتبار الوقائع • وأقوى الاعتراضات هي تلك التي يجتمعان فيها معا ، ( ١٤٠٣ أ ) لأن الأمر يكون أوفر حظا من الاحتمال ، كلما كبر عدد الحالات المماثلة •

٢ — والعلامات العادية ، والضمائر القائمة عليها ، يمكن تفنيدها ، حتى لو كانت الوقائع صحيحة ، كما قلنا في البداية<sup>(٣)</sup> . اذ نحن نينا في « التحليلات »<sup>(٤)</sup> ان العلامة العادية لا يمكن أن تكون جزءا من برهان منطقي سليم •

٣ — أما الضمائر المستمدة من الأمثلة فيمكن تفنيدها بنفس الطريقة التي تفند بها الاحتمالات • لأنه اذا كانت لدينا واقعة واحدة تناقض المثال

(١) أي إذا بين أن الحجة ليست « ضرورية » .

(٢) أو « بانزه ما تستطع » .

(٣) م ١٠٧ ص ١٣٥٧ ب ١٢ ، ١٤ •

(٤) « التحليلات الأولى » م ٢٧ •



الذي يسوقه الخصم ، فإن الحجة تفند على أساس انها ليست ضرورية ، حتى لو كانت الأمثلة الأكثر عددا وشيوعا ، هي في صالح الخصم ، لكن لو كانت غالبية الأمثلة وأكثرها شيوعا هي في صالح الخصم ، فانا نستطيع أن نجادل بأن نقول ان المثل الحاضر لا يشبه الأمثلة التي ذكرها ، أو أن ثم فارقا .

٤ - اما العلامات الضرورية والضمانات المأخوذة منها فانها لا يمكن أن تفند على أساس أنها لا تزود بنتيجة منطقية ، كما هو واضح من كتاب « التحليلات »<sup>(١)</sup> ، والشيء الوحيد الباقي هو أن نبرهن على أن الامر المدعى غير موجود . لكن اذا كان من الواضح أنه صحيح ، وأنه علامة ضرورية ، فإن الحجة تصير غير قابلة للتفنيد ، اذ بواسطة البرهنة يصبح كل شيء واضحا فوراً<sup>(٢)</sup> .

## ٢٦

### الآخطار التي يجب تجنبها

فأما التكبير والتصغير فليسا عناصر للضمير ( لأنني أرى أن العنصر والموضع شيء واحد ) ، لأن العنصر ( أو الموضع ) باب يندرج تحته كثير من الضمانات ، لكنها ضمانات تفيد في بيان أن الشيء كبير أو صغير ، كما يفيد غيرها في بيان أنه خير أو شر ، عدل أو غير عدل ، أو أي شيء آخر . وكل هذه مواد للأقيسة والضمانات ، حتى انه اذا لم يكن واحد من هذه موضعا لضمير ، فلا واحد منها هو تكبير أو تصغير . والضمانات التي بها تفند الحجج ليست من نوع آخر غير الضمانات التي بها تثبت الحجج ، اذ من الواضح أن البرهنة أو ايراد الاعتراض هو وسيلة التفنيد . بالبرهنة يثبت ضد نتيجة الخصم ، مثلا : لو بين أن شيئا ما حدث ، فإن خصمه يبين أنه لم يحدث ، واذا بين أنه لم يحدث ، بين الخصم أنه حدث . فهذا اذن لن يكون الفارق

( ١ ) « التحليلات الأولى » ص ٢٧ .

( ٢ ) أي حين يحول الثقريون ( العلامة الضرورية ) الى قياس .

بينهما ، لأن كليهما يستخدم نفس الحجج . ويورد ضائر لبيان ان الشيء كان  
أو غير كائن . والاعتراض ليس ضائرا . ولدنه — لما قلت في « الطوبى »<sup>(١)</sup>  
بقرر رأيا يفصد به أن يوضح أن قياس الخصم ليس منطقيا . أو انه سلم  
بمقدمة زائفة .

ولما كان البحث في القول يجب أن يناول ثلاثة اقسام ، فحسبنا ما قلنا  
عن الأمثال ، والآراء ( الأقوال الموجزة ) ، والضائير ، وبالجملة عما يتصل  
بالفهم بعامة ، ( ١٤٠٣ ب ) وبالمواضع التي نجد فيها الضائير والطرق التي  
بها نفندها ، ولم يبق علينا الا أن نبحث في الأسلوب والنظم<sup>(٢)</sup> .

---

(١) لعل اشارة ارسطو الى « الطوبى » هنا سهو منه ، وقد وقع مثله في مواضع أخرى من  
هذا الكتاب ( راجع ص ١٢٩٦ ب ٤ ) ، إذ الأولى أن تكون الإشارة هنا الى نفس الموضع من  
«أنالوطيقا الأولى» الذي أشار إليه في الفصل السابق ، أي م ٢٧ قه .

(٢) « النظم » هنا بمعنى تأليف القول ، وقد استعمل هذا اللفظ بهذا المعنى عبد القاهر الجرجاني  
في « دلائل الإعجاز » .





## المقالة الثالثة

### ١

### أقسام فن الخطابة ، تلخيص

ثلاثة أمور تحتاج الى اهتمام خاص فيما يتعلق بالقول : ( ١ ) الأول : هو مصادر الأدلة ، ( ٢ ) والثاني : الأسلوب ، ( ٣ ) والثالث ترتيب أجزاء القول . وقد سبق لنا أن تحدثنا عن الأدلة . وقلنا ان عددها ثلاثة ، وحددنا طبيعتها ، ولماذا هي ثلاثة فقط ، ذلك أن الافناع هو في جميع الأحوال ناتج اما عن القضية أنفسهم في نأثرهم بطريقة معينة ، أو لأنهم يعدون المتكلمين ذوي خلق معين ، أو لأن شيئاً ما قد تبرهن . كذلك بينا المصادر التي ينبغي أن تستمد منها الضمائر - وبعضها خاصة ، والبعض الآخر مواضع مشتركة عامة .

وعلينا بعد هذا أن نتكلم عن الأسلوب ، اذ لا يكفي أن يعرف المرء ما يجب عليه أن يقوله ، بل عليه أيضاً أن يعرف كيف يقوله ، وهذا يسهم كثيراً في جعل الكلام يظهر ذا طابع معين . وأول ما اهتمامنا به كان بالطبع ما يأتي أولاً بالطبع - أعني كيف نحدث الافناع استناداً الى الوقائع نفسها ، والثاني كيف نرتبها في أسلوب ، والثالث : الإلقاء ، وهو في غاية الأهمية ، لكن لم يعالج موضوعه أحد من قبل . والواقع أنه لم يظهر الا بأخرة في التراجيديا والرفسوديا<sup>(١)</sup> ، لأن الشعراء كانوا في البداية هم الذين يمثلون تراجيدياتهم<sup>(٢)</sup> فمن الواضح اذن أن ثم شيئاً من هذا النوع في الخطابة كما في الشعر ، وقد عالجه اغلوقون الذي من تيوس Teos وغيره . والإلقاء يتعلق بالصوت وكيف

(١) نطلق الـرفسوديا على ( ١ ) الإلقاء ، ( ب ) القصيدة الملحمية ، في مقابل القصيدة الغنائية .

(٢) لما كان مؤلفو التراجيديات هم الذين يمثلونها ، فلم يكن ثم حاجة الى ممثلين محترمين ، ولا الى معلم لمن الإلقاء أو التمثيل . وهذا هو الذي بسر لماذا لم تبدل محاولات لمعالجة مسألة الإلقاء . وكذلك كان الـرفسوديون هم مؤلفو القصائد الملحمية ، وكانوا هم الذين ينشدونها

ينبغي تكيفه مع كل نوع من الانفعال ، ومتى يكون مرتفعا ، او منخفضا ،  
أو متوسطا ، وكيفية استعمال الانعام : ما هو منها حاد ، او قvil ، او وسط ،  
وأي الايقاعات يصلح لكل موضوع . اذ ينبغي النظر في ثلاث صفات : العظم ،  
الانسجام ، الايقاع . والذين يستعملونها استعمالا صحيحا يظفرون دائم  
تفرييا بالجوائز في المسابقات الدرامية . ولما كان الممثلون لهم تأثير على المسرح  
أكبر من الشعراء ، فالأمر كذلك أيضا في المنازعات السياسية<sup>(١)</sup> ، بسبب فساد  
نظم الحكم عندنا . لكن لم يؤلف بعد كتاب في ( فن ) الالقاء ، اذ ان مادة  
الأسلوب نفسه ( ١٤٠٤ أ ) لم تلفت الانتباه الا مؤخرا ، وعن حق اعتبرت  
عامية . لكن لما كانت مهمة الخطابة التأثير في الرأي ، فعلى ان نغنى بمسألة  
الأسلوب لا باعتبارها سليمة ، بل لأنها ضرورية ، لأنه من حيث الصواب  
ينبغي على المرء أن يهدف في خطبته الى تجنب اثاره الألم أو اللدة ، اذ العدالة  
تقتضي الا تعالج القضية الا بالوقائع وحدها ، حتى ان أي شيء آخر الى جانب  
البرهان يعد فضولا ونافلة ، ومع ذلك ، وكما قلنا منذ قليل ، من المهم جدا  
الاهتمام به ، بسبب فساد السامع . وعلى كل حال ، فان في كل نظام تعليمي  
بعض الضرورة للاهتمام بالأسلوب ، ذلك لأنه من أجل ايضاح أمر ما ،  
لا يستوي أن يتكلم المرء على هذا النحو أو ذاك ، لكن الاختلاف ليس كبيرا  
جدا ، لكن هذه الأمور كلها<sup>(٢)</sup> هي مجرد مظهر خارجي لاجتذاب السامع  
وابهاجه ، ولهذا فان أحدا لا يعلم الهندسة بهذه الطريقة .

وحينما يصبح الالقاء شائعا محبوبا ، فيكون له نفس التأثير مثل  
التمثيل . وبعض الكتاب قد حاولوا أن يتناولوه ببعض العبارات ، كما فعل  
نراسوماخوس في كتابه<sup>(٣)</sup> ٤٨٤٥٤ . وموهبة التمثيل موهبة طبيعية ولا  
تعتمد كثيرا على الفن ، كأنها مصنعة فيما يتعلق بالأسلوب . ولهذا فان الذين

(١) أي في المحاكم والجمعيات العلمية .

(٢) أي : الأسلوب ، والالقاء ، والتمثيل .

(٣) بحث في الانفعال الوجداني .

يرزون فيه يظفرون بجوائز ، مثلما يظفر الخطباء الذي يبرزون في الالقاء .  
ذلك لأن الخطب المكتوبة تدين بتأثيرها للأسلوب أكثر من أن تدين به  
للمعاني .

وكما هو طبيعي كان الشعراء أول من نهضوا بالأسلوب ، ذلك لأن  
الكلمات محاكيات ، وكذلك الصوت كان عتيذا جاهزا ، وهو أحسن الاجزاء  
صلاحية للمحاكاة . وعلى هذا النحو تشكلت فنون الريبوديين والممثلين  
وغيرهم . ولما كان الشعراء بدا أنهم انما نالوا شهرتهم عن طريق أسلوبهم ،  
على الرغم من أن أقوالهم كانت خاوية من المعاني ، فإن أول أسلوب وجد ،  
هو الأسلوب الشعري ، مثل أسلوب جورجياس<sup>(١)</sup> . وحتى في الوقت الحاضر  
تعتقد غالبية غير المثقفين أن أمثال هؤلاء يعبرون عن أنفسهم تعبيرا رائعا ،  
بينما الحال ليست كذلك ، لأن أسلوب النثر ليس هو أسلوب الشعر . والنتيجة  
ثبت ذلك ، ذلك أن كتاب التراجم لا يستخدمونه بنفس الطريقة ، لكن  
لما كانوا قد تحولوا من الوزن الرباعي الى الوزن الايامبو ، لأن هذا الأخير  
أقرب الأوزان الى النثر ، فانهم استبعدوا كل الكلمات التي تختلف عن الحديث  
العادي ، مما كان الشعراء الأوائل قد اعتادوا أن يزينوا بها قصائدهم ، بل  
لا يزال يستعملها الشعراء الذين ينظمون في البحر السداسي . ولهذا فمن  
المضحك محاكاة أولئك الذين لم يعودوا يستخدمون تلك الطريقة في الكتابة .  
ومن الواضح ، تبعا لذلك ، أننا لسنا في حاجة الى التغلغل الدقيق في كل مسائل  
الأسلوب ، وانما سنقتصر على تناول تلك التي تتعلق بالأسلوب الذي نبحث  
فيه الآن . أما النوع الآخر من الأسلوب<sup>(٢)</sup> ، فقد عالجناه من قبل في كتابنا :  
« في الشعر » .

(١) سقسطاني وعالم بالخطابة يوناني شهير ، ولد في لينوتيني في صقلية حوالي سنة ٤٨٢ ق.م. وفي  
سنة ٤٢٧ راس سفارة أرسلت للنماس الفجدة من اثينا ضد سرقوسة . واستقر بعد ذلك في  
اثينا ، حيث أدخل فن الخطابة ، وعمل كثيرا في سبيل جعل اللهجة الاثينية هي لغة الفن الفنى .  
وقد تناولوه أفلاطون في محاورته باسمه . وبقيت لنا شذرات من كتابه : « الطبيعة أو اللاموجود »  
راجع كتابنا : « ربيع الفكر اليوناني » ص ١٧٦ - ١٧٩ ، ط١ ، القاهرة سنة ١٩٦٩ .  
(٢) أي الأسلوب الشعري ، راجع « فن الشعر » ، الفصل « = ص ٦١ وما بعدها من ترجمتنا ،  
القاهرة سنة ١٩٥٣ » .



## في صفات الأسلوب

## أ - في جمال الأسلوب

( ١٤٠٤ ب ) وحسبنا هذا في النظر في هذه النقط . أما الأسلوب فمن أهم مزاياه ما يمكن أن يسمى باسم : الوضوح ٠ ٦٤٠٦ . ويتبين ذلك من أن الكلام إذا لم يجعل المعنى واضحا ، فانه لا يؤدي وظيفته الخاصة ، كذلك ينبغي ألا يكون وضيعا ، ولا فوق مكانة الموضوع ، بل مناسبا له ، فان الأسلوب الشعري ربما لم يكن وضيعا ، ولكنه ليس مناسبا للنثر ، والأسماء والأفعال <sup>(١)</sup> المناسبة هي التي تجعل الأسلوب واضحا . أما الأخرى التي تكلمنا عنها في « فن الشعر » <sup>(٢)</sup> فانها تسمو بالأسلوب وتزيينه ، ذلك لأن البعد عما هو ممتاز من شأنه أن يجعله أرفع قدرا . وفي هذا المجال ، يشعر الناس نحو الأسلوب بما يشعرون به نحو الغرباء والمواطنين . ولهذا ينبغي أن نضفي على لغتنا طابع الغرابة <sup>(٣)</sup> ، لأن الناس تعجب بما هو بعيد ، وما يثير الإعجاب يسر ويمتع . وفي الشعر كثير من الأمور تفضي الى هذا ، وفيه يكون ذلك مناسبا ، لأن الموضوعات والأشخاص الذين يتناولهم الشعر خارجة عن المؤلف . لكن أمثال هذه الطرق لا تكون في النثر مناسبة الا في أحوال قليلة ، لأن الموضوع أقل سموا ، وحتى في الشعر ، اذا استعملت اللغة الأنيقة على لسان عبد أو صبي ، أو في موضوعات تافهة جدا ، فانها لا تكون مناسبة ، لأنه ها هنا أيضا يقوم التناسب السليم في الإيجاز والاطناب حسبما يقتضي الموضوع . ولهذا فان الذين يمارسون هذه الحيلة ينبغي عليهم أن يسترخوا ويتجنبوا الظهور بمظهر الكلام المتكلف بدلا من الكلام الطبيعي ، لأن ما هو طبيعي يقنع ، أما المتكلف فلا يقنع . ذلك لأن الناس يرتابون فيمن يظنون أنه نصب لهم فخا ،

(١) « الأسماء والأفعال » = كل أجزاء القول .

(٢) الفصل ٢١ .

(٣) الغرابة = الخروج عن المؤلف .

كما يرتابون في الخمر المزوجة • وتلك كانت حال صوت ثيودورس اذا قيس بصوت باقي الممثلين ، لأن صوته كان يبدو أنه صوت الخطيب ، بينما صوت الآخرين كان يبدو صوت انسان آخر • والصنعة ( التكلف ) تخفى بسرعة اذا اختار الخطيب كلماته من اللغة العادية ، ووضعها معا مثل يوريفيدس ، الذي كان رائد هذا الطريق •

والأسماء والأفعال لما كانت عناصر القول ، والأسماء على أنواع عدة درسناها في « فن الشعر » ، فانه ينبغي ألا نستعمل منها الأسماء الغريبة ، أو المركبة أو المبتدعة الا نادرا وفي مواضع قليلة • وسنذكر فيما بعد<sup>(١)</sup> في أي المواضع ينبغي أن تستعمل ، وقد ذكرنا السبب في ذلك من قبل ، وهو أن في ذلك ابتعادا كبيرا جدا عن اللغة المناسبة • والكلمات السليمة والمناسبة والمجازات هي وحدها التي تستخدم في أسلوب النثر ، ويتضح هذا من كون الناس لا يستعملون غير هذه ، لأن الجميع يستعملون المجازات في الأحاديث ، كما يستعملون الكلمات السليمة والمناسبة • ولهذا فمن الواضح أن الخطيب اذا أجاد فسيكون ثم شيء « غريب » في كلامه ، وربما لم تكتشف صنعته ( تكلفه ) ، وسيكون معناه واضحا • وهذه — كما قلنا — هي الميزة الرئيسة للغة الخطابة •<sup>(٢)</sup> ( فيما يتعلق بالأسماء ، المشتركات مفيدة جدا للسوفسطائي ، اذ بمعوتتها يستعمل حججا مغالطة ، أما المترادفات فهي مفيدة للشاعر • ( ١٤٠٥ أ ) ومن الأمثلة على الألفاظ التي هي سليمة ومترادفة : « ذاهب » و « ماش » ، لأن هذين اللفظين سليمان ولهما نفس المعنى )<sup>(٣)</sup> •

وكما قلنا فاننا بينا في كتاب « فن الشعر » حقيقة كل واحد من هذه الأشياء<sup>(٤)</sup> ، وكم أنواع المجاز ، وأنه مهم جدا في الشعر والنثر على السواء • لكن ينبغي على الخطيب أن يوليها أعظم انتباهه ، لأن موارد النثر أقل من

(١) في الفصلين الثالث والسابع من هذه المقالة .

(٢) ..... ( ٢ ) ما بين الرقبتين كأنه تعلية معترضة ، ولكنها لأرسطو نفسه

(٣) الأنواع المختلفة للألفاظ . راجع « فن الشعر » ، فصل ٢٢ .

موارد الشعر . والمجاز — أكثر من غيره — يعطي الوضوح ، والمنتع ، والطابع الغريب ، وهو لا يمكن أن يستمد من شيء آخر <sup>(١)</sup> . لكن يجب علينا أن ستمعمل المجازات والصفات الملائمة . ويتحقق هذا بالتزام المناسبة السليمة ، والا لأعوزته المناسبة ، لانه حين توضع جنبا الى جنب تكون الاضداد أوضح . وكما أن الرداء الأحمر يليق بأثى ، فينبغي أن ننظر ماذا يليق بالشيخ العجوز ، إذ لا يناسب كليهما نفس الرداء . وإذا شئنا أن نوشي موضوعنا ، فينبغي أن ستمد مجازنا من النوع الأحسن بين أنواع الجنس الواحد ، وإذا شئنا تحقيره ، فلنستمد من النوع الأخس . فمثلا : كان نقول ( لأن لدينا متقابلين ينتسبان الى نفس الجنس ) ان من يتسول يتوسل ، أو من يتوسل يتسول ( لأن كليهما شكل من أشكال السؤال ) — هذا مثال على ذلك ، مثلما دعا افقراطس : قلياس <sup>(٢)</sup> كاهنا متسولا بدلا من أن يدعو : حامل مشعل ، فأجاب قلياس ان افقراطس نفسه لا يمكن تلقينه الأسرار والا لما دعاه كاهنا متسولا ، بل حامل مشعل : وكلتا المهنتين تتعلق بالآلهة ، لكن احدهما شريفة ، والأخرى خسيصة مشينة . وبعض الناس يدعون المثلين : متلقي ديونوسيوس ، بينما هم يدعون أنفسهم : « فناني » . وكلا الاسمين مجاز ، لكن أحدهما اسم للتحقير ، والآخر ليس كذلك . وبالمثل ، القرصان يدعون أنفسهم : موردين ، وكذلك من المسموح به أن يقال ان الرجل الذي ارتكب جريمة « قد أخطأ » ، وأن « من أخطأ » « قد ارتكب جريمة » ، وأن « من سرق » ، اما أنه « أخذ »

(١) في « فن الشعر » ( فـ ٢٢ ) : « لأن هذا وحده لا يمكن ان يستمد من غيره » .

(٢) كان قلياس هذا من أسرة اثينية بارزة ، وكان يشغل منصب حامل المشعل في الأسرار الليوسيمية ولكنه كان مشهورا بلجونه ، وقد اشترك في السياسة .

(٣) كان حامل المشعل بالوراثة في المرتبة التالية لرئيس الكهنة . وكان يحمل المشعل أثناء الاحتفال ببعض مراسم التطهر وتقيم القرابين ، وبشارك في إنشاء الأناشيد وبعض المراسم . أما الكهنة المتسولون فكانوا يجمعون التبرعات الخاصة ببعض الآلهة ، خصوصا تلك الخاصة بالأم قوبالة Cybele ، وكان منهم الرجال ومنهم النساء ، وكانوا يمارسون كل السوان الفسق والفجور .

(٤) راجع A. Nauck : Tragicorum Graecorum Fragmenta, p. 583,



أو « خرب » • والقول الوارد في مسرحية « طيلافوس » Τηλέφος ليوريفيدس وهو :

« كان ملكا على المجذاف ونزل الى البر في موسيا » •

غير مناسب ، لأن الكلمة « ملك » تتجاوز جلال الموضوع ، فيمكن رؤية التكلف ( الصنعة ) • كذلك تكون أشكال الألفاظ غلطا ، اذا لم تعبر عن صوت لذيذ مثلا : ديونوسيوس البرنزي<sup>(١)</sup> يتحدث في ايلجياته عن الشعر بأنه مثل :

« صياح كليوفا »

وكلاهما ( الشعر والصياح ) صوت ، لكن المجاز قبيح ، لأن الصياح لا معنى له •

كذلك ينبغي ألا تكون المجازات معتسفة ، بل ينبغي أن نعطي أسماء للأشياء التي لا أسماء لها وذلك باشتقاق المجاز من شيء قريب الصلة ، أو من نفس النوع ، بحيث أنه اذا نطق به يبدو بوضوح أنه قريب الصلة به ، كما في اللفز<sup>(٢)</sup> المشهور :

« رأيت رجلا يلصق البرنز على النار »

لم يكن هنا اسم لما حدث ، ولما كان في كلتا الحالتين تطبيق ، فانه سمي تطبيق كاسات الهواء لصقا • وعلى وجه العموم فان الألفاظ الباردة تزود بمجازات جيدة ، لأن المجاز نوع من الألفاظ ، حتى ان النقل ( من شيء الى شيء آخر ) بارع • وينبغي أيضا أن تؤخذ المجازات من الأشياء الجميلة ، اذ جمال اللفظ يقوم ، كما يقول لقومنيوس Licymnius في صوته أو في

(١) سمي « برنزي » لأنه نصع اهل اثينا باستعمال نقود من البرنز ، وكان شاعرا ومعلم خطابة .  
راجع Athenaeus, XV. p. 669 الشفرة رقم ٧ في Bergk, 4 vol. ii, p. 264

(٢) راجع cleobulina, fragm. L, Bergk 4, vol. ii, p. 62

معناه ، وقبحه كذلك يقوم في صوته أو معناه<sup>(١)</sup> . وهناك شرط ثالث ، يفند الحجة السوفسطائية التي قالها بروسون السوفسطائي وهي انه لا يوجد شيء هو هذر ، لأنك في أي كلمات وضعت الشيء فان المعنى واحد هو هو . وهذا غير صحيح . ذلك أن لفظا ما يمكن أن يصيف شيئا على نحو اصدق من غيره ، وربما أشبه به ، ويعرض حقيقته أمام ناظرين بشكل أدق . وايضا ، فان اللفظين المختلفين يعبران عن الشيء الواحد على نحوين مختلفين ، وعلى هذا الأساس أيضا ينبغي أن نعد أحدهما أصدق أو أسخف من الآخر ، لأن كلا اللفظين يعبر عما هو صحيح ، أو باطل ، وليس فقط صحتها أو بطلانها ، وحتى لو كان كذلك فلن يكون ذلك بنفس الدرجة . ومادة المجاز ينبغي أن تكون جميلة الوقع على الأذن ، جميلة للمفهم . وللعين أو لأي حس آخر . فمثلا : أن نقول : « صباح وردي الأنامل »<sup>(٢)</sup> - فهذا أجمل من أن نقول « صباح قرمزي الأنامل » وأجمل من أن نقول « صباح أحمر الأنامل » . والصفات التي نطبقها ربما يكون لها مظهر قبيح . مثل ان يدعى « لمتقسم لأبيه »<sup>(٣)</sup> . ولما عرض الفائز في سباق البغال مبلغا صغيرا على سيمونيدس<sup>(٤)</sup> رفض هذا أن ينظم فيه قصيدة ، لأنه كما قال ، من غير السار أن ينظم المرء فصائد في أنصاف حمير ، لكنه لما أجزل له المكافأة . أنشد قائلا :

« حيث يا بنات الأفراس اللواتي يتعلن الريح » .

على الرغم من أنها أيضا بنات حمير . - واستعمال التصغيرات يؤدي الى نفس الغرض : فالتصغير يجعل الحسن والقبح يبدو أقل ، كما فعل أرسطوفانس<sup>(٥)</sup> في « أهل بابل » حين قال مازحا : « ذهب » « ثوب » ،

Blass : Att. Beredsamkeit, 2 1, p. 86

(١) راجع

(٢) هوميروس : « الإلياذة » النشيد الأول ، البيب رقم ١٧٧ .

(٣) يوريفيدس : « اورسطس » البيتان رقما ١٥٨٧ ، ١٥٨٨ .

(٤) سيمونيدس الذي من خيوس ( حوالي ٥٥٦ - ٤٦٨ ق.م ) شاعر يوناني غنائي . واشهر ما

بقي لنا من شعراته مراثية يرثي فيها الاسبرطيين الذين قتلوا في معركة ثرموبولية . والشذرة

الواردة هنا هي رقم ٧ في مجموعة T. Bergk : P. L. G. 4, vol. iii. p. 390

(٥) مسرحية « أهل بابل » مسرحية هزلية مفقودة من تأليف أرسطوفانس . راجع Meineke , II 982

« سيب » ، « مريض » بدلا من ذهب ، قوب ، سب ، مرض . — لكن ينبغي أن نحرص هنا على توخي القصد ( الوسط ) في استعمالها كما في استعمال الصفات .

### ٣

#### في برود الأسلوب

فأما برود الأسلوب فيكون من أربعة أسباب : ( ١ ) أولها استعمال الكلمات المركبة ، مثلما فعل لوقوفرون<sup>(١)</sup> حين تكلم عن السماء « ذات الأوجه المتعددة » فوق الأرض ذات الذري العالية ، ! وعن « الشاطئ ذي الممر الضيق » . وكما كان جرجياس ( ١٤٠٦ أ ) يقول عن متعلق ، انه « يستجدي بفن » . والقيداماس كان يتحدث عن رجل كانت « نفسه مليئة بالغضب ووجهه يتخذ لون النار » ، وقال كذلك ان « الحمية عند بعض الناس تبلغ هدفها » ، و « ان الاقناع الحاصل عن البلاغة يبلغ هدفه » أيضا ، وان « سهل البحر لذنو لون أزرق » . فكل هذه الكلمات المركبة تبدو شعرية لأنها مركبة . ذلك اذن أحد أسباب برود الأسلوب .

( ٢ ) والسبب الثاني هو استعمال الكلمات الغريبة : فلوقوفرون ينعت أكسر كسيس<sup>(٢)</sup> بأنه « وحش من البشر » ، واسكيرون<sup>(٣)</sup> بأنه « مصيبة انسانية » ، والقيداماس يقول : « العوبة في الشعر » ، « جراءة الطبيعة » ، « ملدوغ بالحمية المندفعة لذهنه » .

( ٣ ) والسبب الثالث هو استعمال الصفات الطويلة أو غير المناسبة ، أو

---

(١) سوفسطائي ، وليس هو الشاعر الذي نظم « الكسندروس » أو « كسندرا » فإنه متأخر من أرسطو .

(٢) ملك فارس ( ٨٥ - ٦٥ ق. م ) ولد حوالي سنة ٥١٩ ق. م ، وهو ابن داريوش الأول و أمه التوسا ، بنت قورش الكبير الكبير . وقد قام بهيمة على اليونان اخترقت مضيق الدردنيل على جسر من القوارب في سنة ٤٨٠ . واستمر في زحفه حتى بلغ ثرموبولية وانتصر على ليونيداس . وقد قتله أرطباتس في سنة ٤٦٥ .

(٣) كان اسكيرون Skiron لصا فاككا ، وقد نبهه نسيوس .



الممزوجة جدا ، فمثلا من المناسب في الشعر أن تتحدث عن اللبن الابيض ، أما في النثر فالمناسبة أقل ، وإذا أفرط في استعمال الصفات ، فانها تكشف عن الصنعة وتجعل من الواضح أنه شعر . لكن يمكن استعمال ذلك بقدر ، لأنه يبعد الأسلوب عن المألوف ، ويؤدي عن طابع العرابة . لكن ينبغي على المرء أن يتوخى القصد ، لأن إهمال ذلك يضر أكثر مما يضر أن يرمي المرء الكلام على عواهنه ، لأن أسلوب رمي الكلام على عواهنه لا فائدة فيه ، والافراط كذلك ضار . وهذا هو السبب في أن أسلوب القيداماس يبدو باردا ، لأنه يستعمل الصفات لا كتوابل ، بل كأنها الطعام نفسه ، وبازدحام واسهاب وابراق . مثلا هو لا يقول : « عرق » بل « رطوبة » ، ولا يقول « الى ألعاب اسشموس » بل « الى الحشد الجليل لألعاب اسشموس » ، ولا يقول « النواميس » ، بل « النواميس ، حكام المدن » ، ولا يقول « عدو » ، بل « بدافع من النفس يشبه السباق » ، ولا يقول « موسيون » *μουσικοί* ، بل « لما اتخذ موسيون الطبيعة » ، ويقول « قلق النفس المتقطب » ، ولا يقول « خالق النعمة » ، بل « خالق النعمة الشعبية جدا » ، ويقول : « موزع لذة السامعين » ، ويقول : « أخفي » لا « بالأغصان » ، بل « بأغصان الغابة » ، ويقول « غطي » لا جسمه ، بل « تعري جسمه » . وينعت الشهوة بأنها « الابتداء المنكوس من النفس » - وهو تعبير مركب وصفة في آن واحد ، حتى انه صار شعرا ، ويقول : « افراط خسته وراء كل الحدود » . ومن هنا فان الذين يستخدمون اللغة الشعرية بسبب افتقارهم لى الذوق يجعلون الأسلوب مضحكا باردا ، ومثل هذا الهذر يحدث الغموض ، لأنه حين تكدر الكلمات على من يعرف من قبل ، فانها تدمر الوضوح بسحاب من الثثرة . والناس يستعملون الكلمات المركبة حين لا يكون للشيء اسم ، والكلمة يسهل

- (١) أحد أنواع الاحتفالات الأربعة الكبرى الشاملة لكل اليونانيين ، وقد بدأت من سنة ٥٨١ ق.م. على ساحل خليج كورنثوس ( اسشموس ) في ربيع السنة النقية والرابعة من كل اولياد . وكانت هذه الألعاب تقام احتفالا بفوسيدون Poseidon إله البحر .
- (٢) *μουσικοί* : في الأصل ملجأ لربات الفنون ، ثم أصبح يدل فيما بعد على المدرسة في الفن أو الادب . وعبارة ارسطو غامضة هنا حار في فهمها النقاد والمترجمون .

تركيبها ، مثل  $\chi\mu\sigma\upsilon\sigma\mu\epsilon\lambda\alpha$  = يمضي الوقت ) ، لكن اذا أسيء استعمال ذلك ( ١٤٠٦ ب ) ، يصير الأسلوب شعريا كله . وهذا هو السبب في أن الكلمات المركبة يستعملها خصوصا شعراء الديثرمبوس<sup>(١)</sup> ، الذين هم مملوؤن بالضوضاء ، وأن الكلمات الغريبة يستعملها شعراء الملاحم ، لأنها بنطوي على عزة وتوكيد للذات ، والمجاز يستعمله خصوصا النافظمون في بحر الايامبو ، كما قلنا ، وهم الآن يستعملونه .

(٤) والسبب الرابع في برود الأسلوب نعثر عليه في المجازات ، لأن المجازات هي أيضا غير مناسبة : البعض لأنها مضحكة — اذ شعراء الكوميديا يستعملونها أيضا — والبعض الآخر لأنها تبالغ في العزة والمأساة ، واذا كانت متكلفة ، فتكون غامضة ، مثلما فعل جورجياس حين قال : « شئون شاحبة لا دم فيها » ، « بذرت العار وحصدت الشقاء » ، ذلك أن هذا شديد الشبه بالشعر . وكما سمي القيد ماس الفلسفة : « حصن الشرائع » ، ونعت « الاوديسا » بأنها « مرآة جميلة للحياة الانسانية » وقال : « غير مُدْخِلٍ مثل هذه الألعوبة في الشعر » . فكل هذه التعبيرات تخفق في الاقتناع ، للأسباب التي أوردناها . أما ما قاله جورجياس للمصفور الذي سلح وهو يطير فوق رأسه ، فكان بأحسن أسلوب تراجيدي ، لقد صاح فيه : « يا للعار يا فيلوميلا ! »<sup>(٢)</sup> فهذا الفعل ليس عارا على الطائر ، ولكنه سيكون عارا على فتاة فكان التوبيخ مناسباً حيث ذكر ما قد كانت عليه لا ما هي عليه فعلاً .

(١) الديثرمبوس : أغنية : نشد في الكورس ، أثناء تقديم اللبائع الى إله الخمر ديونوسيوس . وكانت أوزانها متنوعة ، وعنيفة النبرة وحافلة بالانفعال . وأرسطو يرى أن التراجيديا نشأت عن الديثرمبوس . راجع ترجمتنا « الفن الشعر » لأرسطو ، القاهرة سنة ١٩٥٢ .

(٢) فيلوميلا Philomela وهي في الأصل ابنة ملك اثينا وأخت فيروقية Procne . وقد تحولت الى عنكبوت لغير من غضب تيريويس Tereus . ولهذا فإن الشعراء يطلقون اسمها على البليل .

## التشبيه

والتشبيه ضرب من المجاز ، اذ ثم فارق ضئيل جدا . فحين يقول الشاعر  
عن اخيلوس :

« لقد وثب كالأسد » .

فها هنا تشبيه ، واذا قيل « أسدا ، وثب » فهذا مجاز ، لأنه لما كان  
كلاهما شجاعا فقد نقل المعنى وسمي اخيلوس أسدا . والتشبيه نافع أيضا في  
النثر ، لكن ينبغي التقليل من استعماله في النثر لأن فيه طابعا شعريا . ويجب  
استعمال التشبيهات مثل المجازات ، وهما لا يفرقان الا في طريقة الصياغة .  
وهاك أمثلة على التشبيهات . قال اندروتيون عن ادريوس انه مثل الجراء  
التي حلت من الوثاق ، فان الجراء اذا كانت مشدودة هاجمت وعضت ، واذا  
أنطلقت من وثاقها امتشقت وأسرت . وكذلك ثيوداماس شبه ارخيداموس  
بأويكسنوس جاهلا بالهندسة ، وهو تشبيه بالتناسب ، يتضمن أن اويكسنوس  
هو ارخيداموس الذي لا يعرف الهندسة <sup>(١)</sup> . وأيضا يشبه أفلاطون في  
« السياسة » <sup>(٢)</sup> أولئك الذين يجردون الموتى : يشبههم بالجراء التي تعض  
الأحجار ، ويقول أيضا ان الناس كريان السفينة القوي ، لكنه أصم <sup>(٣)</sup> ، وان  
قصائد الشعراء ( ١٤٠٧ أ ) تشبه من هم في زهرة الصبا لكن يعوزهم الجمال <sup>(٤)</sup>  
، فلا الأولون بعد أن يفقدوا ازدهارهم ، ولا الآخري بعد أن تفقد أوزانها ،

(١) راجع : « الإلياذة » لهوميروس ، النشيد ٢٢ ، البيت ١٦٤ .

(٢) يعني أنه لا فارق بين اويكسنوس دون علم بالهندسة وبين ارخيداموس

وهو عالم بالهندسة . والنسبة في المعرفة الهندسية مستقلة هي ، حتى

إن ارخيداموس يمكن أن يسمى اويكسنوس غير مهندس ، واويكسنوس يمكن أن يسمى

ارخيداموس مهندسا .

(٣) « السياسة » ص ٤٦٩ د .

(٤) « السياسة » ص ٤٨٨ أ .

(٥) « السياسة » ص ٦٠١ ب .



تبدو كما كانت من قبل . وبركليس قال ان أهل شامس مثل الأطفال الذين يصرخون بينما هم يقبلون الفتات (١) . كذلك شبه أهل بؤتيا بالبلوط الأخضر ، فكما أن هذا يقطع بيلط أيديها مصنوعة من البلوط الأخضر ، كذلك أهل بؤتيا يمزق بعضهم بعضا بالحروب الأهلية . وديموستانس (٢) شبه الشعب بمسافرين في البحر أصيبوا بدوار البحر . وقال ديموقراطس Democrates ان الخطباء يشبهون بالمریات اللواتي يلتهمن اللقمة ويمسحن شفاه الأطفال بالبصاق (٣) . وأتسثانس شبه قافيسودوتوس Kαφισοδωτος النحيل — بالبخور ، لأنه يسر باستهلاكه نفسه . وكل هذه العبارات يمكن أن تستخدم تشبيهات أو مجازات ، حتى ان كل التي تعد مجازات تصلح أيضا أن تكون تشبيهات ، هي مجازات بدون تفصيلات . لكن في جميع الأحوال لابد للمجاز بالتناسب أن يكون تبادليا ( منعكسا ) وأن يقبل الانطباق على كلا الشئين الداخلين تحت جنس واحد ، مثلا : اذا كانت الكأس هي ترس ديونوسوس ، فان الترس يمكن أن يسمى بحق كأس المريح (٤) .

### في سلامة الأسلوب

تلك هي اذن عناصر الكلام . ولكن سلامة اللغة (ἁλὺτης) ، وهي أساس الأسلوب الجيد ، تتوقف على خمس قواعد :

- (١) يقصد انهم لم يقدروا النعم التي تلقوها من الاينيين الذين فتحوا الجزر ( سنة ٤٤٠ ق. م ) .
- (٢) هناك خلاف حول من المقصود : هل هو ديموستانس الخطيب ، او ديموستانس القائد الابني في حرب البلوبونيز .
- (٣) أرسطو قانس : « الفرسان » ٧١٥ — ٧١٨ .
- (٤) الترس للمريح ( إله الحرب : آرس Ares ) كالكاس لديمونوسوس ( باخوس ، إله الخمر ) . وقد عرف أرسطو التناسب ( « الاخلاق الى نيتوماخوس » م ٢٤ ) بأنه « التساوي في النسب » وينتضمن أربعة حدود على الأقل « ، والمجاز بالتناسب هو المجاز الذي فيه الحد الثاني نسبة الى الاول ، كنسبة الحد الرابع الى الثالث ، إذ بذلك يستطيع الانسان بالمجاز أو يضع الرابع مكان الثاني ، أو الثاني مكان الرابع . فإذا كان ديونوسوس رمزه ا ، والكاس رمزا ب ، والمريح رمزه د ، والترس رمزه د ، فإن نسبة الكاس الى ديونوسوس كنسبة الترس الى المريح . ويقوم المجاز في أن تنقل الى الكاس اسم منظرها وهو الترس .

١ - الأولى هي أنه ينبغي الاتيان بأجزاء البطل وفقا لترتيبها الطبيعي ، قبل أو بعد ، بحسب المقتضى ، فإن  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\upsilon$  و  $\epsilon\gamma\omega$  يقتضي ان يتلوها  $\epsilon\epsilon'$  و  $\epsilon\epsilon\delta$  وأيضا ينبغي أن تتناظر ، بينما السامع لا يزال يتذكر ، ويجب ألا تفصل عن بعضها بمسافة طويلة جدا ، ولذلك ينبغي عدم ايراد جملة قبل التقديم لها بالرابطة الضرورية ، لان هذا نادرا ما يكون مناسباً . مثال ذلك : « أما أنا فاني بعد أن أخبرني - لأن قليون Cleon جاء متوسلا ضارعا - مضيت ، وأخذتهم معي » . ففي هذه العبارة تداخلت ثير من الرباطات قبل الرباط الذي سيزود بالرابطة الضرورية ، فلما صارت المسافة بين : « فاني » وبين « مضيت » طويلة جدا ، تتج عن ذلك غموض . فالقاعدة الأولى اذن هي أن نستعمل الرباطات استعمالا سليما .

٢ - والقاعدة الثانية هي أن نستعمل ألفاظا خاصة ، لا عامة <sup>(١)</sup> .

٣ - والثالثة تقوم في تجنب الألفاظ المشتركة المعاني ، اللهم الا اذا كنت تعتمد العكس ، مثل أولئك الذين ليس لديهم ما يقولونه ، لكنهم مع ذلك يدعون أنهم يقولون شيئا ، فأمثال هؤلاء الناس انما يقومون بذلك عن طريق استعمال الشعر ، على غرار انبادقلس <sup>(٢)</sup> . فان الدوران في الكلام طويلا يضلل السامعين بسهولة ، فيجدون أنفسهم في حال كحال أولئك الذين يستمعون الى الكهان : فان هؤلاء حين يتفوهون بعبارتهم الغامضة ، يوافقهم السامعون ، مثال ذلك :

« كرويسوس ، بعبوره هالوس ، سيدمر ملكا عظيما » <sup>(٣)</sup>

- (١) أي ان نسمي الأشياء ، بأسمائها الخاصة بها ، لا بأسماء عامة غامضة .  
 (٢) ولد في اجريجنتم في صقلية ( حوالي ٤٩٠ - ٤٢٠ ق.م ) وهو فيلسوف ، وشاعر ، وفزيائي . راجع عنه كتابنا : « ربيع الفكر اليوناني » ص ١٤٤ - ١٥٠ ط١ القاهرة سنة ١٩٦٩ . وهو يقول بالعناصر الاربعة : الماء والهواء والنار والتراب . ويجعل الحب والكراهية قانون العالم . وله قصيدة عظيمة في « الطبيعة » .  
 (٢) ر.م. هيرودوتس ١ : ٥٣ : ٩١ . استشار كرويسوس - آخر ملوك لوديا - وهي ولف ليعرف هل يهاجم قورث ملك الفرس أولا . وكان الوهي غامضا فتشجع بذلك ، وهاجم قورث ، لكن مني بهزيمة نكراء .

ولما كانت فرص الخطأ أقل اذا كان الكلام عاما ، فان الكهان يعبرون  
بعبارات عامة عن الحوادث . لأنه باللعب زوج أو فرد يكون المرء أقرب الى  
الصواب مما لو قال عددا محددا ، وكذلك من يقول « سيكون » أقرب الى  
الصواب ممن يقول : « لما كان » . ( ١٤٠٧ ب ) وهذا هو السبب في أن  
العرافين لا يحددون الوقت بالضبط . وكل ألوان الاشتراك في المعنى هذه  
متشابهة ، ولهذا ينبغي تجنبها ، الا لمثل هذا السبب .<sup>(١)</sup>

٤ - والقاعدة الرابعة تقوم في تمييز الجنس : مذكرا ، أو مؤثرا ، أو  
محايدا ( أو جمادا ) ، كما وضع هذا التمييز بروتاغورس ، وينبغي ايرادها  
على الوجه الصحيح : « وهي لما جاءت وتحادثت معي ، ذهبت بعد ذلك »<sup>(٢)</sup>

٥ - والقاعدة الخامسة تقوم في مراعاة العدد : وفقا لكونه كثيرا ، أو  
فليلا ، أو واحدا : « ولما جاءوا بدأوا في ضربي » .

وبالجملة ، فان ما هو مكتوب ينبغي أن يكون من السهل قراءته أو النطق  
به ، وهما أمر واحد . لكن الأمر لن يكون هكذا اذا وجد عدد من الرباطات ،  
أو حين يكون الترقيم عسيرا ، كما في كتابات هيرقليطس<sup>(٣)</sup> . انه عسير ، لأنه  
من غير المؤكد الى أي لفظ ينتسب هذا اللفظ ، هل الى ما سبق أو الى ما يتلو .  
مثال ذلك ، في مستهل كتابه يقول : « عن هذا العقل الذي يوجد أبدا الناس  
لا يعلمون شيئا » - فليس من المؤكد هل : « أبدا » تصف « وجود العقل » أو  
« عدم علم الناس » . كذلك ينتج غلط ( لغوي ) من عدم ربط لفظين ربطا  
سليما بلفظ مناسب لكليهما . مثال ذلك : في الكلام عن « الصوت » و  
« اللون » يجب ألا نستعمل كلمة : « يرى » ، لأنها ليست مناسبة لكليهما ،

(١) وهو الرغبة في التمويه والخداع .

(٢) اللغة العربية مميزة على معظم اللغات الأخرى في هذه الناحية ، إذ تظهر علامة النانيث في الأعمال  
بوضوح .

(٣) هيرقليطس من أفوسا حوالي ٥٢٥ - ٤٧٥ ق.م . وله كتاب عن الطبيعة . ونظرا الى  
خشونة لغته وأهماله في الكتابة ، فقد وصف بانه « الفاضل » ὁ ἀσχετὸς ὁ ἄκαλός . راجع  
عنه كتابنا : « ربيع الفكر اليوناني » ص ١٢٨ - ١٤٢ ط٢ ، القاهرة سنة ١٩٦٩ .



بينما : « أدرك » مناسبة لكليهما . كذلك مما يحدث العموض ان لا تقول في  
لبداية ماذا تقصد ، حين تضع عددا من التفاصيل في الوسط . مثال ذلك : اذا  
قلت : « اتتويت بعد التكلم معه هكذا وهكذا وبهذه الطريقة ان انصرف » -  
بدلا من ان تقول « اتتويت الانصراف بعد التكلم معه » ثم حدث هذا أو  
ذاك ، بهذه الطريقة أو تلك .

## ٦

### في وسائل الإطناب

والقواعد التالية تسهم في سمو الأسلوب . من ذلك : استعمال الوصف  
بدلا من اسم الشيء : مثال ذلك : لا تقل « دائرة » ، بل قل : « شكل مسنور .  
كل النقط التي عليه تبعد بمسافات متساوية عن المركز » . لكن اذا شئت الأيجاز  
فاستعمل العكس : استعمل الاسم بدلا من الوصف . والجا إلى نفس الوسيلة  
ان كان الشيء قبيحا أو غير جميل : فان كان القبح في الوصف استعمل الاسم .  
وان كان القبح في الاسم ، استعمل الوصف . واستعمل المجازات والصفات  
ابتغاء الايضاح ، حريصا مع ذلك على تجنب ما هو مفرط في الشعرية .  
واستعمل الجمع للدلالة على المفرد ، على غرار الشعراء ، فانهم يقولون ، رغم  
أنه لا يوجد غير ميناء واحد ، « إلى الموانئ الأخايوية »

« ها هي ذي ثنانيا العديدة للوح »

وتجنب التشبيه ، جاعلا لكل كلمة أدواتها الخاصة بها هكذا :

لكن اذا رغبت في  
 $\tau\eta\varsigma \gamma\upsilon\nu\alpha\lambda\chi\omicron\varsigma \tau\eta\varsigma \acute{\eta}\mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$   
 الايجاز فافعل العكس هكذا :  
 $\tau\eta\varsigma \acute{\eta}\mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma \gamma\upsilon\nu\alpha\lambda\chi\omicron\varsigma$   
 واستعمل رابطا ، وان شئت الايجاز احذف الرابط ، لكن تجنب القضاء على

(١) Fragn. Adesp. 83, Nauck 2

(٢) يوريفيدس : « ايفجنيا في طوريس » ، ٧٢٧ . وترجم ايضا : هذه هي ثنانيا اللوح ذات  
الابواب العديدة . أو : « ها هي ذي ثنانيا رسالتي العديدة الأوراق » .

الارتباط • ( ١٤٠٨ أ ) مثال ذلك « لما ذهبت وتحادثت معه » ، او « لما ذهبت،  
تحدثت معه » • وطريقة انطماخوس مفيدة ايضا ، وتقوم في وصف الشيء  
بصفات لا توجد فيه ، مثلا حين يتكلم عن تل طويماسوس يقول :

« هناك تل صغير تكتسحه الرياح »

لأن الأطناب في هذه الحالة يمكن ان يتسع الى غير نهايه • وهذه الطريقة  
يمكن أن تستخدم للأشياء الخيرة والشريرة ، على النحو الذي تكون به نافعة •  
والشعراء يلجأون اليها في اختراع الألفاظ ، مثل : نعمة « بغير أوتار » ، أو  
« بغير كنارة » ، لأنهم يستخدمون صفات مستمدة من سلوب ، وهو مسلك  
مرضي في المجازات التي بالتناسب ، مثال ذلك أن نقول ان صوت البوق نعمة  
بدون كنارة •

## ٧

### في تناسب الأسلوب

#### أ - في الأسلوب الموافق لمقتضى الحال

تناسب الأسلوب يتحصل بالتعبير عن الانفعال والخلق ، وبالتناسب مع  
الموضوع • ويكون الأسلوب مناسبا للموضوع اذا كانت الموضوعات الجليلة  
لا تعالج بخفة ، ولا الموضوعات التافهة تعالج بجلال ، واذا لم تزين الكلمة  
العادية ، والا لبدا على ذلك مظهر الكوميديا كما في شعر قليسوفون <sup>(١)</sup>  
Κλυσίφωνα ، اذ كان يستعمل تعبيرات تذكر المرء بالقول : « صاحبة  
الجلالة التينة ! » والأسلوب يعبر عن الانفعال ، حين يتكلم المرء بغضب : عن  
اهانة لا مبرر لها ، وبحق وتحفظ : عن الامور الحمقاء أو المدنسة ، وحتى في  
مجرد ذكرها ، وباعجاب : عن الامور الحميدة ، وبتواضع : عن الامور الجديرة  
بالرحمة ، وهكذا في سائر الأحوال • والأسلوب المناسب يجعل الواقعة تبدو

---

(١) يعده البعض هو الشاعر الماساوي الذي ذكره ارسطو في « فن الشعر » فهم ، بينما يرى  
البعض الآخر انه خطيب •

قابلة للتصديق ، اذ ينطلي على عقل السامع فيتصور أن المتكلم يقول الصدق ، لأنه في مثل هذه الظروف تكون مشاعره مثل مشاعره ، حتى انه ليظن ( حتى لو لم يكن الأمر كما يذكره المتكلم ) أن الأشياء هي كما يتصورها ، والسامع يتعاطف دائما مع من يتكلم باتفعال وحرارة حتى لو لم يقل شيئا في الواقع . وهذا هو السبب في أن المتكلمين كثيرا ما يؤثرون في السامعين بمجرد الضوضاء

والخلق يمكن التعبير عنه بالاستدلال من العلامات ، اذ لكل طبقة وعادة أسلوب ملائم لها . وأقصد بالطبقة : العمر : طفل ، رجل ، شيخ عجوز ، والجنس : ذكر أو أنثى ، والوطن : لا قدامونيا أو ثسالي . أقصد بالعادات الأحوال الأخلاقية التي تكون خلق الانسان في الحياة ، اذ ليست كل العادات تقوم بهذا . فاذا استعمل المرء اللغة المناسبة لكل عادة ، فانه سيصور الخلق ، لأن الرجل المتعلم لن يقول نفس الأشياء بالطريقة التي يقولها الرجل المتعلم . لكن السامعين يتأثرون أيضا على نحو ما بحيلة يستخدمها كتاب الخطب<sup>(١)</sup> الى درجة الغثيان وهي : « من ذا الذي لا يعرف هذا ؟ » « كل انسان يعرف هذا » - اذ يخجل السامع أن يظهر بمظهر من لا يعرف ما هو معروف للجميع .

( ١٤٠٨ ب ) والاستعمال المناسب أو غير المناسب لهذه الحيل ينطبق على كل أنواع الخطابة<sup>(٢)</sup> . لكن اذا تجاوز المرء المقدار كثيرا ، فالعلاج يمكن أن يوجد في الحيلة المعروفة التي بها يضع المتكلم بعض النقد لذاته ، اذ يشعر الناس حينئذ بأن مبالغته صادقة ، ما دام واعيا لما يفعل ، وأيضا ينبغي أن يستعمل المرء كل أنواع التناسب<sup>(٣)</sup> دفعة واحدة معا ، لأن السامع قد يخدع بهذه الطريقة . وأقصد بذلك انه اذا كانت اللغة - مثلا - خشنة ، فينبغي ألا يكون الصوت والملامح وما ارتبط بذلك خشنة أيضا ، والا لاقتضحت حقيقة كل واحد منها . لكنك اذا فعلت ذلك في حالة ، وليس في حالة أخرى ، فان

(١) يشير السقراطيس .

(٢) أو « على كل القواعد التي ذكرناها من قبل » .

(٣) أي تكيف الصوت والملامح الخ مع الموضوع .



الصنعة تند عن الاتباه ، على الرغم من أن النتيجة واحدة . وإذا عبر عن العواطف الرقيقة بخشونة ، أو عن العواطف الخشنة برقة ، لاقتصر الكلام الى الاقتناع .

### ب - استعمال الألفاظ المركبة والأعجمية

والألفاظ المركبة ، وعدد من الأوصاف ، والكلمات الأعجمية (الأجنبية) خصوصاً - كل هذه مناسبة للخطيب الأنفعالي ، لأنه حين يكون المرء غاضباً فهو معذور ان وصف شراً بأنه « عال علو السماء » أو « رائع » . ويمكنه أن يفعل الشيء نفسه اذا اختلب ألباب السامعين وملاهم بالحماسة ، اما بالمدح ، أو الذم ، أو الغضب ، أو المودة ، كما فعل ايسقراطيس في نهاية خطبة مديح (١) : « آه ! الاسم والشهرة ! » و « في هذا هم تحملوا وصبروا » . لأن هذه هي لغة الخطباء المتحمسين ، ومن الواضح ان السامعين يقبلون ما يقولون بروح متعاطفة وإياهم . ولهذا فان هذا الأسلوب مناسب للشعر . ومن ثم ينبغي استعماله اما بهذه الطريقة ، أو حين التهكم ، على غرار جورجياس ، أو أفلاطون في « فيدرس » (٢) .

### ٨

### في الإيقاع الخطابي ١ - إيقاع الأسلوب

فأما شكل القول فينبغي ألا يكون ذا وزن ، ولا بدون إيقاع . فانه ان كان ذا وزن ، فانه يفتقر الى الاقتناع ، لانه يبدو متكلفاً ، وفي نفس الوقت يصرف انتباه السامع ، اذ يوجهه الى ترقب عودة سياق الوزن ، تماماً مثلما يصيح الصبيان : « قليون » (٣) حينما ينادي المنادون العموميون : « أي

(١) راجع Isocrates : Paneg., 186

(٢) أفلاطون ، : « فيدرس » ص ٢٢٨ د ، ٢٤١ هـ .

(٣) كان قليون *Kleion* في الأصل دباغاً ، ثم شارك في الحياة السياسية فحدد بركليس . فلما توفي بركليس في سنة ٤٢٩ ق.م . ، أصبح قليون محبوب الجماهير ، وظل طوال ست سنوات ( ٤٢٨ - ٤٢٢ ) على رأس حزب الحرب ، في الحروب البلوبونيزية . وثيوكونيدس يصفه بأنه سائل لا مبادئ له ودبما جوهى بغير وازع أخلاقي . وما يذكره أرسطو هنا دليل على شعبيته لدى العبيد والدمماء .

## مولى يختار العبد المحرر «

واذا كان بدون ايقاع ، فانه يكون غير محدود ، بينما ينبغي ان يكون محدودا ( لكن لا بالزمن ) ، لأن ما هو غير محدود لا يسر ولا يمكن أن يعرف . وكل الأشياء محدودة بالعدد ، والعدد الخاص بشكل القول هو الايقاع  $\rho\upsilon\theta\eta\nu\sigma$  ، والأوزان ( البحور ) أقسام من الايقاع . ولهذا ينبغي أن يكون النثر ذا ايقاع ، لا ذا وزن ، والا لكان شعراً . كذلك ينبغي ألا يلتزم هذا الايقاع التزاما دقيقا ، بل الى حد ما فقط .

## ٢ - انواع الإيقاع

ومن بين أنواع الايقاع : البطولي (١)  $\sigma\varsigma$  يتام هو الفخم ، لكن يعوزه انسجام الأحاديث العادية ، والايامبو هو لغة الكثيرين ، ولهذا كان أكثر الأوزان ( البحور ) استعمالا في اللغة المعتادة ، لكن القول ينبغي أن يكون فخماً ومحسوباً لا يفاظ السامع . فأما الطر و خاوس فهو أكثر شبهاً بالكورداكس ، - ( ١٤٠٩ أ ) لأن الطر و خاوس هو على ايقاع الأوزان الرباعية ، التي تؤلف ايقاعاً متسارعاً . بقي الفاين الذي بدىء في استعماله من زمان ثراسوماخوس ، وان كان أهل الخطابة لم يعرفوا كيف يحدونه .

والفاين  $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\upsilon$  نوع ثالث من الايقاع وثيق الصلة بالأوزان التي

(١) الايقاع البطولي يتألف هكذا :  $\sigma\varsigma$  ، اسبوندي - ، انفسطس -  $\upsilon\upsilon$  والطر و خاوس يكون هكذا  $\upsilon$  - ، وكورداكس : نوع من الرقص الشهواني الفطري كان مشهورا عند اليونان الامميين ، والايامبو هكذا  $\upsilon$  - ، الفاين  $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\upsilon$  هكذا -  $\upsilon\upsilon\upsilon$  ، ولهذا كان وسطا بين الايامبو والطر و خاوس . ويتذكر القاريء العربي أن الوزن في الشعر اليوناني يقوم على اساس التميز بين المقاطع الطويلة والمقاطع القصيرة . والمقطع القصير يساوي زمنا واحداً ، والطويل يساوي زمنين . والزمّن إما قوي أو ضعيف [توالي المقاطع الطويلة والقصيرة ثم توالي الأزمنة القوية والضعيفة يؤلفان إيقاع البيت من الشعر أو الوزن . والمقطع الطويل يرمز إليه بشرطة - ، والقصير بنصف دائرة لا .

ذكرناها ، لأن نسبه ٢:٣ ، ونسبة الأخرى ١ : ١ ، و ١ : ٢ ، وبكليهما يرتبط  
 الفان ونسبته ١ ٢/١ : ١ . فعلينا ألا نغير التفاتاً الى سائر الأوزان للأسباب  
 التي ذكرناها ، وأيضاً لأنها ذات وزن ، ولكن يجب علينا الاحتفاظ بالفان  
 لأنه الوحيد من بين الأوزان المذكورة ، الذي ليس مكيفاً مع نظام وزني ،  
 ولهذا كان من المحتمل جداً ألا يكتشف . وفي الوقت الحاضر لا يستعمل  
 غير نوع واحد من الفان ، في البداية وعند النهاية ، لكن ينبغي مع ذلك أن  
 تختلف النهاية عن البداية . ويوجد نوعان من الفان كلاهما يقابل الآخر .  
 أحدهما مناسب للبداية ، حيث يستعمل فيها في الواقع . ويبدأ بمقطع طويل ،  
 وينتهي بثلاثة مقاطع قصيرة (١) :

يا من ولد في ديلوس ، أو ربما في لوقيا

Δαίλογες / εἴτε Lux / α  
 - u u u | - u u u |

يا ابن زيوس ، يا صاحب الشعر الذهبي البعيد المرمى

Χρύσεον / α ἔχαστε | παρὶ Δεός  
 - u u u / - u u u |

والآخر : على العكس يبدأ بثلاثة مقاطع قصيرة وينتهي بمقطع طويل :

« بعد الأرض والمياه ، أرخى الليل سدوله على المحط » .

μετα δὲ γὰρ / οὐκαστε εἴω / χεον ἦ / φανασε u u }  
 u u u - | u u u - / u u u - / u u u -

وهذه نهاية مناسبة لأن المقطع القصير ، لما كان ناقصاً ، فانه يشوه سياق  
 الايقاع . لكن الدور Periode يجب أن يقطع بمقطع طويل ، ويجب تحديد  
 النهاية بوضوح ، لا بواسطة الناسخ أو بعلامة ترقيم ، ولكن بالايقاع نفسه .



وحسبنا هذا لبيان أن الأسلوب يجب أن يكون ذا إيقاع ، وينبغي ألا يكون بدون إيقاع ، ولبيان ما هي الإيقاعات ، وأي ترتيب لها يجعلها بهذا الطابع .

٩

## الأسلوب المتصل والأسلوب الدوري

### ١ - نوعا الأسلوب

والأسلوب يجب أن يكون اما متصلا متحداً بربطات ، مثل الاستهلاكات الدثرومية *dithyrambic* ، واما دورياً *Periodique* مثل الأدوار المقابلة *antistrophes* عند الشعراء القدماء . والأسلوب المتصل قديم ، مثال ذلك : « هذا عرض للبحث الذي تولاه هيرودوتس الذي من ثوريوي (١) *Thuri* » . وكان الكل يستعملون هذا الأسلوب في الزمان السالف ، أما في الوقت الحاضر فلا يستعمله الا قلة . وأقصد بالأسلوب المتصل *Continuous* . وكان الكل يستعملون هذا الأسلوب في الزمان السالف ، أما في الوقت الحاضر فلا يستعمله الا قلة . وأقصد بالأسلوب المتصل *Continuous* الأسلوب الذي ليس له نهاية في ذاته ، وانما يقف فقط حين يتم المعنى . وهو ليس بسار ، لأنه لا ينتهي ، والناس جميعا يتشوقون الى رؤية النهاية . وهذا ينسر لماذا يفقد العداؤون أنفاسهم وقواهم حين يبلغون الهدف ، بينما لا يدون قبل ذلك عن علامات التعب ، حين تكون النهاية في مدى النظر . وهكذا حال الأسلوب المتصل .

### ٢ - الأسلوب الدوري

أما النوع الآخر من الأسلوب فيقوم في أدوار ، وأقصد بالدور جملة لها بداية ونهاية في ذاتها ، ولها حجم يمكن ادراكه بسهولة . وما يكتب بهذا

(١) مدينة يونانية في مقاطعة لوقنيا (جنوبي إيطاليا) أسسها في سنة ٤٤٢ ق.م مستعمرون من مختلف بلاد اليونان ، ومنهم هيرودوتس المؤرخ المشهور ، ولوسياس الخطيب . وصارت من أهم المدن اليونانية في جنوبي إيطاليا .

الأسلوب لذيذ ، ويسهل تعلمه : هو لذيذ لأنه ضد ما لا حدود له ، اذ السامع يظن في كل لحظة انه يؤمن لنفسه شيئاً وأن ثم نتيجة وصل اليها ، كما انه لبس من اللذيذ ألا تتوقع وألا نحصل على نهاية شيء ما . وهو سهل التعلم ، لأنه يمكن الذاكرة أن تحتفظ به بسهولة . والسبب في ذلك أن للأسلوب الدوري عدداً » والعدد أسهل الأشياء في التذكر . وهذا يفسر لماذا يتعلم الناس الشعر بسهولة أكبر من النثر ، ذلك أن في الشعر عددا يقاس به ويوزن . لكن الدور يجب أن يكمل بالمعنى ولا يقف منقطعاً ، كما في ايامبوسوفقليس (١) :

هذه قاليدون ، أرض بلاد فيلوفس »

اذ بتقسيم كهذا من الممكن أن تفهم عكس الواقع ، فنفهم أن قاليدون في فلوفونيسوس . والدور يمكن أن يكون مؤلفاً من أقسام ، أو بسيطاً . والأول جملة تامة ، متميزة الأجزاء ومن السهل تكرارها في نفس ، وليست مقسومة مثل دور سوفقليس المذكور من قبل ، ولكن حين تؤخذ ككل . وأقصد بالأقسام ما يتألف منه هذا الدور ، وأقصد بالدور البسيط الدور المؤلف من قسم واحد . لكن ينبغي ألا تكون الأقسام ولا الأدوار قصيرة جداً ولا طويلة جداً . اذ لو كانت قصيرة جداً ، فانها كثيراً ما تجعل السامع يعثر ، لأنه حين يهرع نحو الوزن الذي لديه عنه فكرة محددة ، فانه اذا صدمه توقف المتكلم ، فلا بد من حدوث عشرة نتيجة للوقفة المفاجئة . واذا كانت طويلة جداً ، فانها تخلف السامع وراءها ، مثلما أن أولئك الذين لا يلفون

(١) هذا البيت هو في الواقع ليوريفيدس من مسرحية : « ملياجروس » ( شجرة رقم ١٥ في T.G.F. ) . وقاليدون مدينة في ابتوليا ، وايتوليا اقليم في شمال بلاد اليونان ، يحد شمالاً وشرقاً بهضاب جبل البرناسوس الغربية واوتا ، وغرباً بنهر خيلوس ، وجنوباً بخليج كوزنتوس وفيلوفس Pelops إلى الاساطير اليونانية هو ابن طنطالوس . وباسمه سميت فلوفونيسوس . والبيت كما هو يوم ان قاليدون في فلوفونيسوس ، وهو غير صحيح . فالمعنى هو : « هذه أرض قاليدون بسهولة الخصبة في الاقليم المواجه لفلوفونيسوس » .

يمكن ان يعتذر عن خطأ ارسطو هنا في نسبته الشعر الى سوفقليس ، لا الى يوريفيدس بأن يقال ان في مسرحية فيلوقطيط Philoctete لسوفقليس مطلعاً جغرافياً شبيهاً بهذا : « هذا هو الشاطئ الوعر لأرض بعضها الامواج من كل جانب » .

الا بعد اجتياز الحد العادي يخلفون وراءهم من يشنون معهم • وبالمثل فإن  
الادوار الطويلة تتخذ نسب الكلام ، وتشبه الاستهلاكات الدثرومية • وهذا  
يؤدي الى ما نراه ديمقريطس الخيوسي <sup>(١)</sup> على ميلانيديس <sup>(٢)</sup> *Μελέων* ، وكان <sup>(٣)</sup> يؤلف استهلاكات دثرومية بدلا من أدوار مقابلة :

« انما يضر المرء بنفسه اذا أضر بغيره »

والاستهلال الطويل قاتل لمن يؤلفه »

لأن هذين البيتين يمكن أن ينطبقا على اولئك الذين يستخدمون أقساماً  
طويلة • وأيضاً ، اذا كانت الأقسام قصيرة جداً ، فانها لا تؤلف دوراً ، حتى  
ان السامع ينهار •

وأقسام الأسلوب الدوري مقسمة أو متقابلة : مقسمة مثلما في الجملة  
التالية : « دهشت دائماً من اولئك الذين حشدوا الجمعيات العامة وأسسوا  
المباريات الرياضية » <sup>(٣)</sup> • ومتقابلة : ( ١٤١٠ أ ) حين يوضع كل ضد بقرب  
ضده في كل قسم من القسمين في الدور ، أو اذا ربطت نفس الكلمة بكلا  
الضدين ، مثال ذلك : « كانوا نافعين لكليهما : لمن بقوا ، ولمن تبعوهم ، لأنهم  
للآخرين اكتسبوا مقتنيات أكبر مما كان لهم في ديارهم ، وللأولين تركوا ما  
كان كافياً لهم في ديارهم • » فهنا تقابل بين « من بقوا » و « من تبعوهم » ،  
وتقابل بين « أكبر » و « كاف » • ومثال آخر : « لمن يحتاجون لاقتناء المال ،  
والآن يريدون الاستمتاع به » ، فهنا : « الاستمتاع » ضد « الاقتناء »  
وأيضاً : « كثيراً ما يحدث في هذه الأحوال أن العقلاء لا ينجحون ، بينما  
الحمقى ينجحون » • ومثال آخر : « وفي الحال اعتبروا جديرين بجائزة

---

(١) موسيقار يوناني شهير ، وهو غير ديمقريطس الفيلسوف ، وان كانا من نفس البلد ، راجع

ليوجانس اللاؤس ه ٢ ص ١٨٤ ترجمة فرنسية - باريس ١٩٦٥ •

(٢) من ميلوس ، وقد كتب استهلاكات دثرومية بدون أدوار مناظرة - وراجع هسيود : « الأعمال

والأيام » ، البيتان ٢٦٥ ، ٢٦٦ •

(٣) هذا هو استهلال خطبة مدبح Panegyricus تأليف ايسقراطيس •



الشجاعة ، وبعد ذلك بمدة غير طويلة ظفروا بالسيطرة على البحر » . ومثال آخر : « يبحر على البر ، ويسير برا على البحر ، ويتقنطز على مضيق الهيلسبونت ( الدردنيل ) ويحفر طريقه خلال ( جبل ) أثوس » . ومثال آخر : « وهؤلاء ، وإن كانوا مواطنين بالطبيعة ، فقد حرّموا من حقوق المواطنة بالقانون » . ومثال آخر : « لأن بعضهم هلكوا بأئسين ، والبعض الآخر نجوا على نحو شائن » . ومثال آخر : « سراً يستخدم البرابرة خدماً ، علناً لا يلقي بالاً لكثير من الحلفاء الذين صاروا عبيداً » . ومثال آخر : « أما أن يملكه وهو حي ، أو يخلفه وراءه وهو ميت » (١) . وكذلك ما قاله أحدهم ضد فيثولاوس ولوقوفرون (٢) في المحكمة : « هذان الرجلان اعتادا أن يبيعاكم لما كانا في بلادهما ، والآن جاء اليكم ها هنا واشترياكم » وكل هذه انبجارات لها نفس التركيب الذي وصفناه سابقا ، ومثل هذا الشكل من الكلام يبعث على الرضا ، لأن معنى الأفكار المتقابلة يدرك بسهولة ، لا سيما اذا وضعت هكذا بعضها الى جوار بعض ، وأيضاً لأن لها تأثير الحجة المنطقية ، فانك بوضعك تتيجتين متقابلتين الى جوار بعضهما بعضاً ، تبرهن على أن احدهما كاذبة .

### ٣ - التقابل ، المضارعة ، السجع

تلك هي اذن طبيعة التقابل « ἀντιθέσεις » . أما اذا كانت الأقسام متساوية فهذا يسمى مضارعة *παρωνες* ، وتشابه المقاطع الأخيرة في كل قسم يسمى السجع *παρὰ μὲν ὁμοῖα* . ويجب أن يقع ذلك في بداية أو نهاية الأقسام . وفي البداية يكون التشابه ظاهراً دائماً في ألفاظ كاملة ، وفي النهاية يكون التشابه في المقاطع الأخيرة ، أو تصاريف الكلمة نفسها ، أو تكرار الكلمة نفسها . مثال ذلك في البداية :

Ἄγρην γὰρ ἔλαβεν  
ἄμγρην παρ' αὐτοῦ

(١) كل هذه الشواهد مأخوذة من Panegyricus تأليف إيسقراطيس : ١ ، ٢٥ ، ٤١ ، ٤٨  
(٢) ٧٢ ، ٨٩ ، ١٠٥ ، ١٢٩ ، ١٨١ ، ١٨٦ - مع اختلاف طفيف .

« حقا أخذ قحلا من يديه » (١)

ومثال آخر :

δωρητοὶ τ' ἐπίκοντο παρ' ἀρητοὶ τ' ἐπέεσσιν

« كانوا مستعدين لقبول المنح والاعتناع بالمدح »<sup>(٢)</sup>

ومثاله في النهايات :<sup>(٣)</sup>

(οὐκ) ὤθησαν αὐτὸν παλδὸν τετοχέναι,

ἀλλ' αὐτοῦ αἵτιον γεγόναι

« زعموه لا والده بل علة مولده »

ἄξιός τε σταθῆναι χαλεῖς, οὐκ

ἄξιός τ' ὦν χαλεῖς

وأيا :

(٤)  
« في وسط هموم وفيرة وآمال ضئيلة »

ومثال التصريف في نفس الكلمة :

ἐν πλείεσσιν δὲ φροντίσι καὶ

ἐν ἐλαχίστοις ἐκπίσει

(٢) = هما قاتلا الكسندروس ، طاغية فيرا بنهريش من اختها وكانت زوجة لأكسندروس والمعنى انهما حينما كانا في فيرا اعتادا ان يبيعاكم كعبيد ، اما الآن فقد جاءا لشراكم ، مشيرا الى رشوة القضاة .

وبعض المترجمين يفهم الفعل ἐκπίσει على انه في حالة ما وقع عليه الفعل passive ويكون المعنى هو : فلما جاءا إلينا بيما ، أي عليهما ان يبيعا نفسيهما لكم . والمترجم العربي القديم ( ص ٢١١ ، س ١ ) قد فهم الفعل هو الآخر .

(١) أرسطوطلس ، المشذرة رقم ٦٤٩ Kock, Com. Att. Frag. i, 1880

(٢) هوميروس : « الإلياذة » النشيد التاسع ، البيت رقم ٥٢٦ .

وفي المثال الاول الجنس تام تقريبا بين ἀργὸν ἔργον وفي المثال الثاني الجنس جزئي في آخر الكلمتين δωρητοὶ παρ' ἀρητοὶ وقد حاولنا التزام ذلك في الترجمة العربية : حقل ، قحط — منح — مدح .

(٣) مجهول المؤلف ، وربما كان قولا منهكما في قضية تتعلق بالابوة .

(٤) مجهول المؤلف .

« أيستحق أن يكون له تمثال برنزي ، وهو لا يساوي برنزية <sup>(١)</sup> ! »

ومثال تكرار نفس الكلمة :

σὺ δ' αὖτε καὶ ὧν τε ἐλέγεις  
καὶ ὧν καὶ νῦν γράφεις καὶ ὧν  
« لما كان حيا تكلمتم عنه بالسوء ، والآن تكتبون عنه بالسوء » <sup>(٢)</sup>

ومثال المقطع الواحد ( ١٤١٠ ب ) :

τὸ δ' αὖ ἐπαθε δεινόν ἐν αὐτῷ  
« أكان مما يزعجكم فعلا لو كنتم رأيتموه متبطلا <sup>(٣)</sup> »  
ἐν δὲ αὐτῷ ἀργῶν

وكل هذه الأشكال يمكن أن توجد في نفس الجملة الواحدة معا : التقابل ،  
المضارعة ، تشابه النهايات ( السجع ) • وقد ذكرنا في ثيودكتيا <sup>(٤)</sup> بدايات  
الأدوار <sup>(٥)</sup> تقريبا • وتوجد أيضا تقابلات زائفة ، مثلما في بيت شعر

أفيخارمس ز  
τοῦ μὲν ἐν τήνων ἐγὼν ἦν , τοῦ αὖ  
δὲ παρὰ τήνων ἐγὼν  
« في مرة كنت في دارهم ، وفي مرة أخرى كنت معهم » <sup>(٦)</sup>

١٠

## في الأقوال الأنيقة الأخاذة

وبعد أن فرغنا من حل هذه المسائل ، علينا تقرير مصادر العبارات الأنيقة

(١) مجهول المؤلف . التصديق هنا ὡς ὅτι χάλκον تمثال من البرنز ، وقطعة نقود  
برنزية . فالكلمة الأولى = برنزي ( صفة من : برنز ) ، والكلمة الثانية اسم مضاف من  
الكلمة χάλκον = شيء مصنوع من البرنز مثل العملة أو الآنية .

(٢) تكررت كلمة καὶ بالسوء .

(٣) السجع هنا بين : فعلا ، متبطلا .

(٤) ἐν τοῖς θεόδοτοις كتاب الفقه أرسطو في فن الخطابة وسمى باسم تلميذه وصديقه  
كيودكتس ، أو أهداه إليه .

(٥) في النص اليوناني الذي حققه ريمر Roemer يوجد : ἀργῶν ( فضائل ) .

(٦) لا يوجد ما هنا تقابل حقيقي ، لأن معنى العبارتين واحد .



والأخاذة . انها تنتج اما عن موهبة طبيعية ، أو بالتمرين ، ومهمة هذا البحث هي بيان ما هي . فلنبدا اذن بإيراد تبت كامل بها ، وتكن نقطه البدء هي التالية : ان التعلم السهل لذيد بطبعه للجميع والكلمات تعني أشياء ، ولهذا فان الكلمات التي تمكنا من تعلم شيء هي سارة جدا . ونحن لا نعلم معاني الكلمات الغريبة ، لكننا نعرف الكلمات السليمة . ولهذا فان المجاز هو الذي يحدث - قبل غيره - هذا التأثير ، فهو ميروس<sup>(١)</sup> حين يسمي الشيخوخة : قصبة ، يعلمنا ويخبرنا بواسط الجنس ، لأن كليهما فقد ازدهاره . وتشبيهات الشعراء لها أيضا نفس التأثير ، ولهذا فانها اذا أحكم بناؤها تحدث انطباع الأناقة . ذلك أن التشبيه - كما قلنا - هو مجاز يخلف باضافة كلمه<sup>(٢)</sup> ، ولذا كان أقل امتاعا لأنه أطول ، انه لا يقول ان هذا هو داك ، حتى ان العقل لا يفحص هذا . ولهذا فان كل أسلوب وكل ضمائر تعطينا معلومات هي أنيقة . وهذا هو السبب في أن الضمائر السطحية ، أعني تلك الواضحة للجميع ولا تحتاج الى أي مجهود عقلي . وكذلك تلك التي اذا قيلت لا تفهم ، ليست محبوبة ، وانما المحبوب تلك التي تفهم بمجرد التلفظ بها ، أو تلك التي وان لم يكن معناها واضحا للوهلة الأولى فانها نفهم بعد قليل ، لأنه من الأخيرة يتحصل نوع من المعرفة ، أما من الأولى فلا يتحصل هذا ولا ذاك<sup>(٣)</sup> .

ففيما يتعلق بمعنى ما قيل فان مثل هذه الضمائر محبوبة . أما الأسلوب فترجع جاذبية صورته الى التقابل - مثال ذلك : « مقدرا أن السلام الذي شارك فيه الجميع هو حرب ضد مصالحهم الخاصة »<sup>(٤)</sup> ، فهنا « الحرب » في مقابل « السلام » ، أما الكلمات فتكون جذبة ، اذا احتوت على مجاز ، بشرط

(١) هوميروس : « الاوديسا » ١٤ : ٢١٣ . والكلام لاوديسيوس - وقد حولته اثينا الى شحاذ مجوز - مخاطبا يومابوس ، راعي خنازيره الامين ، وكان قد أقام في بيته تخفيا . والقصة : ما يبقى من ساق القمح بعد الحصاد .

(٢) هي أداة التشبيه : الكاف .

(٣) أي أن كلا النوعين الأخيرين من الضمائر يزود بمعلومات ، بينما الضمائر السطحية لا تعلمنا شيئا لا في الحال ولا بعد قليل من التأمل .

(٤) ايسقراطيس : فيليومس Philippus ، ٧٣ .

ألا يكون غريبا ، اذ يصعب حينئذ ادراكه من أول نظرة ، وبشرط ألا يكون سطحيا ، اذ في هذه الحالة لا يجتذب السامع . كذلك اذا وضعت الكلمات الأشياء « أمام العيون » ، لأنه ينبغي علينا أن نشاهد ما حدث أولى من أن نشاهد ما سيحدث . ولذا ينبغي أن نستهدف ثلاثة أشياء : المجاز ، والتقابل ، والحضور .

وأشد أنواع المجاز اجتذايا ( ١٤١١ أ ) - وعدتها أربعة <sup>(١)</sup> هي تلك القائمة على التناسب . مثل ذلك ما قاله بركليس عن الشباب الذين هلكوا أثناء الحرب انهم اختفوا من الدولة كما لو كانت السنة قد فقدت ربيعها . ولقتيناس Αἰσχυρος وهو يتكلم عن اللافدامونيين ، قال انه لن يسمح للأثينيين أن يجعلوا بلاد اليونان تفقد احدى عينيها . وحينما كان خارس Χαρς متلها على أن يفحصوا دوره في الحرب الألونثوسية Olunthos<sup>٢</sup> صاح قفسودوتس Κηφισοδότης : انه يريد فحص حسابه الآن « بينما أصابعه تمسك بخناق الشعب » <sup>(٣)</sup> . وفي مناسبة أخرى حث الأثينيين على السير الى يوبويا بدون ابطاء ، « وأن يكون عطاؤهم هو مرسوم ملتيا دس » <sup>(٤)</sup> . وبعد أن عقد الأثينيون الصلح مع أفيدوروس والمدن البحرية ، صاح ايفقراطيس غاضبا : لقد حرموا أنفسهم من زاد الحرب . وفيثولاوس Pitholaus سمى فارالس<sup>(٥)</sup> Paralus : « هراوة الشعب » ، ونعت سيستوس بأنها « غربال ( ميناء ) بيريه » . ونصح بركليس بازالة يجينا ، « قذى ( ميناء ) بيريه » ومويروكليس وهو يذكر بالاسم شخصا محترما

(١) راجع ١٠ ف ٧ ص ١٢٦٥ ١ ٢٢١ ، ٢٢٢ .

(٢) أي وهو لا يزال قائدا للمرتقة ، وبذا يستطيع إرغام الشعب للحصول على ما يريد . وكان قفسودوتس وخرس قائدين أثينيين . والونثوس Olunthos مدينة في خقليقي ، بالقرب من عنق شبه جزيرة فالين Pallene

(٣) البعض يترجم هكذا : « وأن يترودوا هناك » مثل مرسوم ملتيا دس « وربما كان في ذلك إشارة الى مرسوم أصدره ملتيا دس ( قائد اليونانيين في انتصارهم على الفرس في موقعة سهل ماراثون ) ونفذ بسرعة ، حتى ضرب به المثل فيما بعد . والجملة المشار إليها هنا قصد بها الى مساعدة يوبويا ضد ثيبا .

(٤) اسم سفينة كانت تنقل مسلحين الدولة .

جدا ، قال عنه انه وغد مثله ، لأنه بينما ذلك الرجل « الشريف » يمثل الوغد بنسبة ٣٣٪ ، فانه هو نفسه قنع بمقدار ١٠٪ . كذلك ايامبو انكسندريدس<sup>(١)</sup> عن البنات اللواتي تأخر زواجهن :

« بناتي تجاوزن أوان الزواج » .

وكذلك قول فوليوكتس<sup>(٢)</sup> Polyeuctus عن مشلول اسمه اسيوسيفوس : « انه لم يكن يستطيع التزام الهدوء ، بالرغم من أن القدر قد شده في وثاق من المرض ذي خمسة ثقب » . ونعت قفيسودونس السفن ذات المجاذيف الثلاثة بأنها « طواحين مدهونة » ، و « ذيوجانس » الكلبى اعتاد أن يقول ان الحانات هي « مطاعم » أتیکا . وأيسيون<sup>(٣)</sup> Aeslon اعتاد أن يقول انهم « صرفوا » الدولة الى صقلية<sup>(٤)</sup> ، وهذا مجاز يجعل الأمر ماثلا أمام الأعين . وكلماته : « وهكذا أطلقت اليونان صرخة » هي أيضا - الى حد ما - مجاز حي . وأيضا ، لما طلب قفيسودوتس من الأثينيين أن يحذروا من عقد « اجتماعاتهم » مرارا عديدة جدا ، وبالمثل ، لما تكلم ايسقراطيس<sup>(٥)</sup> عن أولئك « الذين يتدافعون » في الاجتماعات . وكما يقول لوسياس في « خطبة الرثاء » انه كان من الصواب ان تجز اليونان شعرها على قبر أولئك الذين قتلوا في سلاميس ، لأن حرقتها دفنت مع شجاعتهم . ولو قال المتكلم

(١) كان مويروكليس معاصرا لديموسثانس ، ومعارضاً للحزب المقدوني ، ويظهر أنه كان محبا لاكتناز المال ، وحوكم مرة بسبب الابتزاز . وهو يقيس درجة احتياله بمقدار ما ناله بالنسبة الى ما ناله ذلك الرجل المزعوم انه محترم جدا وشريف !

(٢) Anaxandrides شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى . الشفرة رقم ٦٨ في Kock Com. Att. Fragm. II والمجاز في قوله ὅτι πᾶσι τοῖς ἀνδράσι وهو الذين لم يسعدوا الدين عند حلول موعد الوفاء ! كان بناته لم يسعدن دين الزواج حين حل ميعاده !

(٣) خطيب أثيني كان خصما لديموسثانس .

(٤) خطيب أثيني كان خصما لديموسثانس .

(٥) صرفوا : بمعنى صرف الماء في الري والزراعة . وهو هنا يشير الى الحملة الباقسة التي وجهت ضد صقلية .

(٦) ايسقراطيس : « فيليفوس » Philippus ، ١٢ . والكلام هنا عن حشد جماهير الدهماء في حالة هياج .



أنه كان يليق باليونان أن تبكي ، اذ دفنت شجاعتها معهم ، لكان ذلك مجازا ومجازا حيا ، ( ١٤١١ ب ) بينما « حرية » الى جوار « شجاعة » تحدث نوعا من التقابل . وكما قال ايفقراطس : « ان طريق كلماتي يقود خلال مركز أفعال خارس » ، وهنا المجاز بالتناسب ، والعبارة : « خلال مركز » تضيف حيوية على التعبير . كذلك أن نقول انه « يدعو الأخطار ليعين ضد الأخطار » — هذا مجاز حي . وقد قال لوقليون Lycoleon عن خبريوس Chabrios « انه لا يحترم ولا الموقف الضارع لتمثاله البرنزي<sup>(١)</sup> » — وهذا مجاز وان كان يعبر عن لحظة ، لا عن كل الأوقات ، فانه مع ذلك حي ، لأنه حين يكون خبرياس في خطر ، فان التمثال يشفع له ، وهكذا يصبح الجماد حيا ، ذكرى لما صنعه للدولة . ومثال آخر : « دارسا فقر الروح بكل طريقة »<sup>(٢)</sup> — اذ « دراسة » الشيء تتضمن زيادته ونموه<sup>(٣)</sup> . ومثال آخر : « العقل نور أشعله الله في النفس » ، لأن العقل والنور يجعلان الشيء جليا . ومثال آخر : « لأننا لم نضع نهاية للحروب ، بل أجلناها »<sup>(٤)</sup> — لأن كلتا الفكرتين تشير الى المستقبل : التأجيل ، هذا النوع من السلام . وأيضا من المجاز أن نقول ان مثل هذه المعاهدة « تمنحه أفخم من الغنائم التي كسبناها في الحرب » ، لأن هذه تذكارات لزايا ضئيلة ونعمة واحدة من نعم الحظ ، أما الأولى ( المعاهدة ) فتذكارات لنهاية الحرب كلها »<sup>(٥)</sup> ، ذلك لأن المعاهدة والغنيمة كلتيهما علامة على الانتصار . وأيضا : ان المدن أيضا تدفع الحساب لرقابة الناس ، لأن دفع الحساب نوع من العقاب العادل .

- 
- (١) أقيم لخبرياس تمثال بعد احد انتصاراته ، يمثله راكما على الأرض ، وهذا الموقف هو الذي أمر جنوده باتخاذ انتظارا لقدم العدو . وكان هذا التمثال في الأجورا ويمكن رؤيته من المحكمة  
(٢) ايسقراطيس Panegyricus ، ١٥١ .  
(٣) مجاز من النوع الى الجنس ، إذ « الدراسة » نوع من « الزيادة » والإثما . واعتاد أن « يدرس » الانسان ابتغاء تنمية صنعة حسنة فيه ، لا مهيئة .  
(٤) ايسقراطيس Panegyricus ، ١٧٢ .  
(٥) الخطبة نفسها ، ١٨٠ .

## وسائل تجميل الأسلوب

قلنا ان الأقوال الأنيقة تؤخذ من المجاز المناسب ومن التعبيرات التي تجعل الأشياء تمثل أمام العيون . وعلينا الآن أن نشرح معنى « أمام العيون » ، وماذا ينبغي أن نعمل لاحداث هذا التأثير . وانما أعني أن توضع الأشياء أمام العيون بواسطة الكلمات التي تدل على الحضور الفعال . مثال ذلك أن نقول عن رجل طيب انه « مربع » <sup>(١)</sup> ، فهذا مجاز لأن كليهما كامل ، لكن العبارة لا تعبر عن حضور فعال ، بينما العبارة : « مطلع حياته في ازدهار كامل » فيها حضور فعال . وبالمثل : « أنت مثل الحيوان المقدس الذي يتجول كما يشاء » — هذا تعبير ينطوي على حضور فعال . وفي البيت : <sup>(٢)</sup>

« وفي الاثر وثب اليونانيون »

فان كلمة « وثب » ἵστημι تتضمن الحضور الفعال والمجاز . كذلك حين يستخدم هوميروس المجاز بجعل الجماد يتكلم وكأنه حيوان ، وجاذيته هي في خلق هذا الحضور الفعال في مثل هذه الأحوال ، كما في الأمثلة التالية :

« وعادت الصخرة التي لا ترحم تنحدر الى السهل » <sup>(٣)</sup>

« طار السهم » <sup>(٤)</sup>

« ( والسهم ) متعطش للطيران ( نحو الخشد ) » <sup>(٥)</sup>

- 
- (١) قول لسيمونيدس ، الشذرة رقم ٥ في P.L.G. ii والرجل الطيب كامل مثل المربع ، ولكن هذا يخلو من الحضور الفعال .  
 (٢) يوريفيدس : « افيجنيا في اوليس » ٩٠ .  
 (٣) هوميروس : « الاوديسا » ١١ : ٥٩٨ .  
 (٤) هوميروس : « الاوديسا » ١٣ : ٥٨٧ .  
 (٥) هوميروس : « الاوديسا » ٤ : ١٢٦ .

(١) « ( ١٤١٢ أ ) » ( والرماح ) دفنت في التراب ، وهي تشوق الى كفايتها  
من اللحم »

(٢) « وأسرع سن الرمح بشغف في حنايا صدره »

ذلك لأن في كل هذه الشواهد مظهرا على الحضور الفعال ، لأن الأشياء  
تصور على أنها حية : « الصخرة التي لا ترحم » ، « سن الرمح الشغوف » ،  
وسائرهما . وهوميروس ربط هذه الصنات بواسطة استعمال المجاز بالتناسب :  
فنسبة الصخرة الى سيسوفوس ، كنسبة الصخرة التي لا ترحم الى من يعامل  
بغير رحمة . وفي تشبيهاته المحبوبة يسلك نفس المسلك مع الأشياء غير  
الحية :

« ذات أقواس ، وأعرافها من الزبد ، البعض في المقدمة ، والأخرى في  
المؤخرة » اذ هو يضفي الحركة والحياة على كل الأشياء ، والحضور  
الفعال حركة .

وكما قلنا من قبل ، ينبغي استمداد المجازات من الموضوعات الملائمة  
للموضوع ، ولكن دون الافراط في الوضوح ، مثلما في الفلسفة لا بد من  
حصافة لادراك التشابه بين الأشياء المنفصل بعضها عن بعض . مثال ذلك أن  
أرخوطاس Archytas قال انه لا فارق بين الحكم والمذبح ، لأن المظلوم يلجأ  
الى أحدهما . كذلك لو أراد الانسان أن يقول ان المرساة والكلاب المعلق  
شيء واحد ، لأن كليهما كالآخر ، لكنهما يختلفان في كون أحدهما معلق فوق ،  
والآخر مغروز تحت . واذا كان على الانسان أن يقول ان « المدن سويت الى  
نفس المستوى » فهذا يؤدي نفس المعنى في حالة الأشياء المنفصلة بعضها عن  
بعض : فان المساواة تتعلق بالمساحة وبموارد المواطنين .

(١) هوميروس : « الاوديسا » ١١ : ٥٧٤ .

(٢) هوميروس : « الاوديسا » ١٥ - ٥٤١ .

(٣) هوميروس : « الاوديسا » ١٣ : ٧٩٩ . والكلام هنا عن « الامواج التي يغطي بها البحر  
الصاخب » .



ومعظم التعبيرات الرشيقة تنشأ عن المجاز ، وعن نوع من التمثيل يدركه السمع فيما بعد ، ويزداد ادراكا كلما ازداد علما ، وكلما كان الموضوع معائرا لما كان يتوقعه ، وكان النفس تقول : « هذا حق ، وأنا التي أخطأت » .  
واللطيف الرشيق من الامثال هو ما يوحي بمعنى اثر مما يتضمنه اللفظ ، مثل قول استاسخورس<sup>(١)</sup> : « لهم ( أي للوكرين ) تعني الزناير من الارض » .  
وللسبب عينه كانت الألغاز لذيدة ، انها تعلمنا أمورا على سبيل المجاز . وكما قال ثيودورس<sup>(٢)</sup> : « التعبيرات الجديدة تبث على الرضا » . وبلغ هذه الغاية اذا كان الفكر خارجا عن المؤلف ، غير متفق مع الآراء الجارية ، كما لاحظ ثيودورس هذا نفسه ، على غرار ما يفعله واضعو المحادثات الهزلية في مساخرهم . والتورية تؤدي الى نفس الأثر ، أعني الى إثارة الدهشة . وهذه الحيلة نجدها في الشعر حينما لا يجيء حسبما يتوقعه السمع ، ومثاله :

سار والأقدام يكسوها ارتعاد

فان السامع كان يتوقع من الشاعر أن يقول : « حذاء » . لكن لا بد أن يتضح المعنى لدى سماع الجملة . أما التورية فقيمتها ناشئة من كونها تدل ، لا على ما يبدو في الظاهر منها ، بل على معنى الكلمة في صورتها المغيرة .  
فمثلا قول ثيودورس لنيقون العازف على القيثارة ὅς σ' ὁρᾷ πῦρ - يخيل الى سامعه أنه يريد أن يقول : « أنت متضايق » ، وقد خدع السامع ، لأنه يريد أن يقول شيئا آخر ( هو : أنت من تراقيا ) . فالكلمة تلذ من يفهمها ، ( ١٤١٣ ب ) أما اذا كان لا يعرف أن نيكون Nikon من تراقيا ، فلن يستشعر في الكلمة لذة . وهذا ينطبق كذلك على العبارة :

أتريد تضييعه<sup>(٣)</sup> δουλειὰ αὐτοῦ περιεργάζεσθαι

(١) استاسخورس Stesichorus في : « اللوكرين والزناير » ، المقالة الثانية ، الفصل ٢١ ، بند ٨ .

(٢) ثيودورس Theodorus القوريناثي ، فيلسوف يوناني عاش في نهاية القرن الرابع قبل الميلاد ومن اتباع أرسطيفوس . راجع عنه كتابا : « الفلسفة القورينائية » ، بنغلزي سنة ١٩٦٩ .

(٣) كلمة περιεργάζεσθαι لها معنيان : « تضييعه » و « الفرس » .

ويجب كذلك أن يكون المعنيان مقبولين . وكذلك الحال في تكرار الألفاظ ، مثلما نقول ان « سيادة » ἀρχή الأثينيين على البحار ليست « الأصل » ἀρχή فيما أصابهم من ويلات ، لأنهم أفادوا منها . أو مثلما قال ايسقراطيس : « ان سيادة البحار كانت للأثينيين أصل المتاعب » . ففي كلا المقامين كان الكلام صحيحا ، ولكن ليس مما ينتظره السامع ، لأن القول بأن ال ἀρχή هو ال ἀρχή ( المبدأ هو المبدأ ) لا ينم عن أية براعة . لكن التعبير لم يكن كذلك ، وكلمة ἀρχή في الحالة الثانية ليس لها نفس المعنى الذي كان في الأولى .

وفي جميع هذه الأحوال ، اذا كان الاشتراك اللفظي أو المجاز هو الذي يأتي بالكلمة المناسبة ، فان النجاح مؤكد . فمثلا في قولنا :

Ἀνάσχετος οὐ γὰρ ἀνέσχετο.

أنسخطوس مدعاة للسخط

ليس هنا اشتراك لفظي بالمعنى الدقيق ، لكن التعبير مناسب اذا كان الشخص فعلا كذلك . ومثال آخر :

لئن كنت غريبا ، فلا تكن غريبا أكثر مما ينبغي<sup>(١)</sup>

أو : لا تكن غريبا — والكلمة هي هي عينها

أو : « لا يليق بالغريب أن يكون غريبا » — فالكلمة هنا أخذت بمعنيين مختلفين . ونفس هذه الحيلة نجدها في بيت الشعر المشهور لأنكسندريدس<sup>(٢)</sup> :

(١) ايسقراطيس : « خطاب الي فيلبس » ٦١ ، « في السلام » ١.١

(٢) من الغريبة ( أي اجنبي ) والغريبة ( غرابية الاطوار ) .

(٣) Anaxandrides شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى ، عاش في القرن الرابع قبل

الميلاد ، قدم من رودس او قولوفون الى أثينا ، وقد كسب عشر جوائز على ٦٥ كوميديا . ولم

يبق لنا سوى اسماء اثنتين وأربعين منها . راجع شذراته في A. Meinke : Fragmenta

Comicorum graecorum (1839-57) ص ١٦١ وما يليها ، T. Rock :

Atticorum fragmenta (1880-8) ص ١٢٥ وما يليها .

« ما أجمل الموت قبل ارتكاب ما يستحق الموت ! »

وهذا مثلما نقول : « ما أجمل أن يموت المرء دون أن يستحق الموت » ،  
أو « من الجدير أن يموت المرء وهو بالموث غير جدير » ، أو : « من الجدير  
أن يموت المرء دون ارتكاب ما يجعله بالموث جديرا » .

في هذه العبارات صورة الأسلوب واحدة بعينها . وكلما كانت أوجز ،  
كنت أشد تقابلا وألذ وقعا . والسبب في هذا أن التقابل يزيد من فهم الفكرة ،  
والإيجاز يجعلنا أسرع الى فهمها .

ولابد من توافر عدة شروط ، منها : النظر فيمن يتوجه اليه الكلام ،  
ومراعاة حسن الانطباق اذا شاء المرء أن يبدو كلامه صادقا دون ان يكون  
مبتذلا . وقد يحدث ألا يجتمع هذان الشرطان . فمثلا حينما نقول :

« ينبغي الموت قبل ارتكاب أي خطأ »

فليس في هذا التعبير روعة .

وحيثما نقول : « المرأة الكفء لا بد لها من زوج كفء » .

هذا أيضا ليس فيه روعة . وانما يكون المعنى رائعا حينما نقول :

« الموت الجدير ( بالتمجيد ) موت من بالموث غير جدير » .

وكلما تضمنت العبارة معاني ، ازدادت روعة : مثل أن تكون الألفاظ  
مجازية ، والاستعارة مقبولة ، وثم تقابل أو طباق  $\pi\kappa\mu\sigma\kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ثم فعل .

أما الصور فإنها ، كما قلنا من قبل ، مجازات مرموقة جدا . وتتألف  
دائما من حدين ، مثل الاستعارة التمثيلية . فمثلا حينما نقول : ( ١٤١٣ أ )  
« الدرع كأس الاله آرس ( = المريخ ) » <sup>(١)</sup> ، و « القوس قيثاره بغير أوتار » <sup>(٢)</sup>

(١) Bergk 4 : Timotheus, fragm. 18 . راجع م ٢ ف٤ .

(٢) نسبها ديونيسيوس De Eloc. 85 الى ثيوجنيس مؤلف الماسي .



وفي هذا نستخدم مجازا بسيطا . أما اذا قلنا : القوس فيثارة ، أو الدرع كأس ،  
فهنا مجاز بسيط .

ومن نوع هذه الصور تشبيه عازف الناي بقرد ، وتشبيه ضعيف النظر  
بمصباح مبتل الذبالة ، اذ في كليهما انقباض للملامح .

والصور تجمل اذا تضمنت مجازا ، كأن تشبه الدرع بـ « كأس آرس » ،  
أو الأطلال بأنها « أسمال الدار » ، أو أن نقول عن نكاراتوس انه « فيلوكتاتس  
وقد عضه فراتوس »<sup>(١)</sup> — وهذه الصورة هي التي استخدمها ثراسوماخوس  
لما رأى نكاراتوس وقد اتصر عليه فراتوس في مسابقة انشاد . ومن ذلك  
الحين أرسل شعره قذرا . وفي هذا النوع من الصور يخفق الشعراء حينما  
لا ينعقد التشبيه . أما ان صدق التشبيه فانه يكون عذب المشرب . ومن أمثلة  
النوع الأول :

« ساقاه معوجتان كفصون البقدونس »

وكذلك :

« مثل فيلامون<sup>(٢)</sup> وهو يصارع كرة التعرين »

وكل هذه التعبيرات صور ، والصور — كما قلنا — مجازات .

والأمثال هي الأخرى مجازات تنقلنا من نوع الى آخر . فاذا أذن شخص  
لآخر بالدخول عليه وكان يتوقع منه الخير ، لكنه لم ينل منه الا المساءة ، قيل :  
« هذا هو الكربائي<sup>(٣)</sup> وأرنه البري » . فالمصيبة التي تجري للأول مثل

---

(١) نكاراتوس Niceratus وفراتوس Pratus مشمدان هوالان كانا متناسين .  
وفيلوكتاتس Philoctetes كان قواسا شهيرا في الاساطير اليونانية اوصى له هرقل باسهمه  
المسمومة . وقد اصيب بجرح بالغ إما من عضه ثعبان أو من أحد سهامه . وحدث الجرح  
قريبا كريبا جدا لدرجة أن أهله تركوه على ساحل لفوس الموحش ، وبقي هناك حتى السنة  
العاشرة من حرب طروادة حين جاء أوديسيوس وديوميديس للبحث عنه لأن الوحي قال إن طروادة  
لن تؤخذ إلا باسهم هرقل .

(٢) Philammon : مصارع شهير في القرن الرابع قبل الميلاد .

(٣) الكربائي Karaios أي من سكان جزيرة كوبانوس . واصل المثل أن كربائيا احضر زوجا  
من الأرانب البرية فتوالدت نوالدا كثيرا جدا ، حتى إنها التهمت كل المحاصيل وخربت أرزاق  
الملاحين ( مثل الأرانب في استراليا ) .

التي جرت لهذا الأخير . — وبهذا نكون قد بينا كل الوسائل تقريبا وكل الطرق لجعل الأسلوب جليا مليحا .

وصيغ المبالغة الأشد امتاعا هي الأخرى مجازات — كان يقال عن رجل برحت بوجهه للكلمات : « وكأنه سلة من التوت » . ذلك ان للكلمات لونا ضاربا الى الحمرة ، ولكن في هذا مبالغة غالبا . وحينما تبدأ العبارة بأداة التشبيه ( الكاف ، الخ ) تكون تحت صيغة مبالغة لا تختلف الا في الشكل .  
فاذا قلنا :

« مثل فيلامون وهو يصارع كرة التمرين »

يخيل الى المرء في هذه العبارة أن فيلامون هو بنفسه الذي يصارع كرة التمرين . — واذا قلنا :

(١)  
« ساقاه معوجتان كقصون البقدونس »

يخيل الى المرء أن له أغصان بقدونس معوجة ، لا سيقانا .

وبعض صيغ المبالغة صيانية لأنها تنبئ عن عنف ، ولهذا فان الذين يستشيطون غضبا هم الذين كثيرا ما يستخدمونها . مثاله :

« كلا ! لن أتزوج بنت أغامنون بن أثريوس ، حتى لو كانت مواهبها عدد الرمل والحصى والتراب وكان جمالها يجاذب جمال أفروديت الذهبية الشعور ، وأعمالها تطاول أعمال أثينا »<sup>(٢)</sup>

وخطباء أثينا يلجأون خصوصا الى صيغ المبالغة . ( ١٤١٣ ب ) وبسبب أنها صيانية ، نليس يخلق بالشيوخ استخدامها .

---

Rock : Com. Att. Fragm iii, fr. adesp. 270, p. 448

(١) راجع

(٢) اثيناي  $\alpha\theta\eta\eta\alpha\iota$  الإلهة . وهذا الشاهد من « الإبلادة » ، ٩ : ٢٨٥ ، ٢٨٨ — ٢٩٠ .

## في الأسلوب الخاص بكل نوع

يجب ألا ننسى أن لكل نوع خطابي أسلوبا خاصا يليق به ، فالأسلوب في الكتابة غيره في المناقشات ، والأسلوب في الجماعات غيره في المحاكم . ولا بد من معرفة كليهما ، وأحدهما يفترض معرفة تامة باللغة اليونانية ، أما الآخر فلا يضطر المرء معه إلى التزام الصمت إذا كان يريد الإفشاء بما في فكره إلى الآخرين ، وهذا أمر لا مفر منه عند من لا يعرفون الكتابة. والأسلوب الكتابة أدق ، والأسلوب الحديث أشد حركة وتنازعا . وهذا النوع الأخير يتضمن ضربين : أحدهما يعبر عن الأخلاق ، والآخر عن الانفعالات . وهذا هو السبب في أن المثلين يسعون وراء الانفعالات ، والشعراء يبحثون عن المثلين الذين تتوافر فيهم هذه الملكة . وأنا لنجد بين أيدي الناس جميعا الشعراء الذين يتمتعون لدى القراءة ، مثل خيرمون <sup>(١)</sup> ، الذي كان دقيقا كصانع الخطب λογογράφος ومثل ليكومنيوس <sup>(٢)</sup> من بين شعراء الديثرمبوس . وإذا أجرينا المقارنة ، بدت لنا الأقوال المكتوبة ضيقة في المناقشات ، أما خطب الخطباء ، حتى لو كانت قد أحدثت أثرا جميلا لدى القائها ، فانها تبدو بين الأيدي ( أي : عند القراءة ) هزيلة ، ذلك لأن مكانها الحقيقي هو في المناقشات . ولهذا السبب عينة فان الأقوال الموضوعية للتأثير الخطابي إذا اتزع هذا منها لا تحدث نفس الأثر وتبدو ساذجة . فمثلا حذف أدوات الوصل ، وكثرة تكرار الكلمة الواحدة : كلاهما معيب في الأقوال المكتوبة ، وإن كان الخطباء في المحافل يلجأون إليهما ، ذلك أنهما إنما يناسبان التأثير ( الخطابي ) .

فمن اللازم إذن تغيير التعبير للترجمة عن نفس الفكرة . وهذه طريقة

(١) Chaeremon = شاعر تراجيدي عاش في أثينا حوالي السنة المئاة الأولى ، كان أسلوبه قوي العبارة ، متفنن الألوان ، يشهد الخاطر ، ولهذا كان أصلح للقراءة منه للتمثيل ، وكان حافلا بالاستعارات والمجازات الشائعة . — راجع أيضا ترجمتنا « فن الشعر » لأرسطو طاليس ص ٧ تعليق ١ ، القاهرة سنة ١٩٥٢ .

(٢) Licymnius = شاعر غنائي من خيوس ، عاش حوالي سنة ٤٢٠ ق.م .



بفتح السبيل للفعل : « انه هو الذي نبيكم وهو الذي خدعكم ، وهو الذي حاول أن يسلمكم » . وعلى هذا النهج دن يسير الممثل فيلامون<sup>(١)</sup> في مسرحية « جنون الشيوخ » لأنكسندريدس حينما ينطق باسمي « هردمنثوس Rhodamantus وفلماداس Palamedes » وكذلك في استهلال مسرحية « الأتقياء » حينما يكرر : « أنا ! » فمثل هذه المواضع اذا لم يصف عليها تأثير الممثل فيصدق عليها أن يقال : « الرجل الذي يحمل جذعا »<sup>(٢)</sup> .

والأمر كذلك فيما يتصل بحذف أدوات الوصل : « أتيت ، غدت للقاءه ، سألته » . فلا بد من بث العمل ، وعدم الظهور بمظهر من ينطق جملة واحدة بشعور واحد وعلى وتيرة واحدة . يضاف الى هذا أن في حذف أدوات الوصل ميزة : اذ في نفس الوقت يبدو المرء كأنه يقول عدة أشياء ، ذلك لأن الوصل يضم عددا من الأشياء في وحدة واحدة ، فاذا حذفنا الوصل ، حدث الأثر العكسي : أي تتجزأ الوحدة . وهكذا يحدث حذف أدوات الوصل ( ١٤١٤ أ ) تأثير التضخيم : « أتيت ، تحدثت معه . توصلت اليه » . فهذه الطريقة تضخم الأشياء : « أما هو فيبدو أنه يهزأ بما أقول ، بما أؤكد » . والى هذا التأثير قصد هوميروس<sup>(٣)</sup> في الأبيات التالية :

وكذلك نيريوس Nireus الذي من سوما

نيريوس بن اجلايا

نيريوس الرائع الجمال

لأن من الضروري كثرة ترديد من قيل عنه الكثير ، فإن كثرة ترديد الاسم ، يبدو كأنه قيل عنه الكثير . وهكذا استطاع هوميروس بهذه الوسيلة أن

(١) كان فيلامون Philammon ممثلا شهيرا في أيام افلاطون ، وهو غير فيلامون Philammon

أحد مؤلفي الكوميديا الحديثة ، الذي كان معاصرا ومنافسا لميناندر .

(٢) نصير بطلق على الخطيب الفث المنطق الثقيل الظل .

(٣) هوميروس : « الإلياذة » ، النشيد الثاني ، الأبيات ٦٧١ وما يليها .

يضخم في شهرة نيريوس ، و ان كان في الواقع لم يذكره الا في موضع واحد ، لقد خلد ذكره . وان كان لن يتحدث عنه مرة أخرى .

والأسلوب المناسب للمحافل الشعبية يتبته تمام المسابيه رسم المنظور ، فكلما زاد عدد المشاهدين ، بعدت النقطة التي منها يكون النظر . ولهذا فان دقة التفاصيل لا داعي لها ، وسيكون أثرها في الرسم كما في الخطبة رديشا . بيد أن الفصاحة في ساحة القضاء تقتضي زيادة في التدقيق ، خصوصا اذا كان المرء أمام قاض واحد ، ففي هذه الحالة لا يملك المرء الاستعانة الا بعدد قليل جدا من وسائل الخطابة . فالقاضي سهل عليه التمييز بين ما يمس القضية وما لا يتصل بها ، كذلك ليس تم مافشة ولا يستطيع أي عامل أن يغير في الحكم . والنتيجة لهذا أن الخطيب الواحد لا يظفر بنفس النجاح في كل المواقف ، وحيثما كان الداعي الى الفعل أقوى ، كانت الدقة أقل ضرورة . والفعل ضروري حيثما يراد التأثير بالصوت ، لا سيما ان أريد تأثير قوى جدا . وأسلوب النوع البرهاني هو أنسب الأساليب في الكتابة ، لأن غرضه الحقيقي هو أن يقرأ ، ويتلوه الأسلوب القضائي .

ولا داعي لاضافة تميزات أخرى للدلالة على أن الأسلوب يجب أن يكون متعا نبلا . ولماذا نطلب منه هذه الصفات بدلا من الدقة ، وكرامة المواطن الحر وسائر الصفات الأخلاقية ؟ من البين أن الملاحظات التي أبديناها ستجعله متعا ، ان كنا قد حددنا بالدقة مزايا الأسلوب <sup>(١)</sup> ، ولماذا الالتزام الذي اقتضيناه : بضرورة جعله واضحا دون تسفل ، ومناسبا للموضوع ؟ لأنه ان كان مسهبا لم يعد واضحا ، وكذلك اذا كان شديدا لايجاز . فالأنسب من غير شك هو الموقف الوسط . أما المتعة فستحدث كما قلنا ، من التناسب الحسن بين الألفاظ الشائعة والألفاظ الغريبة ، ومن الايقاع ، ومن الحجج المقنعة المتفقة مع مقتضيات الموضوع .

(١) راجع م ٢ ف٣ في مستهلته .

هذا ما كان علينا أن نقوله عن الأسلوب ، سواء عن الأسلوب <sup>(١)</sup> عامة  
بكل أنواعه ، وعن نوع نوع منه بخاصة <sup>(٢)</sup> . وبقي علينا الكلام في الترتيب .

١٣

### في أجزاء الكلام

الكلام يتضمن جزئين : اذ لا بد من ذكر الموضوع الذي نبحث فيه ،  
ثم بعد ذلك نقوم بالبرهنة . ولهذا فمن المستحيل ، بعد ذكر الموضوع ، أن  
تجنب البرهنة ، اذ أنا نقوم بالبرهنة قبل ذكر الموضوع أولا ، ذلك أنه حين  
نبرهن انما نبرهن على شيء ، ولا نذكر الشيء الا من أجل البرهنة عليه .

وأولى هذه العمليات هي : العرض ، والثانية : الدليل . وهذا يفيضي  
الى وضع تفرقة بين المسألة وبين البرهان .

يبد أن خطباء هذه الأيام يضعون تقسيمات مضحكة : أولا لأن القص  
 $\delta\epsilon\gamma\eta\sigma\epsilon\varsigma$  يظهر أنه خاص بالخطب القضائية : فكيف يمكن النوع البرهاني  
والخطبة أن تقبل القص كما يفهمونه ، ويقصد منه اما الى ( ١٤١٤ ب ) تنفيذ  
الخصم أو التلخيص النهائي لما أثبتناه ؟ أما الاستهلال والمناقشة بالتساجل  
وال تكرار بإيجاز لما قيل ، فانها لا توجد في خطب المحافل الا اذا كان ثمة مناظرة .  
فكثيرا ما يقع في هذه الخطب اتهام ودفاع ، لكن لا يمكن أن نسمي هذا بعد  
محفلا خطايا . أما الخاتمة فلا تدخل في كل نوع من أنواع الخطب القضائية ،  
فهي مثلا بغير فائدة اذا كان العرض قصيرا ، أو كانت تفاصيل القضية سهلة  
الحفظ ، ففي هذه الحالة يحدث أن يحذفه المرء تجنبيا للاطناب .

وهكذا ليس ثم من ضرورة الا للقضية والدليل . فهذا هو الملائم حقا  
للكلام . وقصارانا السماح ب : الاستهلال ، والعرض ، والدليل ، والخاتمة .  
أما التنفيذ فمن شأن الأدلة . والمساجلة  $\alpha\lambda\lambda\epsilon\gamma\eta\sigma\epsilon\varsigma$  ليست الا توسعا

(١) م ٢ فصول ٢ - ١١ .

(٢) م ٢ ف ١٢ .



في أدلة الخطيب ، ومعنى هذا أنها ليست الا جزءا من الأدلة ، بينما الخطيب بهذه الوسيلة كأنه يبرهن على ما لا يدخل في موضوع الاستهلال ولا الخاتمة ، ولا غاية من وراء هذين الا التخفيف على الذاكرة .

ووضع أمثال هذه التقسيمات فيه تقليد لتلاميذ ثيودورس ، الذين يميزون بين القص الإضافي  $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  والقص التمهيدي  $\pi\rho\alpha\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  كما فعلوا بالنسبة الى التفيد ، والتفيد الإضافي  $\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  لكن ينبغي تعيين نوع جديد واختلاف حقيقي لإضافة اسم جديد إليها ، والا كان التقسيم عبثا وهراء ، وهذا شبيه بصنيع ليقومنيوس  $\lambda\iota\kappa\alpha\tau\epsilon\iota\sigma$  الذي استخدم في « فنه » الكلمات :  $\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ( الريح في المؤخرة )  $\alpha\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ( الشرود ) ،  $\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ( غصون ) .

## ١٤

### في الاستهلال

الاستهلال  $\pi\rho\alpha\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  هو اذن بدء الكلام ، وينظره في الشعر : المطلع  $\pi\rho\alpha\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ، وفي فن العزف على الناي : الافتتاحية  $\pi\rho\alpha\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  فتلك كلها بدايات كأنها تفتح السيل الى ما يتلو . والافتتاحية شبيهة بالاستهلال في النوع البرهاني ، ذلك أن عازفي الناي ، اذا عرفوا لحنا جميلا ، وضعوه في افتتاح المعزوفة كأنه لحنه . وينبغي في الأقوال البرهانية أن يجري التأليف هكذا : نبدأ بالتعبير عما نقصد اليه ، ثم نترسل . وكل الخطباء يلتزمون هذه القاعدة . ويكفينا مثلا على ذلك استهلال « هيلانة » لايستقراطيس ،

(١) راجع أفلاطون : « فيدرس » ص ٢٦٦ د ، ولكنه لا يذكر الأنواع الإضافية للقص ، ويذكر مكانها  $\pi\rho\alpha\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ( الدليل ) و  $\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\gamma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ( تأييد الدليل ) .

لأن أصحاب المراء لا شأن لهم بهيلانة<sup>(١)</sup> . وحتى اذا استطرد الخطيب ، فلا بأس من قطع رتوب الخطبة .

واستهلالات النوع البرهاني تؤخذ من المدح ، أو الذم . وجورجياس<sup>(٢)</sup> في « خطبته الأوليمبية » يقدم لنا المثل : « أيها الهلينيون ! هؤلاء رجال جديرون باعجاب الجميع ، ... » — بهذا استهل مدح أولئك الذين أنشأوا المدائح . أما ايسقراطيس فقد ذمهم لأنهم كرموا الصفات البدنية بالجوائز ، دون أن ينشئوا أية مكافأة لأهل الحكمة والمضيعة .<sup>(٣)</sup>

وأحيانا يتخذ الاستهلال صورة النصح : كأن يقول الخطيب انه : لا بد من تكريم أهل الخير ، ولهذا هو يمدح ارستيدس ، أو يقول : ان التكريم يجب أن يكون ، لا لأولئك الذين ينعمون بالجاه بين الناس ولكنهم خليقون بالازدراء ، بل لأولئك الذين تظل فضائلهم مستورة ، كما هو شأن الاسكندر ابن فرياموس . ( ١٤١٥ أ ) فاذا فعل الخطيب هذا ، أسدى نصحا .

وأحيانا أخرى تستلهم استهلالات الخطب القضائية . وفي هذه الحالة يستند الاستهلال الى اعتبارات تتعلق بالسامع ، وهذا يقع اذا كانت الخطبة تتعلق بموضوع يصطدم بالرأي العام ، أو صعب الإدراك ، أو طرق كثيرا . وأثر هذه الطريقة هو اجتذاب عطف القاضي . وهذا مثل من خويريلوس<sup>(٤)</sup> .

---

(١) كان موضوع هذه الخطبة هو مدح هيلانة ، لكن ايسقراطيس استغل هذه المناسبة ليهاجم الموسططين . وهذا شاهد على براعته في إيراد أمور لا تتصل بالموضوع اتصالا مباشرا وثيقا . لقد كان الموضوع الأساسي هو هيلانة ، لكن الاستهلال عبارة عن هجومه على السنسطة والمراء ، كما يمتازان خصوصا عند الكليين والميفارين . راجع : ايسقراطيس : Helena — ١٢ .

(٢) راجع Baiter-Sauppe, op. Cit., p. 129

(٣) ايسقراطيس : Panegyricus ١ ٢ .

(٤) خويريلوس *Xoipriloç* من ساموس Samos ، شاعر ملاحم ( ٦ : ٢١ ق.م ) له قصيدة في الحرب مع الفرس .. وهو في الشاهد الوارد هنا يشكو من أن الشعراء القدماء كان مجال القول أمامهم نسيجا إذ كان الميدان لا يزال بكرا ، أما هو ، آخر الشعراء ، فقد ترك عاجزا من « إيجاد عربة جديدة لشوط سباق شعره » — تماما كما في قول منترة بن شداد في مطلع معلقته : « هل غادر الشعراء من متردم ؟ » .  
أي : الآن وتد توزع الشعراء السابقون كل ما يمكن قوله ..

« الآن وقد تم توزيع كل شيء »

تلك اذن مصادر الاستهلاكات البرهانية : المدح ، الذم ، الحث ، النهي ،  
والاهايات بالسامع . وهذه الاستهلاكات اما أن تكون غريبة عن الخطبة أو  
وثيقة الصلة بها .

أما استهلاكات الخطب القضائية فينبغي أن يلاحظ بشأنها أنها تحدث  
نفس الأثر مثل المطالع الدرامية والمطالع الملحمية ، لأن مطالع الدثرمبوس تشبه  
الاستهلاكات البرهانية :

« من أجلك ومن أجل هداياك أو غنائمك »

لكن في الخطب القضائية والقصائد الملحمية تهى الاستهلاكات نموذجاً  
من الموضوع ، كيما يعرف السامعون مقدماً شيئاً عنه ، وحتى لا يكون الذهن  
في حال تعلق ، لأن ما ليس محدداً يؤدي الى الشرود ، وهكذا فإن من يضع  
البداية في يد السامع ، ان صح هذا التعبير ، يمكن السامع ، ان أمسك بها ،  
من متابعة الحكاية . ومن هنا جاءت المطالع التالية :

(١) « تغني ، أيتها الموسى ، بغضب ... »

(٢) « خبريني ، أيتها الموسى ، عن الرجل ... »

« الهميني بموضوع آخر : كيف من بلاد آسيا عبرت حرب عظيمة الى  
أوربا » (٣)

وبالمثل يقوم الشعراء التراجيديون بايضاح موضوعات مسرحياتهم ، ان  
لم يكن في البداية مثلما فعل يوريفيدس ، فعلى الأقل في مكان ما في المطلع ،  
مثلما كان يفعل سوفقليس (٤) :

(١) هوميروس : « الالبانة » ، النشيد الاول ، البيت الاول . والموسى  $\text{Μοῦσα}$  ربة الشعر  
والفن .

(٢) هوميروس : « الاوديسا » ، النشيد الاول ، البيت الاول .

(٣) من شعر خويريلومى ؟ راجع Kinkel : Ep. Gr. Frag., p. 267

(٤) سوفقليس : « اوديب طاغية » ، ٧٧٤ .



« كان أبي فولوبوس Polybus »

والأمر كذلك في الكوميديا . وهكذا فإن الوظيفة الخاصة والجوهرية للاستهلال هي أن يبين ما هي الغاية أو العرض من الخطبة . ولهذا ينبغي ألا يستخدم ، إذا كان الموضوع واضحا تماما أو غير مهم . وسائر أشكال الاستهلالات المستعملة هي أدوية فقط <sup>(١)</sup> ، ومشاركة بين كل فروع الخطابة . وتستمد من الخطيب ، والسامع ، والموضوع ، والخصم . فمن الخطيب والخصم يستمد كل ما يساعد على القضاء على الوشاية أو يساعد على خلقها . لكن ينبغي ألا يتم ذلك بنفس الطريقة ، إذ المتهم ينبغي عليه أن يفعل ذلك عند البداية ، أما المدعي فيفعله في الخاتمة . والعلة في ذلك واضحة . فإن المتهم حين يكون بسبيل تقديم نفسه ، ينبغي عليه أن يزيل كل العقبات ، ولهذا يجب عليه أن يزيل كل الوشائات ، بينما المدعي يجب عليه أن يخلق الوشائات في الخاتمة ، حتى تكون أكثر حضورا في ذاكرة السامعين .

والغرض من الإهابة بالسامع هو أن نجعله أحسن استعدادا نحونا أو أن تثير حفيظته ، وأحيانا لجذب انتباهه أو لصرفه ، إذ ليس من المفيد دائما جذب انتباهه ، وهذا هو السبب في أن كثيرا من الخطباء يحاولون أن يجعلوا السامعين يضحكون . أما اجتذاب السامعين ، فإن كل شيء يمكن أن يسهم فيه إذا شاء المرء ، بما في ذلك مظهر الاحترام ، لأن الأشخاص المحترمين أدعى إلى اجتذاب الانتباه . ( ١٤١٥ ب ) والسامعون يزدادون التفاتا إلى الأمور المهمة ، والتي تتناول مصالحهم ، والتي تثير الدهشة ، والتي هي لذيدة ، ومن هنا ينبغي أن نقرر في أذهانهم أن الخطبة تتناول مثل هذه الموضوعات . أما إذا أراد الخطيب أن يصرف انتباه السامعين ، فعليه أن يقنعهم بأن الموضوع غير مهم ، وأن الأمر لا يعنيه ، وأنه أليم .

لكن ينبغي ألا يغيب عن نظرنا أن أمثال هذه الأمور كلها هي خارجة عن الموضوع ، لأنها موجهة فقط إلى السامع الضعيف الحكم ، المستعد لسماع

(١) أي أدوية خاصة لعلاج السامعين في حالة عدم انتباههم أو سوء استعدادهم .

ما هو خارج القضية ، لأنه اذا لم يكن رجلا من هذا النوع ، فلا حاجة الى استهلال ، اللهم الا لتلخيص الموضوع ، حتى يكون له رأس ، مثلما للجسم رأس . وأيضا فان جذب انتباه السامعين أمر مشترك بين كل أجزاء الكلام ، عند الاقتضاء ، لأن الانتباه يتراخى في سائر المواضع أكثر منه في الاستهلال . ولهذا فمن المضحك أن تقتضي ذلك <sup>(١)</sup> في البداية ، حيث الجميع يصسفون بانتباه شديد . ولهذا فانه حين تجيء اللحظة المناسبة ، ينبغي على الخطيب أن يقول : « أعيروني انتباهكم ، لأن الأمر يهمكم بقدر ما يهمني » ، وكذلك : « سأخبركم بشيء لم تسمعوا بمثله أبدا ، شيء عجيب غريب » . وهذا ما اعتاد برودييكوس Prodicus . أن يفعله : فكلما بدأ السامعون في الاسترخاء والنعاس ، كان يدس دفقة من محاضرتة ذات الخمسين درهما . ومن الواضح أن أمثال هذه المداخل ليست موجهة الى سامعين مثاليين ، بل الى السامعين كما نجدهم في الواقع . واستعمال الاستهلالات لاثارة الوشاية أو لازالة المخاوف أمر شائع جدا .

« مولاي ، لن أقول ذلك باندفاع <sup>(٢)</sup> . . . »

أو : « لماذا كل هذه المقدمة ؟ » <sup>(٣)</sup>

ويميل الى الاستهلالات أولئك الذين تكون قضيتهم ضعيفة ، أو تبدو خاسرة ، اذ من الأفضل التوكيد حينئذ على أي شيء بخلاف القضية نفسها . وهذا هو السبب في أن العبيد لا يجيبون أبدا على الأسئلة مباشرة ، بل يدورون ويلفون حولها ، ويستغرقون في مقدمات . وقد بينا <sup>(٤)</sup> كيف يمكن ضمان حسن نية السامع وسائر الأحوال النفسية المشابهة . وقد صدق الشاعر الذي قال .

(١) أي اجتذاب انتباه السامع .

(٢) سوفقليس : « انتيجونا » ، ٢٢٢ .

(٣) يوريفيدس : « ايفجينيا في توريس » ، ١١٦٢ .

(٤) ٢٣ ف ١ وما يتلوه .

(١) « ليتني حين أصل الى الفياقين »  $\phi \alpha \gamma \alpha$  اجد موده أو عطفا » (٢)

وعلى الخطيب أن يهدف الى اثاره هذين اللونين من المشاعر .  
وفي الاستهلالات البرهانية ينبغي أن نجعل السامع يعتقد انه يشارك في المدح ، اما هو نفسه ، أو أسرته ، أو طريقته في الحياة أو أي شيء من هذا القليل . وقد صدق سقراط حين قال في « خطبته التأينية » (٣) ان من السهل مدح الأثينيين في حضرة الأثينيين ، لا في حضرة اللاقادمونيين .

والخطابة المشورية تستمد استهلالاتها من النوع القضائي ، لكنها بطبيعتها تجعلها نادرة الاستعمال . ذلك لأن السامعين على علم بالموضوع ، فلا يحتاج الأمر الى استهلال ، الا بشأن الخطيب نفسه ، أو بشأن الخصوم ، أو اذا كان السامعون يولون اهتماما كبيرا جدا أو ضئيلا جدا للمسألة بحسب رأيه وتصوره . ولهذا يجب عليه اما أن يثير المعنى السابق أو أن يزيله ، وأن يسجد أو يهون من أهمية الموضوع .

تلك هي الدواعي الى الاستهلالات . والا فانها لا تفيد الا في التزيين ، لأن الخلو منها يجعل الخطبة تبدو مرتجلة ، مثل مديح الأيليين الذي ألقاه جورجياس ( ١٤١٦ أ ) دون أية تمهيدات أو حركات مناوشة (٤) ، فبدأ هكذا :  
« ايليس المدينة السعيدة ! »

١٥

### وسائل نقض الاتهام

واحدى وسائل ازالة المعنى السابق هي استخدام الحجج التي بها يبدد المرء عن نفسه مظنه الاتهام المؤذي ، اذ يستوي أن يكون الاتهام قد عبر عنه

(١) شعب خرافي في جزيرة اسخريا Scheria ، خلعت ذكره « الاوديسا » ( النشيد السادس ) وكانوا يعيشون في هدوء وسعادة ، لكنهم أصبحوا نمولجا للشرة والفجور .

(٢) هوميروس : « الاوديسا » النشيد السادس ، ٢٢٧ .

(٣) راجع معاورة : « منكسلس » لأفلاطون ، ص ٢٢٥ د .

(٤) تشبيه بحركات الرياضي ، وبخاصة الملاكم ، حين يبدأ المباراة بحركات تمهيدية بالسواعد والأيدي . والمقصود انه بدأ خطبته بدون تقديم أو استهلال ، ودخل في الموضوع مباشرة .



صراحة ، أو لم يعبر ، وتلك يدكن أن تكون قاعدة عامة • وثم وسيلة أخرى تقوم في المنازعة في النقطة محل التنازع ، وذلك اما بانكار حدوث الواقعة ، أو بانكار أن فيها ضررا ، على الأقل بالنسبة للشاكي ، أو بتوكيد أن أهميتها مبالغ فيها ، أو بأنها ليست ظالمة أبدا ، أو أن الظلم فيها طفيف ، أو أن الموضوع ليس شائنا ولا مهما • تلك هي النقطة الممكنة للمنازعة : مثال ذلك أن افقراطس ، في جوابه عن نوسقراطس ، أقر بأنه فعل ما ادعاه المدعي وأحدث ضررا ، لكنه أنكر أنه ارتكب ظلما • كذلك يستطيع المرء أن يدفع الاتهام ، اذا ارتكب ظلما ، بأن يقول انه على الرغم من أن الفعل كان مؤذيا ، فإنه كان شريفا ، كان مؤلما ولكنه كان مفيدا ، أو أي شيء من هذا القبيل •

ووسيلة أخرى تقوم في أن يقول المرء ان الأمر كان غلطاً ، أو سوء حظ ، أو كرها وقسرا ، مثال ذلك قول سوفقليس<sup>(١)</sup> انه ارتجف ، لا ليدو عجوزا كما يقول المدعي ، بل قسرا وكرها ، لأن كون عمره الثمانين سنة أمر ليس برغبته وارادته . كما يمكن المرء أن يحل دافعا محل دافع آخر ، فيقول انه لم يقصد الضرر ، بل شيئا آخر ، غير ذلك الذي يتهم به ، وأن الظلم حدث عرضا واتفاقا : « كنت سأستحق كراهيتكم ، لو كنت قصدت احداث هذا الضرر » •

وثم وسيلة أخرى يمكن استخدامها اذا كان المدعي ، هو نفسه أو شخص وثيق الصلة به ، قد تورط في تهمة مماثلة ، اما الآن أو في سالف الايام ، أو تورط في هذا الأمر من لم يوجه اليهم مثل هذه التهمة ، مثال ذلك : ان قيل ان فلانا زان ، لأنه متآلق في ملبسه ، فلا بد أن فلانا هو أيضا كذلك •

(١) كان لسوفقليس ولدان ، ايوفون وارسطو ، من زوجتين مختلفتين . وكان لارسطون ولد اسمه سوفقليس مثل جده . فلما أحس ايوفون بالغيرة لاينار سوفقليس الجد لسوفقليس الحفيد ، استدعاه الى محكمة الاسر Phratores على أساس أن كبر سنه جعله عاجزا عن حسن إدارة أعماله وأمواله . فاجاب سوفقليس الجد عن هذا الاتهام بان قرا قصيدة عن اتيكيا في مسرحية « أوديب في كولونا » مطلعها *Εὐέππου, ξένε* ( البيت رقم ٦٦٨ وما يليه ) ، فبرئت ساحته .

وكذلك اذا كان المدعي قد اتهم آخرين بتهمة مماثلة ، أو اتهمه آخرون بنفس التهمة ، أو اذا كان آخرون قد اشتبه فيهم مثل ما اشتبه المدعي الان ، دون أن يتهموا رسميا ، وثبتت براءتهم •

وسيلة أخرى تقوم في شن هجوم مضاد على المدعي ، اذ ليس من المعقول تصديق كلام من ليس خليقا بالتصديق •

وسيلة أخرى هي الالهابة بحكم سبق اصداره ، كما فعل يوريفيدس في القضية المتعلقة بتبادل الممتلكات <sup>(١)</sup> ، فحينما اتهمه هو جيانيون Hugiainon بالكفر لأنه دعا الى حنث اليمين في شعره الذي يقول فيه :

« أقسم لساني ، ولم يقسم عقلي » <sup>(٢)</sup>

أجاب يوريفيدس ان صاحب الاتهام ارتكب ظلما بنقله قرارات بلاط ديونوسوس الى المحاكم : « اذا لم أكن أجبت عن كلماتي هناك ، <sup>(٣)</sup> فأنا مستعد لهذا اذا اخترت أن تقاضيني هناك » •

ووسيلة أخرى تقوم في مهاجمة الوشاية ببيان كم فيها من شر ، <sup>(٤)</sup> لأنها تغير طبيعة الأحكام ، ولا تعتمد على وقائع حقيقية •

(١٤١٦ ب) ويشترك كلا الطرفين المتنازعين في موضوع العلامات الدالة (supra/308 α) ، ونجد مثالا على ذلك في مسرحية « طويقروس » <sup>(٥)</sup>

حيث اوديسوس يوبخ طويقروس قائلا انه قريب لفرياموس ، التي كانت أخته أما لهسيون Hsion ، فأجابه طويقروس بأن أباه طلامون

---

(١) اذا طلب من مواطن أداء طقس أو خدمة عامة ( مثل تجهيز كورس ) فإنه إذا قل ان مواطنا أغنى منه قد أغنى من ذلك فإن في استطاعته استدعاه أمام المحكمة وأرغمه على تبادل الممتلكات معه •

(٢) يوريفيدس : « هبولوتس » Hippolytus ، ٦١٢

(٣) أي في مسرح ديونوسوس •

(٤) أو بترجمة أخرى : « لأنها تثير مشاكل زائفة » •

(٥) تأليف سوفقليس •

Telamon كان عدوا لفيرياموس Ptiamos ، وأنه هو نفسه لم يخبر  
عن الجواسيس (١) .

ووسيلة أخرى مناسبة للمدعي هي أن يطنب في ازجاء المديح بشيء غير  
مهم ، ويدين شيئا مهما بإيجاز ، أو بإبراز أمور كثيرة جدرة بالثناء يتحلى بها  
الخصم ، وادانة شيء واحد ذي أهمية كبيرة في القضية . ومثل هذه الوسائل  
شديدة التحايل وغير عادلة إذ باستعمالها يحاول الناس أن يجعلوا ما هو خير  
في شخص مضرا بهم ، وذلك بمزجه بما هو شر .

ووسيلة أخرى مشتركة بين المدعي والمتهم وهي : لما كان الشيء الواحد  
قد فعل لدوافع عديدة، فإن المدعي يجب عليه أن يحقره بأخذه بالمعنى الأخسن،  
بينما المتهم لا بد أن يأخذه بالمعنى الأحسن . مثال ذلك: حينما اختار ديوميديس  
أوديسوس رفيقا له ، فيمكن أن يقال ، من ناحية ، انه فعل ذلك لأنه اعتبره  
أشجع الناس ، أو من ناحية أخرى لأن أوديسوس كان الرجل الوحيد الذي  
لم يكن منافسا ممكنا له ، لأنه كان جباناً .

وحسبنا هذا فيما يتصل بمسألة الوشاية .

## ١٦

### في القصص

وأما القصص (٢) في الأسلوب البرهاني فيجب أن يكون  
منفصلاً ، لا متصلاً ، إذ من الواجب الخوض في الأفعال التي تؤلف موضوع  
الخطبة ، ذلك لأن الخطبة تتألف من قسم بلا صناعة ( إذ المتكلم ليس هو فاعل  
الأحداث التي يرويها ) ، ومن قسم آخر يعتمد على الصناعة ( الفن ) . والقسم

---

(١) الذين أرسلهم اليونانيون إلى طروادة للتجسس عليها . ويبدو أنه انهم بعد ذلك بالخيانة ،  
وكأنت « العلامة الدالة » على ذلك هي أن طويروموس كان قريباً لفيرياموس ، فرد على ذلك  
بـ « علامة دالة » أخرى وهي أن أباه كان عدواً لفيرياموس ، وأنه لما كان الجواسيس اليونانيون  
في طروادة لم يكشف عنهم .



الأخير يقوم في بيان أن الفعل وقع ، ان كان قابلا للتصديق ، او أنه من نوع خاص ، أو ذو أهمية خاصة ، أو بهذه الصفات الثلاث معا ، اد البرهان الذي من هذا القبيل<sup>(١)</sup> يصعب تذكره . فيمكن من بعض الوقائع بيان أن الشخص شجاع ، ومن وقائع أخرى أنه حكيم أو عادل . وأيضا . فان الخطبة التي من هذا النوع أبسط ، بينما الأخرى معقدة وليست بسيطة . ولا ضرورة الا لذكر الأفعال الشهيرة ، ولهذا فان معظم الناس ليسوا في حاجة الى القص — مثلا اذا أردت أن تمدح أخيلوس ، لأن كل امرئ يعلم ما فعّاله ، ومن الواجب استعمال ذلك . لكن اذا أردت أن تمدح اقرطياس Critias ، فان القص يكون ضروريا ، لأنه لا يعلم كثير من الناس ماذا فعل<sup>(٢)</sup> . . . . .

لكن في هذه الأيام يقرر البعض خطأ أن القص ينبغي أن يكون سريعا ، وكما قال الرجل للخباز لما سأله اذا كان يريد العجين قاسيا أو رخوا ، فقال : ماذا ؟ ألا يمكن عجنه عجنا حسنا ؟ وكذلك الحال هنا ، لأن القص ينبغي ألا يكون طويلا ، وكذلك الاستهلال وعرض البراهين ينبغي ألا يكونا مطولين . ذلك أن المناسب في هذه الحالة أيضا ليس هو السرعة ، ولا الايجاز ، بل ما هو وسط بينهما ، أي : يجب على الانسان أن يقول كل ما يجعل الحقائق واضحة ، ( ١٤١٧ أ ) أو أن يخلق الاعتقاد أنها حدثت ، أو تسببت في الضرر أو الظلم ، أو انها من الاهمية بالقدر الذي نريده لها . والخصم ينبغي علبه ان يفعل انعكس . وعلبك أن تقص استطرادا أي شيء يرغب الى بيان فضيلتك أنت ، مثل ذلك : « أنا أوصيه دائما بأن يفعل الصواب ، وألا يهمل أولاده » ، أو بيان سفالة خصمك ، مثال ذلك : « لكنه أجاب بأنه أينما يكن ، فسيجد دائما أولاد آخرين » ، وهو جواب نسبة هيرودوتس<sup>(٣)</sup> الى المصريين المتمردين ،

(١) لانه يتألف من سلسلة متصلة من الأدلة .

(٢) لا بد أن ها هنا نقصا في المخطوطات اليونانية كلها ، كما يتجلى في الانتقال من الخطبة البرهانية الى الخطبة القضائية . وبعض المخطوطات تبدا النص بفقرة سبق ورودها من قبل في المقالة الاولى ، الفصل التاسع ، ص ١٢٦٧ ب ٢٧ — ١٢٦٨ أ ٩ .

(٣) راجع تاريخ هيرودوتس ٢ : ٣٠ . وأصل الحكاية أن بعض الجنود المصريين تمردوا ورحلوا جميعا الى الحبشة . فرحاهم الملك ابسماتيك ألا يتركوا زوجاتهم وأولادهم ، فاجابه اهدهم قائلا : « أينما نكن ، نجد دائما أولاداً وزوجات آخرين » .

أو أي شيء يمكن أن يسر القضاة .

وفي الدفاع ينبغي ألا يكون القص طويلا ، لأن محل النزاع هو اما ان الواقعة لم تحدث ، أو أنها لم تكن مضرّة ولا ظالمة ولا بالأهمية التي تقال ، حتى انه يجب على المرء ألا يضيع الوقت فيما يتفق فيه الجميع ، اللهم الا اذا كان ثم شيء يرغب الى اثبات أن الفعل ، مع التسليم به ، فانه ليس طالما . كذلك ينبغي على المرء الا يذكر الا تلك الأمور التي تشير الشفقة أو الغضب ، اذا وصفت كما حدث فعلا . مثال ذلك قصة القينوس *Acinous* . لأنها في حضرة فانلوف *Penelope* اختزلت الى ستين بيتا <sup>(١)</sup> ، وكذلك الطريقة التي بها عالج *Phoyllus* الدورة الملحمية ، واستهلال مسرحية « أوينيوس » <sup>(٢)</sup> .

كذلك ينبغي أن يكون القص ذا طابع أخلاقي ، وسيكون الفعل كذلك لو عرفنا ما يأتي بهذا الاثر . وأول ذلك أن نوضح غرضنا الأخلاقي ، لأنه مثلما يكون الغرض الأخلاقي يكون الخلق ، ومثلما تكون الغاية يكون الغرض الأخلاقي . ولهذا السبب فان الرسائل الرياضية ليس لها طابع أخلاقي ، لأنه ليس لها غرض أخلاقي ، اذ ليست لها غاية أخلاقية . أما المحاورات السقراطية فلها ذلك ، لأنها تناقش مثل هذه الأمور . والاشارات الاخلاقية الاخرى هي الخصائص المصاحبة لكل خلق فردي . مثال ذلك : « لقد كان يتكلم ويمشي في نفس الوقت » ، فهذا يدل على الوقاحة وقلة التهذيب . وينبغي ألا تتكلم كما لو كان ذلك صادرا عن العقل ، مثلما يفعل خطباء هذه الأيام ، بل ينبغي أن تتكلم كما لو كان كلامنا صادرا عن غرض أخلاقي : « أنا أردت هذا ، وأنا فضلت هذا ، وحتى لو لم أستفد شيئا ، فانه أفضل » . فالعبارة الاولى تدل على الفطنة ، والثانية تدل على الفضيلة ، لأن الفطنة تقوم في السعي نحو ما

(١) هوميروس : « الاوديسا » النشيد الثالث والعشرون ، ٢٦٤ - ٢٨٤ ، ٢١٠ - ٢٤٣ . وعدد الابيات في الحقيقة ٥٥ ، لا ٦٠ .

(٢) مسرحية ليورغندس . وكان اوينيوس ملكا على قالدون في ايتوليا ، ووالد ملياجروس .

هو نافع ، أما الفضيلة فتقوم في السعي نحو ما هو مشرف . وإذا ظهر أن ذلك غير قابل للتصديق ، فينبغي أن نضيف ذكر الأسباب . وعن هذا قدم سوفقليس شاهدا حيث تقول أنتيجونا انها اهتمت بأخيها أكثر من اهتمامها بزوجها أو أولادها ، لأن هؤلاء الآخرين يمكن الاستبدال بهم إذا ذهبوا :

« لكن حين يكون الوالد والوالدة في القبر

فلا يمكن أبدا أن يولد أخ »<sup>(١)</sup>

وإذا لم يكن لديك أسباب ، فينبغي على الأقل أن تقول أنك واثق بأن ما تقرره غير قابل للتصديق ، لكن هذه طبيعتك ، إذ لا يعتقد انسان أن شخصا يفعل شيئا بارادته الحرة الا اذا كان ذلك بدافع المصلحة الذاتية .

وأیضا فان القص يجب أن يستفيد مما هو انفعالي ، وذلك بإيراد ما من مصاحباته معروف جيدا ، وما هو مميز لك بخاصة ، أو لخصمك : « ومضى ينظر الى عابسا » ، وكما قال اسخينيس Aeschines عن اقراطولوس Cratylus انه صفر بشدة وهز قبضته بعنف . ومثل هذه التفاصيل تحدث الاقناع ، لأنها وهي معلومة للسامع تصبح علامات دالة على ما لا يعرفه . ويمكن أن نجد شواهد كثيرة على هذا عند هوميروس :

« هكذا تكلمت ، والظفر المعجوز غطت وجهها يديها »<sup>(٢)</sup>

لأن الذين ينشئون في البكاء يضعون أيديهم على عيونهم . وعليك أن تقدم نفسك وخصمك معا على أن لكل منهما خلقا خاصا ، حتى يتطلع اليك أو اليه السامعون على هذا الأساس ، لكن لا تجعل ذلك يظهر جليا . أما أن هذا

---

(١) سوفقليس : « أنتيجونا » ، ٩١١ - ٩١٢ مع اختلاف في كلمة بين نص ارسطو ومخطوطات المسرحية  $\beta\epsilon\beta\eta\chi\acute{o}\tau\alpha\varsigma$  ( في ارسطو  $\chi\epsilon\chi\upsilon\ \theta\acute{o}\lambda\omicron\chi\upsilon$  ) ( مختلئين ) في نص المسرحية .

(٢) اسخينيس المدعو بالسقراطي ، لانه كان صديقا حبيبا لسقراط ، وكان فيلسوفا ومؤلف خطب للإلقاء أمام المحاكم ، واشتهر خطيبا عظيما .

(٣) هوميروس : « الاوديسا » النشيد التاسع عشر ، البيت رقم ٣٦١ .



ميسور ، فهو واضح جدا من مثال الرسل الوافدين : فنحن لا نعلم بعد ماذا سيقولون ، ومع ذلك فانتا تحزر شيئا من ذلك .

كذلك ينبغي ايراد القص في مواضع عديدة وأحيانا الامتناع من ايراده في البداية . وفي الخطابة المشورية يكون القص نادرا جدا ، لانه لا يستطيع انسان أن يقص الأمور التي ستأتي . لكن ان كان ثم قص ، فيجب أن يكون ذلك للأمور الماضية ، حتى يتذكر السامعون فيحسنوا المشورة بشأن المستقبل . ويمكن أن يتم هذا بروح الذم . أو بروح المدح . لكن في تلك الحالة لا يؤدي الخطيب وظيفة الخطيب المشوري . وإذا كان ثم شيء غير قابل للتصديق فعليك فوراً أن تعد بيان السبب لذلك ، وباخضاع الأمر لحكم من يوافق عليه السامعون . مثال ذلك أن يوكاستا Jocasta في مسرحية « اوديب » لقرقينوس تبذل الموعد دائما ، بينما الرجل الذي يبحث عن ابنها يتفحصها هي ، وبالمثل ، هيمون Haemon في ( مسرحية « أتيجونا » ) لسوفقليس .

## ١٧

### الحجج

#### ١ - في الحجة

فأما الحجج فينبغي أن تكون برهانية (ἀποδεικτικαί) . لما كانت مواضع النزاع أربعة ، فإنه يجب أن يتعلق بالموضوع المتنازع فيه ، مثلا : اذا كان النزاع في الواقعة ، فيجب ايراد الحجة على ذلك ، قبل أي شيء آخر ، أمام المحكمة ، أو اذا تمسك المرء بأنه لم يحدث ضرر ، أو أن الفعل ليس بالأهمية التي زعمت ، أو كان عادلا ، لأن هذا ينبغي اثباته ، بينما المسائل الثلاث الاخيرة هي أمور متنازع عليها مثل مسألة الواقعة . لكن لا تنس أنه فقط في حالة التنازع حول مسألة الواقعة هذه فإن أحد الخصمين هو لا محالة

---

(١) سوفقليس : « أتيجونا » ، ٦٨٢ - ٧٢٣ . ويرى Cope أن النص الحالي للمسرحية ليس فيه ما يمكن أن يفسر على النحو المقصود هنا .

لثيم خبيث ، لأن الجهل ليس هو السبب ، كما سيكون الأمر لو أن مسألة الصواب أو الظلم هي محل النزاع ، لهذا ينبغي على المرء أن ينفق وقتا في هذا الموضوع ، لا في الموضوعات الأخرى .

وفي الخطب البرهانية يستخدم التكبير ، بوجه عام ، لاثبات أن الأمور مشرفة أو مفيدة ، اذ يجب أن تقوم الوقائع على الثقة ، اذ الحجج عليها نادرا ما تعطي ، وفقط حين تكون غير قابلة للتصديق ، أو حين تنسب المسؤولية عنها إلى الغير <sup>(١)</sup> .

وفي الخطابة المشورية اما أن يقرر أن بعض النتائج لن تحدث ، أو أن ما يوصي به الخصم سيحدث ، لكنه سيكون ظلما ، أو غير نافع ، أو ليس بالأهمية المفترضة . لكن ينبغي على المرء أن يسعى ليرى هل هو يقرر أمورا زائفة عن أشياء خارج محل النزاع . لأن هذه تبدو كما لو كانت دليلا على أنه يقرر أشياء تتعلق بمحل النزاع نفسه .

( ١٤١٨ أ ) والأمثلة مناسبة جدا للخطابة المشورية ، بينما الضمائر مناسبة جدا للخطابة القضائية . والأولى تتعلق بالمستقبل ، ولهذا فإن أمثلتها ينبغي أن تؤخذ من الماضي ، والثانية تتعلق بمسألة حدوث أو عدم حدوث الوقائع ، ولهذا تكون الحجج البرهانية والضرورية فيها أنسب ، لأن الماضي ينطوي على نوع من الضرورة . وينبغي على المرء ألا يورد سلسلة من الضمائر بعضها في اثر بعض ، بل يمزجها كلها بعضها ببعض ، والا لحطم بعضها بعضا ، ذلك أن للكمية حدودا ، مثال ذلك :

(٢)

« يا صديقي ، ما دمت قد قلت بقدر ما يقول الرجل العاقل »

حيث لا يقول هوميروس  $\tau\omicron\varsigma, \alpha\tilde{\upsilon} \tau\alpha$  ( أمثال الأشياء التي ) بل يقول

(١) أو تترجم : أو إذا كان ثم سبب آخر .

(٢) هوميروس : « الاوديسا » ٤ : ٢٠٤ .

α ٢٥٥ ( بقدر الأشياء التي ) . كذلك يجب عليك ألا تحاول العثور على ضمائر عن كل شيء ، والا كنت محاليا لبعض الفلاسفة . الدين يستخرجون نتائج معروفة أحسن ومقبولة أكثر من المقدمات التي استخرجوها منها <sup>(١)</sup> . وكلما أردت إثارة انفعال ، فلا تستخدم الضمير . لأنه إما أن يطرد الانفعال أو سيكون عديم الفائدة . ذلك لأن الحركات التي تحدث معا يطرد بعضها بعضا ، ويكون النتيجة أن يدمر أو يضعف بعضها بعضا . لذلك يجب عليك ألا تبحث عن ضمير في الوقت الذي يريد فيه أن يضي على الخطبة طابعا أخلاقيا ، لأن البرهان لا ينطوي على طابع أخلاقي ولا على عرض أخلاقي .

والحكم الأخلاقية . من ناحية أخرى ، ينبغي أن تستخدم في القص وفي الحجة على السواء . لأنها تنبئ عن طابع أخلاقي ، مثال ذلك : « أعطيته التقود . وهذا على الرغم من علمي أن المرء ينبغي ألا يثق » . أو لإثارة الانفعال : « لست آسفا على ذلك . على الرغم من أنني ظلمت ، هونالالريح ، وأنا نلت الحق » .

والكلام المشوري أصعب من الكلام القضائي ، وهذا طبيعي ، لأن الأول يتعلق بالمستقبل ، بينما الكلام القضائي يتعلق بالماضي ، وهو معروف فعلا ، حتى بواسطة الكهان ، كما قال إمينيدس الكريتي Epimenidis ، لأنه اعتاد أن يتكهن لا بالمستقبل ، بل فقط بالأمور الماضية ولكنها غامضة <sup>(٢)</sup> . ثم إن القانون هو موضوع الكلام القضائي ، وإذا كانت لدى المرء نقطة ابتداء ، فمن الأسهل عليه أن يجد الحجة البرهانية . والكلام القضائي لا يهيئ فرصا كثيرة للتمهل والتلبث : مثال ذلك ، الهجمات على الخصم ، الملاحظات الخاصة بالمتكلم ، أو محاولات إثارة الانفعال . وفي هذا النوع من الخطابة المجال

(١) يقصد إنه من السخيف أن يبرهن المرء على شيء يعلمه جميع الناس .

(٢) بعض المحققين يظنون أن ملاحظة إمينيدس الكريتي هذا قصد هو بها التهم على الكهان . ويرى البعض الآخر أن أرسطو يريد أن يقول ها هنا إن إمينيدس كان يمارس نوعا آخر من التكهن ، يتناول الظواهر الغامضة التي حدثت في الماضي .



لهذه أقل اتساحا مما هو في سائر الفروع ، اللهم الا اذا شرد الخطيب عن الموضوع . ولهذا اذا أعوز المرء المواضع ، فعليه أن يفعل مثل الخطباء في أثينا ، ومنهم ايسقراطيس ، فانه حتى أثناء المشاورة فانه يورد اتهامات ضد اللاقدامونيين ، مثال ذلك في « خطبة المديح » <sup>(١)</sup> ، وضد خاريس في « سوماخيكوس » ( « في السلام » <sup>(٢)</sup> ) .

ἐπεὶ σὸς ἐπαίνος

والخطب البرهانية ينبغي تنويعها بإيراد نواذر حميدة على غرار ما يفعل ايسقراطيس الذي يورد منها دائما . وهذا ما عناه جورجياس حين قال انه لم يعدم أبدا شيئا يقوله ، لأنه اذا كان يتكلم عن فليوس Peleus فانه يمدح أخيلوس ثم أياكوس Aeacus ثم الاله ، ثم الشجاعة ، التي تفعل هذا وذاك ، أو هي من هذا النوع أو ذاك . واذا كانت لديك حجج ( ١٤١٨ ب ) ، فيجب أن تكون لغتك أخلاقية وبرهانية معا ، واذا لم تكن لديك ضمائر ، فينبغي أن تكون لغتك أخلاقية فقط . والواقع أن من الأنسب أن يبدو الرجل الفاضل خيرا أكثر من أن تكون خطبته دقيقة بعناء .

## ٢ - في النقض

والضمائر التفتيدية محبوبة أكثر من البرهانية ، لأنه في جميع حالات التفتيد يكون واضحا أنه توصل الى نتيجة منطقية ، ذلك لأن الأضداد تتميز أكثر اذا وضع بعضها الى جوار بعض . وتفتيد الخصم ليس نوعا خاصا من الحجج ، وحججه ينبغي أن تفتد بالاعتراض من ناحية ، وبالأقيسة من ناحية أخرى . وفي الخطابة المشورية والقضائية من يتكلم أولا ينبغي عليه أن يقرر حججه ، وعليه بعد ذلك أن يواجه حجج الخصم متنوعة <sup>(٣)</sup> ، فينبغي البدء

(١) Panegyricus ، ١١٠ - ١١٢ .

(٢) « في السلام » ، ٢٧ Isocrates : De Pace

(٣) أي عديدة وقوية ، بسبب تنوع النقط المعالجة .

يتناول هذه الحجج أولا ، كما صنع كليستراتوس<sup>(١)</sup> Kallistratos في مجمع مسينا ، والواقع أنه فقط بعد أن قند أولا ما يحتمل أن يقوله خصومه ، فإنه ساق بعد ذلك حججه . ومن يقوم بالرد عليه أن يسوق أولا الحجج ضد كلام الخصم ، وأن يفندوها ويجيب عنها بالأقيسة ، لا سيما إذا كانت حجج الخصم قد لقيت استحسانا . لأنه لما كانت النفس سيئة المزاج ضد من أثرت ضده الوشائيات ( التهم الباطلة ) ، كذلك الأمر يكون ضد الخطبة إذا ظن السامعون أن الخصم قد تكلم كلاما عظيما . لهذا ينبغي على الخطيب أن يخلي المجال في ذهن السامع للخطبة التي يريد أن يلقيها ، ولهذا الغرض ، يجب عليك أن تبدد الانطباع الذي أحدثه الخصم . وفقط بعد أن تهاجم كل حجج الخصم ، أو أهمها ، أو المقبول منها ، أو الأسهل في التنفيذ - نقول فقط بعد هذا ينبغي عليك أن تعرض قضيتك أنت :

« سأدافع أولا عن الآلهات ، لأنني ( لا أظن ) أن هيرا ... »<sup>(٢)</sup>  
في هذه الفقرة أمسك الشاعر بالحجة الأضعف .

وحسبنا ما قلناه عن الحجج . أما فيما يتصل بالطابع الأخلاقي ، فأننا ما دمنا أحيانا ونحن نتكلم عن أنفسنا ، نجعل أنفسنا معرضين للحسد ، أو تهمة الاسهاب ، أو التناقض ، أو ، ونحن نتكلم عن الآخرين ، يمكن أن تتهم بالقذف أو سوء الأدب ، فيجب علينا أن نجعل الغير يتكلم بدلا منا ، كما فعل ايسقراطيس في خطبتي « فيلفوس »<sup>(٣)</sup> و « أنتيدوسس »<sup>(٤)</sup> . وأرخيلوخس

(١) قائد وخطيب أثيني عاش في القرن الرابع ق.م. وفي سنة ٢٦١ حكم عليه بالإعدام لأنه نصيح بالسماح لأهل ثيبا باحتلال اوروفس Oropus مؤقتا ، لكن أهل ثيبا رفضوا بعد ذلك إخلاتها . ففر إلى ميثونا في مقدونيا ، ولكنه هين عاد إلى أثينا في سنة ٢٥٥ نفذ فيه حكم الإعدام . وكان دفاعه أثناء محاكمته هو الذي حث ديموستنس على دراسة الخطابة .

(٢) يوريفينس : « الطرواديات » ، ٩٦٩ - ٩٧١ . وكانت هكوبا قد نصبت منلوس بقتل هيلانة ، فدافعت هذه عن نفسها طويلا ، فردت عليها هكوبا برد منه هذه الكلمات .

(٣) Philippus ، ٤ - ٧ . يقول ايسقراطيس فيها إن أصدقاءه أشادوا كثيرا بإحدى خطبه ، على أساس أن من شأنه أن يجلب السلام .

(٤) Antidosis ، ١٢٢ - ١٢٩ ، ١٤١ - ١٤٩ . وهنا يأتي ايسقراطيس بثناء على تاليفه ، وذلك على لسان صديق متخيل .

Apchi'nochos يستخدم نفس الحيلة في التويخ ، لأنه في شعر ايامبو الورد  
يورد الوالد وهو يتكلم عن بنته هكذا :

(١) « لا شيء يفوق التوقع ، لا شيء يمكن أن نقسم أنه مستحيل »

وخارون Charon النجار في شعر ايامبو الوزن يبدأ هكذا :

(٢) « أنا ( لا أهتم بثروة ) جوجس »

وسوفقليس يأتي بهيمون Haemon - وهو يدافع عن أتيجوننا ضد أبيه ،  
وكأنه يذكر رأي الآخرين . ويجب على المرء أحيانا أن يعير الضمائر الى حكم  
أخلاقية ، مثال ذلك : « العقلاء ينبغي أن يتصالحوا اذا كانوا في نعمة ، فعن  
هذا الطريق يبلغون المنافع » - وهذا يساوي الضمير : « اذا كان على الناس  
أن يتصالحوا كلما كان ذلك مفيدا ونافعا ، فينبغي عليهم ان يتصالحوا في  
وقت النعمة » .

## ١٨

### في المسئلة والمهزل

#### ١ - في المسئلة

(٣)

فأما المسئلة فتصلح أن تستعمل على الأخص ( ١٤١٩ أ ) حين يكون  
الخصم قد فرغ من تقرير العكس ، بحيث تجعل اضافة سؤال النتيجة غير

---

(١) أرخيلوخس الذي من فاروس Paros كان مخطوبا لنيوبولا Neobule بنت لوتامبوس  
Lycambes . ولكن أباهما فسخ الخطبة ، فرجع أرخيلوخس دعوى على الأب والبنت متهما إياهما  
بالقذف الشائن . وهنا يقول إنه بدلا من مهاجمة البنت مباشرة ، مثلها على ان أباهما يهاجمها .  
(٢) كان جوجس Gyges راعيا تروي الاسطورة أنه كان يملك خاتما سحريا يستطيع به الاختفاء  
عن الناس ويظل مستورا لا يرى . وقد ذهب الى بلاط الملك قندول وصار رئيس وزرائه ثم  
اغتناله لحكم مكانه .

(٣) المسئلة : مصدر مبني بمعنى توجيه السؤال . interrogation



معقولة، مثال ذلك : حين سأل بركليس لامفون <sup>(١)</sup> Lampon عن الاطلاع على الطقوس المقدسة لاله الخلاص . فلما أجاب لامفون انه ليس من الممكن لمن لم يطلع عليها أن يتحدث معه بشأنها ، سأل بركليس هل هو نفسه على علم بها ، فلما قال نعم ، سأل بركليس : « وكيف كان ذلك ، وأنت لم تطلع عليها ؟ » وأيضا ينبغي استخدام المسئلة إذا كانت إحدى القضيتين بينة ، ومن الواضح أن الخصم سيقر بالأخرى لو سأله . لكن السائل وقد حصل المقدمة الأخرى بتوجيه سؤال ، ينبغي عليه ألا يوجه سؤالا اضافيا عما هو بين ، بل عليه أن يقرر النتيجة . مثال ذلك :سقراط ، لما اتهمه مليتوس Meletos بأنه لا يؤمن بالآلهة ، سأل عما إذا لم يكن قد قال ان ثم شيئا الهيا . فلما أجاب مليتوس بالاجاب ، استأنف سقراط الكلام ليسأل عما إذا كانت الكائنات الالهية اما أبناء الآلهة أو شيئا شبيها بالآلهة . فلما أجاب مليتوس بالاجاب مرة أخرى ، سأل سقراط : « هل هناك انسان اذن يقر بأن أبناء الآلهة موجودون ! » - وثالثا : حين يراد بيان أن الخصم اما أنه يناقض نفسه أو يسوق قولاً عجيباً Paradoxe . وكذلك حين لا يملك الخصم أن يفعل شيئا آخر غير أن يجيب عن السؤال بحل سفسطائي ، لأنه لو أجاب : « جزئيا نعم ، وجزئيا لا » - « البعض هم كذلك ، والبعض الآخر ليسوا كذلك » - « بمعنى ما هو كذا ، وبمعنى آخر هو ليس كذا » - فان السامعين سيصيحون في وجهه قائلين انه وقع في حيص بيص . وفي أحوال أخرى ينبغي ألا نحاول المسألة : لأنه اذا أثار الخصم اعتراضا ، فان السائل يبدو أنه مهزوم ، اذ من المستحيل سوق عدة أسئلة ، بسبب ضعف السامع ، ولهذا ينبغي أن نضغط ضائرتنا قدر المستطاع .

## ٢ - وسائل الجواب عن مسئلة

أما المسائل المشتبهة  $\alpha\beta\gamma\delta$  ،  $\phi\psi$  فينبغي أن يجاب عنها بتحديد بواسطة تفسير سليم ، ولكن بغير ايجاز مفرط ، وتلك التي يبدو من المحتمل

(١) لامفون ( من القرن الخامس ) كان عضوا في جماعة المفشرين الثلاثة الذين كانت الدولة تستشيرهم أو الأفراد ، فيما يتصل بتفسير معاني العجائب ومعنى الوحي .

أنها تجعلنا تناقض أنفسنا ينبغي أن تحل فوراً في الجواب ، قبل أن يكون لدى الخصم متسع من الوقت لتوجيه سؤال آخر أو لاستخراج نتيجة ، اذ ليس من الصعب ادراك اتجاه حجته . وكلا النوعين ، ووسائل الجواب عن المسئلة ستتضح بجلاء في كتاب « الطويقا »<sup>(١)</sup> . واذا وضعت نتيجة على شكل سؤال ، فينبغي أن يقرر السبب في جوابنا . مثال ذلك أنه لما سأل فيساندروس<sup>(٢)</sup> سوفقليس : ألم يوافق على تشكيل لجنة الأربعمئة ، مثله مثل أعضاء لجنة العشرة ، فأقر سوفقليس بذلك . ( فقال له فيساندروس : ) « اذن لقد ارتكبت أمراً شريراً ؟ » ( فأجاب سوفقليس : ) « نعم ، لأنه لم يكن من الممكن فعل شيء أحسن من هذا » . وكالذي كان من أمر اللاقداموني الذي استدعى لتقديم حساب عن عمله بوصفه أحد الأيفوريين<sup>(٣)</sup> . وسئل : أفلا يعتقد أن سائر زملائه قد أعدموا عن عدل ؟ فأجاب « نعم » . فسأله خصمه : « حسنا اذن ، وأنت ألم تقترح نفس الاجراءات التي اقترحوها ؟ » فأجاب : « نعم » . فسأله الخصم : « حسنا اذن ، وأنت أيضا أليس من العدل اذن أن تعدم » فأجاب : « كلا أبدا : فانهم قد ارتشوا من أجل فعل ذلك أما أنا فقد فعلته عن اقتناع » . ولهذا يجب عليك ( ١٤١٩ ب ) ألا توجه أسئلة أخرى بعد استخلاص النتيجة ، وألا تضع النتيجة نفسها في شكل سؤال آخر ، ( ١٤١٩ ب ) اللهم الا اذا رجحت الحقيقة كثيرا في جانبك .

### ٣ - في الهزل

أما الدعابات فانها كانت مفيدة أحيانا في المساجلات ، فان النصيحة التي

(١) م ف ٤ .

(٢) Peisandros : أرستقراطي أثيني ساهم في القضاء على الحكم الديمقراطي في ثورة سنة

٤٤١ ق.م التي انتهت بنقص مجموع الناخبين الى خمسة آلاف مواطن ، واعطت الحكم الى أربعمئة ، فلما اخفقت هذه المحاولة ، النجا الى اسبرطة .

(٣) الأيفوريون ephores الخمسة كان ينتخبهم المواطنون لمدة عام ، وكانوا رؤساء الحكومة

الحقيقيين في اسبرطة ، حتى كانت قراراتهم تستطيع أحيانا أن تغير القوانين القديمة في

المسطورة . وكان اسم اقدمهم يطلق على السنة . راجع A. H. J. Greenidge : Greek

Constitutional History, 1896

أسداها جورجياس نصيحة صادقة — وهي أن نغير جلد الخصوم بالهمزل ،  
وهزلهم بالجد . وقد ذكرنا في كتاب « الشعر »<sup>(١)</sup> كم هي أنواع الدعابات ،  
وبعضها تليق بالإنسان الكريم ، وبعضها الآخر لا تليق به . فينبغي عليك إذن  
أن تختار النوع الذي يليق بك . أما التهمك فأليق بالكريم من التهريج والمجون  
لأن الأول ( التهمك ) يقصده المرء الى امتاع نفسه ، أما الثاني ( التهريج  
والمجون ) فيهدف الى امتاع الآخرين .

## ١٩

### في خاتمة الكلام

لخاتمة الكلام أربعة أجزاء . اذ يجب عليك ( ١ ) أن تجعل السامعين مائلين  
إليك ومستأئين من خصمك ( ب ) وأن تكبر أو تصغر الوقائع الأساسية ، ( ج )  
وأن تثير الانفعال المطلوب في نفوس سامعيك ، ( د ) وأن تنعش ذاكرتهم .

— فبعد أن تبين صدقك وعدم صدق خصمك ، فإن الشيء الطبيعي  
هو أن تشي على نفسك ، وتذم خصمك ، وتكيف السامعين لمشيئتك . ويجب  
عليك أن تهدف الى أحد غرضين : أن تبرز أنك رجل فاضل وأن خصمك شرير ،  
أما بالنسبة الى نفسك ، أو بالنسبة الى سامعيك . كيف يتحقق هذا — وبأي  
حجج تثبت أن شخصا خيرا أو شريرا — هذا هو ما شرحناه من قبل<sup>(٢)</sup> .

ب — وبعد اثبات الوقائع ، فإن الأمر الطبيعي أن تفعله بعد ذلك هو أن  
نضخم أو نقلل من شأنها . ويجب الاقرار بالوقائع قبل المناقشة في مقدار  
أهميتها ، كما أن الجسم لا يمكن أن ينمو الا من شيء موجود فعلا من قبل .  
وقد بينا من قبل ما هي الحجج المواتية لتحقيق هذا الغرض من التضخيم  
والتهوين<sup>(٣)</sup> .

(١) الإشارة هنا الى القسم المفقود من كتاب « الشعر » لارسطو .

(٢) في المقالة الأولى ، الفصل التاسع .

(٣) في المقالة الثانية ، الفصل التاسع عشر .



٣ - وبعد أن تفهم الوقائع وأهميتها بوضوح ، فيجب عليك أن تشير  
مشاعر سامعيك . وهذه المشاعر هي : الشفقة ، الغضب ، الحفيظة ، البغض ،  
الحسد ، المنافسة ، المقاتلة . وقد بينا من قبل ما هي الحجج المواتية لتحقيق  
هذه الأغراض (١) .

٤ - وعليك أخيرا أن تلقي نظره على ما قلته . وهنا تستطيع بحق ما  
يوصي البعض خطأ بصنعه في الاستهلال : كرر النقط التي قلتها مرارا حتي  
تجعلها مفهومة بسهولة . وما ينبغي عليك أن تصنع في الاستهلال هو أن  
تعرض موضوعك . حتى تكون النقطة المطلوب الحكم عليها واضحة تماما ،  
وينبغي عليك في الخاتمة أن تلخص الحجج التي بها أثبت صحة دعواك .  
والخطوة الأولى في عملية المراجعة هذه هي أن تلاحظ أنك فعلت ما سعيت الى  
فعله . وعليك بعد ذلك ، أن تقرر ما قلت ولماذا قلته . ويمكن منهجك أن  
يكون هو المقارنة بين دعواك ودعوى خصمك ، كما يمكنك أن تقارن بين  
طريقتك في معالجة الأمر وطريقة خصمك ، أو أن تجعل مقارنتك أقل مباشرة :  
« قال خصمي كذا وكذا عن هذه النقطة ، وأنا قلت كذا وكذا ، وهذه هي  
اسبابي » . ( ١٤٢٠ أ ) أو تقول بتهكم متواضع : « من المؤكد أنه قال كذا وكذا  
أما أنا فقلت كذا وكذا » . أو : « كم كان سيكون عابثا لو أنه أثبت هذا بدلا  
من ذلك ! » أو على شكل سؤال : « أي شيء لم أثبتة أنا ؟ » أو : « ماذا أثبت  
خصمي » ويمكنك ، بعد ذلك اما أن تسلك هذا السبيل بوضع نقطة في  
مقابل نقطة ، أو باتخاذ الترتيب الطبيعي للحجج ( ١٤١٠ ب ) ، ساردا أولا  
حججك أنت ، وبعد ذلك ، وعلى حدة ان شئت ، حجج خصمك .  
وبالنسبة الى الخاتمة فالاسلوب اللغوي المتقطع هو الأنسب ، وسيحدد  
الفارق بين القول λόγος وخاتمة القول ἐπεὶ λόγος . « لقد تكلمت ،  
وأتم قد استمعتم ، والحقائق ماثلة أمامكم . فأصدروا الآن حكمكم » .

(١) في المقالة الثانية ، الفصل ١ - ١١ .

(٢) يعتقد عامة أن هذا المثال لخاتمة مناسبة هو صدى لخاتمة خطبة لوسيان « ضد ارانوسفانس »  
Eratosthenes .

## فہارس







γυνή [م ٢ ف ١٣٩٤ أ] كلمة نكرة ، كلمة في اليد .  
 γραφική [م ٢ ف ١٤٠] : نسبة كتابة ، في كتاب γράφω γράφει  
 δεύμα [م ٢ ف ١٤١ ص ١٤١ أ] : نموذج ، غشقة ، ويظهر في استهزاء أو  
 طبع القصة الخفية أو المصحية ، كلمة نموذج لا يثبت بعد في كتبها ويظهر من آثارها  
 لا يستعمل .

εὐθυμήματα [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : جمع جاشقة ، في كتاب  
 إبراهيم الخليل . والبرهان البرهان أو التبرير . وهو كتاب εὐθυμήματα التي تسمى  
 التبرير . [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : جمع البرهان .  
 [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : كلمة في اليد .  
 [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : التبرير في البرهان .

[م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، في طريقه يستعمل البرهان ،  
 وفيه البرهان الخليل ، لا يثبت البرهان الخليل أو البرهان الخليل .  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،

[م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،

[م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،  
 في [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،

εὐκός : آية شكة ، يظهر في (١) في كتاب حسن إبراهيم في  
 εὐκός [م ٢ ف ١٣٩٧ أ] : البرهان الخليل ، وفيه البرهان الخليل ،

في أغلبها يؤيدان  
 εἰκὼν (م ٣ ف ٤ ص ١٤٠٦) [جائز مع إضافة أداة النسبة:  $\epsilon\iota\kappa\omega\nu$ ]  
 εἰσπορευη δέξαι (م ٣ ف ٩ ص ١٤٠٩) [أسحب برسد، تقدم، شبه بألفه يتقدم]  
 εὐδούμεον (م ٣ ف ١٤١٤ ص ١٤١٤) [فتاح النغات في الميقات: (م ٣ ف ١٤١٤)  
 ص ١٤١٥] [الفة است في خطه، وأيضاً بنى الاستهلالي  $\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma$   
 εὐεργεσι (م ٣ ف ١١ ص ١٤١١) [البربر باللفظ، أكاد، بـ بقرير البر  
 كما دأب حنّ].

εὐθύνμην (م ١ ف ٤ الخ) الضيد: قياس خطي، أي مقبلة تقبلة،  
 وهذا لا يكون برهاناً. راجع كتابي في المنطق بصورة والبرهان (ص ٤٤٤، ص ٤٤٥).  
 εὐσεκός (م ٣ ف ٤ ص ١٤٠٤) [في الخطه: القاض بدم عند القضا  
 التي سرتنا افعي، مد عند أمتعة التي ستفعلها. ولأننا في القضا التي سرتنا كلة إراكات  
 شبيهة كلة، فإن القضا إذا كان كذا كذا، أو جدياً، ولكن كذا إراكات في  
 خبرنا واحدة القضا في أكلة].

εὐχ (م ٣ ف ١٤ ص ١٣٨٨) [كلمة راسخة، مادة مكتوبة لتقول،  
 راجع في المرساة  $\pi\alpha\alpha\alpha$ ، وسمي شاعراً أن يتبع، أضواء مينة].  
 επεσσοδών (م ٣ ف ١٤ ص ١٤١٨) [ارضا  $\pi\epsilon\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma$  أي ما، شاعري،  
 επερίχει، επερί (م ٣ ف ١٤ ص ١٣٦٦) [لجنة: (م ٣ ف ١٣ ص ١٣٧١)]  
 رسالة مارة

ἐπίθετον (م ٣ ف ١٤ ص ١٤٠٥) [صان، أضاد، وصلة  
 أو مستوية، أو ملقبة  
 ἐπίλογος (م ٣ ف ١٣ ص ١٤١١) [خاتمة الخطه  
 επεσσημ (م ٣ ف ١٤ ص ١٣٥٤) [ع ٣ ف ١٤ ص ١٤٠٥]

العلم، في كتاب الصناعة أو الفن  $\pi\epsilon\lambda\alpha\gamma\eta$ ، أو في كتاب التجربة  $\pi\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon$   
 επεσσοδών (م ٣ ف ١٤ ص ١٣٦٥) [تركيب جلد بـ جلد، شين راجع إلى  
 επεσσημ (م ٣ ف ١٨ ص ١٤١٩) [سردال بدم إلى القضا، وليم، أن يجيب  
 "بضم" أو "بد" - في مقابل  $\pi\epsilon\sigma\sigma\sigma\sigma$  أو  $\sigma\sigma\sigma\sigma$  وهو الذي قد جاز في جوابه إلى شرح وترجيحيه.



εὐθύτης (م ف ١٣٨٩ أ) من أفعه ، في كتاب εὐθύτης سبب الخلق ؛  
 (م ف ١٣٨٩ أ) في ١٣٨٩ أ [ م ف ١٣٨٩ أ ] يباين بالوسيط ، أ جري ، فار ، عشت .  
 εὐθύτης (م ف ١٣٨٩ أ) يباين بالوسيط ، أ جري ، فار ، عشت .  
 εὐθύτης (م ف ١٣٨٩ أ) يباين بالوسيط ، أ جري ، فار ، عشت .

εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .

εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .  
 εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .

εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .  
 εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .  
 εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .

εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .  
 εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .  
 εὐφύτης (م ف ١٣٦٣ أ) ذو مواهب جلية عظيمة ، في كتاب ذو المواهب الجاه  
 من المراتح والحقائق والحيات .

μακρός (م' ا ف ۱۰ ص ۱۳۶ ب) : حَتَّى ، [ م' ا ف ۱۰ ص ۱۳۹ ب ] : رَفِيقٌ ،  
 خالٍ من الصلابة والانعقاد ، [ م' ا ف ۱۰ ص ۱۳۹ ب ] (تكملة) : سَاحِجٌ ، خَدِ كَامٌ ،  
 μέγας (م' ا ف ۱۰ ص ۱۳۶ ب) : قَدَامٌ ، (م' ا ف ۱۰ ص ۱۴۰ ب) : غَطْمَةٌ ، غَمَامَةٌ  
 (الأسودج) .

[illegible]

μεκυνέσσης [م ف ۱۲۷۸] ماجر ، سكر ، غير مقیم  
 μεκφορک [م ف ۱۲۷۹] نفق ، جازر .  
 μέτρον مبرأ و زنا به و زنا است  
 μόνόκωλος [م ف ۱۲۹۰] دور شدن به عضو او و واحد  
 νόμος . نام و سر قانون ، در سینه ایضا یعنی عرف و تقابل بینه φύσις  
 ὄγκος [م ف ۱۲۹۱] زنا ، اهل بیت ، ملاء  
 οἰκετός [م ف ۱۲۹۲] خاص بیوتان ، بینه انفرادی بکثرت و (م ف ۱۲۹۳)

[illegible]

παρὰβολή [م ٢ ف ١٩ ص ١١١ ب] الوضع جبا إلى جعبه ، المقارنة ، [م ٢  
 [ التوضيح بالمقادير .  
 παραδέεσθαι [م ٢ ف ١٢ ص ١١٢ ب] : شئ ، شاهد ، [م ٢ ف ١٢  
 البرهان بغيره شاهد ، الاستعداد الطلب في كتاب الفقه Evθύμωσθαι  
 παραλογος [م ٢ ف ١٢ ص ١١٢ ب] غير متوقع ، παραλογίζεσθαι [م ٢  
 ف ١٢ ص ١١٢ ب] يخرج ، يفتن ، [م ٢ ف ١٢ ص ١١٢ ب] يرضى بهنا زائفاً ،  
 يفتن في الله يفتن ، παραλογισμός [م ٢ ف ١٢ ص ١١٢ ب] سخطي ، مخالفي ،  
 παραλογισμός [م ٢ ف ١٢ ص ١١٢ ب] : استعمل ، مخالفة ، سخط .  
 παρασάσεις [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] وزن الفواصل ، παρασάσεις (جمل)  
 سراسم - ثمانية .

παραμοίωσις [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] تشابه الأصوات في عبارات أو عبارات  
 ألق .  
 πεποιημένον ὄνομα [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] كلمة فترقة لخاصة .  
 περὶ ὁδὸς [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] جمل - كلمة ، فترقة - سراسم فواصل ،  
 سراسم - فواصل ، فترقة - فواصل .

περιπέσεις [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] تغير خارج في ألفاظ أو ألفاظ  
 περιπέσεις [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] مضمين ، وسيلة : إقناع ، فترقة - فواصل  
 برهان .

περικεκός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] قد رجع فهو كذا  
 περιόδεος [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] منطوق المثال  
 περιόμιον [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] استعمال ، قطع ، إقناع  
 περίοδος [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل  
 περισσός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل  
 περισσός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل  
 περισσός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل  
 περισσός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل  
 περισσός [م ٢ ف ١٢ ص ١١١ أ] فترقة ، فواصل ، فواصل



١٤٢٥ هـ [ م ٢٠٠٤ ] [ بسم الله الرحمن الرحيم ، رابع ، حاشي  
 ١٤٢٦ هـ [ م ٢٠٠٥ ] [ الفاء ] العلة ، برهان اجمالي ، والعدالة هي نوع من نوع له  
 مستند ، عزه إلى الله ، وانظر له مقدمة الكتاب إلى الجزء . أما ما هو مهم ١٤٢٧ هـ [ م ٢٠٠٦ ] فهو  
 مقدمة ضرورية أو برهانية ، ويمكن استخلاصها في قياس برهاني ، لا يمكن تفصيلها . فالقاعدة "بما  
 كانت" أو قاعدة . كما صرح به في نفس التمهيد . ب . وكما صرح خاص ، في نفس المقدمة ،  
 وهي يمكن تفصيلها .

σόκοςκος [م ف ١١١] من تخاف انكوه او تزيين والحب ، من يقيم كبراً  
 نبي سليم .  
 σενός [م ف ١١١] (اسحب) عزبه ، فني .  
 σπίζκεον [م ف ١١] غصه في الغصه ، وضع .  
 στρογγύκος [م ف ١١١] مستدير ، (اسحب) جزاء كرم ، يوضع .  
 συκοφεντία [م ف ١١١] انعام كازب ، مغالطة ، سفلة .  
 σύμβολον [م ف ١١] عود راتل .  
 συνάγειν [م ف ١١] يجمع ، [م ف ١١] يجمع ، يجمع .  
 σύνθεσμος [م ف ١١١] رابطة ، رباط ، ريش ، حردن الجذ ، حردن  
 السمن ، وعضن الحردن النوح

[illegible]

περὶ [ ٢٤٠ ] وضع ، حقد ، زرق ، ساق .  
 σημεῖον ← [ ٢٤١ ] τεχμήσιον  
 τέχνη [ ٢٤٢ ] حرفة ، قمار ، كتاب ، رسالة ، حكمة ، إلهام

ثانياً في السامع  
 ١. [ م ١ ف ١٦ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٢. [ م ١ ف ١٧ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٣. [ م ١ ف ١٨ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٤. [ م ١ ف ١٩ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٥. [ م ١ ف ٢٠ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٦. [ م ١ ف ٢١ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٧. [ م ١ ف ٢٢ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٨. [ م ١ ف ٢٣ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ٩. [ م ١ ف ٢٤ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع  
 ١٠. [ م ١ ف ٢٥ ] وهو ما يعني انما تتكون من مجموع حركاته من نفس النوع

## فهرس الاعلام (\*)

54 a — 99 b = 1354 a — 1399 b

0. a — 20 b = 1400 a — 1420 b

Achille : 69 a 2 ; 63 a 19 ; 78 b 31 ; 80 b 29 ; 96 a 26 ; 96 b 12, 15, 16 ; 1 b 18 ; 6 b 21, 24 ; 46 b 27 ; 18 a 36	أخيلوس
Aegina, Aeginetans, 96 a 20 ; 11 a 15	الآجيناتين
Aenesidemus, 73 a 22	أناسيديموس
Aeschines (Socraticus) 17 b 1	اسخينى
Aesion, 11 a 25	آسيون
Aesop, 93 a 31 ; 93 b 10, 23	هيوفوس
Agathon, 92 b 7 ; 2 a 9	أغاثون
Ajax of Theodectes, 99 b 28 ; 0 a 28	« آآس » لثيودكتس
Alcæus, 67 a 9	ألقاؤوس
Alcidamas 73 b 18 ; 98 b 10 ff ; 6 a 1 ff, 18 ff ; 6 b 11 ff	ألقيدامس
Alcinous 17 a 14	ألقينوس
Alcmaeon 97 b 8	ألقميون
Alexander (Paris), 63 a 19 ; 97 b 21 ; 98 a 22 ; 99 a 3 ; 1 b 21, 36 ; 15 a 1	الاكسندروس
Alphesiboea, 97 b 6	ألفاسيبه
Amasis, 86 a 20	أماسيس

(\*) هذا الفهرس مرتب حسب كتابة الأسماء باللغة الإنجليزية ، والأرقام تشير إلى ترتيب  
نشرة بكر Bekker الذى وضعناه فى الهامش ، فالرقم الأول مع الحرف الأبعدى (a, b) يشير  
إلى رقم الصفحة والرقم الذى يتلو هو رقم السطر .



Amphiaraus, 89 a 16	أمفيارائوس
Anaschetos, 12 b 12	أنسختوس
Anaxagoras, 98 b 16	أناكساغورس
Anaxandrides, 11 a 19 ; 12 b 17 ; 13 b 26	أنكساندريدس
Androtion, 6 b 27	أندروقليس
Androcles, 0 a 10	أندروطيون
Antigone of Sophocles, 73 b 9 ; 76 a 34 ; 15 b 20 ; 17 a 30 ; 18 b 33	أنتيغونا = أنطيفون
Antimachus, 8 a 2	أنطيماخوس
Antiphon ( الشاعر ) 79 b 15 ; 85 a 9 ; 99 b 25	أنطيفون
Antisthenes, 7 a 9	أنطستانس
Aphrodite, 0 b 28, 13 a 34	أفروديت
Apollo, 98 b 34	أبولو
Archelaus, 98 a 24	أركيلاوس
Archibius, 76 a 11	أرخيبوس
Archidamus, 6 b 30	أرخيدامس
Architochus, 98 b 12 ; 18 b 27 ff	أرخيلاوس ( = أرخيلوخس )
Archytas, 12 a 12	أرخوطيس
Arcopagus ( عكمة ) 54 a 23 ; 98 b 27	الأريوس فاغوس
Aras 7a 17 ; 13 a 1, 6	آرس
Argus, 75 a 5	أوغوس
Artoteides ( المادل ) 98a 9 ; 14 b 37	أرستيدس ، أرستيدس
Aristippus, 98b 30	أرستيفوس
Aristogelton أنظر Harmodius	
Aristophon, 98 a 5	أرسطوفون
Aristophanes , 5 b 30	أرسطوفانس
Aristotle ( إشارات إلى كتبه ) 56 b 9 ; 57 a 30 ; 57 a 30 ; 57 b 23 ; 8 a 8 ; 8 a 13 ; —	التحليلات : 56 b 9 ; 57 a 30 ; المنهج : 56 b 19 ;
— الشعر : 72 a 2 ; 4a 29 ; 4 b 7, 28 ; 5 a, 6 ;	الحياة : —
66 a 22 ; — الطريق : 56 b 12 ; 58 a 28 ; 96 b 4 ;	
98 a 28 ; 99 a 7 ; 2 a 35 ; 8a 32 ; 19 a 24.	
Artaxerxes ( الثالث ) 98 b 2	أرتاكسرخمس

Athens and Epidaurus, 11 a 12

Athens and Salamis 75 b 30

Attic 95 a 21 ( الجار الاتيكي )

Autocles, 98 b 26

## B

Beotians, 7 a 3, 5

Bryson, 5 b 9

## C

Callias 56 b 31, 82 a 5 زيد من الناس

Calliope, 5a 33

Callippus, 99 a 16 ; 0 a 5

Calisthenes, 80 b 12, 18

Callistratus, 64 a 19 ; 74 b 26 ; 18 b 10

Calydon, 9 b 12

Carcinus, 0 b 10 ; 17 b 18

Carthaginians, 72 b 28

Cephalodotus, 7a 9 ; 11a 6, 23, 28

Chabrias, 64 a 21 ; 18 b 6

Chaeremon, 0 b 25! ; 13b 13

Chares, 76 a 10 ; 11 a 7 ; 11 b 2 ; 18 a 82

Charidemus, 99 b 3

Chians 98 b 12

Chilon, 89 b 4 ; 98 b 14

Choerilus, 15 a 4

Cimon, 90 b 81

Cleophon, 75 b 31 ; 8 a 15

Conon 99 a 5 ; 0 b 15

Corax, 2 a 17

Corinthians, 63 a 15

Cratylus, 17 b 1

Creon, 75 a 84

اثينيه وافيدورس

آثينيه واسلمينه

( جار ) اتيكى

اوطوقلوس

أهل بوطية

بررسون

قلياس

قاليفيس

قاليفوس

قليثانيس

قلسراطوس

كالودون

قد قنوس

القرطاجينيون

قافيسودوتوس ، قيفيسادوطوس

كبريوس

خيريميون

شارياس

شاريديموس

( أهل ) كيوس [ جيوس ]

قيلون

خويريلوس

قوسون ( قپون )

قلاوفون

قونون

قورقس

القورثيون

قراطيلوس

قريون

Critias, 75 b 34 ; 16 b 29

قريطيوس ( = قريطياس )

Croesus, 7 b 39

كريسوس

Cycnus, 96 b 17

قورقنوس

Cydias 84 b 32

قودياس

## D

Darius, 93 b 1

داريوس

Delphi, 98 b 32

دالفوس

Demades, 1 b 33

ديمادس

Democrates, 7 a 7

ديموقراطيس

Democritus of Chios, 9 b 26

ديموقريطس من أهل كيوس

Demosthenes, 97 b 7 ; 1 b 34 ; 7 a 6

ديمونستائس

Diogenes ( الكلبي ) 11 a 24

ديون

Diomedes, 96 b 16 ; 99 b 23

ديوماديس ، ديوميديس

Diomedon, 97 a 26

ديوميليون

Dion, 73 a 20

ديون

Dionysius ( الفاصب ) 57 b 31, 34 ; 85 a 10 ; 90 b 29 : —

النجاشي

5 a 32 ; —

b 13

ديانوسوس

Dionysus, 5 a 23 , 7 a 16 ; 16 a 32

ديانوسوس

Diopetthes, 86 a 14

ديابيثيس

Dodoni, 98 b 4

دودونيس

Dorieus, 57 a 19

دوريوس

Draco ( واضح الشرائع ) 0 b 21

دراقون

## E

Egypt and Egyptians, 93 a 33 ; 17 a 7

مصر والمصريين

Elea ( أهل ) 0 b 6

الاليائيون

Elis ( أهل ) 16 a 2,3

إيليون

Empedocles, 73 b 14 ; 7 a 85

امفيدوقليس

Epicharmus, 65 a 16 ; 10 b 4

أفيخاراموس

Epidaurus, 11 a 12

أفيداروس

Epimenides, 18 a 24

أفمينيس

Ergophilus 80 b 11

ارغوفيلوس

Euboea, 11 a 10

أوبوا

Eubulus, 76 b 9

أوبولوس



Euctemon, 74 b 36	اقتایمون
Euripides : 84 b 16 ; 16 a 29 ; 4 b 26 ; 15 a 20 ; 70 b 3 ; 71 a 28 ; 71 b 32 ; 94 a 29 ff ; 94 b 1 ; 94 b 3 ; 94 b 15 ; 95 b 29 ; 97 a 27 ; 0 b 23 ; 5 a 28 ; 5 b 23 ; 7 b 34 ; 9 b 10 ; 11 b 80 ; 15 b 21 ; 16 a 31 ; 17 a 15 ; 18 b 21	اقتیسات منہ - یورپیدس
Euthydemus, 1 a 27	اوتودیموس
Euthyus, 92 b 12	اوتیونوس
Euxenus, 6 b 30	اوسخونوس
Evagoras, 99 a 4, 6	اگورس
Evenus, 70 b 10	ایفونوس

## Q

Qelon, 78 a 23	قیلون ، قیلون
Qlaucon of Teos, 3 b 26	قلوقون من تیوس
Gorgias : 4 a 26 ; 5 b 37 ; 6 b 9 ; 6 b 15 ; 8 b 20 ; 14 b 31 ; 16 a 1 18 a 35 ; 19 b 4	جرجیاس

## H

Haemon 17 b 20 (نسوفوقلیس)	هایمون
Halya, 7 a 39	هالوس
Harmodius and Aristogeiton, 68 a 18 ; 97 b 28 ; 1 a 11	هرمودیوس و آرسطوگیتون
Hector, 80 b 28 ; 96 b 17 ; 97 b 23	اقتلور
Hecuba, 0 b 22	اقتابی
Hegesippus, 98 b 32	هاجا سیفوس
Helen, 99 a 2 ; 1 b 36	هیلانہ
Heracleidae, 96 a 14	الھرقلیدس
Heracleitus, 7 b 14	ارقلیطوس
Hercules (سوارى) 88 a 10	ارقلس
Hermes, 1 a 20, 21	
Herodicus, 61 b 5 ; 0 b 19	هردیقوس ، هرودوتس
Herodotus, 7 a 39 ; 9 a 28 ; 17 a 7	رودطوس
Hesiod, 68 a 17 (اقتیسات منہ)	هزیود
Hesione, 16 b 2	هسیون
Hiero, 91 a 10	ایرون

Himera, 93 b 11	هيرا
Hipparchus, 1b 12	ابرخوس
Hippias, 56b 34	ايقاس
Hippolochus, 68 a 17	ايفولاخس
Homer, 68 a 19 ; 75 b 30 ; 98b 13 ; 11b 32 ; 16 b 12 — 15 ; — 62 b 35 ; 63 a 6 ; 63 a 8 ; 65 a 12 ; 65 a 30 ; 70 b 5 ; 70 b 11 ; 70 b 28 ; 71 b 16 ; 78 b 5 ; 78 b 32 ; 78 b 34 ; 79 a 5 ; 79 a 7 ; 80a 24, 25 ; 80 b 23 ; 80b 29 ; 87 a 34 ; 95 a 14 ; 95 a 16 ; 6b 24 ; 10 a 31 ; 11 b 33 ; 11 b 35 ; 11 b 37 ; 12 a 1 ; 12 a 3 ; 12 a 9 ; 13 a 31 ; 14a 3 ; 15 a 16 ; 15 a 17 ; 15 b 27 ; 17 a 1 ; 17 b 5 ; 18 a 8	نقول عنه هومروس ، أوميرس
Hygieaenon, 16 a 29	هوحاينون

# I

Ida, 1 b 22	ايدوس
Idrieus, 6 b 27, 29	ايدريا
Ilium, 98 b 13	طراواده
Iphicrates, 65 a 28 ; 67 b 17 ; 97 b 27 ; 98a 5, 17 ; 99 a 34 ; 5 a 19 ; 11 a 11 ; 11b 11 ; 16a 10	ايفقراطيس
Ismenias, 98 b 8	ايسمينوس
Isocrates. 68 a 20 ; 92 b 10 ; 99 a 2, 4 ; 99 b 10 ; : 14 b 33 ; 18 a 31, 34 ; — نقول من خطبه 68 a 4 ; 8 b 15 ; 9 b 34, 10 a 1 — 17 ; 10 b 29 ; 11 a 30 ; 11 b 11 ff ; 11 b 28 ff ; 12 b 6 ; 14 b 27 ; 14 b 33 ; 18 a 81 18 b 82 ; 18 b 26 ; 18 b 35	اسوقراطيس
Isthmian (العاب) 6 a 21	( في ) استايرس ، استاميه
Italians (اليونانيون في ايطاليا) 98 b 15	أهل ايطالية

# J

Jason of Thessaly, 73 a 26 ; — (البطل) 0 b 14	اياسون
Jocasta, 17 b 18	يوكاست

# L

Lacedaemon, Lacedaemonians, Laconian 61 a 10 ; 67 a 29 ; 67 b 10 ; 94 34 ; 98 b 14, 18 ; 11 a 5 ; 19 a 31	اللقديميون ، اللاقدايميون
Lampon, 19 a 2	لامفون
Lampsacus (أهل) , 98 b 16	لمباساقيس
Leodamas, 61a 19 ; 0 a 32	لاوداموس
Leptines, 11 a 5	لفطنس
Leucothes, 0 b 6	لاوكوثيا
Libyan, 93 a 31	ليبرقو

Licymnius, 5b 6; 13 b 14 ; 14 b 17

ليقومانيوس ، ليقومنيوس

Locri, 99 a 1

لوقراس

Lyceum, 85 a 27

لوقيون

Lycoleon, 11 b 6

لوقالون

Lycophron, 5b 35 ; 6 a 7 ; 10a 10 a 12

لوقوقرون

Lycurgus, 98 b 18

قارغوس

Lysias, 99 b 19; 20 a 8

لوسياس

## M

Mantiae, 98b 2

مانتيوس

Marathon, 96a 14

ماراثون

Medea of Corcinus, 0 b 10

« ميديه »

Melampides, 9b 2 6

ميلانيديدس

Melanopus, 74 b 25

ميلانوفوس

Meleager, 79 b 15 ; 99 b 25

مالاغروس

Meletus, 19 a 8

ميلاطوس

Messenian ( خطبة ) 97 a 11 ; ( جسمية ) 18 b 11

ماسيني

Miltiades, 11 a 11

ميلياديديس

Mixidemides, 98 b 26

ميكسيداميدس

Moerocles, 11a 16

موارقليس

Mytileneans, 98 b 18

ميثالونية

## N

Nautocrates 16 a 10

أنوستقراطيس

Nicanor, 97 b 7

نيكانور

Niceratus, 18 a 7

نيكاراتوس

Nicon, 12a 84

نيقون

Nireus, 14 a 3

نيريوس

## O

Odysseus, 99 b 29 ; 0 a 28 ; 16 b 2, 12

أودسوس

Odyssey, 6 b 12

الأوديسا

Oenens, 97 b 20 ; 17 a 16

هوفوس

Olympia, 66 a 25 ; 67 b 18 ; 98 b 33

أولمبوس

Olympiac ( الحرب ) 11 a 7



*Orestes of Theodectes*, 1 a 25

أورستس (لثادوقطوس)

P

*Palamedes*, 18 b 27

فلاماداس

*Pamphilus*, 0 a 5

فاميلوس

*Pan*, 1 a 16

پان

*Paralus*, 11 a 14

الفارالية

*Parians*, 98 ba 11

الفاريون

*Paris* انظر *Alexander*

*Patroclus*, 59 a 4 ; 97 b 22

فطروكلوس

*Peiraeus*, 1 a 28 ; 11 a 15

فيرا

*Pelander*, 19 a 27

فيساندروس

*Pelistratus*, 57 b 31

فستراطس

*Peitholaus*, 10 a 17 ; 11 a 18

فيثولاوس

*Penelope*, 17 a 14

فينالوق

*Pentheus* 0 b 26

بنثيوس

*Peparethus*, 98 a 33

فيسارثيوس

*Periander*, 75 b 31

فاريانديس

*Pericles*, 65 a 1 ; 90 b 31 ; 7 a 1 ff ; 11 a 2, 15 ; 19 a 2

فريقليس

*Phalaris* 93 b 9 ff

فلاريس

*Phayllus*, 17 a 15

فالوس

*Philammon*, 13 a 13, 14

فيلامون

*Philemon* (المثل) 13 b 25

فيلامون

*Philip* (المفروق) 97 b 31

فيليفوس

*Philocrates*, 80 b 8

فيلوقراتيس

*Philoctetes*, 13 a 7

فيلوكتاتس

*Philomela*, 6 b 17

الفيلوميللا

*Phocians*, 98 a 1

(أهل) فوقيقية

*Pindar*, 64 a 28 ; 1 a 16

فندارس

*Pittacus*, 89 a 16 ; 9 b 12

فيطاقوس

*Plato*, 67 b 8, 15 b 31 ; 76 a 10 ; 98 a 15 ff, 19 a 8 -- 12 ; 98 b 30 ; 6 b

82 -- 8 ; 8 b 20 ; 17a 21

فلاطون ، افدولون

*Plexippus*, 79 b 15

فليخيفوس

*Polus*, 0 b 20

فولوس

*Polybus*, 15 a 21

فولوبوس

Polycrates, 1 a 34 ; 1 b 16	فلوقراطيس
Polyeuctus, 11 a 21	فوليكتوس
Polyneices, 73 b 10	فولينيس
Potidaea, 96 a 20	الغوتيه يتاوين
Pratys, 13 a 8	فراطوس
Priam, 63 a 6, 16 b 2	فرياموس
Prodicus, 15 b 16	فروديقوس
Protagoras, 2 a 25 ; 7 b 6	فروطاغورس
Pythagoras, 98 b 16	فيثاغورس

## R

Rhadamantou, 13 b 27
----------------------

## S

Salamis, 75 b 30 ; 96 a 13 ; 11 a 32	اسلميه ، سلمه
Salamis, and the Salmiann 84 b 32 ; 98 b 23, 32 ; 7 a 1	
Sappho, 67 a 8 ; 98 b 18, 28	سفا ، سيفا
Sciro, 6 a 8	اسقيرون
Scythians, 67b 10	الصفالية
Sestos, 11 a 14	سيستوس
Sigeans (Sigeum اهل ) , 75 b 31	
Simonides, 63a 15; 65a 25; 67b19; 91 a 8; 5 b 23; 11b 26	سيمونيدس
Sisyphus, 12 a 5i	سيسيفوس
Socrates, 67 b 8; 90 b 31 ; 93 b 4 , 98 a 24 ; 98 b 32; 99 a 7 ; 15 b 31 ; 17 a 21 : 19 a 8	سقراطيس
Solon, 76b 33; 98b 17	سالون
Sophocles, 98 a 4, 1 b 19; 16a 15 ; 73 b 9; 75 a 34 ; 0 b 17; 15 a 21 ; 15 b 20 ; 16 b 1 : 17 a 30; 17 b 20; 18 b 38 ; 9 b 9	سوفقليس
Speusippus, 11 a 22	فوسيفوس
Stasius, 76 a 7; 95 a 19	استاسينوس
Stesichorus, 93 b 9; 94 b 35; 12 a 22	استيسخورس
Stilbon, 98 b 4	ستيلبون
Strabax 99 b 3	استراباخس
Syracusans, 81 b 16	( اهل ) ساراقوسة

## T

Telamon, 16 b 3	طيلامون
Telephus, 5 a 28	طيلافوس
Tenedos, 75 b 30; 1 b 19	طنادوس
Tencer, 98 a 4; 16 b 1	طوقاروس
Teumessus, 8 a 3	توميسوس ( )
Theagenes of Megara, 57 b 38	ثاغانيس
Thebes, 97 b 9; 98 b 8, 19	ثيبه ، ثيباس
Themistocles, 76 a 1	ثامستوقليس
Theodamas, 6 b 30	ثيوداموس
Theodectes, 97 b 3; 98 b 6; 99 b 8; 99 b 1; 99 b 28; 0 a 28; 1 a 35	ثودكتوس
Theodorus : ( الخطيب ) 0 b 16; 12 a 25, 34; 14 b 14; ( الممثل ) 4 b 22	ثاودوروس
Theseus, 63 a 18; 97 b 31; 99 a 3	ثيسوس
Thettaliscus, 98 b 6	ثيطليسقوس
Tyrants ( الحكمة الثلاثة ) 0 a 18, 34; 1 a 34	الحكمة
Thracian, 13 b 2	من أهل تراقية
Thrasylbulus, 0 a 33; 0 b 19; 1 a 34	تراسوبولس
Thrasymachus, 0 b 20; 4 a 14; 9 a 2; 13 a 8	تراسوماخوس
Timotheus ( الشاعر ) 7 a 17; 13 a 1	( نقول عنه )
Tyndareus ( أولاد ) 97 b 23	طندريدوس

## X

Xenophanes, 77 a 19, 23; 99 b 6; 0 b 5	أكسانوفانس
Xerxes, 93 b 2; 6 a 7	أخسرش

## Z

Zeno, 73 b 6	زينون
Zeus, 98 b 34.	( زيوس )



## ثبت أول بعض المراجع الأساسية

- ARISTOTLE. *Aristotelis Graece ex Recensione Immanuelis Bekkeri*. Edidit Academia Regia Borussica. Berlin, 1831. [The *Rhetoric* occupies in vol. 2 the pages, columns, and lines 1354<sup>a</sup> 1-1420<sup>b</sup> 4.]
- . *The Works of Aristotle*, translated into English under the editorship of J. A. Smith and W. D. Ross [latterly under the editorship of Ross]. 11 vols. Oxford, 1908-31. [Volume 11 contains, besides Forster's translation of *De Rhetorica ad Alexandrum*, Roberts' translation of the *Rhetoric* and Bywater's of the *Poetics*; for these two items, see also below.]
- . *Aristotelis Ars Rhetorica*. Edidit Adolphus Roemer. Vol. 1 of *Rhetores Graeci ex Recognitione Leonardi Spengel*. Leipzig, 1885.
- . *The Rhetoric of Aristotle*, with a Commentary, by . . . Edward Meredith Cope; revised and edited . . . by John Edwin Sandys. 3 vols. Cambridge, 1877.
- . *The Rhetoric of Aristotle*, a Translation by Richard Claverhouse Jebb; . . . edited with an Introduction and with supplementary Notes by John Edwin Sandys. Cambridge, 1909.
- . *Rhetorica* [translated] by W. Rhys Roberts. In vol. 11 of *The Works of Aristotle*, translated into English under the editorship of W. D. Ross. Oxford, 1924.
- . *The Rhetoric of Aristotle*, translated, with an Analysis and critical Notes, by J. E. C. Welldon. London, 1886.
- . *Aristotle on the Art of Poetry; a revised Text, with critical Introduction, Translation, and Commentary*, by Ingram Bywater. Oxford, 1909.
- . *Aristotle on the Art of Poetry: an amplified Version, with supplementary Illustrations, for Students of English*. By Lane Cooper. New York (Harcourt, Brace and Company); first issued in Boston, 1913.
- PLATO. *Phaedrus*. In *The Dialogues of Plato*, translated into English . . . by B. Jowett, third edition, 1 (1892). 431-89. [Jowett's Introduction to this dialogue is, in an essential point, quite misleading; he has not grasped the unity of the whole.]
- . *Gorgias*. In Jowett's translation, as above, 2 (1892). 325-421.

- DEMOSTHENES. *The Public Orations*, translated by Arthur Wallace Pickard-Cambridge. 2 vols. Oxford, 1912.
- ISOCRATES. With an English Translation by George Norlin. 2 vols. In the Loeb Classical Library. London, 1928-9.
- DEMETRIUS. *On Style*; with an English Translation by W. Rhys Roberts. In the Loeb Classical Library. London, 1927.
- DIONYSIUS OF HALICARNASSUS. *The Three Literary Letters*; . . . Greek Text, . . . English Translation, . . . Notes, by W. Rhys Roberts. Cambridge, 1901.
- . *On Literary Composition*; being the Greek Text of the *De Compositione Verborum*; edited with Introduction, Translation, Notes, . . . by W. Rhys Roberts. London, 1910.
- 'LONGINUS.' *On the Sublime*; the Greek Text . . . with Introduction, Translation, Facsimiles, and Appendices, by W. Rhys Roberts. Second edition. Cambridge, 1907.
- CICERO. *Oratory and Orators*, translated by John Selby Watson. (*De Oratore*, or *On the Character of the Orator*; *Brutus*, or *Remarks on eminent Orators*.) In Harper's Classical Library, New York, 1850.
- . *De Oratore, Orator, and Brutus*. [Text, and translation by Charles Stattafoord and E. W. Sutton.] In preparation. Loeb Classical Library.
- ANONYMOUS. *Rhetorica ad Herennium*. [Of this work, which is listed under the supposititious writings of Cicero, there is a German translation by Karl Kuchtnier, Munich, 1911. The unprinted English translation by Harry Caplan he expects in due time to publish.]
- QUINTILIAN. *The Institutio Oratoria* . . . with an English Translation by H. E. Butler. 4 vols. In the Loeb Classical Library. London, 1921-2.
- . *Institutes of Oratory; or Education of an Orator*; . . . literally translated . . . by . . . John Selby Watson. 2 vols. In Bohn's Classical Library. London, 1882.
- BLASS, FRIEDRICH. *Die Attische Beredsamkeit*. Second edition. 3 vols. Leipzig, 1887-8.
- CHAIGNET, ANTELME ÉDOUARD. *La Rhétorique et son Histoire*. Paris, 1888.
- COOPER, LANE. *An Aristotelian Theory of Comedy*; with an Adaptation of the *Poetics* and a Translation of the '*Tractatus Coislinianus*.' New York, 1922.
- . *Theories of Style, with especial Reference to Prose Composition; Essays, Excerpts, and Translations*; arranged and adapted. New York, 1907. [Includes a Bibliography of 10 pp., and (pp. 52-96) Weldon's translation of Aristotle's *Rhetoric*, Book 3, chapters 1-12.]

- COPE, EDWARD MEREDITH. *An Introduction to Aristotle's Rhetoric, with Analysis, Notes, and Appendices.* London and Cambridge, 1867.
- JEBB, RICHARD CLAVERHOUSE. *The Attic Orators from Antiphon to Isaeus.* 2 vols. London, 1876.
- NAVARRÉ, OCTAVE. *Essai sur la Rhétorique Grecque avant Aristote.* Paris, 1900.
- NORDEN, EDUARD. *Die Antike Kunstprosa vom vi. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance.* 2 vols. Leipzig, 1898.
- ROBERTS, W. RHYS. *Aristotle on Public Speaking.* In the *Fortnightly Review*. 122-116 (Aug. 1, 1924). 201-10.
- . *Greek Rhetoric and Literary Criticism.* Vol. 53 of *Our Debt to Greece and Rome*, edited by Hadzsits and Robinson. New York, 1928.
- VOLKMANN, RICHARD; HAMMER, CASPAR; GLEDITSCH, H. *Rhetorik und Metrik der Griechen und Römer.* In *Handbuch der Klassischen Altertumswissenschaft*, hgb. v. Iwan von Müller. Munich, 1901.



# ثبت ثان بالنشرات اليونانية في الخطبات

## المفردات اليونانية

Oratores Attici.	J. G. Baiter and Hermann Sauppe, 1850. Vol. I.: Antiphon, Andokides, Lysias, Isokrates, Isaeos, Lykurgos, Aeschines, Deinarchos, Demosthenes. Vol. II.: Scholia to Isokrates, Aeschines, Demosthenes, and the Fragments of the Orators, from Gorgias to Demetrios Phalereus, arranged, with comments, by Sauppe. Hypereides, ed. F. Blass, 1869 (Teubner).—For the text, I have consulted also:—1. <i>Oratores Attici</i> , ed. Imm. Bekker, 1828.—2. <i>Oratores Attici</i> , ed. G. S. Dobson, with notes by H. Stephens, J. J. Scaliger, J. Taylor, J. Markland, J. J. Reiske, A. Auger, &c. 1828.—3. Antiphon, Andokides, Deinarchos, ed. F. Blass, and Isaeos, ed. C. Scheibe, in Teubner's series.
Aristotle.	Imm. Bekker, edition of the Imperial Academy of Berlin, 1831—1870. The <i>Rhetoric</i> , with Commentary, L. Spengel, 1867.
Athenaeos.	J. Schweighauser, 1801—1804.
Comicorum Fragmenta.	F. H. Bothe, 1855 (Didot).
Diodoros.	L. Dindorf and C. Müller (Didot).
Diogenes Laertios.	C. G. Cobet, 1862 (Didot).
Dionysios of Halikarnassos.	J. J. Reiske, 1774. (Also text in the series of C. Tauchnitz, 1829.)
Eunapios.	Βίαι φιλοσόφων καὶ σοφιστῶν. J. F. Boissonade, Amsterdam, 1822.
Harpokration.	W. Dindorf, 1850.
Hezychios.	J. Alberti, 1746.
Lucian.	Imm. Bekker, 1853.
Pausanias.	L. Dindorf (Didot), 1845.
Philostratos.	C. L. Kayser, 1844.
Photios.	Imm. Bekker, 1824.
Plato.	J. G. Baiter, J. C. Orelli, and A. G. Winckelmann, 1842.
Plutarch, <i>Parallel Lives</i> .	Imm. Bekker, 1853.
[Plutarch] <i>Lives of the Ten Orators</i> .	In <i>Plutarchi Moralia</i> , ed. F. Dübner (Didot), 1868.

Pollux.	Imm. Bekker, 1846.
Rhetores Graeci.	(1) For Anaximenes, Aphthonios, Aristides Rhetoric, Demetrios <i>περὶ ῥητορίας</i> , Hermogenes, Longinus, Theon, and the writer <i>περὶ ῥήτορος</i> :— <i>Rhetores Graeci</i> , ed. L. Spengel, 3 vols., 1853. (2) For the scholia, and for the lesser writers generally:— <i>Rhetores Graeci</i> , ed. C. Wala, 9 vols., 1852.
Sextus Empiricus.	<i>πρὸς τοὺς μαθηματικοὺς ἀντιρρητικοί</i> . J. A. Fabricius, Leipzig, 1718.
Stobaeus.	<i>Anthology</i> , 4 vols.; <i>Eclogues</i> , 2 vols., ed. A. Meineke (Teubner), 1860.
Strabo.	C. Müller and F. Dübner (Didot), 1853.
Suidas.	G. Bernhardt, 1853.
Thucydides.	Imm. Bekker, 2nd ed., 1868.
Xenophon.	G. Sauppe, 1865.

### الرومانيات

Cicero.	<i>Opera omnia</i> (with the incerti <i>Rhet. ad Herennium</i> ) C. F. A. Nobbe, Leipzig, 1869.
"	<i>Rhetorica</i> ( <i>De Inventione</i> , I II.), with the <i>Rhet. ad Her.</i> , F. Lindemann, Leipzig, 1828.
"	<i>De Oratore</i> , I III. C. W. Piderit, Leipzig, 4th ed. 1873.
"	<i>Brutus de claris oratoribus</i> , C. W. Piderit, Leipzig, 2nd ed. 1875.
"	<i>Partitiones Oratoriae</i> , C. W. Piderit, Leipzig, 1867.
"	<i>De Optimo Genere Oratorum</i> , (with <i>Orator</i> ), O. Jahn, Berlin, 3rd ed. 1869.
Gellius.	Mart. Hertz (Teubner), 1853.
Lucilius, Fragments of	In L. Müller's <i>Saturarum Reliquiae</i> , 1872.
Quintilian.	E. Bonnell (Teubner), 1868; commentary—Spalding, Buttman, Lounell, and Zumpt; bks. I—VI. Leipzig, 1798—1834.
<i>Rhetorica ad Herennium.</i>	F. Lindemann (see above), Leipzig, 1828.
<i>De Oratoribus Dialogus.</i>	In Tacitus, ed. J. G. Orelli, 1846.

### درامات

Belin de Ballu, J. N.	<i>Histoire Critique de l'Éloquence chez les Grecs</i> . Paris, 1813.
Barthélemy, J. J.	<i>Voyage du jeune Anacharsis en Grèce</i> . Paris, 1788.
Becker, A. G.	<i>Andokides, übersetzt und erläutert</i> . 1832.
Beckhaus, H.	<i>Xenophon der jüngere und Isokrates</i> . Posen, 1872.
Benseler, G. E.	<i>De Hiato in Oratoribus Atticis et Historicis Graecis</i> . 1841.
Berbig, F.	<i>Ueber das genus dicendi tenus des Redners Lysias</i> . Custring, 1871.
"	<i>Isokrates Werke, Griechisch und Deutsch</i> . 1854.
Blair, H.	<i>Lectures on Rhetoric and Belles Lettres</i> . London, 1783.

<sup>1</sup> The following list does not claim to represent the literature of the subject. My purpose has been to set down every book—whether it has been expressly quoted or not—to which I am conscious of having owed help.

- Blass, F. *Die Attische Beredsamkeit von Gorgias bis zu Lysias*. Leipzig, 1868.  
 " *Isokrates und Isaios*. 1874.  
 " *Die Griechische Beredsamkeit in dem Zeitraum von Alexander bis auf Augustus*. 1865.  
 Boeckh, A. *Die Staatshaushaltung der Athener*. 2nd ed. 1851.  
 Boehnecke, G. *Demosthenes, Lykurgos, Hyperides und ihr Zeitalter*. 1864.  
 Brause, R. T. *De aliquot locis Isocratis*. Freiburg, 1843.  
 Bremi, J. H. *Lysias et Aeschinis Orationes selectae*. 1826.  
 Brougham, Lord. *Rhetorical and Literary Dissertations and Addresses*. 1856.  
 Campbell, G. *The Philosophy of Rhetoric*. 7th edit., 1823.  
 Cartelier, A. *Le Discours d'Isocrate sur lui-même* (with Introduction by E. Havet), 1862.  
 Clinton, H. Fynes. *Fasti Hellenici*. 3 vols. 1834—1851.  
 Cobet, C. G. *Novae Lectiones*. 1858.—*Variae Lectiones*. 1873.  
 Cope, E. M. *The Sophists*, in Journ. of Class. and Sacred Philology, I. 145: *On the Sophistical Rhetoric*, ib. II. 129, III. 253.  
 " *Introduction to Aristotle's Rhetoric*, 1867.  
 " *Plato's Gorgias, literally translated, with an Introductory Essay*. 1864.  
 Cowell, Herbert. *Tagore's Lectures for 1870*. Calcutta, 1870.  
 Cox, G. W. *History of Greece*, Vols. I. and II., 1874.  
 Curtius, E. *History of Greece*, translated by A. W. Ward. 5 vols., 1868—1872.  
 Dobree, P. P. *Adversaria*. 2 vols., 1831.  
 Dyer, T. H. *Ancient Athens*. 1873.  
 Eckert, H. *De Epitaphio Lysiae falso tributo*. Berlin. 1865 (?).  
 Ernesti, J. C. T. *Lexicon Technologicum Graecorum Rhetoricarum*. 1795.  
 Finlay, G. *Greece under the Romans, B.C. 146—A.D. 716*. 2nd ed., 1857.  
 Forsyth, W. *Hortensius: an Historical Essay on the Office and Duties of an Advocate*. 1874.  
 Francken, C. M. *Commentationes Lysiacae*. Utrecht, 1865.  
 Frauz, J. *Dissertatio de locis quibusdam Lysiae arte critica perscrutandis*. Munich, 1830.  
 Freeman, E. A. *Historical Essays*. Second Series, 1873.  
 " *History of Federal Government*. Vol. I., *The Greek Federations*, 1863.  
 Frohberger, H. *Lysias ausgewählte Reden*. 1868.  
 Gladstone, W. H. *Studies on Homer*. 1858.  
 Grote, G. *History of Greece*, ed. 1870.  
 Hager, Herman. *Quaestionum Hyperidearum capita duo*. Leipzig, 1870.  
 " *De Graecitate Hyperidea*.  
 Hecker, A. *De Oratione in Eratosthenem XXXvirum Lysiae falso tributa*. 1847—8.  
 Henn, P. *De Isocrate rhetore*. Köln, 1861.  
 Holmes, A. *Demosthenes De Corona*. 1871.  
 Holscher, L. *Quaestiunculae Lysiacae*. Herford, 1857.  
 Hume, D. *Essay XII., Of Eloquence*.  
 Jones, Sir W. *The Speeches of Isaeus, with a Prefatory Discourse*, &c. 1779.



- Jowett, B. *The Dialogues of Plato, translated into English, with Analyses and Introduction.* 1st ed., 1871, and 2nd ed., 1875.
- Kirchhoff, A. *Andocidea*, in *Hermes*, I. 1—20.
- Kyprianos, A. *Tà 'Anóppeta τοῦ 'Ισοκράτους.* Athens, 1871.
- Le Beau, A. *Lysias Epitaphios als echt oracisch.* Stuttgart, 1863.
- Leloup, P. J. *Prolegomena in Isocratis Philippicum.* 1825.
- Liebmann, J. A. *De Isaei Vita et Scriptis.* Halle, 1831.
- Lightfoot, J. B. *On Hyperides*, in *Journ. of Class. and Sacred Philology*, IV. p. 318, 1859.
- Ljungdahl, S. *De transeundi generibus quibus utitur Isocrates commentatio.* Upsala, 1871.
- Lloyd, W. W. *The Age of Pericles.* 1874.
- Macaulay, Lord. *On the Athenian Orators* (in *Miscellaneous Writings*, Vol. I) 1860.
- Madvig, J. N. *Adversaria*, vol. 1.
- Maine, H. S. *Ancient Law.* 5th ed., 1874.
- Meier and Schömann. *Der Attische Process.* 1824.
- Mitchell, T. *Indices Graecitatis Oratorum Graecorum* (after Reiske). 1825.
- Müller, K. O. *History of the Literature of Ancient Greece*, translated and continued by J. W. Donaldson. 1858.
- Mure, W. *A Critical History of the Language and Literature of Ancient Greece.* 1857.
- Oncken, W. *Isokrates und Athen.* Heidelberg, 1862.
- Ottsen, P. G. *De rerum inventionis ac dispositionis quae est in Lysiae atque Antiphontis orationibus.* Flensburg. 1847.
- Overbeck, J. *Geschichte der Griechischen Plastik.* 1869.
- " *Die Antiken Schriftquellen zur Gesch. der Bildenden Kunst bei den Griechen.* 1868.
- Paley, F. A., and J. E. Sandys. *Select Private Orations of Demosthenes.* Part I. Cambridge, 1874.
- Pater, W. H. *Studies in the History of the Renaissance.* 1873.
- Perrot, G. *L'Eloquence Politique et Judiciaire à Athènes: Première Partie, Les Précurseurs de Demosthène.* 1873.
- " *Demosthène et ses Contemporains* (*Revue des Deux Mondes*, June 15, 1873).
- Pfund, J. G. *De Isocratis Vita et Scriptis.* Berlin, 1833.
- Philippi, A. *Beiträge zu einer Geschichte des Attischen Bürgerrechtes.* Berlin, 1870.
- Rauchenstein, R. *Ausgewählte Reden des Lysias.* 1864.
- " *Isokrates, Panegyricus, Areopagiticus.* 1864.
- Roelfzema, C. H. B. H. *Annotationes in Isocratis Eclogarum.* Groningen, 1837.
- Ruhnken, D. *Historia Critica Oratorum Graecorum*, in his *Opuscula.*
- " *Disputatio de Antiphonte*, ib.
- Sandys, J. E. *Isocrates. Ad Demonicum et Panegyricus.* 1869.
- Sanneg, P. *De Schola Isocrateae.* Halle, 1867.
- Schäfer, A. *Demosthenes und seine Zeit.* 1856.
- Schirach, G. B. *De vita et genere scribendi Isocratis.* 1766.
- Schmitz, P. J. A. *Animadversiones in Isocratis Panathenaicum.* Marburg, 1835.
- Schneider, O. *Isokrates ausgewählte Reden.* 1860.

- Schomann, G. F. *Commentarii in Isacum* (appended to an edit. of the text). Greiswald. 1831.
- Schröder, H. P. *Quaestiones Isocrateae duae*. Utrecht, 1859.
- Sidgwick, H. *The Sophists*: in *Journal of Philology*, IV. p. 288, 1872.
- Simcox, G. A.  
Simcox, W. H. *The Orations of Demosthenes and Aeschines On the Crown, with Introductory Essays and Notes*, 1872.
- Sluiter, J. O. *Lectiones Andocidae* (with C. Schiller's notes), 1834.
- Sjengel, L. *Συναγωγή Τεχνῶν, sive Artium Scriptores*. 1828.
- Smallbaum, G. *Lysiaca ad illustrandas Phaedri Platonicæ origines*. 1851.
- Stärke, F. A. H. *De Isocratis Orationibus Forensibus Commentationis Specimen*. 1845.
- Strang, J. G. *Kritische Bemerkung zu den Reden des Isokrates*. 1831.
- Symonds, J. A. *Studies of the Greek Poets*. 1873.
- Taylor, John. *Renaissance in Italy: Age of the Despots*. 1875.
- Telfy, J. B. *Lectiones Lysiace* (in *Dobson's Oratores Attici*, vol. II pp. 94—158, 1828).
- Thirlwall, C. *Συναγωγή τῶν Ἀττικῶν λόγων*. Pesth, 1868.
- Thompson, W. H. *History of Greece*, ed. of 1855.
- Volkmann, R. *On the Philosophy of Isocrates, and his Relation to the Socratic Schools*. Appendix II. to edition of Plato's *Phaedrus*, 1868. Also the Introductions to the *Phaedrus* and the *Gorgias* (1871), and the Commentary on both Dialogues.
- Wackernagel, W. *Die Rhetorik der Griechen und Römer*. Berlin, 1872.
- Weijers, F. V. *Poetik, Rhetorik und Stilistik*. Halle, 1873.
- Weil, H. *Diatrise in Lysias Orationem in Nicomachum*. Leyden, 1839.
- Weissenborn, H. *Les Harangues de Démosthène* (with Introd. and Commentary), 1872.
- Westermann, A. *Isaur*, in *Ersch and Gruber's Encyclopaedia*, Section II, Part 38, pp. 286—310.
- Whately, J. *Geschichte der Griechischen Beredsamkeit*. 1835.
- Wilkins, A. S. *Elements of Rhetoric*. 7th ed., 1886.
- Wilkins, A. S. *National Education in Greece*. 1873.

المقالة الاولى

٢٣	١ - الخطابة والجدل : فائدة الخطابة وغايتها
٢٩	٢ - تعريف الخطابة ، الاحتمال ، والعلامة ، والمثل
٣٦	٣ - انواع الخطابة وغاية كل منها
٣٩	٤ - موضوعات المقدمات في المشوريات
٤٣	٥ - الغاية في المشورة : الخير الاسمي واجزاؤه
٤٩	٦ - في الخير والنافع
٥٣	٧ - مواضع تمييز كبير الخير وصغيره
٦١	٨ - انواع الدساتير : عددها وطبائعها والغاية من كل منها
	٩ - في الفضيلة والرذيلة ، والحسن والقبح ، وما يدعو الى الذم والمدح :
٦٣	أ - الفضائل عامة وخاصة
٦٤	ب - المواضع المشتركة للمدح
٦٦	ج - المهارة في مدح ما ليس جديرا بالمدح
٦٨	د - ضروب المدح
٦٩	هـ - تشابه المدح والنصيحة
٦٩	و - في التعظيم
٧٠	ز - البراعة في مدح شخص لا يستحق المدح
٧٠	ح - ما هو خاص بكل جنس
	١٠ - في الاتهام والدفاع ، عدد مصادر القياس وطبيعتها :
٧١	أ - في النوع المستعمل في القضاء ، بمعنى ارتكاب الجور
٧٢	ب - الافعال الانسانية واسبابها
٧٥	١١ - الامور النافعة
	١٢ - من هم الذين يسيئون ؟
٨١	أ - متى يرتكب الجور
٨٦	ب - المظالم التي ترتكب غالبا
	١٣ - الاعمال الجائرة والعادلة :
٨٧	أ - القانون الطبيعي والقانون المكتوب
٨٩	ب - في الانصاف
٩١	١٤ - كيف تعرف ان فعلا اعدل من فعل ؟
	١٥ - في الحجج المستقلة عن الصناعة :
٩٣	أ - الحجج المستقلة عن صناعة الخطابة
٩٣	ب - القوانين
٩٤	ج - الشهود
٩٧	د - العقود
٩٨	هـ - الاعترافات المنتزعة بالتعذيب
٩٩	و - الايمان



## المقالة الثانية

١٠٢	١ — كيف تؤثر في نفوس الحكام
	٢ — في مثيري الغضب والغضب ودواعي الغضب :
١٠٤	أ — في الغضب
١٠٥	ب — في الازدراء
١٠٧	ج — الأشخاص المعرضون للغضب
١٠٧	د — في الذين يغضب منهم
١١٠	٣ — في السكون ، وتجاه من يكون المرء ساكنا
	٤ — من هم الذين يصادقون أو يبغضون ، ولأي سبب :
١١٣	أ — في الحب والبغض
١١٤	ب — من نحب
١١٧	ج — انواع الصداقة
١١٧	د — الفرق بين الكراهية والغضب
١١٨	٥ — في الخوف والامن :
١١٨	أ — ممن نخاف
١٢٠	ب — اهل الخوف
١٢١	ج — اهل الامن
	٦ — في الخزي :
١٢٢	أ — في الخزي والوقاحة
١٢٤	ب — الأشخاص الذين يخزي منهم
١٢٦	ج — الذين يستشعرون الخزي
١٢٧	٧ — المن ، الأشخاص ، والدوافع ، استعداد من يمنحون المن
	٨ — في الشفقة :
١٢٩	أ — في الشفقة بعامة
١٣٠	ب — دواعي الشفقة
١٣٠	ج — على من تشفق
	٩ — في النعمة :
١٣٢	أ — في الحنق
١٣٣	ب — ما يثير النعمة
١٣٣	ج — على من ننقم
١٣٤	د — المعرضون للنعمة
١٣٥	١٠ — في الحسد :
١٣٧	١١ — في الغبطة
	١٢ — الاخلاق :
١٤٠	أ — الاخلاق بعامة
١٤٢	ب — اخلاق الشباب
١٤٤	١٣ — اخلاق الشيوخ
١٤٤	١٤ — اخلاق السن الناضجة
١٤٥	١٥ — اخلاق الجد
١٤٧	١٦ — اخلاق الاغنياء

١٤٧	١٧ — اخلاق ذوي القوة والجد
١٤٩	١٨ — الخصائص المشتركة بين جميع اجناس القول
١٥٠	١٩ — المواضع الخاصة بمعرفة ما اذا كان الامر ممكنا او غير ممكن
١٥٤	٢٠ — في المثل وانواعه واستخدامه
١٥٧	٢١ — الرأي : انواعه ، استخدامه ، نفعه
١٦٣	٢٢ — في الضمائر
١٦٦	٢٣ — مواضع الضمائر البرهانية
١٨٢	٢٤ — مواضع الضمائر الظاهرية
١٨٧	٢٥ — في النقائص
١٩٠	٢٦ — الاخطار التي يجب تجنبها

### المقالة الثالثة

١٩٣	١ — اقسام فن الخطابة : تلخيص
١٩٦	٢ — في صفات الاسلوب :
٢٠١	في جمال الاسلوب
٢٠٤	٣ — في برود الاسلوب
٢٠٥	٤ — التشبيه
٢٠٨	٥ — في سلامة الاسلوب
٢٠٩	٦ — في وسائل الاطناب
٢١١	٧ — في تناسب الاسلوب
٢١٤	٨ — في الايقاع الخطابي
٢١٩	٩ — الاسلوب المتصل والاسلوب الدوري
٢٢٤	١٠ — في الاقوال الانيقة الاخاذة
٢٣١	١١ — وسائل تجميل الاسلوب
٢٣٤	١٢ — في الاسلوب الخاص بكل نوع
٢٣٥	١٣ — في اجزاء الكلام
٢٤٠	١٤ — في الاستهلال
٢٤٣	١٥ — وسائل نقض الاتهام
٢٤٧	١٦ — في القص
٢٥٢	١٧ — الحجج
٢٥٥	١٨ — في المسئلة والهزل
٢٥٩	١٩ — في خاتمة الكلام
٢٦٩	معجم بالمصطلحات الفنية اليونانية
٢٧٩	فهرس الاعلام
٢٨٢	ثبت اول بعض المراجع الاساسية
	ثبت ثان بالنشرات اليونانية في الخطابة

رقم الايداع في المكتبة الوطنية — بغداد  
١١٤ لسنة ١٩٨٠



تصميم الغلاف : نضال الاغا

الجمهورية العراقية

وزارة الثقافة والاعلام

دار الرشيد للنشر

سلسلة الكتب المترجمة (١٤) ١٩٨٠

سعر النسخة ٥٠٠ فلس

توزيع الدار الوطنية للاعلان والتوزيع  
بغداد

طبع على مطابع الرسالة